いろどり

IRODORI

生活の日本語

Tiếng Nhật trong đời sống

初級 1

A2



A1 A2 B1 B2 C1 C2

Chuẩn Giáo dục Tiếng Nhật JF

JAPANFOUNDATION
国際交流基金

はじめに

国境を越えた人の移動や往来が盛んな今日、日本国内でも、さまざまな分野で働く外国人の数が年々増えています。在留資格「特定技能」制度も始まり、今後は、いろいろな国籍や文化的背景を持つ人々が、同じコミュニティで生活し、同じ職場で働く機会がますます多くなるでしょう。

日本語コースブック『**いろどり　生活の日本語**』は、外国の人が日本で生活や仕事をする際に必要となる、基礎的な日本語のコミュニケーション力を身につけるための教材です。**「いろどり」**には、「**色をつける**」という基本的な意味から派生して、「物事の様子や姿、形に変化を与え、美しさやおもしろみを増す」という意味もあります。日本での毎日が、隣人や同僚など身の回りの人たちとの会話や交流を通じて彩り（**いろどり**）豊かなものになることを願い、それを言葉やコミュニケーションの面からお手伝いしたいという想いを込めて、このタイトルをつけました。

本書の主な特徴は、以下の点です。

- 日本での生活に即したさまざまな場面や題材を扱っており、実際に用いられるであろう日本語のコミュニケーションを効果的に学べます。
- 各課の学習目標を Can-do の形で提示し、その課の学習で「できる」ようになることを明確にしています。
- トピックや文法項目を、JF 日本語教育スタンダードに準拠した既存のコースブック『まるごと 日本のことばと文化』に緩やかに関連づけています。
- 日本での生活や仕事に必要な初級（A2）レベルの日本語の学習に対応しており、国際交流基金日本語基礎テスト（JFT-Basic）の受験を考えている人にも役立ちます。
- 世界中の人が気軽に利用できるよう、出版ではなく、ウェブサイト上で提供します。

これから日本に来る人は、来日までに「できる」ようになったほうがいいことを学ぶために、すでに日本で生活している人は、自身の日本語力を確認し、さらに「できる」ことを増やすために、それぞれの目的に応じてご利用いただければ幸いです。

2020 年 3 月

独立行政法人国際交流基金

©The Japan Foundation

Lời nói đầu

Cùng với sự di chuyển, đi lại qua biên giới của con người giữa các quốc gia từ khắp nơi trên thế giới, số lượng người nước ngoài tới Nhật Bản làm việc trong nhiều lĩnh vực khác nhau cũng tăng lên hằng năm. Tư cách lưu trú "Kỹ năng đặc định" cũng đã được triển khai, mang lại cho những người có quốc tịch và nền văn hóa khác nhau nhiều cơ hội sinh sống trong cùng một cộng đồng và cùng nhau làm việc trong tương lai.

Bộ sách **IRODORI: Tiếng Nhật trong đời sống** là giáo trình cung cấp năng lực giao tiếp tiếng Nhật cơ bản cần thiết cho người nước ngoài trong đời sống và công việc tại Nhật Bản. Bắt nguồn từ ý nghĩa cơ bản "tô màu", **IRODORI** cũng có nghĩa là "mang lại thay đổi cho diện mạo, hình dáng của sự vật, làm tăng vẻ đẹp và sự hấp dẫn". Chúng tôi lựa chọn nhan đề này với mong muốn có thể hỗ trợ người học trên phương diện ngôn ngữ và giao tiếp, và hy vọng cuộc sống hằng ngày tại Nhật Bản sẽ tràn ngập sắc màu nhờ các cuộc trò chuyện, giao lưu giữa những người hàng xóm và đồng nghiệp.

Đặc trưng của giáo trình này bao gồm những điểm sau:

- Cung cấp các bối cảnh, chủ đề trong cuộc sống tại Nhật Bản, giúp người học có thể học cách giao tiếp bằng tiếng Nhật được sử dụng trong thực tế một cách hiệu quả.
- Biểu thị mục tiêu học tập của từng bài dưới dạng Can-do, thể hiện rõ ràng những việc người học "có thể làm" sau khi học xong nội dung bài học đó.
- Các chủ đề và mục ngữ pháp có đôi nét liên quan tới giáo trình "MARUGOTO: Ngôn ngữ và Văn hóa Nhật Bản" đã được xuất bản dựa trên Chuẩn Giáo dục Tiếng Nhật JF.
- Phù hợp cho việc học tập tiếng Nhật cơ bản ở trình độ sơ cấp (A2) để sinh sống và làm việc tại Nhật Bản, có ích cho người có nhu cầu tham dự Japan Foundation Test for Basic Japanese (JFT-Basic).
- Không xuất bản thành sách mà được đăng tải trên website để mọi người trên khắp thế giới có thể dễ dàng sử dụng.

Chúng tôi hy vọng bộ giáo trình này sẽ giúp người học đạt được những mục đích khác nhau, như là học được những điều nên "có thể làm" trước khi đến Nhật Bản, hay kiểm tra năng lực tiếng Nhật của bản thân và tăng số việc "có thể làm" lên ngay cả khi đang sinh sống tại Nhật Bản.

Tháng 3, năm 2020
Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản

©The Japan Foundation

この教材の使い方

教材の特徴

日本の生活場面で「できる」ことを増やします

『いろどり　生活の日本語』は、日本で生活する人のための日本語教材です。日本で働いたり、買い物をしたり、遊びに行ったり、食事をしたり、ほかの人と交流したりなど、日本の生活のさまざまな場面で必要となる日本語を学びます。

この教材では、日本での生活の中で、日本語を使って実際の場面で「できる」ことを増やすことを学習目標にしています。この「どんな場面で何ができるか」を、「Can-do」と呼びます。Can-do を目標とした学習により、日本での生活に必要なコミュニケーション力を身につけることを目指します。

A1 ～ A2 レベルの日本語を身につけます

『いろどり』は、「入門」※1「初級 1」「初級 2」の 3 部からできています。「入門」は、「JF 日本語教育スタンダード」※2 の A1 レベル、「初級 1」「初級 2」は A2 レベルにあたります。A1 は、あいさつをしたり、覚えた表現を使ってごく簡単なコミュニケーションをしたりすることができるレベル、A2 は、身近な話題なら、短い基本的な日常会話ができるレベルです。

※ 1　「入門」は 2020 年秋に公開予定です。

※ 2　JF 日本語教育スタンダードは、日本語のレベルを A1 ～ C2 の 6 段階で表しています。これは、欧州評議会 CEFR のレベルと共通です。

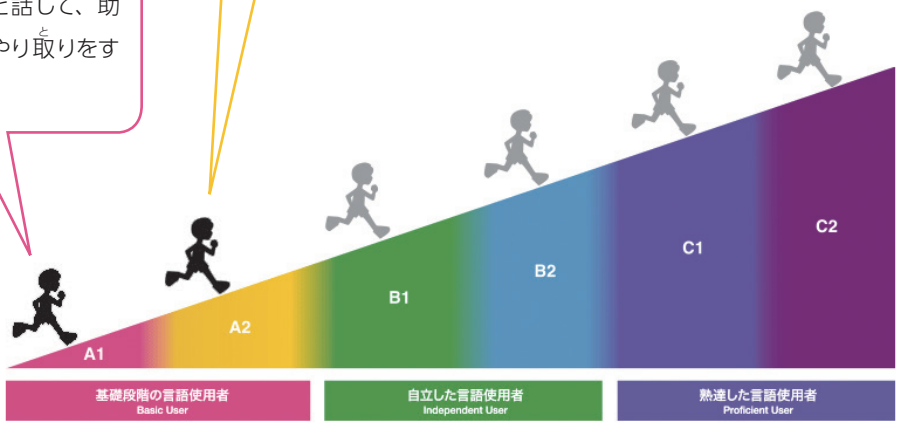
A1 レベル

- 具体的な欲求を満足させるための、よく使われる日常表現と基本的な言い回しは理解し、用いることもできる。
- 自分や他人を紹介することができ、どこに住んでいるか、誰と知り合いか、持ち物などの個人的情報について、質問をしたり、答えたりできる。
- もし相手がゆっくり、はっきりと話して、助け船を出してくれるなら簡単なやり取りをすることができる。

A2 レベル

- ごく基本的な個人的情報や家族情報、買い物、近所、仕事など、直接的関係がある領域に関する、よく使われる文や表現が理解できる。
- 簡単で日常的な範囲なら、身近で日常の事柄についての情報交換に応ずることができる。
- 自分の背景や身の回りの状況や、直接的な必要性のある領域の事柄を簡単な言葉で説明できる。

JF 日本語教育スタンダード [新版]
利用者のためのガイドブック



©The Japan Foundation

「JF 生活日本語 Can-do」にもとづいています

国際交流基金は、「JF 生活日本語 Can-do」を 2019 年に発表しました。これは、「特定技能」の資格等で来日した日本語を母語としない外国人が、日本での生活場面で求められる基礎的な日本語コミュニケーション力を、Can-do で記述したものです。『いろどり』は、この「JF 生活日本語 Can-do」にもとづいて学習目標を設定していますので、この教材で勉強すれば、日本での生活で必要となる基礎的なコミュニケーション力を身につけることができます。そのため、この資格での来日を目指す人の来日前の学習や、この能力を測る「国際交流基金日本語基礎テスト (JFT-Basic)」のための準備としても使うことができます。

豊富な音声やレアリア (実物教材) を使って、実践的な日本語を学びます

『いろどり』では、音声のインプットを重視しています。日本語が実際の場面で使えるようになるためには、たくさんの日本語を聞くことが大切だからです。そのため、音声ファイルを豊富に用意してあります。また、読んだり書いたりするための素材には、日本の生活で実際に使われているもの (レアリア) や、それを再現したものを使っていますので、日本での実際の場面に近い状況で、日本語を練習できます。以上を通じて、すぐに使える実践的な日本語を学ぶことができます。

生活に密着したさまざまなトピックがあります

『いろどり』は、トピックにもとづいて構成されています。それぞれの課では、日本での生活に関連するさまざまなトピックが取り上げられています。日本語という言語を学ぶだけではなく、日本の生活や文化にも触れられるよう、日本の日常生活や日本事情に関係するさまざまなことがらを題材として積極的に取り上げています。また、日本の生活に役立つコーナーもあります。

文法や漢字などの言語知識もしっかり学べます

この教材の目標は、実際のコミュニケーションにおいて日本語が使えるようになることなので、文法、語彙、漢字などを覚えること自体が目標ではありません。しかし、こうした要素は、Can-do を達成するために必要な要素として、文脈のあるコミュニケーションの中で、しっかり学べるようになっています。一般の初級の日本語教材で扱われている文法、語彙、漢字の多くは、『いろどり』にも入っています。

ウェブサイトから自由にダウンロードできます

『いろどり』は、ウェブサイトで提供しますので、世界のどこからでも、自由にダウンロードすることができます。本冊は PDF ファイルとして提供されますので、印刷して使うこともできますし、タブレットやスマホに入れて見ることもできます。音声は、サイトからダウンロードして聞くほか、ストリーミングでの再生にも対応しています。

『まるごと』と緩やかに関連づけられています

『いろどり』のトピックや、各課で扱われる文法項目は、国際交流基金が制作した海外の学習者のための日本語コースブック『まるごと　日本のことばと文化』と、緩やかに関連しています。そのため、『いろどり』と『まるごと』を併用して使ったり、『いろどり』の学習の補助として『まるごと』の一部を使ったり、『まるごと+ (まるごとプラス)』など『まるごと』のウェブサイトを『いろどり』の学習に使ったりすることができます。

コミュニケーションと文化理解を通じて、人と人との相互理解を目指します

『いろどり』を使った学習が最終的に目指すものは、人と人との「相互理解」です。これは、『いろどり』のもとになった、JF 日本語教育スタンダードの基本理念でもあります。『いろどり』を使って身につけた日本語でのコミュニケーションと文化理解を通じて、日本で新たに生活を始める人と、すでに日本に住んでいる人とが、お互いに自己を表現し、よく知り合い、交流していくことが、「相互理解」につながります。

©The Japan Foundation

教材の構成

『いろどり』は、「入門（A1）」※「初級 1（A2）」「初級 2（A2）」の 3 部からできています。それぞれの教材には、以下のものがあります。

※「入門」は 2020 年秋に公開予定です。

本冊（PDF）

- 表紙
- はじめに（日本語・英語）
- この教材の使い方（日本語・英語）
- 内容一覧（日本語・英語）
- 第 1 課 ～ 第 18 課
  - 活動
  - 聴解スクリプト
  - 漢字のことば
  - 文法ノート
  - 日本の生活 TIPS
- Can-do チェック
- 奥付

音声ファイル（MP3）

- 第 1 課 ～ 第 18 課

付属教材・資料※

- 解答
- 語彙表
- 教え方の手引き
- その他

※ 付属教材・資料は、順次公開予定です。

©The Japan Foundation

教材の使い方

1 各課の構成

「入門」「初級 1」「初級 2」は、それぞれが 9 つのトピック、18 課から構成されています。1 課あたりの授業時間の目安は、150 ～ 180 分です。ただし、課によって活動の数が違うので、それに合わせて、授業時間数を調整してください。

各課の構成は、次のとおりです。

- **トピックと課のタイトル**
- **導入の質問**
  その課で取り上げるテーマについて、具体的にイメージするための質問です。自分の経験を振り返ったり、クラスで話し合ったりします。
- **活動**
  Can-do を達成するための活動で、この教材の中心となる部分です。各課に 3 ～ 6 の活動があります。この活動を行うことによって実際に使える日本語が身につきます。
- **聴解スクリプト**
- **漢字のことば**
  活動の中に出てきた漢字のことばを勉強します。
- **文法ノート**
  各課で勉強する文型や表現についての説明です。
- **日本の生活 TIPS**
  活動の中に出てきた日本文化や日本事情についての説明です。



©The Japan Foundation

2 活動内容と進め方

(1) 活動の種類と目標

各課には、「話す」「聞く」「読む」「書く」の 4 種類の活動があります。各活動は、それぞれ独立していますが、ひとつの課の中で緩やかに関係しています。課によって、活動の数や種類、またその配列が違いますが、全体としては、話す活動が多いです。4 種類の活動の全体的な目標は、次のとおりです。

	話す	身近な場面で質問したり質問に答えたり、自分のことや身近なことについて簡単に説明したりできるようになることが目標です。
	聞く	日常生活の中で、相手の話から大切な内容を理解したり、簡単なニュースや公共のアナウンスなどを聞いて、必要な情報を聞き取ったりできるようになることが目標です。
	読む	日常生活の中でよく目にするお知らせや公共施設の掲示、飲食店のメニューなどから必要な情報を読み取ったり、外国人向けのやさしい日本語で書かれたパンフレットなどを読んで、内容を理解したりすることが目標です。
	書く	日常生活で必要なフォームに記入したり、友人などにメッセージを送ったり、身近なできごとについて簡単に SNS に書いて発信できるようになったりすることが目標です。

(2) すべての活動に共通する進め方

それぞれの活動は、次のような手順で行います。

❶ Can-do の確認

その活動の Can-do を見て、できるようになることを確認します。

❷ 活動

「話す」「聞く」「読む」「書く」の活動を行います。

❸ Can-do チェック

巻末の Can-do チェックを使って、Can-do が達成できたかどうかを自己評価します。その Can-do をどのくらい達成できたと思うか、学習者 1 人 1 人が自分でチェックします。コメント欄には、活動の感想やこれからやってみたいことなどを、自由に記入します。Can-do チェックは、ひとつの活動が終わるごとに書いても、その課の学習が終わったときにまとめて記入してもいいです。


Can-do チェック 『いろどり』 初級 1 (A2)

第 1 課 レストランで働いています I work in a restaurant.

活動・Can-do Activities & Can-do	評価 Self-evalution
1. お久しぶりです	
Can-do 01 久しぶりに会った人とあいさつをすることができる。 Can exchange greetings with a person you are meeting for the first time in a long time.	☆☆☆

初級 1 Can-do チェック- 1 ©The Japan Foundation

©The Japan Foundation

(3)「話す」「聞く」「読む」「書く」活動の進め方

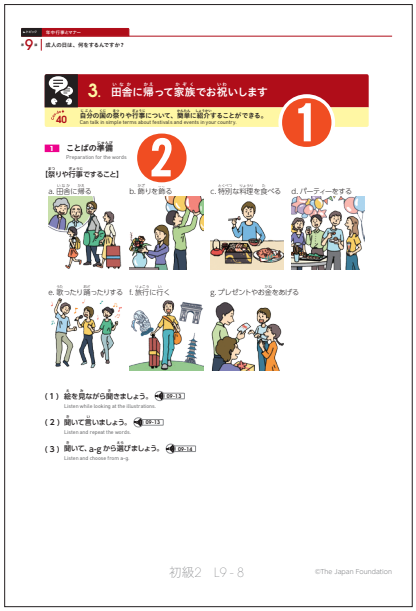
話す活動

❶ Can-do の確認

❷ ことばの準備

活動に必要なことばを勉強します。
活動によって、ある場合とない場合がありますが、次のような手順で進めます。

1. **イラストを見ながら音声を聞いて、意味を確認する**
2. **音声を聞いて、まねして言ってみる**
   発音を確かめることが目的で、覚えることが目的ではありません。
3. **音声を聞いて、内容に合うイラストを選ぶ**
   聞いて意味がすぐにわかるかどうか確かめます。意味と形を結びつけられるようになることが目的です。





❸ 会話例を聞く

活動の到達目標（Can-do）は「話す」ことですが、まず、Can-do を達成するための会話例を聞いて、会話の内容をだいたい理解します。この段階では、文法や表現について詳細に理解する必要はありません。

会話例には、活動によって、「いくつかの異なる場面で、比較的短い会話をいくつか聞く場合」と「ひとつの場面で、比較的長い会話を聞く場合」があります。原則として、前者の場合は、スクリプトが本文にはなく、後ろに「聴解スクリプト」としてついています。後者の場合は、スクリプトが本文に書いてあります。それぞれの進め方は、次のとおりです。

● 会話スクリプトが本文にない場合

1. 聞く前に、どんな場面でどんなことについて話しているのかを確認する
2. 会話を聞いて、質問に答えながら、大切な内容を理解する
3. [　　] の中の新しいことばや表現の意味を確認してから、もう一度聞いて、少しくわしく内容を理解する

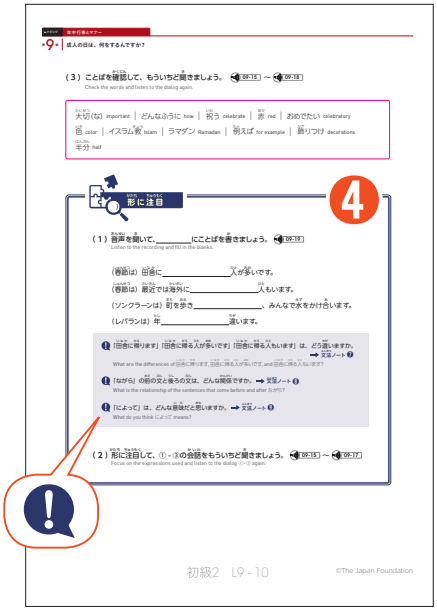
● 会話スクリプトが本文にある場合

1. 聞く前に、どんな場面で、誰と誰が話しているかを確認する
2. スクリプトを見ないで聞いて、質問に答えながら、だいたいの内容を理解する
3. スクリプトを見ながら聞いて、よりくわしい内容を理解する。
   このとき、[　　] の中の新しいことばや表現の意味もいっしょに確認する

©The Japan Foundation

❹ 形に注目

Can-do の達成に必要な文型や表現を勉強します。



1. 文型や表現に注目する

会話例の中で、注目してほしい文型や表現の部分に下線を引いて空所にしてあります。
音声を聞いて空所にことばを書き入れ、どう言っていたのか、形（言語形式）に注目します。

2. 文型や表現の意味・使い方を考える

文型や表現の意味や使い方を考えるための質問 ❗ に答えます。教師が先に文法の説明をするのではなく、まず学習者が自分自身で考え、日本語のルールを発見します。

➡そのあとで、「文法ノート」の例文や説明を読んで、確認します。

3. 形に注目して、もう一度会話例を聞く

ここで勉強した文型や表現が会話の中でどのように使われていたのか、会話例をもう一度聞いて、確認します。

❺ 話す

この活動の到達目標（Can-do）となる部分です。少しずつ、段階的に練習します。



1. モデル会話を聞く

Can-do を達成するための会話のモデルである「吹き出し会話」を見ながら、音声を聞いて、談話の流れや表現を確認します。

2. シャドーイングする

なめらかに話せるようになるための練習です。はじめは「吹き出し会話」を見ながら、シャドーイングします。何回か繰り返し、最後は「吹き出し会話」を見ないでシャドーイングします。

3. 練習する

次の「4. 自由に話す」の準備です。ある場合とない場合があります。「吹き出し会話」のことばを入れ替えたり、❸ の会話例の内容を使って話したりします。

4. 自由に話す

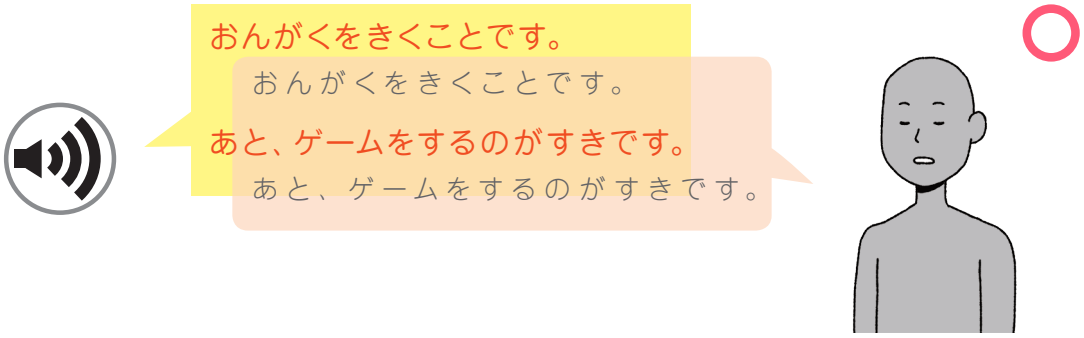
自分のことについて自由に話したり、ロールプレイをしたりします。「吹き出し会話」のことばを入れ替えるだけでなく、言いたいことについて自由に話します。必要なことばは、辞書やスマホなどを使って調べましょう。

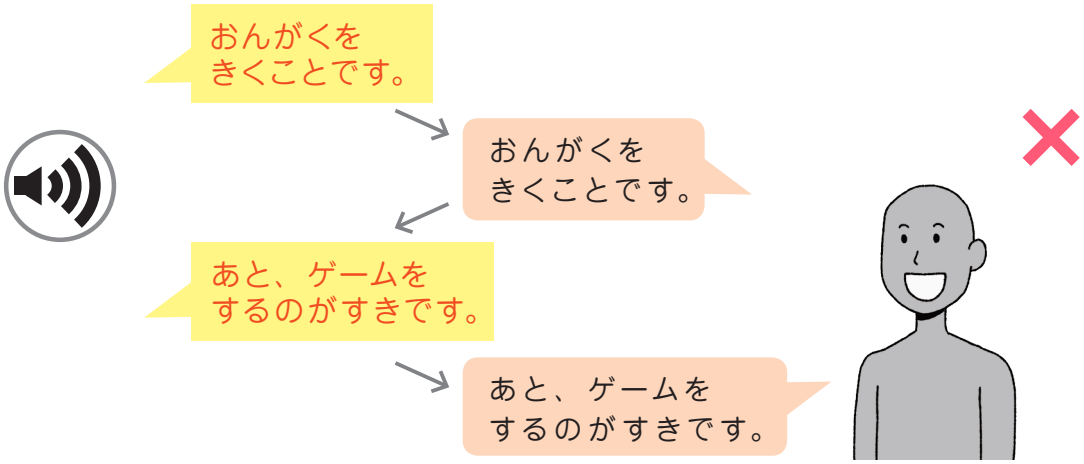
❻ Can-do チェック

©The Japan Foundation

シャドーイングとは？

「シャドーイング」とは、聞いた日本語を、すぐそのまま、まねして自分で言ってみる練習法です。いったん音を全部聞いてからリピートするのではなく、音が聞こえてきたら、その音のすぐあとに影（shadow）のように続いて、小さい声で発音します。





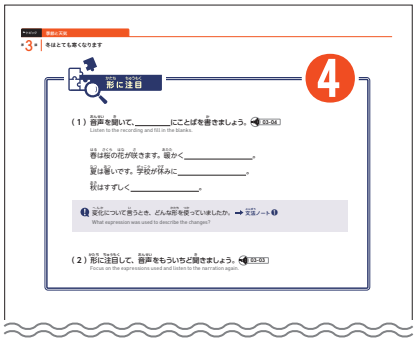
©The Japan Foundation

聞く活動

活動の進め方は「話す」と似ていますが、到達目標（Can-do）が聞いて理解することなので、聞いて必要なことが理解できれば目標達成です。







❶ Can-do の確認

❷ ことばの準備

聞く前に、知っておいたほうがいいことばを勉強します。活動によって、ある場合とない場合があります。

進め方は「話す」活動の場合と同じです。

❸ 聞く

この活動の到達目標（Can-do）となる部分です。

1. 設定を確認する

聞く前に、イラストなどを見ながら、どんな場面で、何のために、何を聞くのかを確認します。

2. 内容を段階的に理解する

質問に答えながら、大切な内容を理解します。「内容に合ったイラストを選ぶ」「キーワードを選ぶ」「要点をメモする」「○×をつける」など、活動によっていろいろな練習があります。聞いたことがすべてわかる必要はありません。質問に答えることができれば Can-do 達成です。

3. ことばを確認してもう一度聞く

少しくわしい内容について聞き取るための、発展的な活動です。［　　］の中の新しいことばや表現の意味を確認してから、もう一度聞きます。初級レベルでは少し難しいことばもあるので、すべてを覚える必要はありません。

➡さらにわからない点を確認したいときは、後ろの聴解スクリプトを見るといいでしょう。

❹ 形に注目

聞いて理解したことの中から新しい文型や表現に注目して勉強します。進め方は、「話す」活動の場合と同じです。ただし、新しい文型や表現がない場合は、このコーナーはありません。

❺ Can-do チェック

©The Japan Foundation

読む活動

❶ Can-do の確認

❷ 読む

この活動の到達目標（Can-do）となる部分です。



1. **設定を確認する**

読む前に、どんな場面で、何のために、何を読むのかを確認します。

2. **内容を段階的に理解する**

質問に答えながら、必要な内容を理解します。最初に、「何について書いてあるのか」「必要な情報はどこに書いてあるか」など、概要を把握してから、ややくわしい情報を読み取ります。全部がわからなくても、質問に答えることができれば Can-do 達成です。

日本の生活で実際に目にするものには、ルビ（ふりがな）がないものが一般的です。そのため、読む素材にも、実物にルビがないものにはルビをつけていません。実際の日本の生活で読む場合は、知らないことばや読み方がわからない漢字がたくさんあるでしょう。日本での生活を想定して、はじめは、「大切なことば」にある単語の意味を確認したり辞書等を使ってわからないことばを調べたりせずに、わかることばや写真、イラストなどを手がかりにして、推測しながら読むようにしましょう。

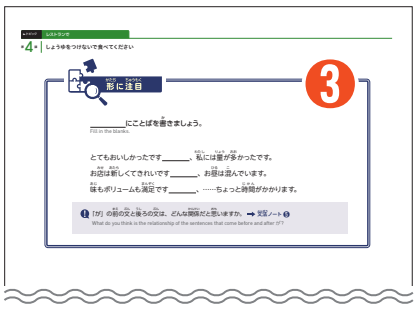
「大切なことば」を確認する

「大切なことば」は、読んだ素材の中で、初級レベルの学習者が覚えておいたほうがいいことばや、日本で生活する上で知っておいたほうがいいことばを中心に選んであります。はじめに自分の力だけで読んだあと、「大切なことば」の意味を確認したり、漢字の読みや知らないことばを辞書等で調べたりします。そのあとで、もう一度、読んでみるといいでしょう。

3. **読んだ内容について、理解を深める**

質問に答えて、自分の経験を振り返ったり、自分の国の場合と比べたりして、理解を深めます。クラスでの話し合いは、媒介語を使ってかまいません。活動によって、ある場合とない場合があります。

❸ 形に注目



読んだ素材に含まれている文型や表現の中から、初級レベルで知っておいたほうがいいものを取り上げています。進め方は、「話す」「聞く」活動の場合と同じです。ただし、「読む」の場合は、音声がありません。文章を見ながら下線の空所にことばを入れます。活動によって、ある場合とない場合があります。

❹ Can-do チェック

©The Japan Foundation

書く活動

❶ Can-do の確認

❷ 書く

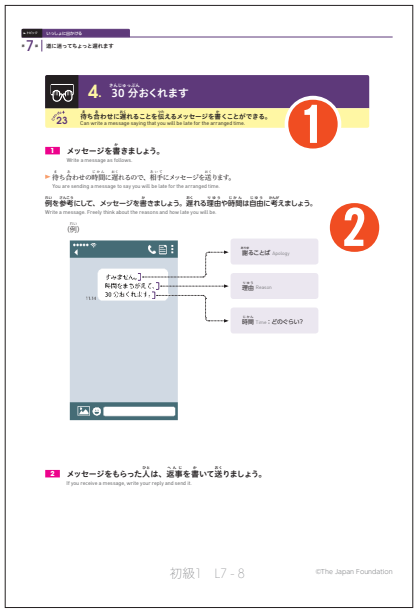
1. **設定を確認する**
書く前に、どんな場面で、何のために、何を書くのかを確認します。

2. **例を読む**
例がある場合は、例を読んで、どんなことを書けばいいかを具体的にイメージします。直前にある読む活動がモデル（例）になる場合もあります。

3. **書く**
実際に書くときは、フォームに記入する場合のように手書きで行うものもあれば、メッセージを送る場合のようにスマホやキーボードで入力するものもあります。メッセージや SNS は、できるだけスマホやキーボードで実際に入力して、送信したり投稿したりしてみるといいでしょう。

4. **書いたものについて、フィードバックをもらう**
書いたものをクラスで読み合って、コメントをしたり、返信したりします。読み手の立場からのフィードバックをもらうことで、「書く」活動を読み手を意識した実際のコミュニケーション活動へとつなげます。活動によって、ある場合とない場合があります。

❸ Can-do チェック



©The Japan Foundation

3 そのほかのコーナーの内容と進め方

漢字のことば

初級レベルの漢字を、ことばの中で練習するコーナーです。日常生活において、必要な漢字の意味が見てわかり、また必要な場合には、スマホや PC で漢字が入力できるようになることが目標です。

各課では、活動の中に出てきたことばの中から、漢字のことばを 10 程度取り上げます（「入門」「初級 1」「初級 2」で勉強する漢字は、合計で 429 字です）。次の手順で進めます。

❶ 読み方と意味を確認する

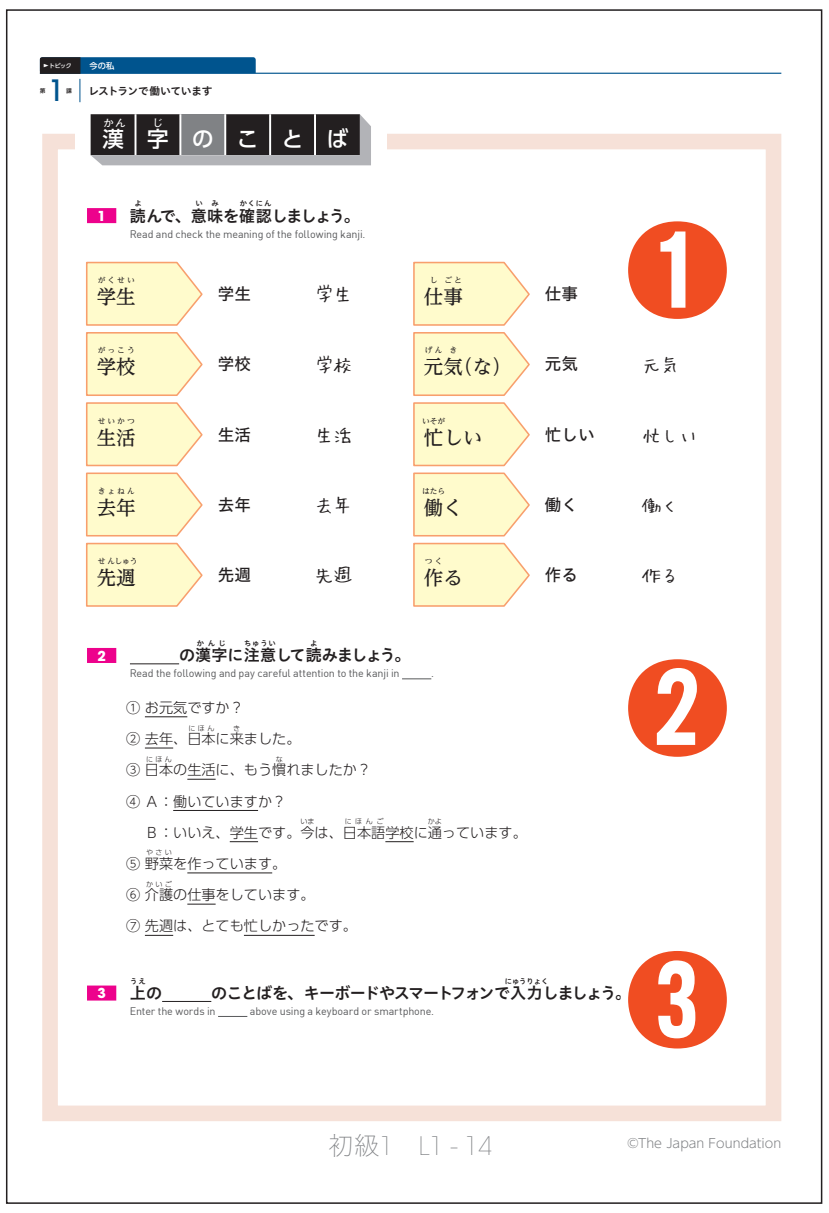
漢字の読み方に注目しながら、ことばの意味を確認します。漢字は、3 種類の字体で書かれています。いろいろな字体に慣れてもらうためです。

❷ 文の中で読む

漢字のことばが含まれている文を読んで、読めるか、意味がわかるかを確認します。

❸ 入力する

最後に、学んだ漢字のことばを、自分のスマホやタブレット、キーボードなどで入力して、漢字が正しく入力できることを確認します。ここでは漢字を手書きできるようになることは求めていませんが、漢字に興味のある学習者が、手書きも練習したいという場合は、自由にさせてください。


►トピック 今の私
第1課 レストランで働いています
漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。
Read and check the meaning of the following kanji.

学生	学生	学生	仕事	仕事	
学校	学校	学校	元気(な)	元気	元気
生活	生活	生活	忙しい	忙しい	忙しい
去年	去年	去年	働く	働く	働く
先週	先週	先週	作る	作る	作る

2 ____の漢字に注意して読みましょう。
Read the following and pay careful attention to the kanji in ____.

① お元気ですか？
② 去年、日本に来ました。
③ 日本の生活に、もう慣れましたか？
④ A：働いていますか？
B：いいえ、学生です。今は、日本語学校に通っています。
⑤ 野菜を作っています。
⑥ 介護の仕事をしています。
⑦ 先週は、とても忙しかったです。

3 上の____のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。
Enter the words in ____ above using a keyboard or smartphone.

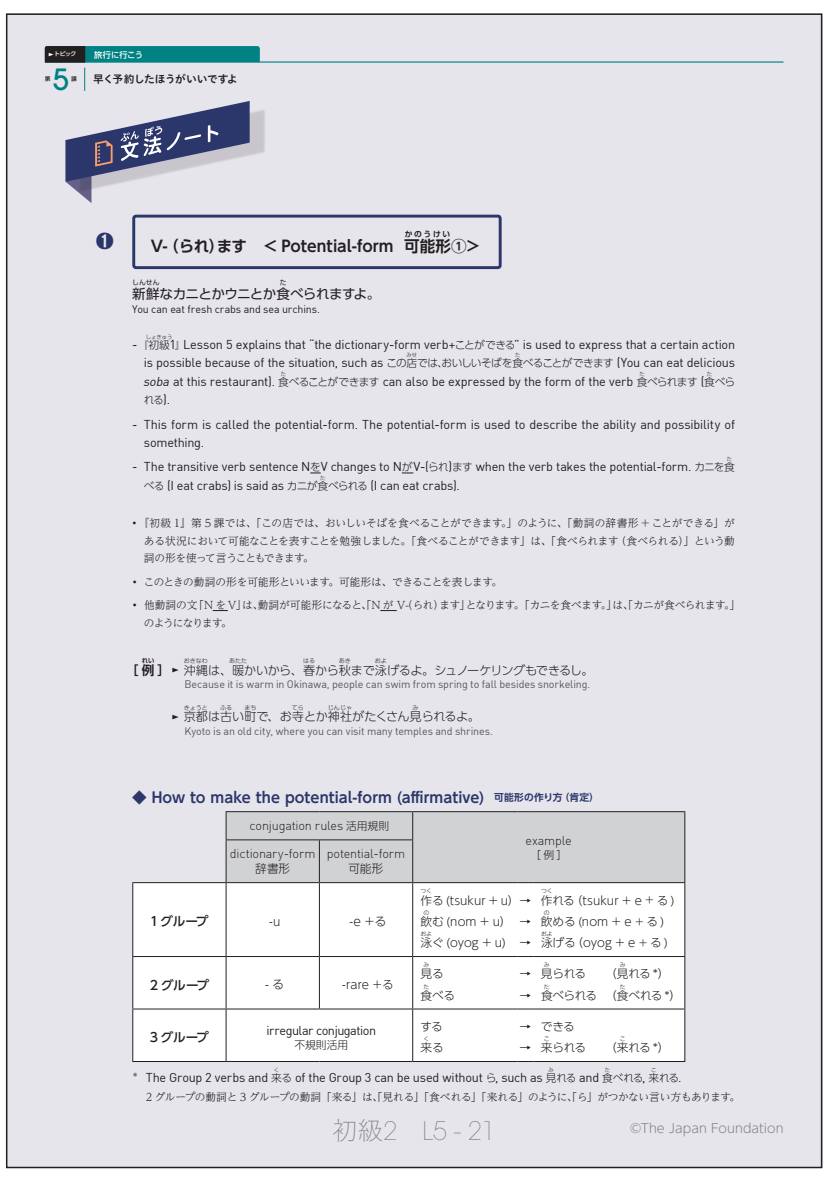
初級1　L1 - 14　©The Japan Foundation

文法ノート

各課で勉強する文型や表現についての説明です。各活動の「形に注目」の文型や表現が取り上げられています。説明を読めば、「形に注目」の質問 ❗ の答えがわかるようになっています。

各課で取り上げられている項目ごとに、形（言語形式）とその意味、その課のどんな場面で使われているかが説明してあります。また、この教材の活動では扱われていない使い方などの発展的な情報、追加の例文があります。必要に応じて、活用形などをまとめた表、類似表現の比較などもあり、文法の知識が整理できるようになっています。

授業では、活動の「形に注目」で、文型や表現の使い方について学習者が自分で考えたあと、このコーナーの説明を読んでもいいですし、このコーナーを使って教師が説明してもいいでしょう。また、授業では、簡単に触れるだけにして、説明は宿題として各自が読むというやり方にすることもできます。


►トピック 旅行に行こう
第5課 早く予約したほうがいいですよ
文法ノート

❶ V-(られ)ます ＜Potential-form 可能形①＞

新鮮なカニとかウニとか食べられますよ。
You can eat fresh crabs and sea urchins.

- 『初級1』Lesson 5 explains that "the dictionary-form verb+ことができる" is used to express that a certain action is possible because of the situation, such as この店では、おいしいそばを食べることができます [You can eat delicious *soba* at this restaurant]. 食べることができます can also be expressed by the form of the verb 食べられます [食べられる].
- This form is called the potential-form. The potential-form is used to describe the ability and possibility of something.
- The transitive verb sentence NをV changes to NがV-(られ)ます when the verb takes the potential-form. カニを食べる [I eat crabs] is said as カニが食べられる [I can eat crabs].

- 『初級 1』第 5 課では、「この店では、おいしいそばを食べることができます。」のように、「動詞の辞書形＋ことができる」が、ある状況において可能なことを表すことを勉強しました。「食べることができます」は、「食べられます（食べられる）」という動詞の形を使って言うこともできます。
- このときの動詞の形を可能形といいます。可能形は、できることを表します。
- 他動詞の文「NをV」は、動詞が可能形になると、「NがV-(られ)ます」となります。「カニを食べます。」は、「カニが食べられます。」のようになります。

［例］► 沖縄は、暖かいから、春から秋まで泳げるよ。シュノーケリングもできるし。
Because it is warm in Okinawa, people can swim from spring to fall besides snorkeling.
► 京都は古い町で、お寺とか神社がたくさん見られるよ。
Kyoto is an old city, where you can visit many temples and shrines.

◆ How to make the potential-form (affirmative) 可能形の作り方（肯定）

	conjugation rules 活用規則		example ［例］
	dictionary-form 辞書形	potential-form 可能形	
1グループ	-u	-e＋る	作る (tsukur＋u) → 作れる (tsukur＋e＋る) 飲む (nom＋u) → 飲める (nom＋e＋る) 泳ぐ (oyog＋u) → 泳げる (oyog＋e＋る)
2グループ	-る	-rare＋る	見る → 見られる (見れる*) 食べる → 食べられる (食べれる*)
3グループ	irregular conjugation 不規則活用		する → できる 来る → 来られる (来れる*)

* The Group 2 verbs and 来る of the Group 3 can be used without ら, such as 見れる and 食べれる, 来れる.
2 グループの動詞と 3 グループの動詞「来る」は、「見れる」「食べれる」「来れる」のように、「ら」がつかない言い方もあります。

初級2　L5 - 21　©The Japan Foundation

©The Japan Foundation

なお、この教材には、文法の定着を目的とした練習はありません。必要に応じて、『まるごと』の「りかい」など、ほかの教材を使って補ってください。ただし、文法の練習が、目標となる Can-do とまったくかけ離れた練習にはならないよう、目標となる Can-do を意識した練習をしましょう。

このコーナーの説明は、英語（または媒介語※）で読むことが前提となっています。日本語は教師の参考用ですので、学習者がここの日本語を読んで理解する必要はありません。

※ 英語以外の各国語版は今後順次制作される予定です。

このコーナーでは、品詞などを表すときに、次のような記号を使っています。

N …… 名詞
ナA …… ナ形容詞
イA …… イ形容詞
V …… 動詞
S …… 文

「V-る」は動詞の辞書形を表します。「読む」「行く」のように「る」で終わらない動詞も含まれています。

日本の生活 TIPS

日本の生活に役に立つ知識を、コラムとしてまとめています。写真やイラストを豊富に使いながら、楽しく日本の生活や日本文化についての知識が得られるようになっています。



各課の項目は、本文で扱われているものの中から、日本に行ったことがない学習者にとって説明があったほうがいいと考えられるものを中心に取り上げています。また、それ以外にも、日本で生活する上で知っておくと役に立つ参考情報も載せてあります。活動のあとで、自分で読んだり、クラスで扱ったりするといいでしょう。また、活動を進める上で、説明が必要な項目が出てきたときに、このコーナーを参照することもできます。

なお、このコーナーも「文法ノート」と同様に、英語（または媒介語※）で読むことが前提となっています。日本語は教師の参考用ですので、学習者がここの日本語を読んで理解する必要はありません。

※ 英語以外の各国語版は今後順次制作される予定です。

©The Japan Foundation

Cách sử dụng giáo trình này

Đặc trưng của giáo trình

Tăng số lượng việc “có thể làm” trong đời sống tại Nhật

“IRODORI: Tiếng Nhật trong đời sống” là giáo trình tiếng Nhật dành cho người sinh sống tại Nhật. Với giáo trình này, người học có thể học tiếng Nhật cần thiết trong các tình huống trong đời sống tại Nhật như làm việc, mua sắm, đi chơi, ăn uống, giao lưu với người khác, v.v..

Giáo trình này đặt ra mục tiêu học tập là tăng số lượng việc “có thể làm” bằng tiếng Nhật trong các tình huống thực tế trong đời sống tại Nhật lên. Khả năng “có thể làm gì trong tình huống nào” được gọi là “Can-do”. Với cách học lấy "Can-do" làm mục tiêu, giáo trình hướng đến việc trang bị kỹ năng giao tiếp cần thiết trong đời sống tại Nhật.

Trang bị năng lực tiếng Nhật cấp độ A1~A2

IRODORI gồm ba phần Nhập môn (*1), Sơ cấp 1, Sơ cấp 2. Nhập môn tương đương với trình độ A1, Sơ cấp 1, Sơ cấp 2 tương đương với trình độ A2 của “Chuẩn Giáo dục tiếng Nhật JF” (*2). A1 là cấp độ có thể chào hỏi, sử dụng các mẫu câu đã học để thực hiện hoạt động giao tiếp rất đơn giản. A2 là cấp độ có thể thực hiện các cuộc nói chuyện ngắn và cơ bản về những chủ đề quen thuộc.

*1: Giáo trình Nhập môn dự kiến ra mắt vào mùa thu năm 2020.

*2: Chuẩn Giáo dục tiếng Nhật JF thể hiện 6 cấp độ tiếng Nhật từ A1 đến C2, giống với Khung Tham chiếu Trình độ ngôn ngữ chung Châu Âu CEFR.

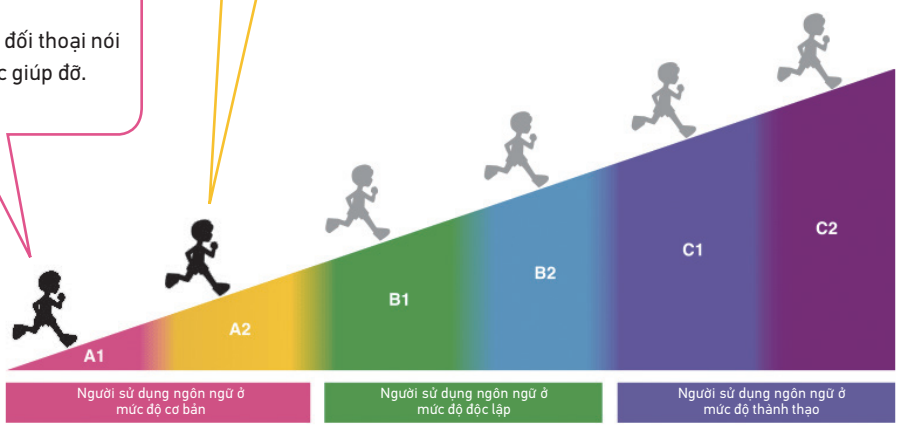
Cấp độ A1

- Có thể hiểu và sử dụng được các cách diễn đạt trong cuộc sống hàng ngày cũng như cách nói vòng vo, có mào đầu để đạt được mục đích cụ thể.
- Có thể giới thiệu về bản thân hoặc người khác và có thể đặt câu hỏi hay trả lời về những thông tin cá nhân như: đang sống ở đâu, quen với ai, có những thứ gì, v.v..
- Có thể đối đáp đơn giản nếu người đối thoại nói chậm, rõ ràng và sẵn sàng hợp tác giúp đỡ.

Cấp độ A2

- Có thể hiểu được các câu văn hoặc các cách diễn đạt thường dùng trong các vấn đề liên quan trực tiếp đến bản thân như: thông tin cá nhân cơ bản, thông tin gia đình, mua sắm, hàng xóm, công việc, v.v..
- Có thể trao đổi thông tin về các sự việc gần gũi thường ngày nếu trong phạm vi đơn giản và thường nhật.
- Có thể dùng ngôn từ đơn giản để giải thích về hoàn cảnh, cuộc sống quanh mình cũng như những sự việc nằm trong các lĩnh vực mang tính cần thiết hay liên quan trực tiếp với bản thân.

Hướng dẫn sử dụng
Chuẩn Giáo dục tiếng Nhật JF
(phiên bản mới).



©The Japan Foundation

Dựa trên “JF Can-do Tiếng Nhật trong đời sống”

Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản đã giới thiệu “JF Can-do Tiếng Nhật trong đời sống” vào năm 2019. Đây là hình thức thể hiện năng lực giao tiếp tiếng Nhật cơ bản cần thiết trong đời sống tại Nhật của người nước ngoài có tiếng Nhật không phải tiếng mẹ đẻ và đã sang Nhật theo tư cách “Kỹ năng đặc định”, v.v. Giáo trình “IRODORI” xây dựng mục tiêu học tập dựa trên “JF Can-do Tiếng Nhật trong đời sống” nên có thể trang bị cho người học năng lực giao tiếp cơ bản cần thiết trong đời sống tại Nhật. Vì vậy, giáo trình này có thể được sử dụng để những người mong muốn sang Nhật theo tư cách “Kỹ năng đặc định” học trước khi sang Nhật, hoặc để chuẩn bị cho “Japan Foundation Test for Basic Japanese (JFT-Basic)”.

Học tiếng Nhật thực tiễn với file âm thanh phong phú và tài liệu thực tế

Giáo trình IRODORI chú trọng nâng cao kỹ năng nghe, bởi việc nghe thật nhiều tiếng Nhật là rất quan trọng để có thể sử dụng tiếng Nhật trong đời sống thực tế. Vì vậy, giáo trình này có số lượng file nghe vô cùng phong phú. Ngoài ra, phần luyện đọc và viết sử dụng tài liệu được dùng trong thực tế đời sống tại Nhật hoặc tài liệu tái hiện thực tế, do đó người học có thể luyện tập với những tình huống sát với thực tế tại Nhật Bản. Qua đó, người học có thể học tiếng Nhật thực tiễn sử dụng được ngay trong đời sống.

Rất nhiều chủ đề gắn liền với đời sống

Giáo trình IRODORI được xây dựng dựa theo chủ đề. Từng bài sẽ nêu ra các chủ đề khác nhau liên quan tới đời sống tại Nhật Bản. Với rất nhiều chủ đề phong phú về đời sống hằng ngày và tình hình tại Nhật Bản, người học không chỉ học được ngôn ngữ Nhật mà còn có thể làm quen với đời sống và văn hoá Nhật Bản. Ngoài ra, trong giáo trình còn có chuyên mục rất hữu ích cho cuộc sống tại Nhật.

Nắm vững các kiến thức ngôn ngữ như ngữ pháp và chữ Hán

Mục tiêu của giáo trình này là giúp người học sử dụng được tiếng Nhật trong giao tiếp thực tế, do đó không lấy việc nhớ ngữ pháp, từ vựng, chữ Hán, v.v. làm mục tiêu. Tuy nhiên, người học có thể nắm vững những kiến thức này như là một yếu tố cần thiết để đạt được Can-do thông qua hoạt động giao tiếp có ngữ cảnh. Rất nhiều ngữ pháp, từ vựng, chữ Hán có trong các giáo trình tiếng Nhật sơ cấp thông thường cũng được đưa vào giáo trình IRODORI.

Tự do tải về từ website

IRODORI được đăng tải công khai trên website, do đó có thể tải về tự do dù ở bất cứ đâu trên thế giới. Sách giáo khoa được đăng dưới dạng PDF nên có thể in ra để sử dụng hoặc xem trên máy tính bảng và điện thoại. File âm thanh có thể tải về để nghe hoặc nghe trực tuyến trên website.

Có đôi nét liên quan tới giáo trình MARUGOTO

Các chủ đề và mục ngữ pháp trong từng bài của IRODORI có đôi nét liên quan tới bộ giáo trình “MARUGOTO: Ngôn ngữ và Văn hoá Nhật Bản” dành cho người học tiếng Nhật tại nước ngoài do Quỹ Giao lưu Quốc tế Nhật Bản biên soạn. Vì vậy, người học có thể sử dụng song song IRODORI và MARUGOTO, sử dụng một phần của MARUGOTO để bổ trợ cho việc học IRODORI, hoặc sử dụng website của MARUGOTO như MARUGOTO+ (MARUGOTO Plus) khi học IRODORI.

Hướng tới sự hiểu biết lẫn nhau giữa con người thông qua giao tiếp và hiểu biết văn hóa

Mục tiêu cuối cùng của việc học IRODORI là “sự hiểu biết lẫn nhau giữa con người”. Đây cũng là quan niệm cơ bản của Chuẩn Giáo dục Tiếng Nhật JF. Thông qua việc giao tiếp tiếng Nhật và hiểu biết văn hóa học được nhờ IRODORI, người mới bắt đầu cuộc sống tại Nhật và người đang sống ở Nhật sẽ có thể thể hiện bản thân, quen biết lẫn nhau, giao lưu, từ đó sẽ dẫn đến sự “hiểu biết lẫn nhau”.

©The Japan Foundation

Cấu trúc của giáo trình

IRODORI gồm 3 phần: Nhập môn (A1)*, Sơ cấp 1 (A2), Sơ cấp 2 (A2). Mỗi phần gồm các nội dung như dưới đây.

*Phần Nhập môn dự kiến ra mắt vào mùa thu năm 2020.

Sách chính (PDF)

- Bìa
- Lời nói đầu (tiếng Nhật, tiếng Việt)
- Cách sử dụng giáo trình này (tiếng Nhật, tiếng Việt)
- Mục lục (tiếng Nhật, tiếng Việt)
- Bài 1 đến 18
  - Hoạt động
  - Lời thoại nghe hiểu
  - Từ chữ Hán
  - Chú thích ngữ pháp
  - Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật
- Kiểm tra Can-do
- Thông tin xuất bản

File âm thanh (MP3)

- Bài 1 đến 18

Tài liệu bổ trợ*

- Đáp án
- Bảng từ vựng
- Hướng dẫn giảng dạy
- Khác

*Tài liệu bổ trợ dự kiến sẽ lần lượt ra mắt.

©The Japan Foundation

Cách sử dụng giáo trình

1 Cấu trúc của mỗi bài

Mỗi phần Nhập môn, Sơ cấp 1, Sơ cấp 2 gồm 9 chủ đề với 18 bài học. Tiêu chuẩn thời lượng giảng dạy cho một bài là 150 đến 180 phút. Tuy nhiên, số lượng hoạt động trong từng bài là khác nhau, do đó hãy điều chỉnh thời gian giảng dạy cho phù hợp.

Cấu trúc của mỗi bài như sau.

- **Chủ đề và tên bài**
- **Câu hỏi giới thiệu**

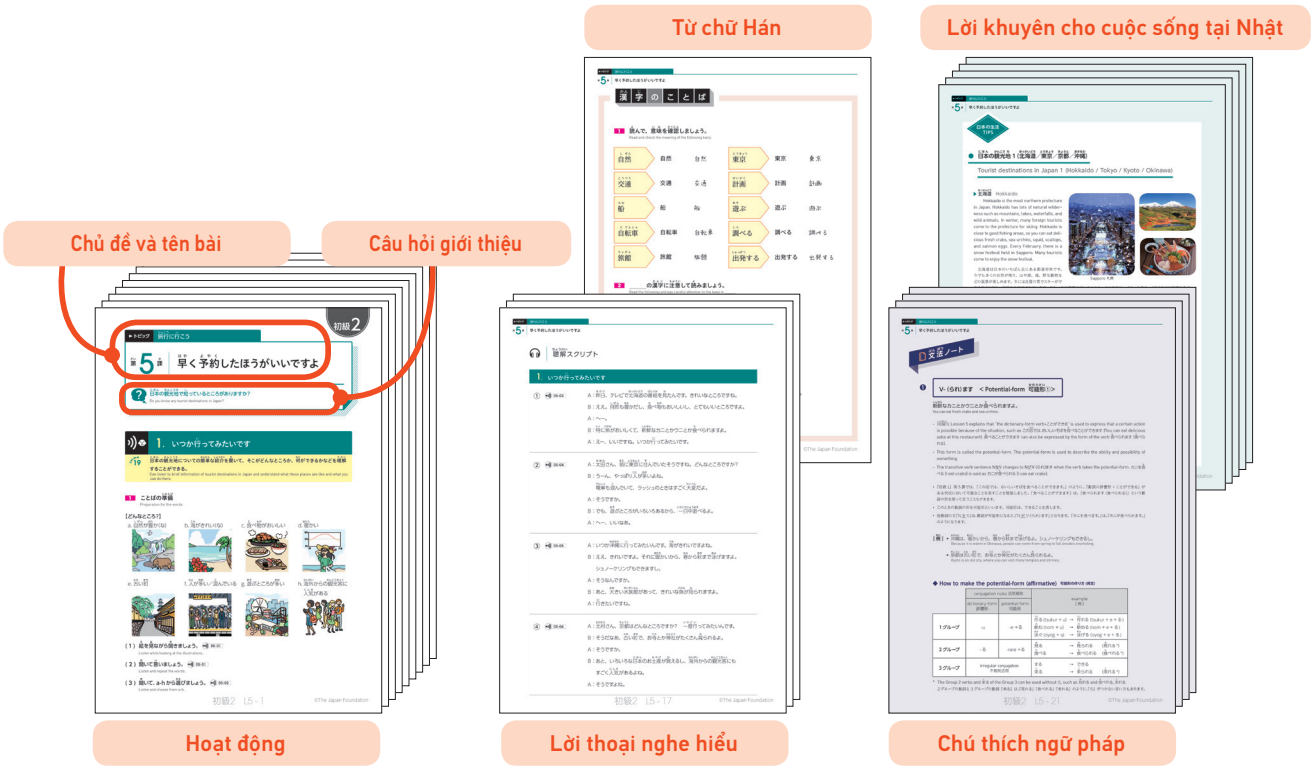
  Đây là câu hỏi để hình dung một cách cụ thể về chủ đề được đưa ra trong bài. Người học sẽ nhìn lại kinh nghiệm của bản thân và nói chuyện với mọi người trong lớp.
- **Hoạt động**

  Hoạt động là phần chính của giáo trình này, giúp người học đạt được Can-do. Mỗi bài có 3 đến 6 hoạt động. Thông qua các hoạt động này, người học sẽ được trang bị vốn tiếng Nhật có thể sử dụng trong thực tế.
- **Lời thoại nghe hiểu**
- **Từ chữ Hán**

  Học các từ chữ Hán xuất hiện trong hoạt động.
- **Chú thích ngữ pháp**

  Giải thích mẫu câu, cách diễn đạt học trong mỗi bài.
- **Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật**

  Giải thích văn hóa Nhật Bản, tình hình Nhật Bản xuất hiện trong hoạt động.



©The Japan Foundation

2 Nội dung và cách tiến hành hoạt động

(1) Các loại hoạt động và mục tiêu

Mỗi bài có 4 loại hoạt động: Nghe, Nói, Đọc, Viết. Đây là các hoạt động độc lập nhưng có đôi nét liên quan với nhau trong một bài. Số lượng, thể loại và cách sắp xếp các hoạt động ở mỗi bài khác nhau nhưng nhìn chung có nhiều hoạt động nói. Mục tiêu chung của 4 loại hoạt động như dưới đây.

	**Nói**	Mục tiêu là có thể hỏi và trả lời trong các tình huống quen thuộc, giải thích một cách đơn giản về mình hay những sự việc quen thuộc, gần gũi với mình.
	**Nghe**	Mục tiêu là có thể hiểu nội dung quan trọng từ câu chuyện của đối phương, nắm bắt được các thông tin cần thiết khi nghe tin tức hoặc các thông báo đơn giản tại nơi công cộng trong cuộc sống thường ngày.
	**Đọc**	Mục tiêu là có thể đọc và hiểu các thông tin cần thiết từ thông báo, bảng tin ở các cơ sở công cộng, thực đơn nhà hàng, v.v. thường gặp trong cuộc sống hằng ngày, đọc và hiểu nội dung tờ quảng cáo được viết bằng tiếng Nhật đơn giản dành cho người nước ngoài.
	**Viết**	Mục tiêu là có thể điền các mẫu đơn cần thiết trong cuộc sống thường ngày, gửi tin nhắn cho bạn bè, viết một cách đơn giản về những sự việc gần gũi và đăng tải trên mạng xã hội.

(2) Cách tiến hành chung của tất cả các hoạt động

Mỗi hoạt động được tiến hành theo trình tự dưới đây

❶ Xác nhận Can-do

Xem Can-do của hoạt động đó, xác nhận điều sẽ làm được sau khi học.

❷ Hoạt động

Thực hiện các hoạt động: Nói, Nghe, Đọc, Viết

❸ Kiểm tra Can-do

Sử dụng phần kiểm tra Can-do ở cuối sách và tự đánh giá xem đã đạt được Can-do chưa. Mỗi người sẽ tự mình kiểm tra xem đã đạt được Can-do ở mức độ nào. Người học tự do viết cảm tưởng đối với hoạt động hay những điều muốn làm tiếp theo trong ô nhận xét. Có thể điền phần kiểm tra Can-do sau khi kết thúc từng hoạt động hoặc sau khi kết thúc bài đó.


Can-do チェック 『いろどり』初級 1 (A2)

第1課 レストランで働いています Tôi đang làm việc tại nhà hàng.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. お久しぶりです	
Can-do 01 久しぶりに会った人とあいさつをすることができる。 Có thể chào hỏi người quen lâu rồi mới gặp.	☆☆☆

初級1 Can-doチェック- 1 ©The Japan Foundation

©The Japan Foundation

(3) Cách tiến hành các hoạt động Nói, Nghe, Đọc, Viết

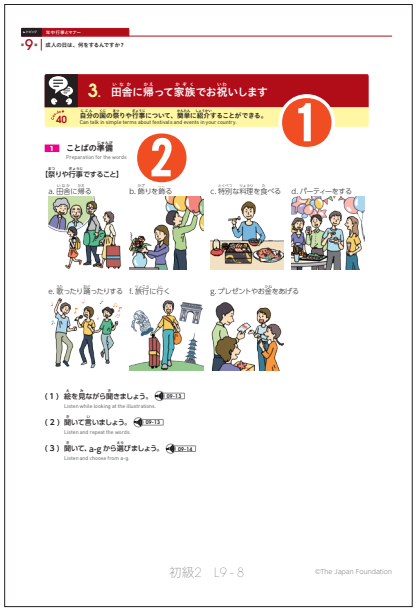
Hoạt động Nói

❶ Xác nhận Can-do

❷ Chuẩn bị từ vựng

Học các từ cần thiết cho hoạt động. Tùy từng hoạt động mà sẽ có hoặc không có phần này. Tiến hành hoạt động này theo trình tự như sau.

1. **Vừa nghe vừa nhìn tranh minh họa, xác nhận nghĩa**
2. **Nghe và thử bắt chước nói theo**
   Mục tiêu là kiểm tra phát âm, không phải là nhớ từ vựng.
3. **Nghe và chọn tranh minh họa phù hợp với nội dung**
   Nghe và kiểm tra xem có hiểu ngay được nghĩa hay không. Mục đích là có thể kết nối giữa nghĩa và cấu trúc ngữ pháp.



❸ Nghe hội thoại mẫu

Mục tiêu đạt được của hoạt động là "nói", tuy nhiên trước hết cần nghe hội thoại mẫu và hiểu đại khái nội dung hội thoại để đạt được Can-do. Ở bước này, không cần thiết phải hiểu kĩ về ngữ pháp hay cách diễn đạt.

Ở hội thoại mẫu, tùy theo hoạt động mà người học sẽ nghe một vài hội thoại tương đối ngắn trong một vài tình huống khác nhau, hoặc nghe hội thoại tương đối dài trong một tình huống. Về nguyên tắc, lời thoại cho nhiều hội thoại ngắn sẽ không nằm trong bài khóa mà nằm ở phần "lời thoại nghe hiểu" ở cuối bài. Lời thoại cho một hội thoại dài thì được viết ngay trong bài khóa.

Cách tiến hành từng trường hợp như dưới đây.



● Trường hợp lời thoại hội thoại không có trong bài khóa

1. Trước khi nghe, xác nhận xem các nhân vật đang nói về chuyện gì, trong tình huống nào
2. Nghe hội thoại, hiểu được nội dung quan trọng khi trả lời câu hỏi
3. Sau khi xác nhận nghĩa của từ mới và cách diễn đạt trong khung, nghe lại một lần nữa để hiểu được nội dung chi tiết hơn.

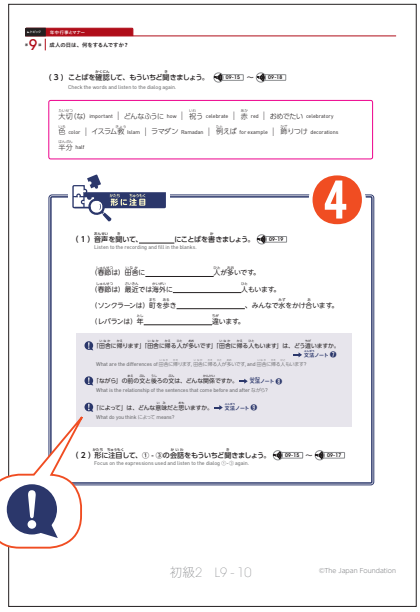
● Trường hợp lời thoại hội thoại nằm trong bài khóa

1. Trước khi nghe, xác nhận xem ai nói chuyện với ai trong tình huống nào
2. Nghe mà không nhìn lời thoại và hiểu được đại khái nội dung khi trả lời câu hỏi
3. Vừa nghe vừa nhìn lời thoại, hiểu được nội dung chi tiết hơn. Cùng với đó, xác nhận từ mới và cách diễn đạt trong khung.

©The Japan Foundation

❹ Chú ý cấu trúc ngữ pháp

Học các mẫu câu hoặc cách diễn đạt cần thiết để đạt được Can-do.



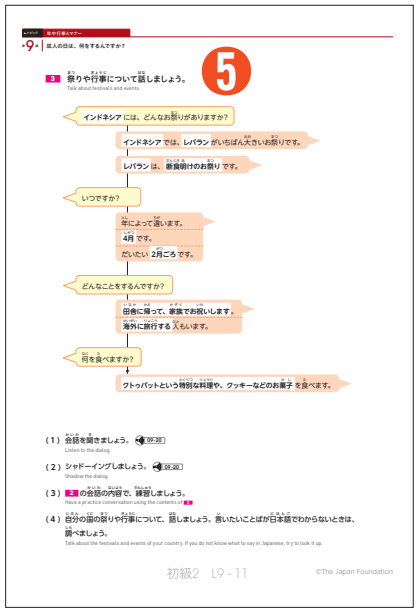
1. **Chú ý mẫu câu và cách diễn đạt**
   Trong hội thoại mẫu, có các chỗ trống gạch chân ở phần mẫu câu hoặc cách diễn đạt mà người học cần chú ý. Nghe và điền từ vào chỗ trống, chú ý đến cấu trúc (hình thức ngôn ngữ) xem họ đã nói thế nào.

2. **Suy nghĩ về nghĩa và cách sử dụng mẫu câu, cách diễn đạt**
   Trả lời câu hỏi ❗ để suy nghĩ về nghĩa hay các sử dụng của mẫu câu, cách diễn đạt. Thay vì giáo viên giải thích ngữ pháp trước, người học sẽ tự mình suy nghĩ trước để phát hiện ra quy tắc của tiếng Nhật.
   ➡ Sau đó, đọc và xác nhận câu ví dụ và giải thích trong phần "Chú thích ngữ pháp".

3. **Chú ý cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại mẫu một lần nữa**
   Nghe lại hội thoại một lần nữa, xác nhận xem các mẫu câu hoặc cách diễn đạt đã học đã được dùng như thế nào trong hội thoại.

❺ Nói

Đây là phần mục tiêu đạt được (Can-do) của hoạt động này. Luyện tập từng bước một.



1. **Nghe hội thoại mẫu**
   Vừa nghe vừa nhìn khung lời thoại của hội thoại mẫu để đạt được Can-do, xác nhận diễn biến hội thoại và cách diễn đạt.

2. **Nói đuổi**
   Đây là hình thức luyện tập để có thể nói trôi chảy. Trước hết, vừa nói đuổi vừa xem khung lời thoại. Lặp đi lặp lại vài lần, cuối cùng nói đuổi mà không nhìn khung lời thoại.

3. **Luyện tập**
   Đây là phần chuẩn bị cho bước: 4. Nói tự do. Có thể có hoặc không có bước này. Thay từ vựng trong khung lời thoại, sử dụng nội dung của hội thoại mẫu ở ❸ để nói.

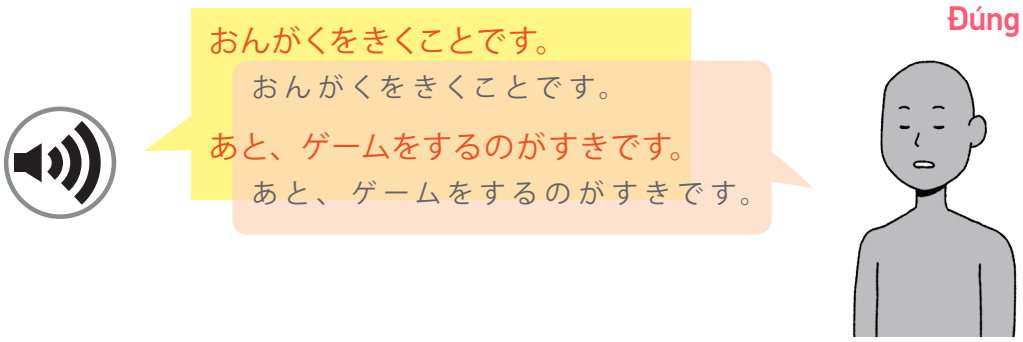
4. **Nói tự do**
   Nói tự do về mình, luyện tập đóng vai. Không chỉ thay thế các từ trong khung lời thoại mà tự do nói những gì mình muốn. Hãy sử dụng từ điển hoặc điện thoại thông minh để tra cứu các từ cần thiết.

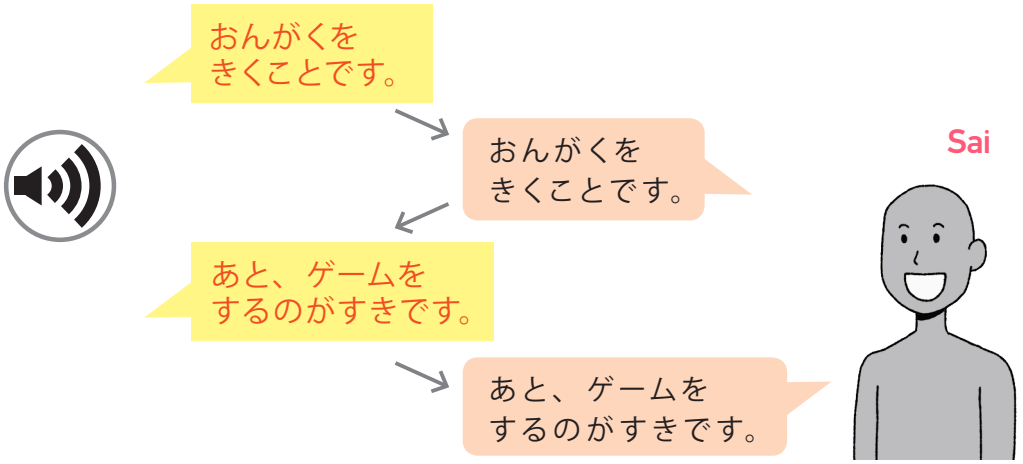
❻ Kiểm tra Can-do

©The Japan Foundation

Nói đuổi là gì?

"Nói đuổi (shadowing)" là phương pháp luyện tập bắt chước và thử nói ngay lập tức nguyên văn tiếng Nhật mà mình đã nghe. Không phải lặp lại sau khi nghe hết mà là phát âm tiếp ngay sau âm thanh vừa nghe được như một cái bóng.





©The Japan Foundation

Hoạt động Nghe

Cách tiến hành giống với hoạt động nói, nhưng mục tiêu đạt được (Can-do) là nghe hiểu nên nếu nghe và hiểu được nội dung cần thiết là đạt mục tiêu.



❶ Xác nhận Can-do

❷ Chuẩn bị từ vựng

Học các từ vựng nên biết trước khi nghe. Tùy từng hoạt động mà sẽ có hoặc không có phần này. Cách tiến hành giống như hoạt động nói.

❸ Nghe

Đây là phần mục tiêu đạt được (Can-do) của hoạt động này.



1. **Xác nhận tình huống**

   Trước khi nghe, vừa nhìn tranh minh họa vừa xác nhận xem nghe gì, nghe để làm gì, trong tình huống nào.

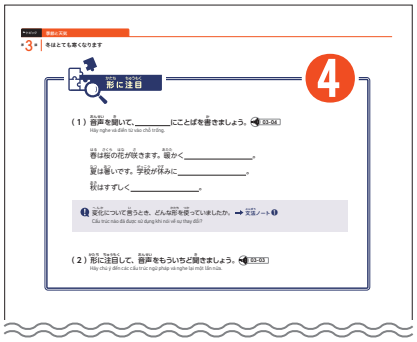
2. **Từng bước hiểu nội dung**

   Hiểu được nội dung quan trọng khi trả lời câu hỏi. Tùy theo hoạt động, có nhiều cách luyện tập như "chọn tranh phù hợp với nội dung", "chọn từ khóa", "ghi chú lại ý chính", "đánh dấu ○× ", v.v.. Không cần phải hiểu hết nội dung đã nghe. Nếu trả lời được câu hỏi là đạt được Can-do.

3. **Xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa**

   Đây là hoạt động bổ sung để nghe hiểu nội dung chi tiết hơn. Nghe lại một lần nữa sau khi xác nhận nghĩa của từ mới và cách diễn đạt trong khung. Ở trình độ sơ cấp, người học không cần phải nhớ hết từ vì có những từ hơi khó.

   ➡ Hãy xem phần lời thoại nghe hiểu ở sau bài nếu muốn xác nhận những chỗ không hiểu.



❹ Chú ý cấu trúc ngữ pháp

Chú ý và học mẫu câu, cách diễn đạt mới trong phần đã nghe hiểu. Cách tiến hành giống với hoạt động nói. Tuy nhiên, sẽ không có phần này nếu không có mẫu câu hay cách diễn đạt mới.

❺ Kiểm tra Can-do

©The Japan Foundation

Hoạt động Đọc

❶ Xác nhận Can-do

❷ Đọc

Đây là phần mục tiêu đạt được của hoạt động này.



1. **Xác nhận tình huống**

   Trước khi đọc, xác nhận xem đọc gì, đọc để làm gì, trong tình huống nào.

2. **Từng bước hiểu nội dung**

   Hiểu nội dung cần thiết khi trả lời câu hỏi. Đầu tiên, nắm bắt được nội dung khái quát như "viết về cái gì", "thông tin quan trọng được viết ở đâu", sau đó đọc hiểu thông tin chi tiết hơn. Người học không cần phải hiểu hết, nếu trả lời được câu hỏi là đã đạt được Can-do.

   Các văn bản thực tế bắt gặp trong cuộc sống tại Nhật thường không có phiên âm (furigana). Vì vậy, các tài liệu đọc không được bổ sung phiên âm bởi đó là những thứ không có phiên âm trong thực tế. Khi đọc trong cuộc sống thực tế, có lẽ sẽ xuất hiện nhiều từ không biết và nhiều chữ Hán không biết cách đọc. Hãy giả sử mình đang sống ở Nhật, trước tiên đừng xem nghĩa của từ mới trong "từ vựng quan trọng" hay tra từ điển, mà hãy cố gắng vừa đọc vừa suy đoán dựa vào những từ đã biết hoặc tranh ảnh.

大切なことば Xác nhận "từ vựng quan trọng"

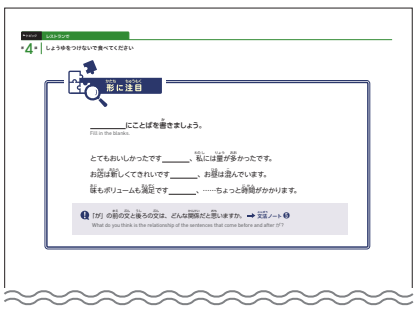
"Từ vựng quan trọng" chủ yếu là những từ trong tài liệu đọc mà người học ở trình độ sơ cấp nên nhớ, nên biết khi sinh sống tại Nhật. Trước tiên hãy cố gắng tự mình đọc, sau đó xác nhận nghĩa các "từ vựng quan trọng", tra từ điển cách đọc chữ Hán và từ vựng không biết. Sau đó, hãy thử đọc lại một lần nữa.

3. **Hiểu sâu hơn về nội dung đã đọc**

   Trả lời câu hỏi, nhìn lại kinh nghiệm của bản thân, so sánh với đất nước mình để hiểu sâu hơn. Có thể dùng ngôn ngữ trung gian khi trò chuyện trong lớp. Tùy từng hoạt động mà sẽ có hoặc không có bước này.

❸ Chú ý cấu trúc ngữ pháp

Ngữ pháp và cách diễn đạt nên biết ở trình độ sơ cấp được chọn ra từ các tài liệu đã đọc. Cách tiến hành giống như hoạt động Nói và Nghe. Tuy nhiên, không có file âm thanh cho hoạt động Đọc. Người học sẽ vừa xem đoạn văn vừa điền từ vào chỗ trống. Tùy từng hoạt động mà sẽ có hoặc không có bước này.



❹ Kiểm tra Can-do

©The Japan Foundation

Hoạt động Viết

❶ Xác nhận Can-do

❷ Viết

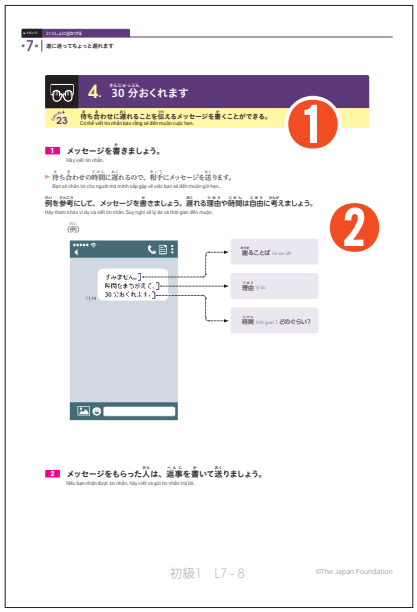
1. **Xác nhận tình huống**
   Trước khi viết, xác nhận xem viết gì, viết để làm gì, trong tình huống nào.

2. **Đọc ví dụ**
   Khi có ví dụ, đọc ví dụ và hình dung một cách cụ thể xem nên viết thế nào. Cũng có trường hợp hoạt động đọc ngay trước đó là ví dụ.

3. **Viết**
   Trên thực tế, có trường hợp viết bằng tay như khi điền mẫu đơn, có trường hợp nhập bằng điện thoại thông minh hay bàn phím như khi gửi tin nhắn. Đối với tin nhắn hoặc bài đăng mạng xã hội, hãy cố gắng sử dụng điện thoại thông minh hay bàn phím để nhập, rồi thử gửi hay đăng bài.

4. **Nhận phản hồi về những gì đã viết**
   Ở lớp, cùng đọc, bình luận và trả lời những gì đã viết. Bằng cách nhận phản hồi từ vị trí người đọc, có thể kết nối hoạt động Viết với hoạt động giao tiếp thực tế với người đọc. Tùy từng hoạt động mà sẽ có hoặc không có bước này.

❸ Kiểm tra Can-do



©The Japan Foundation

3 Cách tiến hành nội dung của các phần khác

Từ chữ Hán

Đây là phần luyện tập chữ Hán trong từ vựng ở trình độ sơ cấp. Mục tiêu là có thể nhìn và hiểu nghĩa của các chữ Hán cần thiết trong cuộc sống thường ngày. Ngoài ra khi cần, người học có thể nhập chữ Hán bằng điện thoại thông minh hoặc máy tính.

Ở mỗi bài, khoảng 10 từ chữ Hán được chọn ra từ các từ vựng xuất hiện trong hoạt động (tổng cộng có 429 chữ Hán học trong phần Nhập môn, Sơ cấp 1, Sơ cấp 2). Tiến hành theo trình tự dưới đây.

❶ Xác nhận cách viết và nghĩa

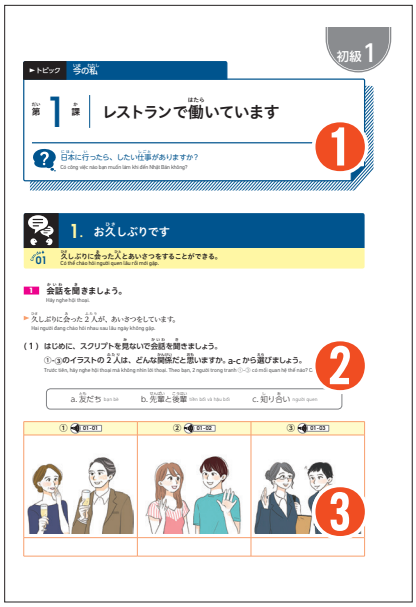
Chú ý cách đọc chữ Hán và xác nhận nghĩa từ vựng. Chữ Hán được viết bởi 3 phông chữ để người học quen với nhiều phông chữ khác nhau.

❷ Đọc chữ Hán trong câu

Đọc câu có chứa các từ chữ Hán, xác nhận xem có thể đọc và hiểu nghĩa không.

❸ Nhập chữ Hán

Cuối cùng, nhập các từ chữ Hán đã học bằng điện thoại thông minh, máy tính bảng hay bàn phím, kiểm tra xem có thể nhập đúng chữ Hán hay không. Bước này không yêu cầu có thể viết được chữ Hán bằng tay, nhưng nếu người học quan tâm đến chữ Hán và muốn luyện tập viết thì hãy để họ tự do viết.

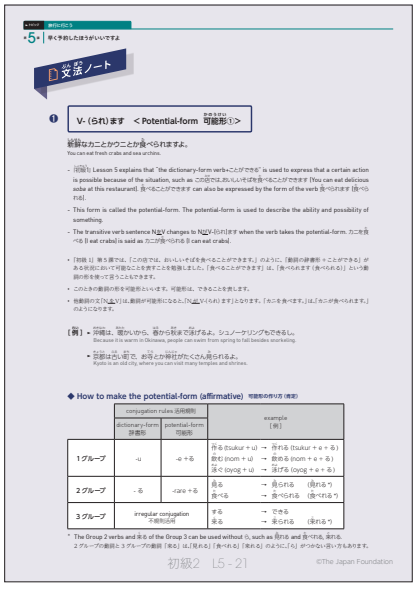


Chú thích ngữ pháp

Đây là phần giải thích mẫu câu và cách diễn đạt trong phần "Chú ý cấu trúc ngữ pháp" ở các hoạt động của mỗi bài. Nếu đọc giải thích, người học sẽ biết được câu trả lời cho câu hỏi ❗ trong phần "Chú ý cấu trúc ngữ pháp".

Trong từng chủ đề được đưa ra trong mỗi bài đều có giải thích cấu trúc (hình thức ngôn ngữ), nghĩa, tình huống sử dụng. Ngoài ra, có các ví dụ bổ sung, thông tin thêm như cách sử dụng không đề cập đến trong hoạt động của giáo trình này. Hơn nữa, còn có bảng tóm tắt cách biến đổi dạng của từ, so sánh cách diễn đạt giống nhau, v.v. khi cần thiết, do đó người học có thể sắp xếp kiến thức ngữ pháp.

Trong giờ học, sau khi tự suy nghĩ về mẫu câu và cách diễn đạt trong phần "Chú ý cấu trúc ngữ pháp" của hoạt động thì có thể đọc phần giải thích, hoặc giáo viên sẽ dùng phần này để giảng. Ngoài ra, trên lớp chỉ cần tiếp cận một cách đơn giản, còn phần giải thích có thể coi là bài tập về nhà để tự đọc.



©The Japan Foundation

Giáo trình này không có phần luyện tập chú trọng vào ngữ pháp. Hãy sử dụng thêm các giáo trình khác như Rikai của MARUGOTO cho phù hợp nếu cần thiết. Tuy nhiên, hãy luyện tập ngữ pháp có liên quan đến mục tiêu Can-do.

Phần giải thích này về cơ bản sẽ được đọc bằng tiếng Việt (hoặc ngôn ngữ trung gian). Tiếng Nhật chỉ dành cho giáo viên tham khảo, vì vậy người học không cần phải đọc hiểu tiếng Nhật.

*Các phiên bản bằng các ngôn ngữ ngoài tiếng Anh dự kiến sẽ lần lượt được biên soạn.

Trong phần này, các kí hiệu dưới đây được sử dụng để biểu thị từ loại.

N ····· Danh từ
ナA ····· Tính từ đuôi ナ
イA ····· Tính từ đuôi イ
V ····· Động từ
S ····· Câu

V-る biểu thị thể từ điển của động từ. Bao gồm cả những động từ không kết thúc bằng る như 読(よ)む, 行(い)く.

Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật

Đây là phần tóm tắt những kiến thức hữu ích cho cuộc sống ở Nhật. Phần này vừa sử dụng tranh ảnh minh họa phong phú, vừa cung cấp kiến thức về cuộc sống ở Nhật và văn hóa Nhật.



Các chủ đề trong mỗi bài được chọn ra từ bài khóa, tập trung vào những vấn đề nên giải thích cho người chưa từng đến Nhật. Ngoài ra phần này cũng chứa những thông tin tham khảo hữu ích cần biết khi sống ở Nhật. Sau các hoạt động, người học hãy tự đọc hoặc cùng nhau đọc ở lớp. Ngoài ra, có thể tham khảo phần này khi gặp các chủ đề cần phải giải thích để tiến hành hoạt động.

Giống như phần "Chú thích ngữ pháp", phần này về cơ bản sẽ được đọc bằng tiếng Việt (hoặc ngôn ngữ trung gian*). Tiếng Nhật chỉ dành cho giáo viên tham khảo, vì vậy người học không cần phải đọc hiểu tiếng Nhật.

*Các phiên bản bằng các ngôn ngữ ngoài tiếng Anh dự kiến sẽ lần lượt được biên soạn.

©The Japan Foundation

内容一覧 『いろどり』初級 1（A2）

聞く　話す　読む　書く

►トピック　今の私

第1課　レストランで働いています

活動		Can-do	
1.	お久しぶりです	Can-do 01	久しぶりに会った人とあいさつをすることができる。
2.	日本に来てどのぐらいですか？	Can-do 02	身近な人に聞かれたとき、自分の近況を簡単に話すことができる。
3.	日本では何をしていますか？	Can-do 03	日本でしている仕事について、簡単に話すことができる。

漢字のことば	学生　学校　生活　去年　先週　仕事　元気(な)　忙しい　働く　作る	
文法ノート	❶ 丁寧体・普通体	お久しぶりです。お元気ですか？ 久しぶり。元気？
	❷【期間】になります	日本に来て 1 年になります。
	❸【時点】(に)来ました	去年の 9 月に来ました。
	❹ V-ています ①	日本では、何をしていますか？
日本の生活 TIPS	●「目上」と「目下」　●「お元気ですか？」のあいさつ	

第2課　ゲームをするのが好きです

活動		Can-do	
1.	趣味は料理をすることです	Can-do 04	趣味や好きなことについて、簡単に話すことができる。
2.	休みの日は何をしますか？	Can-do 05	休みの日の過ごし方について、質問したり、質問に答えたりすることができる。
3.	スタッフ紹介	Can-do 06	店や施設などに貼られているスタッフ紹介を読んで、家族や趣味などについて理解することができる。
4.	自己紹介	Can-do 07	職場に掲示するスタッフ紹介用に、自分の趣味や休みの日にすることなどを簡単に書くことができる。

漢字のことば	人　～人　～人　犬　家族　夕方　英語　音楽　習う　話す　出かける	
文法ノート	❶ V-ることです	趣味は映画を見ることです。
	❷ V-るのが好きです	ゲームをするのが好きです。
	❸【人】と【場所】で V-ます	休みの日は、たいてい友だちと体育館でバドミントンをします。
	❹ V1-て、V2	毎週、夕方までバドミントンをして、そのあと、みんなでご飯を食べます。
	❺ V-ています ②	いけばなを習っています。
	❻ Nができます	日本語、英語、フィリピノ語、スペイン語ができます。
日本の生活 TIPS	●野球　●いけばな　●スタジオジブリ　●国際交流協会	

►トピック　季節と天気

第3課　冬はとても寒くなります

活動		Can-do	
1.	春は桜の花が咲きます	Can-do 08	日本の四季についての短い動画を見て、季節の特徴を理解することができる。
2.	どんな季節がありますか？	Can-do 09	自分の国の季節の特徴について、簡単に話すことができる。
3.	もみじの景色がきれいですから	Can-do 10	自分が好きな季節とその理由について、簡単に話すことができる。

漢字のことば	季節　春　夏　秋　冬　花　同じ　暑い　寒い	
文法ノート	❶ Nに／ナA-に／イA-く なります	春は桜の花が咲きます。暖かくなります。
	❷ いちばん ナA-です／イA-いです	秋がいちばん好きです。
	❸ イA-いのが 好きです／苦手です	私は暑いのが好きです。寒いのが苦手です。
	❹ ナA-です／イA-いです から	秋が好きです。もみじの景色がきれいですから。
	❺ S1 から、S2	暑いのが大好きですから、夏が好きです。
	❻ N1 や N2	海や山で遊ぶのも楽しいです。
	❼ N1 とか(N2 とか)	秋は果物がおいしいですよね。ぶどうとか梨とか。
日本の生活 TIPS	●日本の気候　●梅雨　●桜と花見　●紅葉　●セミ	

©The Japan Foundation

第4課　昨日はすごい雨でしたね

活動		Can-do	
1.	朝から暑いですね	Can-do 11	天気の話題に触れながら、あいさつをすることができる。
2.	明日は晴れるでしょう	Can-do 12	天気予報を聞いて、だいたいの内容を理解することができる。
3.	台風が来てます	Can-do 13	天気を話題にした SNSの短い書き込みを読んで、内容を理解することができる。

漢字のことば	天気　晴れ　雨　雪　風　今　昨日　明日　毎日　強い	
文法ノート	❶ Sね ＜共感＞	今日はいい天気ですね。
	❷ 非過去・過去	昨日はすごい雨でしたね。
	❸ V-ています ③	今も少し雨が降っています。
	❹ N ／ナA- ／イA-い／ V-る でしょう	明日は晴れるでしょう。
日本の生活 TIPS	●台風　●天気予報	

►トピック　私の町

第5課　とてもにぎやかで便利です

活動		Can-do	
1.	この町はどうですか？	Can-do 14	住んでいる町の感想を簡単に話すことができる。
2.	場所は不便だけどきれいですよ	Can-do 15	町のおすすめの場所について質問して、その答えを理解することができる。
3.	タウンマップ	Can-do 16	町の案内図を見て、名所やお店などについての情報を読み取ることができる。

漢字のことば	町　店　食堂　便利(な)　不便(な)　静か(な)　有名(な)　多い　少ない　遠い	
文法ノート	❶ Nで、～／ナA-で、～／イA-くて、～	この町は、とてもにぎやかで、便利です。
	❷ Nだ／ナA-だ／イA-い けど、～	たちばな公園は、場所は不便だけど、きれいですよ。
	❸ V-ることができます	一年中、いろいろな花を見ることができます。
日本の生活 TIPS	●スポーツクラブ　●ショッピングモール　●入浴施設	

第6課　郵便局はどう行ったらいいですか？

活動		Can-do	
1.	バス停はどこですか？	Can-do 17	ほかの人に道をたずねて、その答えを理解することができる。
2.	そちらに行きたいんですが…	Can-do 18	電話で道をたずねて、その答えを理解することができる。
3.	この先に白くて大きな家があります	Can-do 19	車に乗せてもらったときなどに、目的地までの行き方を伝えることができる。

漢字のことば	道　公園　銀行　お寺　神社　右　左　近く　車　送る	
文法ノート	❶ Nに行きたいんですが…	マルイチデパートに行きたいんですが…。
	❷ V-て、～	この道をまっすぐ行って、2 つ目の信号を左に曲がってください。
	❸ N1 じゃなくて、N2	1 つ目じゃなくて、2 つ目です。
日本の生活 TIPS	●信号　●お寺と神社	

►トピック　いっしょに出かける

第7課　道に迷ってちょっと遅れます

活動		Can-do	
1.	何時にどこですか？	Can-do 20	待ち合わせや集合の時間と場所を質問して、その答えを理解することができる。
2.	明日、何時にしますか？	Can-do 21	待ち合わせの時間と場所を相談して決めることができる。
3.	電車が止まりました	Can-do 22	待ち合わせの相手からの遅刻を知らせるメッセージを読んで、内容を理解することができる。
4.	30 分おくれます	Can-do 23	待ち合わせに遅れることを伝えるメッセージを書くことができる。

漢字のことば	時間　場所　駅　受付　門　電車　待つ　止まる　着く　急ぐ	
文法ノート	❶ Nはどうですか？	6 時はどうですか？
	❷ Nでもいいですか？	6 時半でもいいですか？
	❸ Nで、～ V-て、～ ＜原因・理由＞	事故で電車が止まりました。 ねぼうして、今、起きました。
日本の生活 TIPS	●遅刻　●電車の運行トラブル	

©The Japan Foundation

第8課　野球、したことありますか？

活動		Can-do	
1.	もう行きましたか？	Can-do 24	相手の経験や興味をたずねながら、食事や買い物、イベントなどに誘うことができる。
2.	このあと、どうしますか？	Can-do 25	いっしょに外出しているとき、次に何をするか、どこに行くか、話し合うことができる。
3.	パンダがかわいかったです	Can-do 26	いっしょに参加したイベントの感想を、相手に伝えることができる。

漢字のことば	お金　食事　～店　博物館　動物園　試合　楽しい　難しい　登る	
文法ノート	❶ もう V-ました	新しいアウトレットモール、もう行きましたか？
	❷ V-たことがあります	プロレスを見たことがありますか？
	❸ V-に行きませんか？	いっしょに食べに行きませんか？
	❹ Nの前に、～ Nのあと(で)、～	食事の前に、お金をおろしたいんですが…。 買い物のあとで、ゲームコーナーに行きませんか？
	❺ V-たいんですが…	ジョギングシューズを買いたいんですが…。
日本の生活 TIPS	●日本の城　●アウトレットモール　●プロレス	

►トピック　日本語学習

第9課　読み方を教えてもらえませんか？

活動		Can-do	
1.	どこで日本語を勉強しましたか？	Can-do 27	日本語の学習経験について、簡単に話すことができる。
2.	会話は得意です	Can-do 28	日本語の勉強について、感想やコメントを言うことができる。
3.	日本語をチェックしてもらえませんか？	Can-do 29	日本語で困ったときなどに、ほかの人に手伝いを頼むことができる。
4.	いい練習のし方がありますか？	Can-do 30	日本語学習についてのネットの掲示板を読んで、おすすめの学習方法が理解できる。

漢字のことば	高校　大学　練習　漢字　無料　言う　書く　貸す　教える　説明する	
文法ノート	❶ Nで ＜手段＞	アニメで日本語を勉強しました。
	❷ N1 は N2 が ナA-です／イA-いです Nは V-るのが ナA-です／イA-いです ①	日本語は文字が難しいです。 日本語は話すのが大変です。
	❸ N1 は、～。（でも、）N2 は、～。 ＜対比＞	日本語は、読むのは少し難しいです。でも、会話は得意です。
	❹ V-てもらえませんか？	日本語をチェックしてもらえませんか？
	❺ V-方	この書類の書き方がよくわかりません。
日本の生活 TIPS	●アニメで日本語を勉強する　●地域の日本語教室	

第10課　日本語教室に参加したいんですが…

活動		Can-do	
1.	教室案内	Can-do 31	公民館などの講座の案内を見て、場所や日時などの情報を読み取ることができる。
2.	合気道をやってみたいんですが…	Can-do 32	役所の窓口などで、興味のある講座について質問して、その答えを理解することができる。
3.	日本語のクラスはどうですか？	Can-do 33	地域の日本語教室について、友人に質問したり、質問に答えたりすることができる。
4.	高校のとき、少し勉強しました	Can-do 34	日本語教室に参加する前に、学習歴や学習希望などについての簡単なインタビューに答えることができる。

漢字のことば	午前　午後　教科書　教室　先生　全部　～回　参加する　用意する	
文法ノート	❶ V-てみたいんですが…	合気道をやってみたいんですが…。
	❷【期間】(に)～回	日本語クラスは週に 1 回です。
	❸ V-ましょうか？	教室のチラシを持って来ましょうか？
	❹ 聞き返し	すみません。「ぼご」は、どういう意味ですか？
	❺ Nのとき、～／ナA-なとき、～／イA-いとき、～	高校のとき、少し日本語を勉強しました。
日本の生活 TIPS	●公民館　●料理教室　●書道　●合気道	

©The Japan Foundation

►トピック　おいしい料理

第11課　肉と野菜は私が買って行きます

活動		Can-do	
1.	だれが何を持って行きますか？	Can-do 35	バーベキューなどをするとき、だれが何を準備するか話し合うことができる。
2.	どっちがいいですか？	Can-do 36	ホームパーティーなどをするとき、何を買えばいいか話し合うことができる。
3.	この料理、卵を使ってますか？	Can-do 37	店の人などに、食べ物の材料や消費期限について質問して、その答えを理解することができる。
4.	食品表示	Can-do 38	食品表示を見て、食べられないものが入っていないかを確認することができる。

漢字のことば	飲み物　お茶　お酒　材料　野菜　牛肉　豚肉　皿　売る　持って行く	
文法ノート	❶ V-て 行きます／来ます	肉と野菜は、私が買って行きますよ。
	❷ N1 と N2(と)、どっちがいいですか？ S。どれがいいですか？	チョコレートケーキとチーズケーキ、どっちがいいですか？ お茶、いろいろありますね。どれがいいですか？
	❸ Nのほうがいいです	塩のほうがいいです。
	❹【疑問詞】でもいいです	A：何が食べたいですか？ B：何でもいいです。
日本の生活 TIPS	●バーベキュー　●スーパーの惣菜コーナー　●焼き鳥　●賞味期限と消費期限　●アレルギー表示	

第12課　お弁当、おいしそうですね

活動		Can-do	
1.	辛そうな料理ですね	Can-do 39	食べ物を見て、見た目から感じた印象を言うことができる。
2.	甘くておいしいですね	Can-do 40	食べ物をすすめられたとき、食べて感想を言うことができる。
3.	卵の料理です	Can-do 41	料理について、味や材料などを質問したり、質問に答えたりすることができる。
4.	カップ焼きそばの作り方	Can-do 42	インスタント食品などの作り方の説明を読んで、手順を理解することができる。

漢字のことば	卵　料理　お湯　調理方法　少し　味　甘い　辛い　苦手(な)	
文法ノート	❶ ナA-／イA- そうです	そのお弁当、おいしそうですね。
	❷ ナA-／イA- そうな N	それ、辛そうな料理ですね。
	❸ イA-くて、～ イA-くなくて、～	この卵焼き、甘くて、おいしいですね。 茶碗蒸し、甘くなくて、おいしいですよ。
	❹ V-てみます	よかったら、この卵焼き、食べてみてください。
	❺ 自動詞 他動詞	鶏肉とか、エビとか、きのことかが入ってます。 ときどき、銀杏も入れますよ。
	❻ イA-くないですか？	味は、うすくないですか？
日本の生活 TIPS	●お弁当　●卵焼き　●お好み焼き　●すき焼き　●茶碗蒸し　●だし　●カップ焼きそば	

►トピック　仕事の連絡

第13課　あと 10 分ぐらいで終わりそうです

活動		Can-do	
1.	パソコンが動かないんですが…	Can-do 43	職場で困ったことがあったとき、上司などに状況を伝えることができる。
2.	どのぐらいかかりそうですか？	Can-do 44	仕事の作業状況を聞かれたとき、簡単に答えることができる。
3.	コピー機の使い方を教えてもらえませんか？	Can-do 45	職場で、機械の使い方などについて質問して、その答えを理解することができる。
4.	会議の準備は、どうしますか？	Can-do 46	職場で、仕事のやり方の説明や指示を聞いて、理解することができる。
5.	お知らせのメール	Can-do 47	仕事上の簡単な連絡のメールを読んで、内容を理解することができる。

漢字のことば	コピー機　数字　電気　音　机　都合　悪い　動く　使う　終わる　お願いします	
文法ノート	❶ ～んですが…	会議室の電気がつかないんですが…。
	❷ V-そうです	どのぐらいかかりそうですか？
	❸ V-たいとき、～	両面コピーしたいときは、どうすればいいですか？
	❹ V-ると、～	このスタートボタンを押すと、コピーが始まります。
	❺ はい、【否定文】／いいえ、【肯定文】	A：コピー機、使ったことないですか？ B：はい、ないです。
日本の生活 TIPS	●日本のトイレ	

©The Japan Foundation

第14課　休みを取ってもいいでしょうか？

活動		Can-do	
1.	少し遅くなります	Can-do 48	職場に、電話で休みや遅刻の連絡をすることができる。
2.	トイレに行って来てもいいですか？	Can-do 49	仕事の持ち場を離れるとき、周りの人に許可を求めることができる。
3.	明日の午後、早退してもいいでしょうか？	Can-do 50	職場で、休暇を取りたいときなどに、事前に許可を求めることができる。
4.	休暇届を出してください	Can-do 51	休暇届などの書類の記入方法について質問して、その答えを理解することができる。

漢字のことば	用事　氏名　理由　連絡先　別に　早く　吸う　取る　帰る　伝える	
文法ノート	❶ Nで、～／ナA-で、～／イA-くて、～／ V-て、～ ＜原因・理由＞	道が混んでいて、ぜんぜん動きません。 昨日は、休んですみませんでした。
	❷ S1。それで、S2	これから病院に行きます。それで、少し遅刻します。
	❸ V -てもいいですか？	トイレに行って来てもいいですか？
	❹ V -てもいいでしょうか？	明日の午後、早退してもいいでしょうか？
	❺ V -なければなりません	ちょっと、役所に行かなければならないんです。
	❻ ～んです ①	東京から、国の友だちが来るんです。
日本の生活 TIPS	●印鑑／ハンコ　●有給休暇	

►トピック　健康な生活

第15課　熱があってのどが痛いんです

活動		Can-do	
1.	今日はどうしましたか？	Can-do 52	病院で、自分の症状を簡単に伝えることができる。
2.	インフルエンザですね	Can-do 53	病院で、医者の指示を聞いて理解することができる。
3.	問診票	Can-do 54	病院の受付で、問診票の必要な項目に記入することができる。
4.	熱を下げるお薬です	Can-do 55	薬の説明を聞いて、用法や注意点を理解することができる。
5.	薬の説明	Can-do 56	薬の説明を読んで、用法や用量を理解することができる。

漢字のことば	熱　薬　病気　病院　医者　住所　～才　痛い　眠い　寝る　記入する	
文法ノート	❶ ～んです ②	昨日から 38 度の熱があって、のどがすごく痛いんです。
	❷ V-ないでください	今週は仕事を休んで、できるだけ人に会わないでください。
	❸ V(普通形) + N ①	こちらは、せきを抑える薬です。
	❹ V-る前に、～ V-たあと、～	1日1回、寝る前に飲んでください。 飲むと、眠くなります。飲んだあと、運転しないでくださいね。
	❺ ～とき(に)、～	この薬は、痛くてがまんできないときに、飲んでください。
日本の生活 TIPS	●日本の病院に行く　●花粉症	

第16課　食べすぎないようにしています

活動		Can-do	
1.	具合が悪そうですね	Can-do 57	体調が悪いときの対処法をアドバイスしたり、アドバイスを聞いて理解したりすることができる。
2.	夜は早く寝るようにしています	Can-do 58	自分が健康のために気をつけていることを話すことができる。
3.	食中毒が増えています	Can-do 59	流行している病気のニュースを見て、病名や症状、予防法など、だいたいの内容を理解することができる。
4.	病気予防のポスター	Can-do 60	病院などで病気に関するポスターを見て、症状や予防法などを理解することができる。

漢字のことば	体　顔　目　耳　口　頭　足　手　起きる　歩く　走る　運動する	
文法ノート	❶ V-るといいです(よ)	よく眠れないときは、ぬるいお風呂にゆっくり入るといいですよ。
	❷ V-すぎます	昨日、飲みすぎました。
	❸ V1-たり、V2-たり(します)	ジョギングしたり、ときどき家でヨガをしたりします。
	❹ V-るようにしています V-ないようにしています	できるだけ、野菜をたくさん食べるようにしています。 健康のために、食べすぎないようにしています。
日本の生活 TIPS	●肩こり／肩がこる　●マスク	

©The Japan Foundation

►トピック　交際

第17課　兄がくれたお守りです

活動		Can-do	
1.	ごめんください	Can-do 61	ほかの人の家を訪問したとき、基本的なあいさつをすることができる。
2.	これ、お土産です	Can-do 62	お土産を渡すとき、それは何か、どんなものか、簡単に説明することができる。
3.	誕生日に、友だちにもらったんです	Can-do 63	自分の持ち物について、どこで買ったか、だれにもらったかなどを話すことができる。
4.	お礼のメール	Can-do 64	家に招待してくれた人など、お世話になった人に、簡単なお礼のメールを書くことができる。

漢字のことば	お父さん　お母さん　兄　お兄さん　姉　お姉さん　弟　妹　夫　妻　両親	
文法ノート	❶ V(普通形) + N ②	ネパールから持って来た飾りです。
	❷【人】に【物】をもらいます	このマグカップ、誕生日に、友だちにもらったんです。
	❸【人】に【物】をくれます	これは、兄がくれたお守りです。
日本の生活 TIPS	●和室での座り方　●お守り　●家族の呼び方	

第18課　何かプレゼントをあげませんか？

活動		Can-do	
1.	おめでとうございます	Can-do 65	誕生日や結婚などのお祝いを言うことができる。
2.	送別会をしませんか？	Can-do 66	人への贈り物を選ぶとき、何にするか話し合うことができる。
3.	いろいろお世話になりました	Can-do 67	贈り物をもらったとき、お礼と感想を言うことができる。
4.	誕生日の書き込み	Can-do 68	友人が自分の誕生日に投稿した SNSの書き込みを読んで、内容を理解することができる。
5.	お祝いのメッセージ	Can-do 69	カードや色紙に、お祝いや送別のメッセージを書くことができる。

漢字のことば	男の子　女の子　お祝い　誕生日　結婚　時計　幸せ(な)　生まれる　思う　選ぶ　合格する	
文法ノート	❶ S(普通形)そうです	お子さんが生まれたそうですね。
	❷【人】に【物】をあげます	アナさんに何かプレゼントをあげませんか？
	❸ S(普通形)と言っていました	アナさん、前に、焼き鳥が大好きだと言っていました。
	❹ S(普通形)と思います	もっと、思い出に残るものがいいと思います。
日本の生活 TIPS	●日本人の名前　●乾杯　●カラオケ　●寄せ書き	

©The Japan Foundation

Mục lục IRODORI Sơ cấp 1

Nghe Nói Đọc Viết

► Chủ đề Tôi của bây giờ

Bài 1 Tôi đang làm việc tại nhà hàng.

Hoạt động		Can-do	
1.	お久しぶりです	Can-do 01	Có thể chào hỏi người quen lâu rồi mới gặp.
2.	日本に来てどのぐらいですか？	Can-do 02	Có thể nói một cách đơn giản về tình hình dạo này của bản thân khi được người thân quen hỏi.
3.	日本では何をしていますか？	Can-do 03	Có thể nói một cách đơn giản về công việc đang làm tại Nhật Bản.

Từ chữ Hán	学生　学校　生活　去年　先週　仕事　元気(な)　忙しい　働く　作る	
Chú thích ngữ pháp	❶ Kiểu lịch sự / Kiểu thông thường	お久しぶりです。お元気ですか？ 久しぶり。元気？
	❷【khoảng thời gian】になります	日本に来て 1 年になります。
	❸【thời điểm】(に)来ました	去年の 9 月に来ました。
	❹ V-ています ①	日本では、何をしていますか？
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Người bề trên và người dưới　● Câu chào “Ogenki desu ka?”	

Bài 2 Tôi thích chơi điện tử.

Hoạt động		Can-do	
1.	趣味は料理をすることです	Can-do 04	Có thể nói một cách đơn giản về sở thích hay những việc yêu thích.
2.	休みの日は何をしますか？	Can-do 05	Có thể hỏi, trả lời câu hỏi về những việc mình làm vào ngày nghỉ.
3.	スタッフ紹介	Can-do 06	Có thể đọc chuyên mục giới thiệu nhân viên được dán ở các cửa hàng, toà nhà, v,v. và hiểu về gia đình, sở thích, v.v. của họ.
4.	自己紹介	Can-do 07	Có thể viết một cách đơn giản về sở thích, những việc làm trong ngày nghỉ của bản thân, v.v. cho chuyên mục giới thiệu nhân viên được đăng ở nơi làm việc.

Từ chữ Hán	人　～人　～人　犬　家族　夕方　英語　音楽　習う　話す　出かける	
Chú thích ngữ pháp	❶ V-ることです	趣味は映画を見ることです。
	❷ V-るのが好きです	ゲームをするのが好きです。
	❸【người】と【địa điểm】で V-ます	休みの日は、たいてい友だちと体育館でバドミントンをします。
	❹ V1-て、V2	毎週、夕方までバドミントンをして、そのあと、みんなでご飯を食べます。
	❺ V-ています ②	いけばなを習っています。
	❻ Nができます	日本語、英語、フィリピノ語、スペイン語ができます。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Bóng chày　● Ikebana　● Studio Ghibli　● Hiệp hội Giao lưu Quốc tế	

► Chủ đề Mùa và thời tiết

Bài 3 Trời sẽ rất lạnh vào mùa đông.

Hoạt động		Can-do	
1.	春は桜の花が咲きます	Can-do 08	Có thể xem một đoạn video ngắn về bốn mùa của Nhật Bản, và hiểu được những đặc trưng của các mùa.
2.	どんな季節がありますか？	Can-do 09	Có thể nói một cách đơn giản về đặc trưng các mùa của đất nước mình.
3.	もみじの景色がきれいですから	Can-do 10	Có thể nói một cách đơn giản về mùa mình yêu thích và lý do yêu thích mùa đó.

Kanji Words	季節　春　夏　秋　冬　花　同じ　暑い　寒い	
Chú thích ngữ pháp	❶ Nに／ナA-に／イA-く なります	春は桜の花が咲きます。暖かくなります。
	❷ いちばん ナA-です／イA-いです	秋がいちばん好きです。
	❸ イA-いのが 好きです／苦手です	私は暑いのが好きです。寒いのが苦手です。
	❹ ナA-です／イA-いです から	秋が好きです。もみじの景色がきれいですから。
	❺ S1 から、S2	暑いのが大好きですから、夏が好きです。
	❻ N1 や N2	海や山で遊ぶのも楽しいです。
	❼ N1 とか(N2 とか)	秋は果物がおいしいですよね。ぶどうとか梨とか。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Khí hậu Nhật Bản　● Tsuyu (mùa mưa)　● Hoa anh đào và hanami　● Lá đổi màu　● Con ve	

©The Japan Foundation

Bài 4 Hôm qua trời mưa to quá nhỉ.

Hoạt động		Can-do	
1.	朝から暑いですね	Can-do 11	Có thể vừa chào hỏi vừa đề cập đến thời tiết.
2.	明日は晴れるでしょう	Can-do 12	Có thể nghe và hiểu đại khái nội dung của dự báo thời tiết.
3.	台風が来てます	Can-do 13	Có thể đọc các bài viết ngắn trên mạng xã hội về thời tiết và hiểu nội dung.

Từ chữ Hán	天気　晴れ　雨　雪　風　今　昨日　明日　毎日　強い	
Chú thích ngữ pháp	❶ Sね <Đồng cảm>	今日はいい天気ですね。
	❷ Phi quá khứ / Quá khứ	昨日はすごい雨でしたね。
	❸ V-ています ③	今も少し雨が降っています。
	❹ N ／ナA- ／イA-い／ V-る でしょう	明日は晴れるでしょう。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Bão　● Dự báo thời tiết	

► Chủ đề Thành phố của tôi

Bài 5 Rất náo nhiệt và tiện lợi.

Hoạt động		Can-do	
1.	この町はどうですか？	Can-do 14	Có thể nói một cách đơn giản cảm tưởng về khu phố mình đang sống.
2.	場所は不便だけどきれいですよ	Can-do 15	Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về các địa điểm nên ghé thăm trong khu phố.
3.	タウンマップ	Can-do 16	Có thể hiểu các thông tin về địa danh nổi tiếng, cửa hàng, v.v. khi xem bản đồ hướng dẫn khu phố.

Từ chữ Hán	町　店　食堂　便利(な)　不便(な)　静か(な)　有名(な)　多い　少ない　遠い	
Chú thích ngữ pháp	❶ Nで、～／ナA-で、～／イA-くて、～	この町は、とてもにぎやかで、便利です。
	❷ Nだ／ナA-だ／イA-い けど、～	たちばな公園は、場所は不便だけど、きれいですよ。
	❸ V-ることができます	一年中、いろいろな花を見ることができます。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Câu lạc bộ thể thao　● Trung tâm thương mại　● Nhà tắm công cộng	

Bài 6 Tôi muốn đến bưu điện thì phải đi đường nào?

Hoạt động		Can-do	
1.	バス停はどこですか？	Can-do 17	Có thể hỏi đường và hiểu câu trả lời.
2.	そちらに行きたいんですが…	Can-do 18	Có thể hỏi đường bằng điện thoại và hiểu câu trả lời.
3.	この先に白くて大きな家があります	Can-do 19	Có thể trình bày với đối phương cách đi đến điểm đích khi được cho đi nhờ xe, v.v..

Từ chữ Hán	道　公園　銀行　お寺　神社　右　左　近く　車　送る	
Chú thích ngữ pháp	❶ Nに行きたいんですが…	マルイチデパートに行きたいんですが…。
	❷ V-て、～	この道をまっすぐ行って、２つ目の信号を左に曲がってください。
	❸ N1 じゃなくて、N2	１つ目じゃなくて、２つ目です。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Đèn giao thông　● Chùa và đền	

► Chủ đề Cùng nhau ra ngoài

Bài 7 Tôi bị lạc đường nên sẽ đến muộn một chút.

Hoạt động		Can-do	
1.	何時にどこですか？	Can-do 20	Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về thời gian và địa điểm hẹn gặp hoặc tập trung.
2.	明日、何時にしますか？	Can-do 21	Có thể trao đổi và quyết định thời gian, địa điểm hẹn gặp.
3.	電車が止まりました	Can-do 22	Có thể đọc tin nhắn thông báo đến muộn của người có hẹn với mình và hiểu nội dung.
4.	30 分おくれます	Can-do 23	Có thể viết tin nhắn báo rằng sẽ đến muộn cuộc hẹn.

Từ chữ Hán	時間　場所　駅　受付　門　電車　待つ　止まる　着く　急ぐ	
Chú thích ngữ pháp	❶ Nはどうですか？	６時はどうですか？
	❷ Nでもいいですか？	６時半でもいいですか？
	❸ Nで、～ V-て、～ <Nguyên nhân/Lý do>	事故で電車が止まりました。 ねぼうして、今、起きました。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Đến muộn　● Những trục trặc khi vận hành tàu điện	

©The Japan Foundation

Bài 8 Bạn đã từng chơi bóng chày chưa?

Hoạt động		Can-do	
1.	もう行きましたか？	Can-do 24	Có thể vừa rủ đối phương đi ăn, mua sắm, tham gia các sự kiện, v.v., vừa hỏi về kinh nghiệm, sở thích của họ.
2.	このあと、どうしますか？	Can-do 25	Có thể trao đổi về việc làm gì, đi đâu tiếp theo khi đang đi cùng nhau.
3.	パンダがかわいかったです	Can-do 26	Có thể diễn đạt cảm tưởng về sự kiện với người cùng tham gia với mình.

Từ chữ Hán	お金　食事　～店　博物館　動物園　試合　楽しい　難しい　登る	
Chú thích ngữ pháp	❶ もう V-ました	新しいアウトレットモール、もう行きましたか？
	❷ V-たことがあります	プロレスを見たことがありますか？
	❸ V-に行きませんか？	いっしょに食べに行きませんか？
	❹ Nの前に、～ Nのあと(で)、～	食事の前に、お金をおろしたいんですが…。 買い物のあとで、ゲームコーナーに行きませんか？
	❺ V-たいんですが…	ジョギングシューズを買いたいんですが…。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Lâu đài ở Nhật Bản　● Trung tâm thương mại hàng tồn　● Đấu vật chuyên nghiệp	

► Chủ đề Học tiếng Nhật

Bài 9 Hãy chỉ cho tôi cách đọc được không?

Hoạt động		Can-do	
1.	どこで日本語を勉強しましたか？	Can-do 27	Có thể nói một cách đơn giản về kinh nghiệm học tiếng Nhật.
2.	会話は得意です	Can-do 28	Có thể nói cảm tưởng hay nhận xét về việc học tiếng Nhật.
3.	日本語をチェックしてもらえませんか？	Can-do 29	Có thể nhờ người khác giúp đỡ khi gặp khó khăn trong việc học tiếng Nhật, v.v..
4.	いい練習のし方がありますか？	Can-do 30	Có thể đọc bảng tin trực tuyến bằng tiếng Nhật và hiểu các phương pháp học tập tiếng Nhật được giới thiệu.

Từ chữ Hán	高校　大学　練習　漢字　無料　言う　書く　貸す　教える　説明する	
Chú thích ngữ pháp	❶ Nで <Cách thức>	アニメで日本語を勉強しました。
	❷ N1 は N2 が ナA-です/イA-いです Nは V-るのが ナA-です/イA-いです ①	日本語は文字が難しいです。 日本語は話すのが大変です。
	❸ N1 は、～。(でも、) N2 は、～。 <So sánh>	日本語は、読むのは少し難しいです。でも、会話は得意です。
	❹ V-てもらえませんか？	日本語をチェックしてもらえませんか？
	❺ V-方	この書類の書き方がよくわかりません。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Lớp học tiếng Nhật ở địa phương　● Nhà văn hóa công cộng	

Bài 10 Tôi muốn tham gia lớp học tiếng Nhật.

Hoạt động		Can-do	
1.	教室案内	Can-do 31	Có thể đọc hiểu các thông tin về địa điểm, thời gian, v.v. khi xem hướng dẫn về các khóa học ở nhà văn hóa công cộng, v.v..
2.	合気道をやってみたいんですが…	Can-do 32	Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về khóa học mình có hứng thú tại quầy tiếp dân của cơ quan hành chính, v.v..
3.	日本語のクラスはどうですか？	Can-do 33	Có thể hỏi và trả lời các câu hỏi của bạn mình về lớp học tiếng Nhật ở địa phương.
4.	高校のとき、少し勉強しました	Can-do 34	Có thể trả lời những phỏng vấn đơn giản về quá trình học, nguyện vọng, v.v. trước khi tham gia lớp học tiếng Nhật.

Từ chữ Hán	午前　午後　教科書　教室　先生　全部　～回　参加する　用意する	
Chú thích ngữ pháp	❶ V-てみたいんですが…	合気道をやってみたいんですが…。
	❷【khoảng thời gian】(に)～回	日本語クラスは週に１回です。
	❸ V-ましょうか？	教室のチラシを持って来ましょうか？
	❹ Hỏi lại	すみません。「ぼご」は、どういう意味ですか？
	❺ Nのとき、～/ナA-なとき、～/イA-いとき、～	高校のとき、少し日本語を勉強しました。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Nhà văn hóa công cộng　● Lớp học nấu ăn　● Thư pháp　● Aikido	

©The Japan Foundation

► Chủ đề Món ăn ngon

Bài 11 Tôi sẽ mua rau và thịt đến.

Hoạt động		Can-do	
1.	だれが何を持って行きますか？	Can-do 35	Có thể trao đổi về việc ai sẽ chuẩn bị thứ gì khi làm tiệc nướng, v.v..
2.	どっちがいいですか？	Can-do 36	Có thể trao đổi về việc nên mua cái gì khi mở tiệc tại nhà, v.v..
3.	この料理、卵を使ってますか？	Can-do 37	Có thể hỏi và hiểu các câu trả lời của nhân viên bán hàng về nguyên liệu hay hạn sử dụng của đồ ăn.
4.	食品表示	Can-do 38	Có thể xem bao bì thực phẩm và xác nhận xem có thành phần mà mình không ăn được hay không.

Từ chữ Hán	飲み物　お茶　お酒　材料　野菜　牛肉　豚肉　皿　売る　持って行く	
Chú thích ngữ pháp	❶ V-て 行きます／来ます	肉と野菜は、私が買って行きますよ。
	❷ N1 と N2(と)、どっちがいいですか？ S。どれがいいですか？	チョコレートケーキとチーズケーキ、どっちがいいですか？ お茶、いろいろありますね。どれがいいですか？
	❸ Nのほうがいいです	塩のほうがいいです。
	❹【từ nghi vấn】でもいいです	A：何が食べたいですか？ B：何でもいいです。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Tiệc nướng ● Quầy đồ ăn chế biến sẵn trong siêu thị ● Yakitori ● Hai loại hạn sử dụng ● Thông tin về thành phần gây dị ứng	

Bài 12 Cơm hộp của bạn trông ngon quá.

Hoạt động		Can-do	
1.	辛そうな料理ですね	Can-do 39	Có thể nhìn món ăn và nói ấn tượng của mình dựa vào hình thức.
2.	甘くておいしいですね	Can-do 40	Có thể nói cảm tưởng sau khi ăn món ăn được mời.
3.	卵の料理です	Can-do 41	Có thể hỏi, trả lời câu hỏi về vị, nguyên liệu, v.v. của món ăn.
4.	カップ焼きそばの作り方	Can-do 42	Có thể đọc nội dung giải thích cách chế biến thực phẩm ăn liền và hiểu các bước.

Từ chữ Hán	卵　料理　お湯　調理方法　少し　味　甘い　辛い　苦手(な)	
Chú thích ngữ pháp	❶ ナA-／イA- そうです	そのお弁当、おいしそうですね。
	❷ ナA-／イA- そうな N	それ、辛そうな料理ですね。
	❸ イA-くて、～ イA-くなくて、～	この卵焼き、甘くて、おいしいですね。 茶碗蒸し、甘くなくて、おいしいですよ。
	❹ V-てみます	よかったら、この卵焼き、食べてみてください。
	❺ Tự động từ Tha động từ	鶏肉とか、エビとか、きのことかが入ってます。 ときどき、銀杏も入れますよ。
	❻ イA-くないですか？	味は、うすくないですか？
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Obento ● Tamago-yaki ● Okonomiyaki ● Sukiyaki ● Chawan-mushi ● Dashi ● Yakisoba ăn liền	

► Chủ đề Liên lạc trong công việc

Bài 13 Có vẻ sẽ kết thúc sau khoảng 10 phút nữa.

Hoạt động		Can-do	
1.	パソコンが動かないんですが…	Can-do 43	Có thể trình bày tình hình với cấp trên khi gặp phải vấn đề tại nơi làm việc.
2.	どのぐらいかかりそうですか？	Can-do 44	Có thể trả lời một cách đơn giản khi được hỏi về tình hình công việc.
3.	コピー機の使い方を教えてもらえませんか？	Can-do 45	Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về cách sử dụng máy móc, v.v. tại nơi làm việc.
4.	会議の準備は、どうしますか？	Can-do 46	Có thể nghe và hiểu các giải thích, chỉ dẫn về cách thực hiện công việc tại nơi làm việc.
5.	お知らせのメール	Can-do 47	Có thể đọc email liên lạc đơn giản trong công việc và hiểu nội dung.

Từ chữ Hán	コピー機　数字　電気　音　机　都合　悪い　動く　使う　終わる　お願いします	
Chú thích ngữ pháp	❶ ～んですが…	会議室の電気がつかないんですが…。
	❷ V-そうです	どのぐらいかかりそうですか？
	❸ V-たいとき、～	両面コピーしたいときは、どうすればいいですか？
	❹ V-ると、～	このスタートボタンを押すと、コピーが始まります。
	❺ はい、【câu phủ định】／ いいえ、【câu khẳng định】	A：コピー機、使ったことないですか？ B：はい、ないです。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Nhà vệ sinh ở Nhật Bản ● Nút gọi	

©The Japan Foundation

Bài 14 Tôi xin nghỉ có được không ạ?

Hoạt động		Can-do	
1.	少し遅くなります	Can-do 48	Có thể liên lạc bằng điện thoại đến nơi làm việc về việc nghỉ làm hoặc đến muộn.
2.	トイレに行って来てもいいですか？	Can-do 49	Có thể xin phép người xung quanh trước khi rời khỏi chỗ làm việc.
3.	明日の午後、早退してもいいでしょうか？	Can-do 50	Có thể xin phép trước khi muốn nghỉ phép tại nơi làm việc.
4.	休暇届を出してください	Can-do 51	Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về cách điền giấy tờ, ví dụ như đơn xin nghỉ phép.

Từ chữ Hán	用事　氏名　理由　連絡先　別に　早く　吸う　取る　帰る　伝える	
Chú thích ngữ pháp	❶ Nで、～／ナA-で、～／イA-くて、～／ V-て、～ < Nguyên nhân / Lý do>	道が混んでいて、ぜんぜん動きません。 昨日は、休んですみませんでした。
	❷ S1。それで、S2	これから病院に行きます。それで、少し遅刻します。
	❸ V -てもいいですか？	トイレに行って来てもいいですか？
	❹ V -てもいいでしょうか？	明日の午後、早退してもいいでしょうか？
	❺ V -なければなりません	ちょっと、役所に行かなければならないんです。
	❻ ～んです ①	東京から、国の友だちが来るんです。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Con dấu　● Nghỉ phép có lương	

► Chủ đề Cuộc sống khỏe mạnh

Bài 15 Tôi bị sốt và đau họng.

Hoạt động		Can-do	
1.	今日はどうしましたか？	Can-do 52	Có thể trình bày về triệu chứng bệnh của mình một cách đơn giản tại bệnh viện.
2.	インフルエンザですね	Can-do 53	Có thể nghe và hiểu các chỉ dẫn của bác sĩ tại bệnh viện.
3.	問診票	Can-do 54	Có thể điền vào các mục cần thiết trong tờ khai tình trạng sức khoẻ tại quầy lễ tân bệnh viện.
4.	熱を下げるお薬です	Can-do 55	Có thể hiểu cách dùng, lưu ý khi dùng thuốc, v.v. khi nghe hướng dẫn về thuốc.
5.	薬の説明	Can-do 56	Có thể hiểu cách dùng, liều dùng, v.v. khi đọc hướng dẫn về thuốc.

Từ chữ Hán	熱　薬　病気　病院　医者　住所　～才　痛い　眠い　寝る　記入する	
Chú thích ngữ pháp	❶ ～んです ②	昨日から 38 度の熱があって、のどがすごく痛いんです。
	❷ V-ないでください	今週は仕事を休んで、できるだけ人に会わないでください。
	❸ V(thể thông thường) + N ①	こちらは、せきを抑える薬です。
	❹ V-る前に、～ V-たあと、～	1 日 1 回、寝る前に飲んでください。 飲むと、眠くなります。飲んだあと、運転しないでくださいね。
	❺ ～とき(に)、～	この薬は、痛くてがまんできないときに、飲んでください。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Đi bệnh viện ở Nhật Bản　● Dị ứng phấn hoa	

Bài 16 Tôi đang cố gắng không ăn quá nhiều.

Hoạt động		Can-do	
1.	具合が悪そうですね	Can-do 57	Có thể cho lời khuyên, nghe và hiểu lời khuyên về cách xử lý khi cơ thể không khỏe.
2.	夜は早く寝るようにしています	Can-do 58	Có thể nói về những việc bản thân đang lưu tâm để giữ sức khỏe.
3.	食中毒が増えています	Can-do 59	Có thể hiểu đại khái nội dung về tên bệnh, triệu chứng bệnh, cách phòng bệnh, v.v. khi xem tin tức về căn bệnh đang bùng phát.
4.	病気予防のポスター	Can-do 60	Có thể hiểu được triệu chứng bệnh, cách phòng bệnh, v.v. khi xem áp phích ở bệnh viện về một căn bệnh.

Từ chữ Hán	体　顔　目　耳　口　頭　足　手　起きる　歩く　走る　運動する	
Chú thích ngữ pháp	❶ V-るといいです(よ)	よく眠れないときは、ぬるいお風呂にゆっくり入るといいですよ。
	❷ V-すぎます	昨日、飲みすぎました。
	❸ V1-たり、V2-たり(します)	ジョギングしたり、ときどき家でヨガをしたりしてます。
	❹ V-るようにしています V-ないようにしています	できるだけ、野菜をたくさん食べるようにしています。 健康のために、食べすぎないようにしています。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Đau mỏi vai　● Khẩu trang	

©The Japan Foundation

►トピック 今の私

第1課 レストランで働いています

日本に行ったら、したい仕事がありますか?
Có công việc nào bạn muốn làm khi đến Nhật Bản không?

1. お久しぶりです

can-do 01 久しぶりに会った人とあいさつをすることができる。
Có thể chào hỏi người quen lâu rồi mới gặp.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

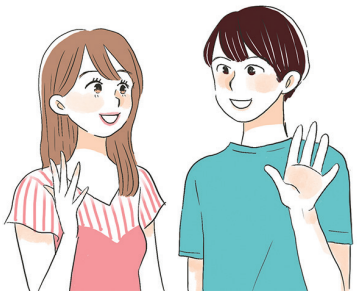
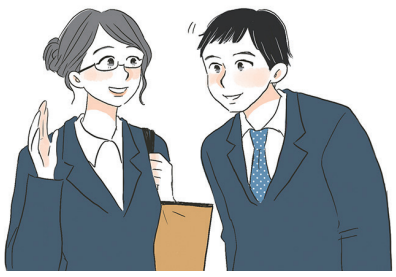
► 久しぶりに会った2人が、あいさつをしています。
Hai người đang chào hỏi nhau sau lâu ngày không gặp.

(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。

①-③のイラストの2人は、どんな関係だと思いますか。a-cから選びましょう。

Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Theo bạn, 2 người trong tranh ①-③ có mối quan hệ thế nào? Chọn từ a-c.

a. 友だち bạn bè　b. 先輩と後輩 tiền bối và hậu bối　c. 知り合い người quen

① 01-01	② 01-02	③ 01-03
		

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

① 01-01

A：あ、お久しぶりです。
B：お久しぶりです。
A：お元気ですか？
B：はい。おかげさまで。

② 01-02

A：あ、久しぶり。
B：久しぶり。
A：元気？
B：うん。元気。

③ 01-03

A：あ、久しぶり。
B：お久しぶりです。
A：元気？
B：はい。おかげさまで。



形に注目

（1）会話をもういちど聞きましょう。女の人は、a、b のどちらの形を使っていましたか。

Hãy nghe lại hội thoại một lần nữa. Người phụ nữ đã sử dụng cấu trúc a hay b?

① 01-01	a. 久しぶり a. 元気？	b. お久しぶりです b. お元気ですか？
② 01-02	a. 久しぶり a. 元気？	b. お久しぶりです b. お元気ですか？
③ 01-03	a. 久しぶり a. 元気？	b. お久しぶりです b. お元気ですか？

どんな人に a を使いますか。どんな人に b を使いますか。 ➡ 文法ノート ❶
a được sử dụng cho người nào? b được sử dụng cho người nào?

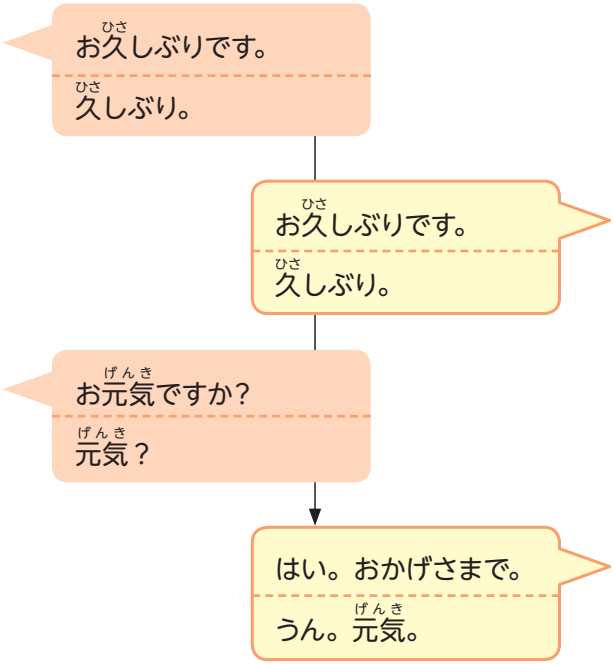
（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 01-01 ～ 01-03

Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 久しぶりに会った人にあいさつをしましょう。

Hãy chào hỏi người mà lâu rồi bạn mới gặp lại.



（1）会話を聞きましょう。 01-04 01-05

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 01-04 01-05

Hãy luyện nói đuổi.

（3）友だち、先輩や先生、知り合いなど、相手を決めて、久しぶりに会ったという設定であいさつをしましょう。

Hãy giả sử đối tượng giao tiếp là bạn bè, tiền bối, giáo viên hoặc người quen lâu ngày không gặp và chào hỏi nhau.

©The Japan Foundation



2. 日本に来てどのぐらいですか？

Can-do 02
身近な人に聞かれたとき、自分の近況を簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản về tình hình dạo này của bản thân khi được người thân quen hỏi.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 4人の人が、自分のことを話しています。
4 người đang nói về bản thân mình.

(1) 日本に来てどのぐらいですか。いつ来ましたか。a-dから選びましょう。

Họ đến Nhật bao lâu rồi? Họ đến từ khi nào? Hãy chọn từ a-d.

a. 半年　b. 1年　c. 先月　d. 去年の9月

	① 01-06	② 01-07	③ 01-08	④ 01-09
どのぐらい？ いつ？				

(2) もういちど聞きましょう。日本に慣れましたか。慣れた人には○を書きましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Họ đã quen với cuộc sống ở Nhật chưa? Đánh dấu ○ vào người đã quen với cuộc sống ở Nhật.

	① 01-06	② 01-07	③ 01-08	④ 01-09
慣れた？				

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 01-06 ～ 01-09

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

生活 cuộc sống | もう đã, rồi | 慣れる quen với | ちょうど vừa đúng / chính xác
なんとか bằng cách nào đó / một chút | まだ chưa

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 01-10
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

日本に来て、どのぐらいに＿＿＿＿＿＿＿＿か？

1年に＿＿＿＿＿＿＿＿。

ちょうど半年＿＿＿＿＿＿＿＿。

去年の9月に＿＿＿＿＿＿＿＿。

先月、＿＿＿＿＿＿＿＿。

「になります」と「(に)来ました」の前はどう違いますか。 ➡ 文法ノート ❷ ❸
Phần đứng trước になります và (に)来ました khác nhau như thế nào?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 01-06 ～ 01-09
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

（3）聞いて言いましょう。
Hãy nghe và nhắc lại.

【期間 khoảng thời gian】

月 tháng 01-11			
1か月	いっかげつ	7か月	ななかげつ
2か月	にかげつ	8か月	はちかげつ
3か月	さんかげつ	9か月	きゅうかげつ
4か月	よんかげつ	10か月	じゅっかげつ
5か月	ごかげつ	11か月	じゅういっかげつ
6か月	ろっかげつ	12か月／1年	じゅうにかげつ／いちねん

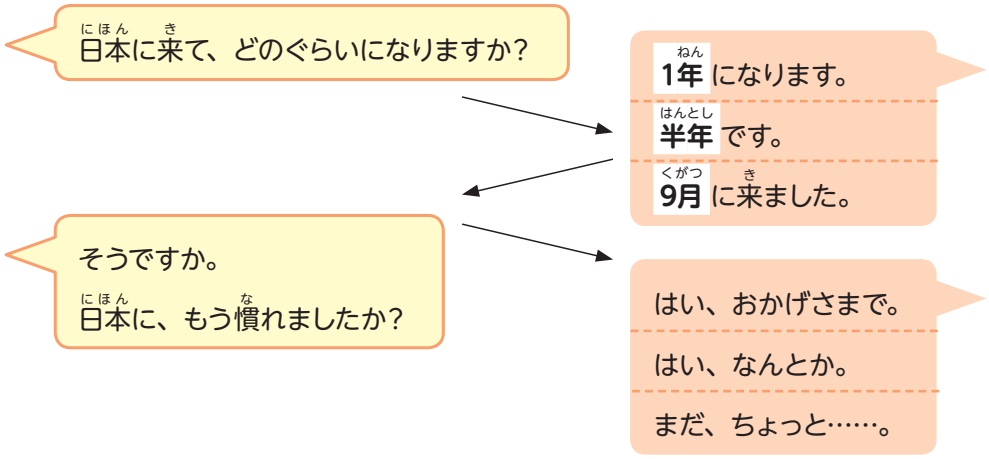
©The Japan Foundation

年 năm 01-12	
1年	いちねん
2年	にねん
3年	さんねん
4年	よねん
5年	ごねん
6年	ろくねん
7年	ななねん／しちねん
8年	はちねん
9年	きゅうねん
10年	じゅうねん

過去の時点 thời điểm trong quá khứ 01-13	
先週	せんしゅう
先月	せんげつ
去年	きょねん

2 自分の近況を話しましょう。

Hãy nói về tình hình gần đây của bản thân.



(1) 会話を聞きましょう。 01-14 01-15

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 01-14 01-15

Hãy luyện nói đuổi.

(3) ことばをかえて、練習しましょう。

Hãy thay đổi từ và luyện tập.

(4) 日本にいる人は、自分のことを話しましょう。日本にいない人は、日本に住んでいるという設定で話しましょう。

Hãy nói về bản thân mình nếu bạn đang ở Nhật. Nếu không, hãy giả sử bạn đang sống ở Nhật.

©The Japan Foundation

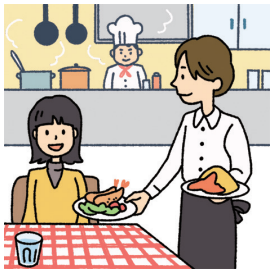
3. 日本では何をしていますか？

Can-do 03
日本でしている仕事について、簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản về công việc đang làm tại Nhật Bản.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【仕事】

a. レストランで働く



b. ホテルで働く



c. 工場で働く



d. 介護の仕事をする



e. 建設の仕事をする



f. 野菜を作る



g. 日本語学校で勉強する



h. 専門学校に通う



i. 主婦／主夫



(1) 絵を見ながら聞きましょう。 01-16
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 01-16
Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、a-i から選びましょう。 01-17
Hãy nghe và chọn từ a-i.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 日本でしていることについて、6人の人が話しています。

6 người đang nói chuyện về những việc họ đang làm ở Nhật Bản.

(1) 日本で何をしていますか。1 の a-i から選びましょう。

Họ đang làm gì ở Nhật Bản? Hãy chọn từ a-i trong phần 1.

	① 01-18	② 01-19	③ 01-20	④ 01-21	⑤ 01-22	⑥ 01-23
何をしている?						

(2) もういちど聞きましょう。仕事や生活はどうですか。ア - クから選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Công việc và cuộc sống của họ như thế nào? Chọn từ ア-ク.

ア. 忙しい	イ. 大変	ウ. 疲れる	エ. まあまあ
オ. 楽しい	カ. おもしろい	キ. みんな親切	ク. 勉強になる

	① 01-18	② 01-19	③ 01-20	④ 01-21	⑤ 01-22	⑥ 01-23
仕事や生活はどう?		,	,	,		

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 01-18 ～ 01-23

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

毎日 hằng ngày | 学生 sinh viên | プログラミング lập trình

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 01-24
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

日本では、何をして＿＿＿＿＿＿か？

野菜を作って＿＿＿＿＿＿。

介護の仕事をして＿＿＿＿＿＿。

工場で働いて＿＿＿＿＿＿。

専門学校に通って＿＿＿＿＿＿。

プログラミングを勉強して＿＿＿＿＿＿。

仕事はどうですか？

とても＿＿＿＿＿＿です。

みんな＿＿＿＿＿＿です。

毎日、＿＿＿＿＿＿です。でも、＿＿＿＿＿＿です。

日本でしていることを言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート❹
Cấu trúc nào đã được sử dụng để nói về những việc đang làm tại Nhật?

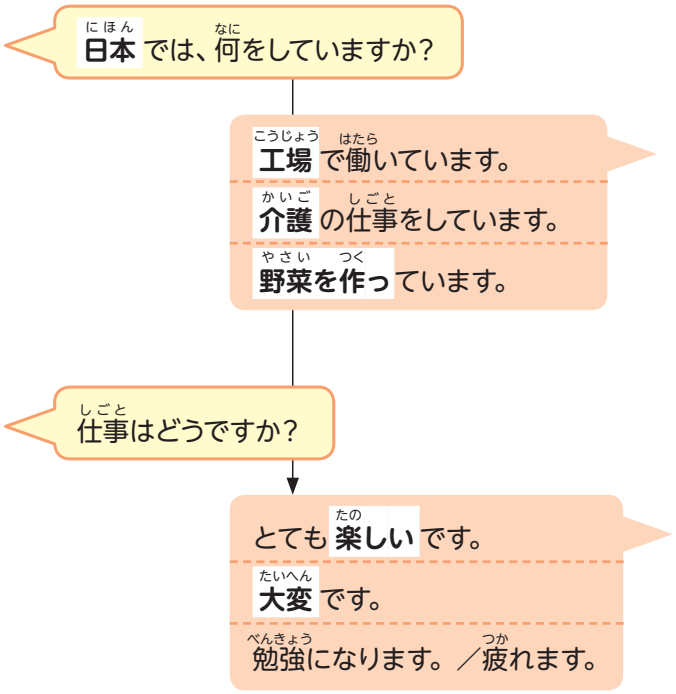
感想を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡『入門』
Cấu trúc nào đã được sử dụng để trình bày cảm tưởng?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 01-18 ～ 01-23
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 自分の仕事について話しましょう。

Hãy nói về công việc của bản thân.



（1）会話を聞きましょう。 01-25 01-26 01-27

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 01-25 01-26 01-27

Hãy luyện nói đuổi.

（3）1 と 2 のことばを使って、練習しましょう。

Hãy sử dụng từ vựng trong phần 1 và 2 để luyện tập.

（4）自分のことを話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy nói về bản thân mình. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

2. 日本に来てどのぐらいですか？

① 01-06

A：日本に来て、どのぐらいになりますか？

B：1年になります。

A：そうですか。日本の生活に、もう慣れましたか？

B：はい。

---

② 01-07

A：日本に来て、どのぐらいですか？

B：ちょうど半年です。

A：そうですか。日本に慣れましたか？

B：はい、なんとか。

---

③ 01-08

A：日本に来て、どのぐらいですか？

B：去年の9月に来ました。

A：そうですか。もう慣れましたか？

B：はい、おかげさまで。

---

④ 01-09

A：日本に来て、どのぐらいになりますか？

B：私は、先月、来ました。

A：そうですか。少し慣れましたか？

B：まだ、ちょっと……。

©The Japan Foundation

3. 日本では何をしていますか？

① 01-18

A：日本では、何をしていますか？
B：レストランで働いています。
A：仕事はどうですか？
B：とても忙しいです。

---

② 01-19

A：日本では、何をしていますか？
B：働いています。
A：そうですか。どんな仕事ですか？
B：野菜を作っています。
A：仕事はどうですか？
B：うーん、疲れます。でも、みんな親切です。

---

③ 01-20

A：日本では、何をしていますか？
B：働いています。
A：そうですか。どんな仕事ですか？
B：介護の仕事をしています。
A：仕事はどうですか？
B：毎日、大変です。でも、楽しいです。

---

④ 01-21

A：日本では、何をしていますか？
B：工場で働いています。
A：仕事はどうですか？
B：まあまあです。でも、勉強になります。

©The Japan Foundation

⑤ 01-22

A：日本では、何をしていますか？

B：主婦です。

A：そうですか。日本の生活はどうですか？

B：楽しいです。

---

⑥ 01-23

A：日本では、何をしていますか？

B：学生です。専門学校に通っています。

A：何を勉強していますか？

B：プログラミングを勉強しています。

A：そうですか。勉強はどうですか？

B：とてもおもしろいです。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

学生（がくせい）	学生	学生	仕事（しごと）	仕事	仕事
学校（がっこう）	学校	学校	元気(な)（げんき）	元気	元気
生活（せいかつ）	生活	生活	忙しい（いそがしい）	忙しい	忙しい
去年（きょねん）	去年	去年	働く（はたらく）	働く	働く
先週（せんしゅう）	先週	先週	作る（つくる）	作る	作る

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① お元気ですか？

② 去年、日本に来ました。

③ 日本の生活に、もう慣れましたか？

④ A：働いていますか？

B：いいえ、学生です。今は、日本語学校に通っています。

⑤ 野菜を作っています。

⑥ 介護の仕事をしています。

⑦ 先週は、とても忙しかったです。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法(ぶんぽう)ノート

❶ Kiểu lịch sự / Kiểu thông thường 丁寧体(ていねいたい)・普通体(ふつうたい)

お久(ひさ)しぶりです。お元気(げんき)ですか?
Đã lâu không gặp ạ. Anh có khỏe không?

久(ひさ)しぶり。元気(げんき)?
Lâu lắm không gặp. Khỏe chứ?

- Trong tiếng Nhật, có 2 hình thức diễn đạt là kiểu lịch sự và kiểu thông thường. 2 hình thức này được phân biệt sử dụng tùy thuộc vào tình huống hay mối quan hệ với đối phương.
- Kiểu lịch sự là hình thức trang trọng có sử dụng です, ます ở cuối câu, thể hiện sự kính trọng đối với người nghe. Cách nói này được dùng khi nói chuyện với người lần đầu gặp, người không quá thân, hoặc người bề trên. Kiểu thông thường không sử dụng です, ます ở cuối câu. Cách nói này được dùng khi nói chuyện với đối tượng không cần phải thể hiện sự kính trọng như bạn bè, gia đình, người dưới, v.v..
- Bài này đưa ra các ví dụ về danh từ và tính từ. Có です là kiểu lịch sự, không có です là kiểu thông thường. Ví dụ ① là hội thoại giữa người quen không quá thân thiết, sử dụng kiểu lịch sự nói chuyện với nhau. Ví dụ ② là cuộc nói chuyện giữa bạn bè thân thiết đồng trang lứa, cả 2 nói chuyện bằng kiểu thông thường. Trong ví dụ ③, A dùng kiểu thông thường, ngược lại, B dùng kiểu lịch sự để nói chuyện. Có thể hiểu Alà người bề trên, là tiền bối hoặc cấp trên của B.
- Đối với đối tượng giao tiếp cần thể hiện sự kính trọng, nếu sử dụng kiểu thông thường sẽ để lại ấn tượng suồng sã, thất lễ. Ngược lại, nếu liên tục dùng kiểu lịch sự đối với bạn bè thì sẽ tạo ấn tượng không thân thiết, vì vậy cần phải chú ý. Tuy nhiên, mục tiêu của cấp độ Sơ cấp 1, Sơ cấp 2 là người học có thể dùng kiểu lịch sự. Đối với kiểu thông thường, mục tiêu là người học có thể hiểu được những gì đối phương đang nói, vì thế không nhất thiết phải dùng được kiểu thông thường khi nói.

- 日本語には、丁寧体、普通体という２つのスピーチスタイルがあり、相手との関係や場面によって使い分けます。
- 丁寧体は、語尾に「です」「ます」を使うフォーマルな形で、聞き手への敬意を示します。初対面の人など、あまり親しくない相手、または目上の人と話すときに使われます。普通体は、語尾に「です」「ます」を使わない形です。友人や家族など親しい相手、または目下の人など敬意を伝える必要がない相手と話すときに使われます。
- この課では、名詞と形容詞の例を取り上げます。「です」が付くと丁寧体、「です」がないと普通体になります。例文①はそれほど親しくない知り合い同士の会話で、お互いに丁寧体で話しています。②は同年代の親しい友人同士のやりとりで、２人とも普通体で話しています。③は A が普通体を使っているのに対し、B は A に対して丁寧体を使って話しています。A は、B の先輩や上司など、目上の人だと考えられます。
- 丁寧体を使ったほうがいい相手に普通体を使うと、なれなれしくて失礼な印象を与えてしまいます。一方、友だち同士なのに丁寧体を使い続けていると、親しくないような印象を与えてしまうことがあるので、注意が必要です。しかし、『初級 1』『初級 2』の段階では、丁寧体が使えるようになることが目標です。普通体については、相手が言っていることを理解することを目標とし、自分で話すときには使えなくてもかまいません。

[例(れい)] ► ① A: お久(ひさ)しぶりです。
Đã lâu không gặp ạ.
B: お久(ひさ)しぶりです。
Đã lâu không gặp ạ.

©The Japan Foundation

► ② A：久しぶり。
Lâu lắm mới gặp.
B：ああ、久しぶり。
Ừ, lâu lắm mới gặp.

► ③ A：久しぶり。
Lâu lắm mới gặp.
B：お久しぶりです。
Đã lâu không gặp ạ.

❷ 【khoảng thời gian 期間】になります

日本に来て 1 年になります。
Đã 1 năm kể từ khi tôi tới Nhật.

- Đây là cách nói thể hiện quá trình thời gian. Trong ví dụ trên, người nói sử dụng cách nói này để trả lời khi được hỏi về khoảng thời gian đã sống ở Nhật.
- Được dùng cùng với cách nói thể hiện khoảng thời gian như ～か月 (tháng), ～年 (năm).
- Để thể hiện thời điểm bắt đầu, có thể thêm thể テ của động từ vào phía trước, ví dụ: 日本に来て (từ khi tôi tới Nhật).

- 時間の経過を表す言い方です。ここでは、これまでの日本滞在期間を聞かれて答えるときに使っています。
- 「～か月」「～年」のように、期間を表す表現といっしょに使います。
- 期間の開始時点を表すために「日本に来て」のように、動詞のテ形の表現を前に加えることができます。

[例] ► A：日本に来て、どのぐらいになりますか？
Bạn đến Nhật được bao lâu rồi?
B：ちょうど半年です。
Vừa đúng nửa năm.

► 仕事を始めて 3 か月になります。
Đã 3 tháng kể từ khi tôi bắt đầu công việc.

❸ 【thời điểm 時点】(に)来ました

去年の 9 月に来ました。
Tôi đã đến vào tháng 9 năm ngoái.

- Đây là cách nói thể hiện thời điểm xảy ra sự việc. Trong ví dụ này, người nói đã dùng kết hợp với 来ました (tôi đã đến) để trình bày họ đã đến Nhật lúc nào.
- Dùng kết hợp với từ hoặc cụm từ thể hiện quá khứ, tuy nhiên không dùng trợ từ に với các từ như 去年 (năm ngoái), 先月 (tháng trước), 先週 (tuần trước), v.v..

- できごとが起こった時点を表す言い方です。ここでは、「来ました」といっしょに使って、いつ日本に来たかを述べています。
- 過去を表す表現といっしょに使いますが、「去年」「先月」「先週」などには助詞「に」はつきません。

©The Japan Foundation

[例] ► A：いつ、日本に来ましたか？
Bạn đã đến Nhật khi nào?
B：先月、来ました。
Tôi đã đến vào tháng trước.
C：私は、先週の日曜日に来ました。
Tôi đã đến vào Chủ Nhật tuần trước.

❹ V- ています ①

日本では、何をしていますか？
Bạn đang làm gì ở Nhật?

- Thể テ của động từ + います thể hiện trạng thái hiện tại. Trong ví dụ này, người nói dùng khi giải thích nghề nghiệp của mình, ví dụ như 働いています (tôi làm việc), 仕事をしています (tôi làm việc), 勉強しています (tôi học).
- Thể テ là dạng biến đổi kết thúc bằng đuôi て hoặc で của động từ.
- Nhiều khi trong văn nói, người ta không phát âm い trong ～ています.
- Kiểu thông thường của ～ています là ～ている. Trường hợp ～ている người ta cũng thường nói là ～てる mà không phát âm い.

- 「動詞のテ形＋います」は、現在の状態を表します。ここでは、「働いています」「仕事をしています」「勉強しています」など、自分の職業を説明するときに使っています。

- テ形とは、語尾が「て」または「で」で終わる動詞の活用形です。
- 話し言葉では「～ています」の「い」を発音しないで、「～てます」と言うことが多いです。
- 「～ています」の普通体は「～ている」です。「～ている」の場合も「い」を発音しないで、「～てる」と言うことが多いです。

[例] ► A：日本では、何をしていますか？
Bạn đang làm gì ở Nhật?
B：働いています。介護の仕事をしています。
Tôi đang đi làm. Tôi đang làm công việc hộ lý.
C：私は専門学校に通っています。プログラミングを勉強しています。
Tôi đang học ở trường nghề. Tôi đang học lập trình.

©The Japan Foundation

◆ Thể テ テ形

Để biết được quy tắc biến đổi của thể テ, trước hết hãy cùng tìm hiểu về các nhóm động từ.
テ形の活用規則を知るために、動詞のグループ分けから説明します。

1. Các nhóm động từ 動詞のグループ分け

Động từ được chia thành 3 nhóm dựa theo cách biến đổi.
活用のタイプによって、3つのグループに分かれます。

	quy tắc biến đổi 活用規則	ví dụ [例] thể từ điển 辞書形 → thể マス マス形
1グループ Thân từ* kết thúc bằng phụ âm 語幹*が子音で終わる	Biến đổi đuôi từ thuộc hàng (-u) của động từ ở thể từ điển. 辞書形の語尾の「-u」の部分が活用する	働く (hatarak + u) → 働きます (hatarak + i +ます) 作る (tsukur + u) → 作ります (tsukur + i +ます)
2グループ Thân từ* kết thúc bằng nguyên âm 語幹*が母音で終わる	Chỉ biến đổi đuôi từ (-ru) của động từ ở thể từ điển. 辞書形の語尾の「- る」の部分だけが活用する	見る (mi + ru) → 見ます (mi +ます) 食べる (tabe + ru) → 食べます (tabe +ます)
3グループ (する、来る)	Biến đổi bất quy tắc. 不規則活用をする	する → します ～する (勉強する) → ～します (勉強します) 来る → 来ます

*Thân từ là phần không biến đổi. 語幹とは、活用しない部分のことです。

2. Cách tạo thể テ テ形の作り方

	thể từ điển 辞書形	thể テ テ形	ví dụ [例]
1グループ *	- う - つ - る	- って	通う → 通って 待つ → 待って 作る → 作って
	- ぶ - む - ぬ	- んで	遊ぶ → 遊んで 飲む → 飲んで 死ぬ → 死んで
	- く - ぐ	- いて - いで	働く → 働いて [ngoại lệ 例外] 行く → 行って 泳ぐ → 泳いで
	- す	- して	話す → 話して
2グループ	- る	- て	見る → 見て 食べる → 食べて
3グループ	する 来る	biến đổi bất quy tắc 不規則活用	する → して 来る → 来て

* Động từ nhóm 1 được chia thành 4 kiểu như trên tùy thuộc vào đuôi của động từ ở thể từ điển.
1グループの動詞は、辞書形の語尾によって、上の4つのパターンに分かれます。

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● 「目上（めうえ）」と「目下（めした）」 Người bề trên và người dưới

Tiếng Nhật có phân biệt sử dụng kiểu lịch sự và kiểu thông thường trong văn nói, tùy theo mối quan hệ giữa người nói và người nghe (người bề trên hay người dưới, người thân quen hay người không quen biết, v.v.).

Vậy, người thế nào thì được xếp vào vị trí người bề trên, người thế nào được coi là người dưới? Có các yếu tố như sau.

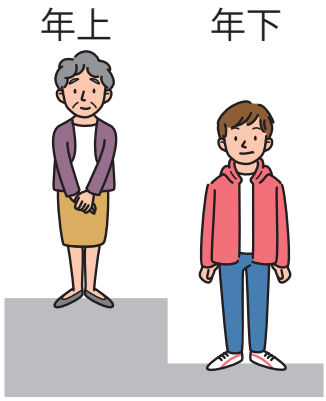
日本語には丁寧体と普通体というスタイルの区別があり、目上か目下か、親しい人同士か知らない人同士かなど、話し手と聞き手の人間関係によって使い分けられます。

では、どんな人が「目上」で、どんな人が「目下」として位置づけられるのでしょうか。これには、次のような要因があります。

▶ 年齢（ねんれい） Tuổi tác

Nhìn chung, khi những người ở độ tuổi khác nhau nói chuyện với nhau, người lớn tuổi hơn ở vị trí "người bề trên", người ít tuổi hơn ở vị trí "người dưới". Sự khác biệt về tuổi tác là yếu tố khá quan trọng trong việc phân biệt sử dụng hình thức diễn đạt. Vì vậy, ở Nhật Bản, thỉnh thoảng người nước ngoài sẽ được hỏi tuổi, và không ít người cảm thấy bị "xâm phạm quyền riêng tư". Khi đã đi làm, sự phân biệt trên dưới theo tuổi tác giữa những người cùng lứa tuổi không quá nghiêm ngặt. Mối quan hệ càng thân thiết, sự phân biệt trên dưới theo tuổi tác dần dần sẽ mất đi.

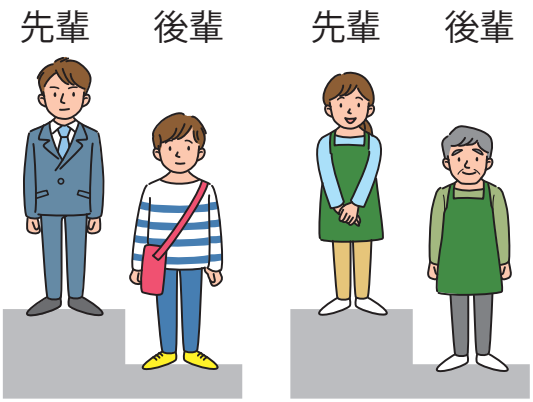
一般的に、年齢が違う人同士が話すとき、年齢が上の人が「目上」、年齢が下の人が「目下」の立場になります。年齢の違いは、スタイルを使い分ける上でかなり大切な要素です。そのため、日本では年齢を聞かれる機会がときどきあり、外国から来た人にとっては「プライバシーの侵害」と感じることも少なくないようです。年齢による目上－目下の区別は、社会人になれば、同年代の間柄であればそれほど厳密でなくなります。また、お互いの関係が親しくなればなるほど、年齢による目上－目下の区別はなくなってきます。



▶ 先輩（せんぱい）－後輩（こうはい） Tiền bối - Hậu bối

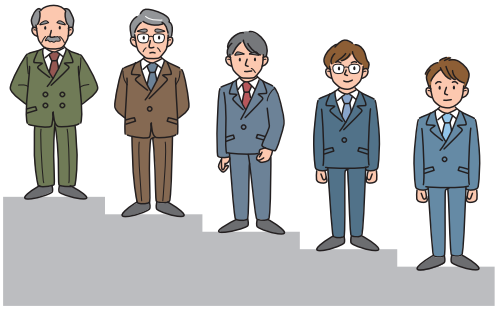
Trong một tổ chức, người vào trước là *senpai* (tiền bối), người vào sau là *koohai* (hậu bối). Nếu là học sinh, sinh viên, thông thường tiền bối là người lớn tuổi hơn. Tuy nhiên trong các tổ chức như công ty, cũng có trường hợp hậu bối lớn tuổi hơn, tiền bối ít tuổi hơn. Cũng tùy thuộc vào khoảng cách tuổi tác là bao nhiêu, nhưng nhìn chung mối quan hệ tiền bối - hậu bối được ưu tiên hơn so với mối quan hệ trên dưới về tuổi tác.

ある組織に、より古くからいる人が「先輩」、より新しく入ってきた人が「後輩」です。学生であれば、たいてい先輩＝年齢が上ということになりますが、会社など社会人の組織などでは、後輩のほうが年上で先輩のほうが年下という場合もあります。どのぐらいの年齢差があるかなどにもよりますが、一般的には年齢の上下よりも先輩後輩の関係のほうが優先されます。



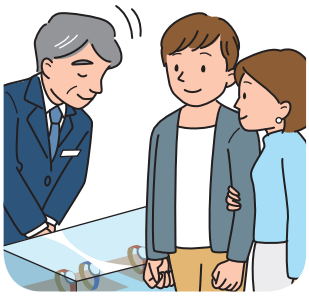
©The Japan Foundation

地位の上下 Quan hệ trên dưới theo địa vị



Trong trường hợp có quan hệ trên dưới rõ ràng theo địa vị như cấp trên và cấp dưới, giáo viên và học sinh, mối quan hệ đó sẽ được phản ánh qua cách phân biệt người trên và người dưới. Ví dụ, ở công ty, khi chức vụ được phân cấp từng bậc như giám đốc > trưởng phòng > trưởng bộ phận > người phụ trách chính > nhân viên bình thường, người có vị trí chức vụ càng cao sẽ được coi là người bề trên.

上司と部下、先生と学生など、明確に地位の上下がある場合には、それが目上と目下の区別に反映されます。例えば、会社の中で、社長＞部長＞課長＞主任＞一般社員など、役職が段階的になっている場合には、役職の地位が高い人ほど目上に位置づけられます。



客と店員 Khách hàng và nhân viên bán hàng

Ở Nhật Bản, tại các cửa hàng hay các địa điểm kinh doanh, bất kể tuổi tác, khách hàng nói chung được đối xử như người bề trên so với nhân viên bán hàng. Đối với khách hàng, nhân viên bán hàng không chỉ nói chuyện bằng kiểu lịch sự, mà còn thường sử dụng kính ngữ.

日本では、店やビジネスの場などでは、年齢は関係なく、客は店員から最も「目上」として扱われるのが一般的です。店員は客に対して、丁寧体で話すだけではなく、敬語を使うのが普通です。

● 「お元気ですか?」のあいさつ Câu chào "Ogenki desu ka?"

Trong các câu chào trên thế giới, có những câu chào hỏi thăm đối phương như "How are you?" trong Tiếng Anh. Tuy nhiên, お元気ですか trong tiếng Nhật là câu chào để hỏi tình hình gần đây của người lâu ngày không gặp. Do vậy, không dùng câu này đối với người gặp hàng ngày như đồng nghiệp tại nơi làm việc.

世界のあいさつには、英語の“How are you?”のように、相手の調子をたずねるあいさつがありますが、日本語の「お元気ですか?」は、しばらく会っていない人に最近の様子を聞くあいさつです。そのため、職場の同僚など、毎日会う人に対しては使いません。

©The Japan Foundation

►トピック 今の私

第2課 ゲームをするのが好きです

休みの日はどんなことをして過ごしますか？
Bạn làm những gì vào ngày nghỉ?

1. 趣味は料理をすることです

can-do 04 趣味や好きなことについて、簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản về sở thích hay những việc yêu thích.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【趣味】

a. 映画を見る 

b. 音楽を聞く 

c. 本を読む 

d. おいしいものを食べる 

e. 写真を撮る 

f. ピアノ／ギターを弾く 

g. おしゃべりをする 

h. 料理をする 

i. 旅行をする 

j. テニスをする 

k. ゲームをする 

l. 寝る 

（1）絵を見ながら聞きましょう。 02-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 02-01
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-l から選びましょう。 02-02
Hãy nghe và chọn từ a-l.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

▶ 趣味について、7人の人が話しています。
7 người đang nói chuyện về sở thích.

(1) 趣味や好きなことは何ですか。1 の a-l から選びましょう。
Sở thích hay những điều yêu thích của họ là gì? Hãy chọn từ a-j trong phần 1.

① 02-03	② 02-04	③ 02-05	④ 02-06	⑤ 02-07	⑥ 02-08	⑦ 02-09
,	,		,			

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 02-03 ～ 02-09
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

いろいろ(な) nhiều, khác nhau | 話す nói | 特にない không có gì đặc biệt

形に注目

(1) 音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 02-10
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

趣味は何ですか?

映画を見る＿＿＿＿です。

音楽を聞く＿＿＿＿です。

ゲームをする＿＿＿＿が好きです。

人と話す＿＿＿＿が大好きです。

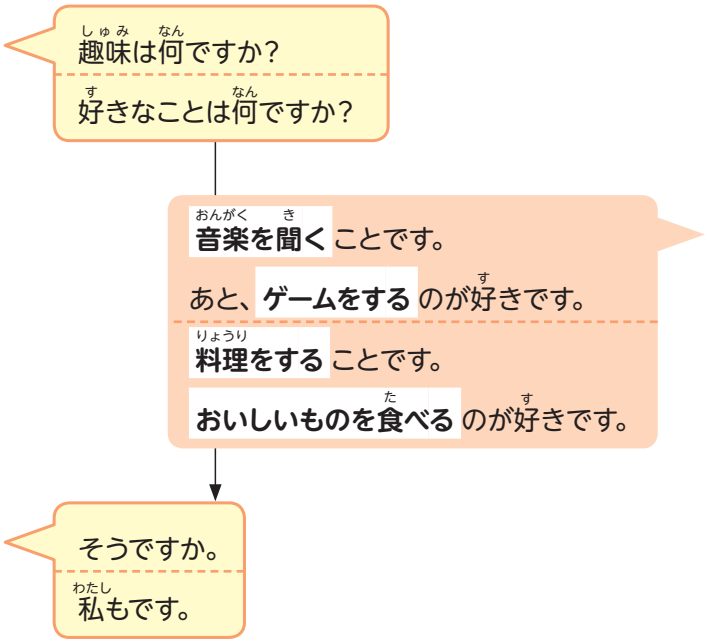
＿＿＿の前は、動詞のどんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶ ❷
Dạng thức nào của động từ đã được sử dụng trước phần gạch chân?

(2) 形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 02-03 ～ 02-09
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 趣味や好きなことについて話しましょう。

Hãy nói về sở thích hoặc những điều yêu thích.



（1）会話を聞きましょう。 02-11 02-12

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 02-11 02-12

Hãy luyện nói đuổi.

（3）1 のことばを使って、練習しましょう。

Hãy sử dụng từ vựng trong phần 1 để luyện tập.

（4）自分のことを話しましょう。

Hãy nói về bản thân mình.

©The Japan Foundation

2. 休みの日は何をしますか？

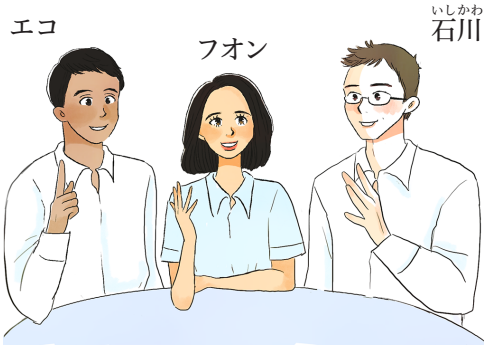
Can-do ✦ 05
休みの日の過ごし方について、質問したり、質問に答えたりすることができる。
Có thể hỏi, trả lời câu hỏi về những việc mình làm vào ngày nghỉ.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

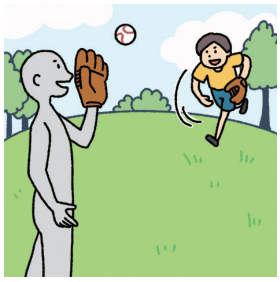
► 会社の休み時間に、エコさんとフオンさんと石川さんが休みの日の過ごし方について話しています。

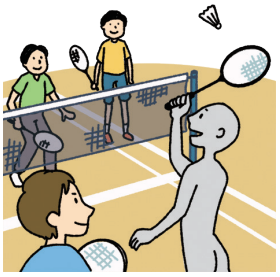
Trong giờ nghỉ ở công ty, Eco, Hương và Ishikawa đang nói chuyện về những việc họ làm vào ngày nghỉ.

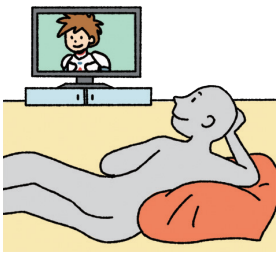


（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 02-13
3人の休みの日の過ごし方は、どれですか。a-cから選びましょう。

Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. 3 người làm gì vào ngày nghỉ? Chọn từ a-c.

a.


b.


c.


フオンさん	エコさん	石川さん

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 02-13
何を、どこで、だれとしますか。また、3人は何が好きだと言っていますか。

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa. Họ làm gì, ở đâu, cùng với ai? Ngoài ra, 3 người nói họ thích cái gì?

	フオンさん	エコさん	石川さん
何を？			
どこで？			
だれと？		——	
何が好き？			

©The Japan Foundation

エコ ： フオンさんは、休みの日は何をしますか？

フオン ： 私は、たいてい友だちとバドミントンをします。私はスポーツが大好きです。

石川 ： へえ、バドミントン。どこで？

フオン ： 市の体育館でします。
毎週、夕方までバドミントンをして、そのあと、みんなでご飯を食べます。
本当に楽しいです。

エコ ： いいですね。

石川 ： エコさんは？

エコ ： ぼくは、休みの日は、たいてい家でアニメを見ます。

フオン ： どこにも出かけませんか？

エコ ： 出かけるのは、あまり好きじゃありません。うちで、ゆっくりするのが好きです。

石川 ： どんなアニメを見るの？

エコ ： 日本のアニメです。特に、ジブリの映画が好きです。

フオン ： そうですか。

～の？
会話の中で使う疑問の表現
Cách diễn đạt câu hỏi sử dụng trong hội thoại

エコ ： 石川さんは、休みの日は何をしますか？

石川 ： うーん、ぼくは、子どもと公園。

フオン ： そうですか。公園で何をしますか？

石川 ： キャッチボール。ぼくは、野球が好きでね。見るのもするのも。

フオン ： そうですか。お子さんは何歳ですか？

石川 ： 8歳と5歳。子どもとキャッチボール、楽しいよ。

市 thành phố | 体育館 nhà thể chất | 毎週 hằng tuần | 夕方 buổi chiều tối | 本当に thật sự
ぼく tôi, tớ (一般的に男性が使う thường được dùng bởi nam giới) | 出かける đi ra ngoài | 特に đặc biệt là
キャッチボール chơi bắt bóng | お子さん con (của người khác)

©The Japan Foundation



形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 02-14
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

友だち＿＿＿＿バドミントンをします。

市の体育館＿＿＿＿します。

毎週、夕方までバドミントンを＿＿＿＿、そのあと、みんなでご飯を＿＿＿＿＿＿。

いっしょにする相手を言うとき、どんな助詞を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Trợ từ nào đã được sử dụng khi nói về người cùng thực hiện hành động?

する場所を言うとき、どんな助詞を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Trợ từ nào đã được sử dụng khi nói về địa điểm thực hiện hành động?

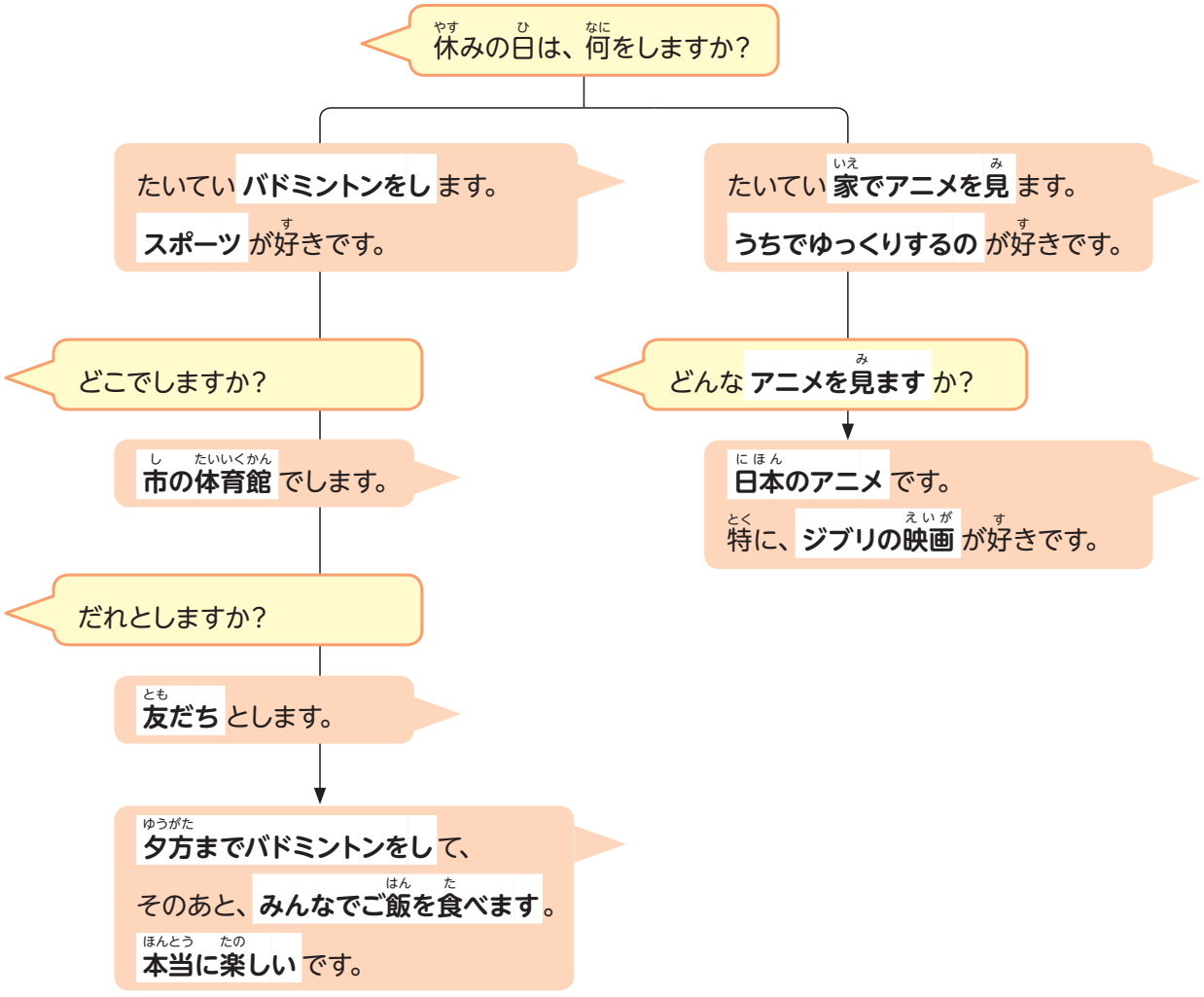
することを順番に言うとき、動詞のどんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❹
Dạng thức nào của động từ đã được sử dụng khi nói về trình tự các hành động?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 02-13
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 休みの日にすることを話しましょう。

Hãy nói về những việc mình làm trong ngày nghỉ.



(1) 会話を聞きましょう。 02-15 02-16

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 02-15 02-16

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 自分のことを話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy nói về bản thân mình. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

3. スタッフ紹介

Can-do 06
店や施設などに貼られているスタッフ紹介を読んで、家族や趣味などについて理解することができる。
Có thể đọc chuyên mục giới thiệu nhân viên được dán ở các cửa hàng, toà nhà, v.v. và hiểu về gia đình, sở thích, v.v. của họ.

1 スタッフ紹介を読みましょう。

Hãy đọc nội dung giới thiệu nhân viên dưới đây.

►国際交流協会の掲示板に、スタッフ紹介が貼ってあります。
Trên bảng tin của Hiệp hội Giao lưu Quốc tế có dán nội dung giới thiệu nhân viên.



(1) 次のことは、どこに書いてありますか。印をつけましょう。
Những nội dung dưới đây được viết ở đâu? Hãy đánh dấu.

A. 趣味・好きなこと
Sở thích và những điều yêu thích

B. 休みの日にすること
Những việc làm trong ngày nghỉ

C. 勉強していること／習っていること
Những thứ đang học

①

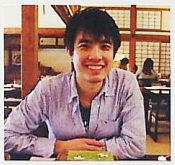


あき

夫と娘の3人家族です。
趣味は、おいしいものを食べること。休みの日は、たいてい犬のジローと公園にいます。
よろしくお願いします。



②



たかし

アウトドアが大好き。
趣味はサイクリング、キャンプ。
休みの日は、よく海や山に行きます。
今、中国語を勉強しています。
みなさんの国のことばも教えてください。

③



フローリ

フィリピン人です。
趣味は料理。いけばなを習っています。
日本語、英語、フィリピノ語、スペイン語（少し）ができます。
人と話すのが大好きです。
いっしょにおしゃべりしましょう。

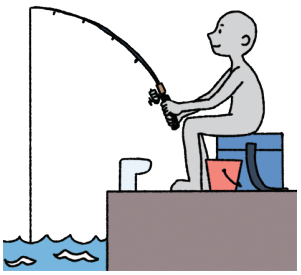
©The Japan Foundation

（2）次(つぎ)の a-f は、だれにあてはまりますか。（1）で印(しるし)をつけたところを見(み)て、整理(せいり)しましょう。

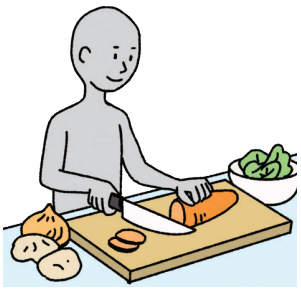
Tranh a-f dưới đây đúng với ai? Hãy xem phần bạn đã đánh dấu ở (1) và điền vào bảng.

①あきさん	②たかしさん	③フローリさん
,	,	,

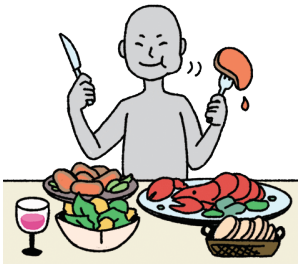
a.



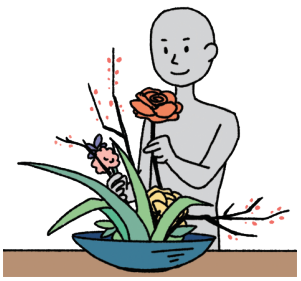
b.



c.



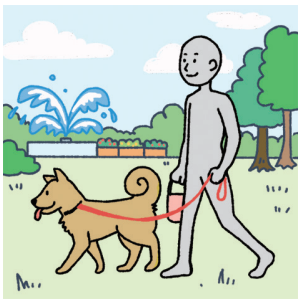
d.



e.



f.



大切(たいせつ)なことば

① 娘(むすめ) con gái ｜ 3人家族(にんかぞく) gia đình có 3 người（～人家族(にんかぞく) gia đình có ～ người） ｜ 犬(いぬ) con chó

② キャンプ cắm trại ｜ つり câu cá ｜ 海(うみ) biển ｜ 山(やま) núi ｜ 中国語(ちゅうごくご) tiếng Trung Quốc（～語(ご) tiếng ～）

ことば ngôn ngữ

③ フィリピン人(じん) người Philippines（～人(じん) người ～） ｜ 習(なら)う học ｜ 英語(えいご) tiếng Anh

©The Japan Foundation

形に注目

（1）＿＿＿＿にことばを書きましょう。
Hãy điền từ vào chỗ trống.

夫と娘の＿＿＿＿＿＿家族です。

いけばなを習って＿＿＿＿＿＿。

中国語を勉強して＿＿＿＿＿＿。

日本語、英語、フィリピノ語、スペイン語が＿＿＿＿＿＿。

家族の人数を言うとき、どんな言い方をしていましたか。
Cách nói nào đã được sử dụng khi nói về số người trong gia đình?

習っていることを言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❺
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nói về những thứ đang học?

できることばを言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❻
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nói về ngôn ngữ mà mình biết?

（2）聞いて言いましょう。
Hãy nghe và nhắc lại.

人数 số người 02-17

何人？	なんにん	3人	さんにん	7人	ななにん／しちにん
		4人	よにん	8人	はちにん
1人	ひとり	5人	ごにん	9人	きゅうにん
2人	ふたり	6人	ろくにん	10人	じゅうにん

2 あきさん、たかしさん、フローリさんの3人の中で、だれと話がしたいですか。どんな質問をしたいですか。
Bạn muốn nói chuyện với ai trong 3 người Aki, Takashi, Flori? Bạn muốn đặt câu hỏi gì cho họ?

©The Japan Foundation

4. 自己紹介

Can-do 07
職場に掲示するスタッフ紹介用に、自分の趣味や休みの日にすることなどを簡単に書くことができる。
Có thể viết một cách đơn giản về sở thích, những việc làm trong ngày nghỉ của bản thân, v.v. cho chuyên mục giới thiệu nhân viên được đăng ở nơi làm việc.

1 自己紹介を書きましょう。
Hãy viết lời giới thiệu bản thân.

► 職場の掲示板に貼るスタッフ紹介を書くことになりました。
Bạn phải viết nội dung giới thiệu nhân viên để đăng lên bảng tin ở nơi làm việc.

(1) どんなことを書くか考えて、メモしましょう。
Hãy suy nghĩ xem bạn sẽ viết gì và ghi chú lại.

メモ

- 趣味・好きなこと Sở thích và những điều yêu thích:
  (例：料理)
- 休みの日 Ngày nghỉ:
- 勉強していること／習っていること Những thứ đang học:
- その他 Khác:

(2) 書きましょう。
Hãy viết lời giới thiệu bản thân.

photo

2 ほかの人が書いた自己紹介を読みましょう。
Hãy đọc nội dung giới thiệu bản thân của người khác.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. 趣味は料理をすることです

① 02-03

A：趣味は何ですか？
B：映画を見ることです。あと、本を読むのも好きです。
A：私もです。

② 02-04

A：趣味は何ですか？
B：趣味？　うーん、音楽を聞くことです。あと、ゲームをするのが好きです。
A：へー。

③ 02-05

A：趣味は何ですか？
B：旅行です。いろいろな国に行くのが好きです。
A：いいですね。

④ 02-06

A：趣味は何ですか？
B：料理をすることです。私はおいしいものを食べるのが大好きです。
A：そうですか。

⑤ 02-07

A：好きなことは何ですか？
B：好きなこと？　おしゃべりです。人と話すのが大好きです。
A：私もです。

⑥ 02-08

A：好きなことは何ですか？
B：テニスが好きです。テニスは、するのも見るのも大好きです。
A：そうですか。

©The Japan Foundation

⑦ 02-09

A：好きなことは何ですか？

B：特にないですね。好きなことは、寝ること。家でごろごろするのが好きです。

A：ああ……。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

人（ひと）	人	人
～人（にん）		
～人（じん）		
犬（いぬ）	犬	犬
家族（かぞく）	家族	家族
夕方（ゆうがた）	夕方	夕方
英語（えいご）	英語	英語
音楽（おんがく）	音楽	音楽
習う（なら）	習う	習う
話す（はな）	話す	話す
出かける（で）	出かける	出かける

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 英語ができますか？
② 私は、人と話すのが大好きです。
③ 趣味は、音楽です。ギターを習っています。
④ 家族は4人です。あと、犬がいます。
⑤ 夕方、いっしょに出かけませんか？
⑥ 私の夫は日本人です。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ V- ることです

趣味は映画を見ることです。
Sở thích của tôi là xem phim.

- Có thể dùng mẫu câu 趣味はNです để nói về sở thích. Ví dụ: 趣味は旅行です (Sở thích của tôi là đi du lịch).
- Khi N (sở thích) được thể hiện dưới dạng động từ như 映画を見る (xem phim), 本を読む (đọc sách), sử dụng cấu trúc ngữ pháp ～ことです bằng cách thêm こと vào sau thể từ điển của động từ.
- こと có chức năng danh từ hóa động từ bằng cách thêm vào sau thể từ điển của động từ.
- Với động từ có する đi kèm như 料理する hoặc 勉強する, có thể nói 趣味は料理をすることです hoặc 趣味は料理です (Sở thích của tôi là nấu ăn).

- 趣味を言うとき、「趣味は旅行です。」のように「趣味はNです」の形を使うことができます。
- N（趣味）にあたる部分が、「映画を見る」「本を読む」のように動詞表現になる場合は、動詞の辞書形のあとに「こと」をつけて、「～ことです」の形を使います。
- 「こと」は、動詞の辞書形について、動詞を名詞化する働きがあります。
- 「料理する」「勉強する」のように「する」がつく動詞の場合は、「趣味は料理をすることです。」「趣味は料理です。」のどちらの言い方もできます。

[例] ▶ A：趣味は何ですか？
Sở thích của bạn là gì?
B：趣味？　うーん、音楽を聞くことです。
Sở thích? À, sở thích của tôi là nghe nhạc.

❷ V- るのが好きです

ゲームをするのが好きです。
Tôi thích chơi điện tử.

- Trong phần Nhập môn, chúng ta đã học mẫu câu Nが好きです, ví dụ: スポーツが好きです (Tôi thích thể thao). Nếu sử dụng động từ thay vì danh từ thì thêm の vào sau thể từ điển của động từ đó.
- Trợ từ の có chức năng danh từ hóa động từ giống như こと.
- Câu phủ định là ～のは好きじゃないです hoặc ～のは好きじゃありません.

- 『入門』では、「スポーツが好きです。」のように、「Nが好きです」という言い方を勉強しました。名詞の代わりに動詞を使う場合は、動詞の辞書形に「の」をつけます。
- 「の」は「こと」と同じで、動詞を名詞化する働きがあります。
- 否定文は「～のは好きじゃないです／～のは好きじゃありません」となります。

©The Japan Foundation

[例] ► テニスは、するのも見るのも大好きです。
Tôi rất thích chơi và xem tennis.

出かけるのは、あまり好きじゃないです。
Tôi không thích đi ra ngoài cho lắm.

❸

【người 人】と 【địa điểm 場所】で	V-ます

休みの日は、たいてい友だちと体育館でバドミントンをします。
Vào ngày nghỉ, tôi thường chơi cầu lông với bạn ở nhà thể chất.

- Đây là cách diễn đạt thể hiện địa điểm diễn ra hành động và người cùng thực hiện hành động.
- Trợ từ で biểu thị địa điểm, trợ từ と biểu thị người cùng thực hiện hành động. Có thể nói địa điểm trước hoặc người cùng thực hiện hành động trước đều được.

- 行為の場所、いっしょにする人を言うときの表現です。
- 助詞「で」は場所を、「と」は相手を示します。どちらを先に言うか、語順は自由です。

[例] ► A：いつも、どこでサッカーをしますか？
Bạn hay chơi bóng đá ở đâu?
B：公園でします。
Tôi chơi ở công viên.
A：だれとしますか？
Bạn chơi với ai?
B：会社の友だちとです。
Với bạn cùng công ty.

❹

V1-て、V2

毎週、夕方までバドミントンをして、そのあと、みんなでご飯を食べます。
Hằng tuần, chúng tôi chơi cầu lông đến chiều tối, sau đó ăn tối cùng nhau.

- Có thể dùng thể テ của động từ để nối câu khi muốn nói về 2 hay nhiều hành động, sự việc theo trình tự. Nếu nối バドミントンをします。そのあと、ご飯を食べます (Chúng tôi chơi cầu lông. Sau đó, chúng tôi ăn cơm.) thành 1 câu thì sẽ trở thành: バドミントンをして、ご飯を食べます. Tương tự, ご飯を食べます。そのあと、バドミントンをします (Chúng tôi ăn cơm. Sau đó, chúng tôi chơi cầu lông.) sẽ trở thành ご飯を食べて、バドミントンをします.
- Mẫu câu này không chỉ dùng để nói về thói quen như các việc làm trong ngày nghỉ mà còn có thể dùng để nói về việc đã xảy ra trong quá khứ, mong muốn và dự định trong tương lai.

- 2つ以上の動作やできごとを順番に言うときは、動詞のテ形を使ってつなげます。「バドミントンをします。そのあと、ご飯を食べます。」は、1文にすると「バドミントンをして、ご飯を食べます。」になります。逆に、「ご飯を食べます。そのあと、バドミントンをします。」は、「ご飯を食べて、バドミントンをします。」になります。
- 休みの過ごし方のような習慣だけではなく、過去のできごとを言う場合にも、今後の予定や希望を言う場合にも使われます。

©The Japan Foundation

[例] ► 昨日は、バドミントンをして、そのあと、みんなでご飯を食べました。
Hôm qua, chúng tôi đã chơi cầu lông, sau đó ăn tối cùng nhau.

► 来週の日曜日は、バドミントンをして、そのあと、みんなでご飯を食べたいです。
Chủ Nhật tuần sau, chúng tôi muốn chơi cầu lông, sau đó ăn tối cùng nhau.

❺ V- ています ②

いけばなを習っています。
Tôi đang học cắm hoa nghệ thuật.

- 動詞のテ形＋います thể hiện trạng thái hiện tại. Trong bài 1, mẫu câu này được dùng khi nói về nghề nghiệp, còn ở bài này được dùng để nói về thói quen, hành động lặp đi lặp lại trong một khoảng thời gian nhất định.

• 「動詞のテ形＋います」は現在の状態を表します。第 1 課では職業を言うときに使いましたが、ここでは、ある期間、くり返し行っていることや、習慣を言うときに使っています。

[例] ► 週に 1 回、中国語を勉強しています。
Tôi đang học tiếng Trung Quốc tuần 1 buổi.

► 去年から、空手を習っています。
Tôi học karate từ năm ngoái.

► 毎朝、ジョギングをしています。
Tôi đi bộ mỗi sáng.

❻ N ができます

日本語、英語、フィリピノ語、スペイン語ができます。
Tôi có thể nói tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Philippines, tiếng Tây Ban Nha.

- できます (できる) (có thể) thể hiện việc sở hữu năng lực. Trong ví dụ này, cấu trúc này được sử dụng để thể hiện việc có năng lực nói các loại ngôn ngữ.
- Để nói về ngôn ngữ, chúng ta sử dụng cách nói ～語, ví dụ như 日本語 (tiếng Nhật), 英語 (tiếng Anh).
- Ngoài ngôn ngữ, cũng có thể dùng khi nói về khả năng thể thao, nhạc cụ, v.v..

• 「できます (できる)」は能力があることを表します。ここでは、言語を話す能力があることを言うときに使っています。
• 言語を言うときは、「日本語」「英語」のように「～語」という言い方をします。
• 言語以外にも、スポーツや楽器などができる場合にも使われます。

[例] ► A：日本語ができますか?
Bạn có nói được tiếng Nhật không?
B：はい、少しできます。
Có, tôi nói được một chút.

► 私はテニスができます。ピアノもできます。
Tôi có thể chơi tennis. Tôi cũng chơi được cả piano.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

野球（やきゅう） Bóng chày



Một trong những môn thể thao được yêu thích nhất tại Nhật Bản từ ngày xưa là bóng chày. Các địa phương thường có đội bóng chày cho học sinh tiểu học. Bóng chày rất phổ biến như là một hoạt động câu lạc bộ trong các trường cấp 2, cấp 3. Đặc biệt, giải đấu "bóng chày các trường trung học" mà các câu lạc bộ trường cấp 3 ở mỗi tỉnh thành tham gia để quyết định đội bóng số 1 ở Nhật Bản là một trong những đặc trưng của mùa hè.

Bóng chày chuyên nghiệp ở Nhật Bản có tổng cộng 12 đội: 6 đội ở Central League (セ・リーグ), 6 đội ở Liên đoàn Pacific League (パ・リーグ). Mỗi đội bóng coi thành phố nơi có sân vận động chính như là nhượng quyền thương mại, tại đây có nhiều người hâm mộ cổ vũ nhiệt tình cho đội.



Cũng có nhiều người chơi bóng chày như là một sở thích. Có người còn lập đội bóng nghiệp dư, thi đấu vào ngày nghỉ. Bạn có thể nhìn thấy trẻ em, bố mẹ và con cái chơi ném bóng chày trong công viên vào dịp lễ hay cuối tuần. Đối với người Nhật, bóng chày là môn thể thao thân thuộc.

日本で昔から最も人気があるスポーツの１つが、野球です。地域にはたいてい小学生の野球チームがありますし、中学校や高校では、部活動としての野球が非常に盛んです。特に、各県の高校の野球部が日本一を決める「高校野球」は、夏の風物詩にもなっています。

日本のプロ野球のチームは、セントラルリーグ（セ・リーグ）６球団、パシフィックリーグ（パ・リーグ）６球団の、計 12 球団があります。それぞれの球団は、本拠地の球場がある都市をフランチャイズとしており、その地元では、チームを熱心に応援するファンが多くいます。

趣味として野球をする人も多くいます。アマチュアの野球チームを作って休日に試合をする人もいたり、休みの日の公園では、子ども同士や親子がキャッチボールをする姿が見られます。野球は日本人にとって、身近なスポーツです。

いけばな Ikebana



Ikebana (nghệ thuật cắm hoa) là một trong những môn nghệ thuật truyền thống của Nhật Bản. Hoa, cỏ, cành cây được cắm trong lọ, bát để trang trí. Lớp học *ikebana* cũng được mở tại trung tâm văn hóa, nhà văn hóa công cộng ở các địa phương. Có nhiều lớp học *ikebana* tổ chức buổi học trải nghiệm dành cho người mới bắt đầu. Vì vậy, nếu bạn quan tâm đến *ikebana*, trước hết hãy thử tìm đến các buổi học trải nghiệm.

いけばな（華道）は、日本の伝統的な芸術の１つで、花や草、枝を器に生けて飾ります。各地のカルチャーセンターや公民館などで、いけばな教室が開かれることもあります。いけばな教室では、初心者のための体験レッスンを行っていることも多いので、いけばなに興味をもったら、まず体験レッスンを探してみるといいでしょう。

©The Japan Foundation

スタジオジブリ Studio Ghibli

Studio Ghibli là công ty sản xuất phim hoạt hình Nhật Bản của đạo diễn Miyazaki Hayao. Những bộ phim hoạt hình do Ghibli sản xuất được đánh giá cao trong và ngoài nước, cũng có nhiều tác phẩm nhận giải thưởng điện ảnh quốc tế. Một số tác phẩm tiêu biểu là "Hàng xóm của tôi là Totoro", "Sen và Chihiro ở thế giới thần bí", "Lâu đài bay của pháp sư Howl".

映画監督の宮崎駿が所属する、日本のアニメ制作会社です。ジブリの制作したアニメ映画は国内外で高く評価され、国際的な映画賞を受賞した作品も多くあります。代表作には、『となりのトトロ』『千と千尋の神隠し』『ハウルの動く城』などがあります。



Đạo diễn Miyazaki Hayao
映画監督　宮崎駿

国際交流協会（こくさいこうりゅうきょうかい） Hiệp hội Giao lưu Quốc tế

Hiệp hội Giao lưu Quốc tế ở các tỉnh thành của Nhật Bản là tổ chức hỗ trợ người nước ngoài sinh sống tại khu vực, tiến hành hoạt động xúc tiến giao lưu với người dân địa phương. Ngoài ra, họ cũng mở lớp học tiếng Nhật cho người nước ngoài và tổ chức các sự kiện như cuộc thi ẩm thực giữa các nước, cuộc thi hùng biện tiếng Nhật, lễ hội giao lưu quốc tế quy mô lớn. Hiệp hội Giao lưu Quốc tế rất hữu ích đối với người nước ngoài sống tại Nhật nên các bạn thử tìm hiểu xem sao.

日本の各地にある国際交流協会は、地域に住む外国人を支援し、市民との交流を促進する活動を行っている団体です。外国人のための日本語教室を開催したり、各国料理大会や日本語スピーチコンテストのようなイベントを行ったり、また大規模な国際交流フェスティバルを開いたりする場合もあります。日本に住む外国人にとっては、地域の国際交流協会は役に立つ存在ですので、調べてみるといいでしょう。



Hiệp hội Giao lưu Quốc tế Toyonaka (ATOMS)
公益財団法人とよなか国際交流協会

©The Japan Foundation

►トピック 季節と天気

第3課 冬はとても寒くなります

あなたの国にはどんな季節がありますか？
Ở đất nước bạn có những mùa nào?

1. 春は桜の花が咲きます

can-do 08
日本の四季についての短い動画を見て、季節の特徴を理解することができる。
Có thể xem một đoạn video ngắn về bốn mùa của Nhật Bản, và hiểu được những đặc trưng của các mùa.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【季節のことば】

a. 暑い



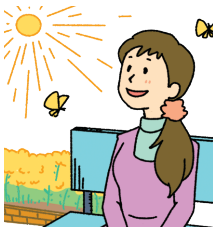
b. すずしい



c. 寒い



d. 暖かい



e. じめじめする／蒸し暑い



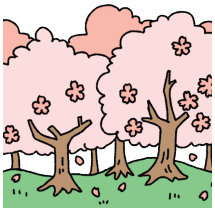
f. 雨が降る



g. 雪が降る



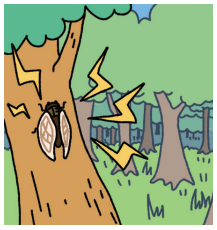
h. 桜の花が咲く



i.もみじがきれい(な)



j. セミが鳴く



（1）絵を見ながら聞きましょう。 03-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 03-01
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-j から選びましょう。 03-02
Hãy nghe và chọn từ a-j.

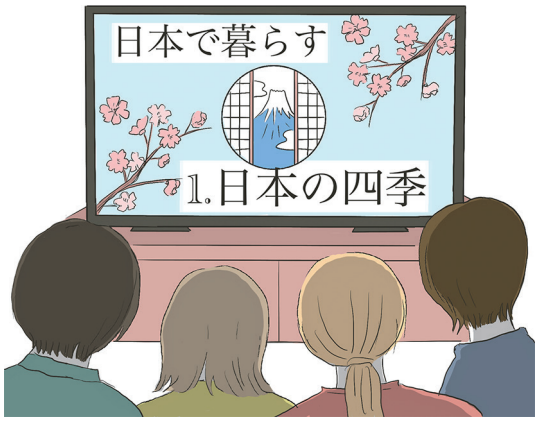
©The Japan Foundation

2 音声を聞きましょう。

Hãy nghe đoạn ghi âm.

► 日本を紹介する映像を見ています。

Bạn đang xem video giới thiệu về Nhật Bản.



(1) 日本の季節の特徴を、1 の a-j から選びましょう。 03-03

Hãy chọn đặc trưng về từng mùa của Nhật Bản từ a-j trong phần 1.



春（　，　）



梅雨（　，　）





夏（　，　）



冬（　，　）



秋（　，　）

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 03-03

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

たくさん nhiều ｜ 学校 trường học

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 03-04
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

春は桜の花が咲きます。暖かく＿＿＿＿＿＿＿＿。
夏は暑いです。学校が休みに＿＿＿＿＿＿＿＿。
秋はすずしく＿＿＿＿＿＿＿＿。

変化について言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nói về sự thay đổi?

（2）形に注目して、音声をもういちど聞きましょう。 03-03
Hãy chú ý đến các cấu trúc ngữ pháp và nghe lại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2. どんな季節がありますか？

Can-do 09
自分の国の季節の特徴について、簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản về đặc trưng các mùa của đất nước mình.

1 会話を聞きましょう。

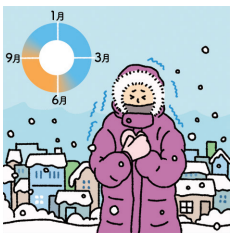
Hãy nghe hội thoại.

► 自分の国の季節や気候について、4人の人が話しています。
4 người đang nói chuyện về mùa và khí hậu của đất nước mình.

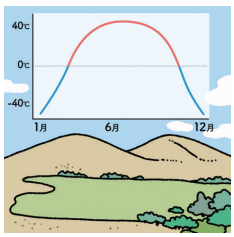
(1) それぞれの国の季節は、a-d のどれですか。

Đâu là mùa của từng đất nước? Hãy chọn từ a-d.

a.



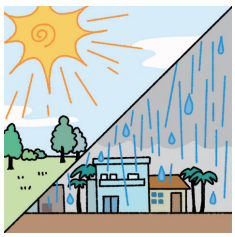
b.



c.



d.



① 03-05	② 03-06	③ 03-07	④ 03-08

(2) もういちど聞きましょう。

4人の国の季節には、それぞれどんな特徴がありますか。ア - キから選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Đặc trưng mỗi mùa của từng đất nước là gì? Hãy chọn từ ア-キ.

ア. 夏はとても暑い・冬はとても寒い　イ. 一年中夏　ウ. 冬が長い
エ. ずっと暑い　オ. 雨季と乾季がある　カ. 四季がある　キ. 雪がたくさん降る

① 03-05	② 03-06	③ 03-07	④ 03-08
,		,	, ,

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 03-05 ～ 03-08

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

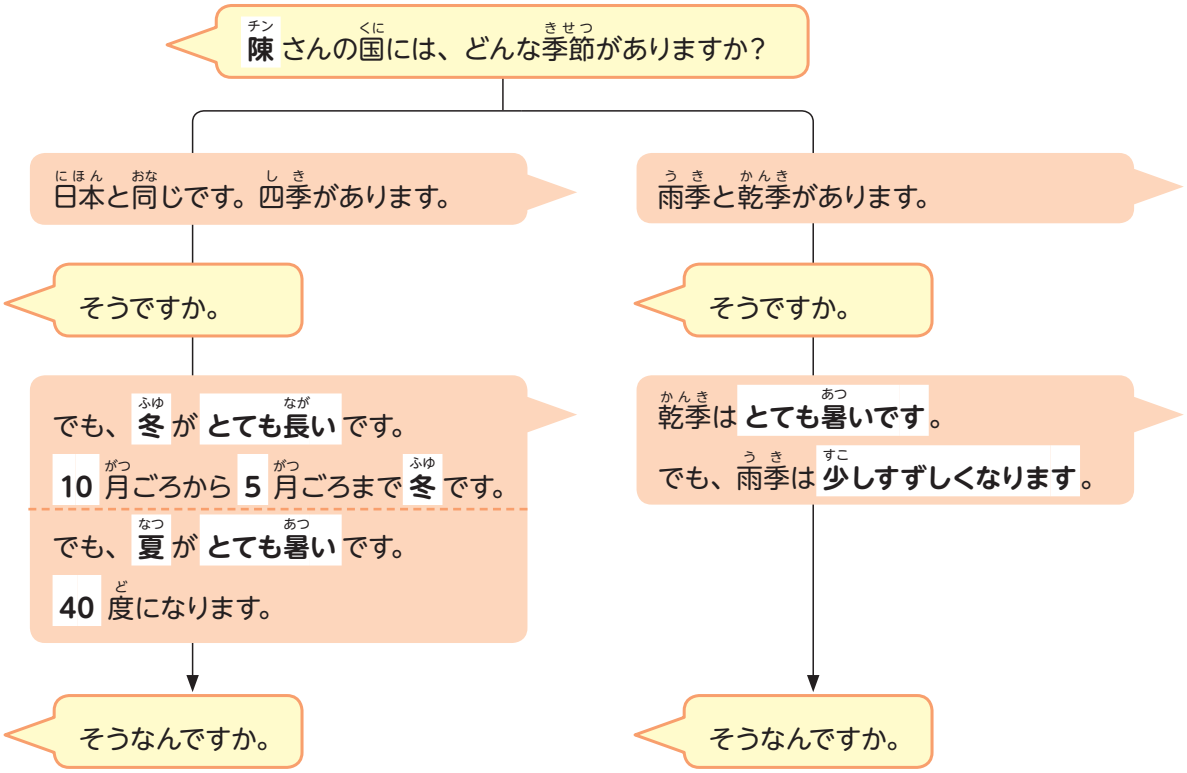
同じ giống ｜ 40度 40 độ (～度 ～ độ) ｜ マイナス âm ｜ 短い ngắn

そうなんですか Vậy à.

©The Japan Foundation

2 自分の国の季節について話しましょう。

Hãy nói về các mùa tại đất nước mình.



(1) 会話を聞きましょう。 03-09 03-10 03-11

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 03-09 03-10 03-11

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 自分の国や住んでいるところの季節について話しましょう。

Hãy nói về các mùa tại đất nước mình hoặc nơi mình đang sống.

©The Japan Foundation

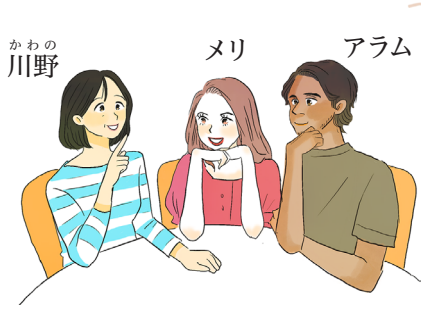
3. もみじの景色がきれいですから

Can-do 10
自分が好きな季節とその理由について、簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản về mùa mình yêu thích và lý do yêu thích mùa đó.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại..

► 川野さんとメリさんとアラムさんが、好きな季節について話しています。
3 bạn Kawano, Meri và Aram đang nói chuyện về mùa mà họ yêu thích.



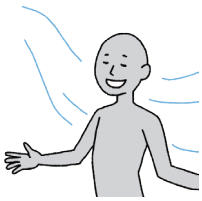
（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 03-12
好きな季節はいつですか。a-d から選びましょう。
Trước tiên, hãy nghe đoạn hội thoại mà không nhìn lời thoại. Đâu là mùa yêu thích của họ? Chọn từ a-d.

a. 春　b. 夏　c. 秋　d. 冬

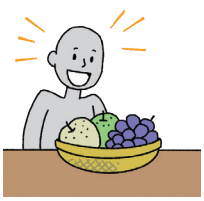
	アラムさん	メリさん	川野さん
好きな季節			

（2）もういちど聞きましょう。 03-12
どうしてその季節が好きですか。ア - カから選びましょう。
Hãy nghe lại một lần nữa. Vì sao họ thích mùa đó? Chọn từ ア-カ.

ア. すずしい



イ. 果物がおいしい



ウ. もみじの景色がきれい



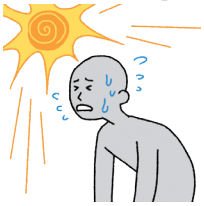
エ. 海や山で遊ぶのが好き



オ. 暑いのが好き



カ. 暑いのが苦手



	アラムさん	メリさん	川野さん
どうして？	,	,	,

©The Japan Foundation

（3）スクリプトを見ながら聞きましょう。 03-12

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

川野：アラムさん、好きな季節はいつですか？

アラム：そうですね。秋がいちばん好きです。

川野：どうしてですか？

アラム：私は暑いのが苦手ですから。秋はすずしいですから好きです。

メリさんは？

メリ：私は暑いのが大好きですから、夏が好きです。

川野：へー、そうですか。

メリ：海や山で遊ぶのも楽しいです。

川野さんは？　どの季節が好きですか？

川野：私も秋が好きですね。

アラム：どうしてですか？

川野：もみじの景色がきれいですから。

アラム：そうですね。

川野：それに、果物もおいしいですよね。

ぶどうとか梨とか。

～よね

相手もそうだと思っていることを確認するときの言い方

Cách nói này được sử dụng khi xác nhận xem đối phương có suy nghĩ giống mình hay không.

どうして tại sao ｜ ぶどう quả nho ｜ 梨 quả lê

©The Japan Foundation



形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 03-13
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：好きな季節はいつですか？
B：秋が＿＿＿＿＿＿好きです。

暑い＿＿＿＿＿＿が好きです。
暑い＿＿＿＿＿＿が苦手です。

（A：秋が好きです）
B：どうしてですか？
A：もみじの景色がきれいです＿＿＿＿＿＿。

秋はすずしいです＿＿＿＿＿＿好きです。
暑いのが大好きです＿＿＿＿＿＿、夏が好きです。

海＿＿＿＿＿＿山で遊ぶのも楽しいです。
果物もおいしいですよね。ぶどう＿＿＿＿＿＿梨＿＿＿＿＿＿。

「いちばん」はどんな意味だと思いますか。 ➡ 文法ノート ❷
Theo bạn, いちばん có nghĩa là gì?

「～が好きです／苦手です」の前は、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cấu trúc nào được sử dụng trước ～が好きです／苦手です?

理由を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❹ ❺
Cấu trúc nào được sử dụng khi nói về lý do?

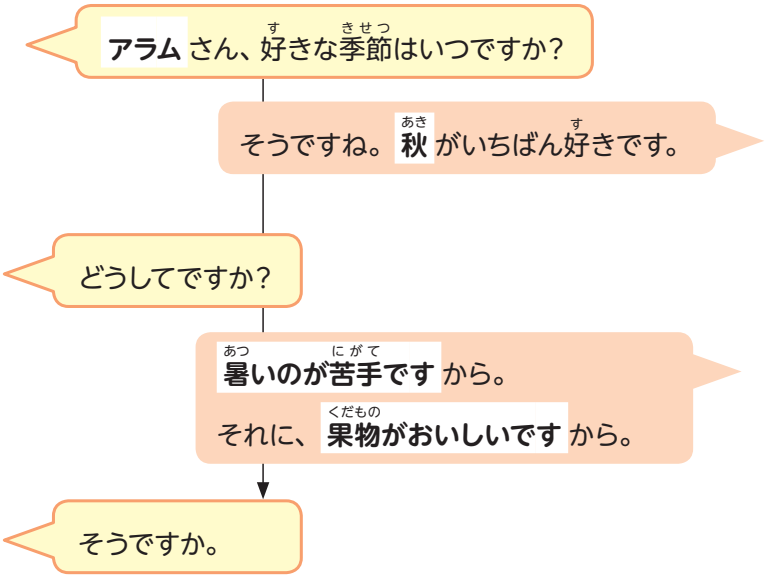
例を挙げるとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❻ ❼
Cấu trúc nào được sử dụng khi đưa ra ví dụ?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 03-12
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại đoạn hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 好きな季節について話しましょう。

Hãy nói chuyện về mùa mà bạn thích.



（1）会話を聞きましょう。 03-14

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 03-14

Hãy luyện nói đuổi.

（3）自分の好きな季節について話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy nói chuyện về mùa mà bạn thích. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. 春は桜の花が咲きます

03-03

春は桜の花が咲きます。暖かくなります。

梅雨は雨がたくさん降ります。じめじめしています。

夏は暑いです。セミが鳴きます。学校が休みになります。

秋はすずしくなります。もみじがきれいです。

冬は寒いです。雪が降ります。

2. どんな季節がありますか？

①　03-05

A：ジョーイさんの国には、どんな季節がありますか？

B：一年中夏です。ずっと暑いです。

A：そうですか。

---

②　03-06

A：タムさんの国には、どんな季節がありますか？

B：雨季と乾季があります。

A：そうですか。

B：乾季はとても暑いです。

A：へー。

B：でも、雨季は少しすずしくなります。雨がたくさん降ります。

---

③　03-07

A：バヤルさんの国には、どんな季節がありますか？

B：日本と同じです。四季があります。

でも、夏はとても暑いです。冬はとても寒いです。

A：そうですか。

B：夏は 40 度、冬はマイナス 40 度になります。

A：へー、そうなんですか。

©The Japan Foundation

④ 03-08

A：陳さんの国には、どんな季節がありますか？

B：私の国にも四季があります。
でも、夏はとても短いです。
冬がとても長いです。10月ごろから5月ごろまで冬です。

A：そうですか。

B：雪がたくさん降ります。とても寒いです。

A：そうなんですか。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

季節（きせつ）	季節	季節
春（はる）	春	春
夏（なつ）	夏	夏
秋（あき）	秋	秋
冬（ふゆ）	冬	冬
花（はな）	花	花
同じ（おなじ）	同じ	同じ
暑い（あつい）	暑い	暑い
寒い（さむい）	寒い	寒い

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 秋は、果物がおいしいです。

② 春は、いろいろな花が咲きます。

③ 私は、暑いのが大好きですから、夏が好きです。

④ A：バチカさんの国には、どんな季節がありますか？

B：日本と同じです。でも、冬がとても寒いです。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶

N に ナ A- に イ A- く	なります

春は桜の花が咲きます。暖かくなります。
Mùa xuân, hoa anh đào nở và trời sẽ ấm lên.

- なります (なる) (trở nên / trở thành) dùng để biểu thị sự thay đổi. Trong bài này, cấu trúc trên được sử dụng để thể hiện sự thay đổi của thời tiết.
- Nếu là danh từ hoặc tính từ đuôi ナ thì sẽ sử dụng dưới dạng ～になります. Nếu là tính từ đuôi イ thì chuyển đuôi い thành く và sử dụng dưới dạng ～くなります.

- 「なります（なる）」は変化を示します。この課では、気候の変化を表すときに使っています。
- 名詞とナ形容詞の場合は「～になります」の形を使います。イ形容詞の場合は、語尾の「い」を「く」に変えて「～くなります」になります。

[例] ► 夏は学校が休みになります。
Vào mùa hè, các trường sẽ bước vào kì nghỉ.

► 花が咲いて、公園がきれいになりました。
Hoa nở khiến công viên trở nên đẹp hơn.

► A：ちょっと、すずしくなりましたね。
Trời mát hơn một chút rồi đấy nhỉ.
B：そうですね。
Ừ, đúng vậy nhỉ.

❷

いちばん	ナ A- です イ A- いです

秋がいちばん好きです。
Tôi thích mùa thu nhất.

- Nghĩa gốc của いちばん là "đầu tiên". Khi đứng trước tính từ, nó sẽ thể hiện ý nghĩa "nhất".

- 「いちばん」はもともとは「順序が最初」という意味ですが、形容詞の前につくと「もっとも」という意味を表します。

[例] ► A：好きな季節はいつですか？
Bạn thích mùa nào?
B：春がいちばん好きです。
Tôi thích mùa xuân nhất.

► 日本では、8月がいちばん暑いです。
Ở Nhật, tháng 8 là thời điểm nóng nhất.

©The Japan Foundation

❸

イA- い のが	好きです 苦手です

私は暑いのが好きです。寒いのが苦手です。
Tôi thích trời nóng. Tôi không thích trời lạnh.

- Trong bài 2, chúng ta đã học cấu trúc "thể từ điển của động từ + のが好きです như trong ví dụ ゲームをするのが好きです (Tôi thích chơi điện tử). Cũng có thể thêm の trong trường hợp tính từ đuôi イ như trong ví dụ 暑い／寒い + のが好きです (Tôi thích trời nóng/lạnh). Trong bài này, cấu trúc trên được sử dụng để nói về đặc trưng thời tiết mà mình thích hoặc không thích.
- 苦手 là cách nói mang nghĩa phủ định "không thích", "không giỏi". Cách nói này không trực tiếp như 好きじゃない nên thường được sử dụng trong hội thoại.
- Trong câu phủ định như ～のは好きじゃないです／～のは好きじゃありません, có nhiều trường hợp が được đổi thành は.

- 第 2 課では、「ゲームをするのが好きです。」のように、「動詞の辞書形 + のが好きです」の形を勉強しました。イ形容詞の場合も「の」をつけて、「暑い／寒い＋のが好きです」のように言います。ここでは、気候の好き嫌いを言うときに使っています。
- 「苦手」は得意じゃないという否定的な意味の表現で、「好きじゃない」よりも婉曲的な言い方になるため、会話でよく使われます。
- 否定文は「～のは好きじゃないです／～のは好きじゃありません」のように、「が」が「は」に変化することが多いです。

[例] ► 寒いのはあまり好きじゃないです。
Tôi không thích trời lạnh cho lắm.

❹

ナA- です イA- い です	から

秋が好きです。もみじの景色がきれいですから。
Tôi thích mùa thu vì có lá phong rất đẹp.

- から được thêm vào cuối câu để thể hiện lý do. Trong ví dụ trên, もみじの景色がきれいですから (vì có lá phong rất đẹp) biểu thị lý do người nói thích mùa thu.
- Bài này chỉ đưa ra ví dụ "tính từ です+から", tuy nhiên trước から có thể sử dụng cả câu động từ.

- 「から」は、文末について理由を表します。例文の「もみじの景色がきれいですから。」は、秋が好きな理由を示しています。
- この課では「形容詞です+から」の形を取り上げますが、「から」の前には動詞文も使われます。

[例] ► A：好きな季節はいつですか？
Bạn thích mùa nào?
B：秋です。
Tôi thích mùa thu.
A：どうしてですか？
Vì sao?
B：果物がおいしいですから。
Vì hoa quả rất ngon.

©The Japan Foundation

❺ S1 から、S2

暑(あつ)いのが大好(だいす)きですから、夏(なつ)が好(す)きです。
Vì rất thích trời nóng nên tôi thích mùa hè.

- から với ý nghĩa thể hiện lý do không chỉ được dùng ở cuối câu mà còn có chức năng nối các câu với nhau. S1 biểu thị lý do của S2.
- Bài này đưa ra các cấu trúc kết hợp với câu danh từ, câu tính từ, câu động từ.

• 理由の「から」は文末に使われるだけではなく、文と文をつなぐ働きがあります。S1 が S2 の理由を示します。

• この課では、名詞文、形容詞文、動詞文に接続する形を取り上げます。

[例(れい)] ► 果物(くだもの)がおいしいですから、秋(あき)が好(す)きです。
Vì mùa thu có hoa quả ngon nên tôi thích mùa thu.

► 夏休(なつやす)みがありますから、夏(なつ)がいちばん好(す)きです。
Vì mùa hè được nghỉ hè nên tôi thích mùa hè nhất.

❻ N1 や N2

海(うみ)や山(やま)で遊(あそ)ぶのも楽(たの)しいです。
Chơi trên núi hay ở biển đều vui.

- Trợ từ や đóng vai trò liên kết danh từ với danh từ như trợ từ と. Tuy nhiên, khác với と, や được dùng khi đưa ra ví dụ. Trong câu trên, ngoài biển và núi còn có thể là sông hay rừng, v.v. nhưng người nói không liệt kê hết mà chỉ đưa ra ví dụ tiêu biểu là biển và núi.
- Cũng có lúc thêm など sau N2 để nói N1やN2など.

• 助詞「や」は、「と」と同じで名詞と名詞をつなぎます。「と」との違いは、「や」は例を挙げるときに使われることです。この文では、海と山以外にも、川や森などで遊ぶことが考えられますが、全部を言わないで、代表例として海と山を挙げています。

• N2 のあとに「など」をつけて「N1 や N2 など」と言うこともあります。

[例(れい)] ► 春(はる)は、桜(さくら)やチューリップなどの花(はな)が咲(さ)きます。
Vào mùa xuân, các loài hoa anh đào, tulip, v.v. nở.

©The Japan Foundation

❼ N1 とか (N2 とか)

秋(あき)は果物(くだもの)がおいしいですよね。ぶどうとか梨(なし)とか。
Mùa thu có nhiều loại quả ngon nhỉ. Như là nho này, lê này.

- Cách nói này được sử dụng khi đưa ra ví dụ. Trong câu trên, người nói đã đưa ra ví dụ về các loại quả ngon của mùa thu.
- Khác với や ở cấu trúc ❻, とか có thể dùng ngay cả khi chỉ đưa ra 1 ví dụ. Trong trường hợp này, chúng ta dùng dưới dạng N1とか.
- So với や thì とか là cách diễn đạt mang tính khẩu ngữ nên thường được dùng trong văn nói nhiều hơn.
- Bài này chỉ đưa ra ví dụ khi đi kèm với danh từ, tuy nhiên とか còn có thể đi kèm với tính từ, động từ, và các loại từ khác. とか có thể đứng ở giữa câu hoặc cuối câu.

- 例を挙げるときの言い方です。ここでは、秋のおいしい果物の例を挙げています。
- 「とか」は、❻の「や」とは違い、例示するものが 1 つでもかまいません。このときは、「N1 とか」になります。
- 「や」に比べると口語的な表現で、話し言葉に多く使われます。
- ここでは、名詞につく例だけを扱いますが、「とか」は形容詞や動詞など、ほかの言葉のあとにも用いられます。また、文中にも文末にも使われます。

[例(れい)] ► 夏休(なつやす)みに、どこか旅行(りょこう)に行(い)きたいですね。北海道(ほっかいどう)とか。
Tôi muốn đi du lịch nơi nào đó vào kì nghỉ hè. Hokkaido chẳng hạn.

► A：どんなスポーツが好(す)きですか？
Bạn thích môn thể thao nào?

B：スキーとか、スケートとか、ウィンタースポーツが大好(だいす)きです。
Tôi rất thích các môn thể thao mùa đông như trượt tuyết, trượt ván, v.v..

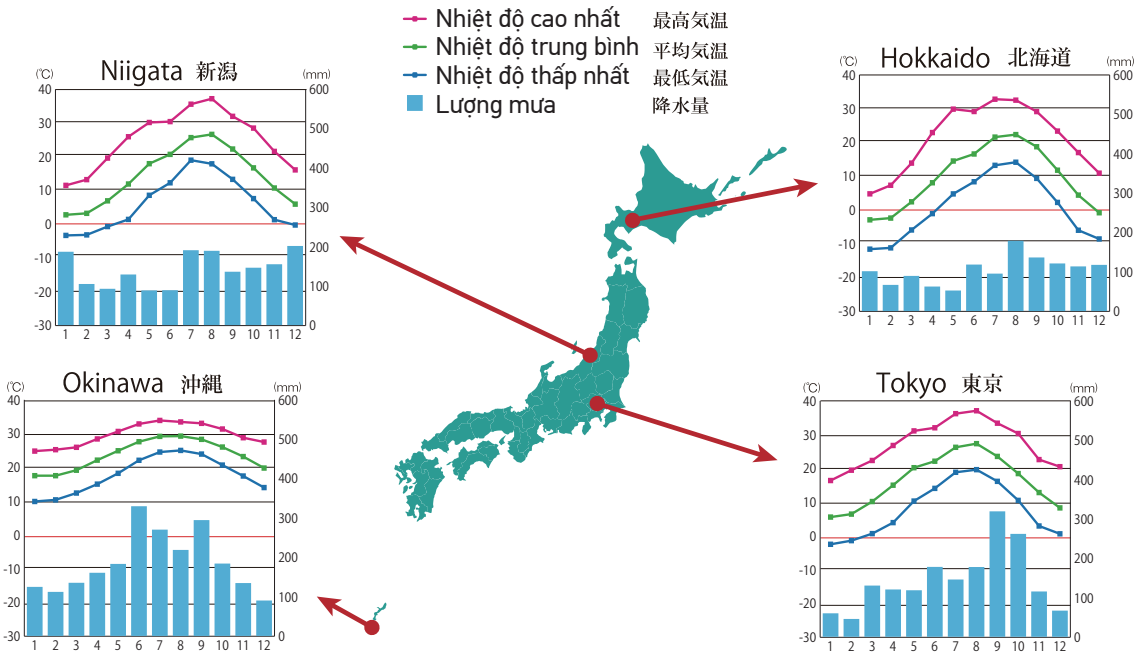
©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

日本の気候 Khí hậu Nhật Bản

Nhật Bản là một quốc đảo dài và hẹp trải dài từ Bắc đến Nam nên khí hậu ở từng vùng cũng có sự khác biệt rõ rệt.

日本は南北に細長い島国なので、地域によって気候が大きく異なります。



東京 Tokyo

Tại Tokyo, từ khoảng cuối tháng 3 sẽ chuyển sang mùa xuân, trời sẽ ấm dần lên. Mùa hè từ tháng 7 đến tháng 8 rất oi, có những ngày nhiệt độ cao nhất đạt gần ngưỡng 40 độ. Từ khoảng tháng 10 trời sẽ trở lạnh, từ tháng 12 đến khoảng tháng 2 là mùa đông với gió lạnh và thời tiết khô ráo. Ở Tokyo rất ít khi có tuyết rơi, chỉ khoảng vài lần trong 1 năm.

東京では、3 月の終わりごろから暖かくなってきて、春になります。7 月から 8 月の夏はとても蒸し暑く、最高気温が 40 度近くになる日もあります。10 月ごろからだんだん寒くなり、12 月から 2 月ごろまで続く冬には、冷たい風が吹いて、乾燥した晴れの天気が続きます。東京では、雪が降ることはめったになく、1 年で数回程度です。

北海道 Hokkaido

Hokkaido nằm ở cực Bắc của Nhật Bản, là nơi có mùa hè mát mẻ và mùa đông lạnh giá. Vào mùa hè, nhiệt độ rất ít khi vượt quá 30 độ. Vào mùa đông, có rất nhiều ngày nhiệt độ xuống mức âm, kể cả vào ban ngày. Có những lúc nhiệt độ thấp nhất xuống tới gần âm 20 độ. Tuyết rơi rất dày vào mùa đông.

日本のいちばん北にある北海道は、夏はすずしく冬は寒さが厳しい地域です。夏は 30 度を超える日は数日しかありませんが、冬の間は日中でも氷点下の日が多く、最低気温がマイナス 20 度近くになることもあります。冬は雪が深く積もります。

©The Japan Foundation

沖縄（おきなわ） Okinawa

Okinawa nằm ở phía Nam của Nhật Bản, với khí hậu cận nhiệt đới có nhiệt độ cao quanh năm. Bạn có thể bơi ở Okinawa từ khoảng tháng 4 đến cuối tháng 10. Ngay cả vào mùa đông, nhiệt độ thấp nhất cũng ít khi xuống dưới 10 độ. Mức chênh lệch nhiệt ở đây không quá cao nên khí hậu khá dễ chịu. Từ tháng 7 đến tháng 10 là mùa bão, mỗi năm có khoảng 10 cơn bão đổ bộ vào Okinawa.

日本の南にある沖縄は、1年を通して気温が高い亜熱帯気候で、4月ごろから10月ごろまで泳ぐことができます。冬でも最低気温が10度を下回ることはほとんどなく、気温の差が少なく過ごしやすい気候です。ただし、沖縄では7月から10月は台風のシーズンとなり、毎年10個程度の台風が接近します。

日本海側（にほんかいがわ） Vùng biển Nhật Bản

Thời tiết ở vùng biển Nhật Bản, nơi có các tỉnh như Niigata, Toyama, Ishikawa, v.v. khá khác biệt so với phía Thái Bình Dương nơi có Tokyo. Tại đây, mùa hè có nhiều ngày nắng nóng, mùa đông có nhiều ngày thời tiết xấu, có mưa hoặc tuyết rơi. Có những nơi tuyết rơi dày tới vài mét.

新潟、富山、石川などの日本海側は、東京などの太平洋側の気候とは異なります。夏は晴れて非常に暑い日が多いのに対し、冬は天気が悪い日が多く、雨や雪が降るのが特徴です。多いところでは、雪が数メートルも積もります。

梅雨（つゆ） Tsuyu (mùa mưa)

Mùa mưa kéo dài từ cuối tháng 5 đến khoảng giữa tháng 7. Bước vào mùa mưa, không chỉ nhiệt độ mà độ ẩm cũng tăng lên khiến cho đồ ăn nhanh hỏng hơn nên cần phải chú ý nguy cơ ngộ độc thực phẩm. Ngoài ra, nấm mốc cũng dễ sinh sôi trong bếp hay bồn tắm hơn và đồ giặt cũng lâu khô hơn, do đó việc dọn dẹp và giặt giũ cũng trở nên vất vả. Sau khi mùa mưa kết thúc thì mùa hè chính thức bắt đầu.

梅雨は、5月の終わりから7月中旬ごろまで続く、雨の多い季節です。梅雨になると、気温だけでなく湿度も上がって食べ物が腐りやすくなるため、食中毒に注意しなければなりません。また、台所や風呂にカビが出やすくなったり、洗濯物がなかなか乾かなくなったりするので、掃除や洗濯が大変になります。梅雨が明けると、本格的な夏が始まります。

桜と花見（さくらとはなみ） Hoa anh đào và hanami

Hoa anh đào màu hồng nhạt sẽ nở đồng loạt từ khoảng cuối tháng 3 đến tháng 4. Đó chính là dấu hiệu báo mùa xuân đến. Ngoài ra, hoa anh đào nở trùng với thời điểm năm học mới nên hoa anh đào cũng thường gắn liền với hình ảnh tốt nghiệp hay nhập học, v.v..



Trước mùa hoa nở, bản tin thời tiết thường đưa ra các dự báo về thời điểm hoa nở, thời điểm hoa nở đẹp nhất, thời điểm hoa tàn.
Trên khắp Nhật Bản đều có những điểm nổi tiếng với hoa anh đào. Việc mọi người vừa ngắm hoa vừa ăn cơm hộp và uống rượu dưới gốc cây anh đào là *hanami* (ngắm hoa). Ở những công viên nổi tiếng với hoa anh đào, chúng ta sẽ bắt gặp hình ảnh mọi người trải thảm dưới gốc cây và ngắm hoa. Để lấy được chỗ đẹp ngắm hoa, nhiều người phải đến từ sáng sớm, việc này được gọi là *bashotori*.



©The Japan Foundation



桜は３月下旬から４月にかけて、いっせいに薄いピンクの花を咲かせ、春が来たことの象徴になっています。また、桜の咲く時期は年度の変わり目なので、卒業や入学のイメージと結び付けられることもあります。

桜が咲くシーズンの前には、天気予報では、桜がいつ咲き、いつ満開になり、いつ散るかを予想する「開花予想」が報じられます。

日本の各地には、桜で有名なスポットがあります。桜の木の下で、花を見ながら、お弁当を食べたり、お酒を飲んだりするのが「花見」です。桜で有名な公園では、毎年、桜の木の下にレジャーシートを敷いて、花見をする光景が見られます。花見では、いい場所をとるために、朝早くから「場所取り」をすることもあります。

紅葉（こうよう） Lá đổi màu

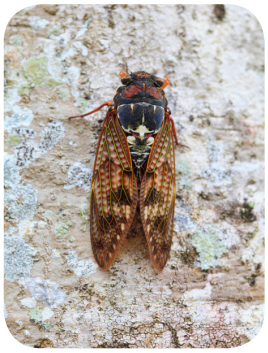


Sang thu, màu của lá cây sẽ chuyển từ xanh sang đỏ, cam, vàng. Hiện tượng này được gọi là *kooyoo* (lá đổi màu). Nhiều người sẽ đi tới các vùng núi, thung lũng, các khu vườn, v.v. để ngắm lá đổi màu vào mùa này. Mùa lá đổi màu thường rơi vào tháng 10 đến tháng 11, tuy nhiên sẽ khác nhau tùy theo khu vực và độ cao so với mực nước biển. Các bạn có thể tìm hiểu trên mạng tình hình lá đổi màu ở các vùng trên khắp Nhật Bản như thời điểm lá đổi màu, thời điểm đẹp nhất để ngắm, thời điểm lá rụng, v.v.. Tuy nhiên, khác với *hanami*, người Nhật không có thói quen ăn uống ở dưới gốc cây khi ngắm lá đỏ.



秋になると、木の葉の色が緑から赤やオレンジ、黄色に変わります。これを「紅葉」といいます。紅葉の季節になると、人々は美しい紅葉を見るために、山や渓谷、庭園などに行きます。紅葉の季節は、だいたい 10 月から 11 月ぐらいで、地方や標高によって違います。紅葉のシーズンには、全国各地の紅葉スポットの紅葉がどのような状態か（色づきはじめ～見ごろ～散りぎわ、など）をネットで調べることができます。ただし、紅葉は桜とは違い、紅葉した木の下でお弁当を食べたりお酒を飲んだりする習慣はありません。

セミ Con ve



Ve là loài côn trùng phát ra tiếng kêu lớn từ trên cây cao. Ở Nhật Bản, ve kêu khi mùa hè đến. Ve kêu ở khắp mọi nơi, không chỉ ở rừng hay công viên mà cả ở những khu dân cư nữa. Có thể nói đây là âm thanh đặc trưng của mùa hè Nhật Bản. Tiếng kêu của các loài ve cũng khác nhau, có những loài ve được đặt tên theo chính tiếng kêu của mình như *min-min zemi*, *tsuku-tsuku-booshi* hay *kana-kana*. Âm thanh mà nhiều chú ve cùng phát ra đồng thanh được gọi là *semi-shigure*. *Semi-shigure* được sử dụng nhiều trong phim ảnh và anime như một hiệu ứng âm thanh để gợi hình ảnh mùa hè, nên cũng có những người nước ngoài đến Nhật vào mùa hè khi được nghe tiếng ve kêu ngoài đời thật đã nghĩ rằng, "Ồ! Đây chính là âm thanh trên phim và anime!"

セミは木の上など高いところで大きな声で鳴く昆虫です。日本では夏になると、あちこちでセミが鳴きます。森や公園だけでなく、住宅地でもジージーと鳴くセミの鳴き声は、日本の夏を代表する音と言えるでしょう。鳴き声も種類によって違い、「ミンミンゼミ」「ツクツクボウシ」「カナカナ」など、鳴き声がそのまま呼び名になったセミの種類もあります。多くのセミが一斉に鳴く音は、「せみしぐれ」とも呼ばれています。「せみしぐれ」はドラマやアニメで夏を表す効果音としてもよく使われるので、夏に海外から日本に来た人は、セミの鳴き声を実際に聞いて、「ドラマやアニメで聞いた音！」と思う人もいるそうです。

©The Japan Foundation

►トピック 季節と天気

第4課 昨日はすごい雨でしたね

どんな天気が好きですか?
Bạn thích thời tiết như thế nào?

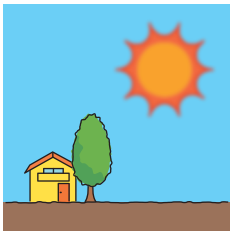
1. 朝から暑いですね

can-do 11
天気の話題に触れながら、あいさつをすることができる。
Có thể vừa chào hỏi vừa đề cập đến thời tiết.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【天気】

a. 晴れ／晴れる／いい天気



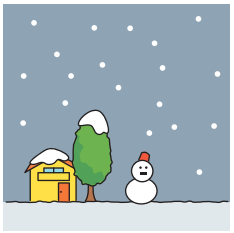
b. くもり／くもる



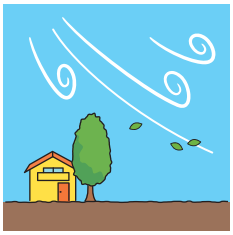
c. 雨／雨が降る



d. 雪／雪が降る



e. 風／風が吹く



f. 雷 ／ 雷が鳴る



(1) 絵を見ながら聞きましょう。 04-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 04-01
Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、a-f から選びましょう。 04-02
Hãy nghe và chọn từ a-f.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

►近所の人や知り合いと会ったときに、あいさつをしています。

Những người này đang chào hỏi khi gặp hàng xóm hay người quen.

(1) どんな天気ですか。a-d から選びましょう。

Thời tiết như thế nào? Hãy chọn từ a-d.

a.



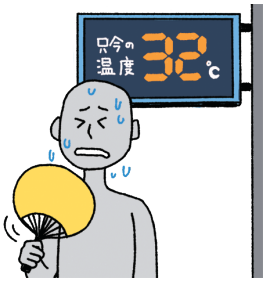
b.



c.



d.



	① 04-03	② 04-04	③ 04-05	④ 04-06
どんな天気？				

(2) もういちど聞きましょう。

いつの天気のことを話していますか。ア - ウから選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Họ đang nói chuyện về thời tiết của ngày nào? Chọn từ ア-ウ.

ア. 今の天気　　イ. 昨日の天気　　ウ. 毎日の天気

	① 04-03	② 04-04	③ 04-05	④ 04-06
いつの天気？			,	

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 04-03 ～ 04-06

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

だいぶ nhiều, đáng kể ｜ 嫌になる trở nên khó chịu ｜ ゆうべ tối qua

本当ですね Thật vậy nhỉ.

©The Japan Foundation



形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 04-07
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

今日はいい天気です＿＿＿＿。
毎日、よく降ります＿＿＿＿。

昨日はすごい雨＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ね。
風も＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ね。
大変＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ね。

文末の「ね」には、どんな意味があると思いますか。 ➡ 文法ノート ❶
Theo bạn, từ ね ở cuối câu có nghĩa gì?

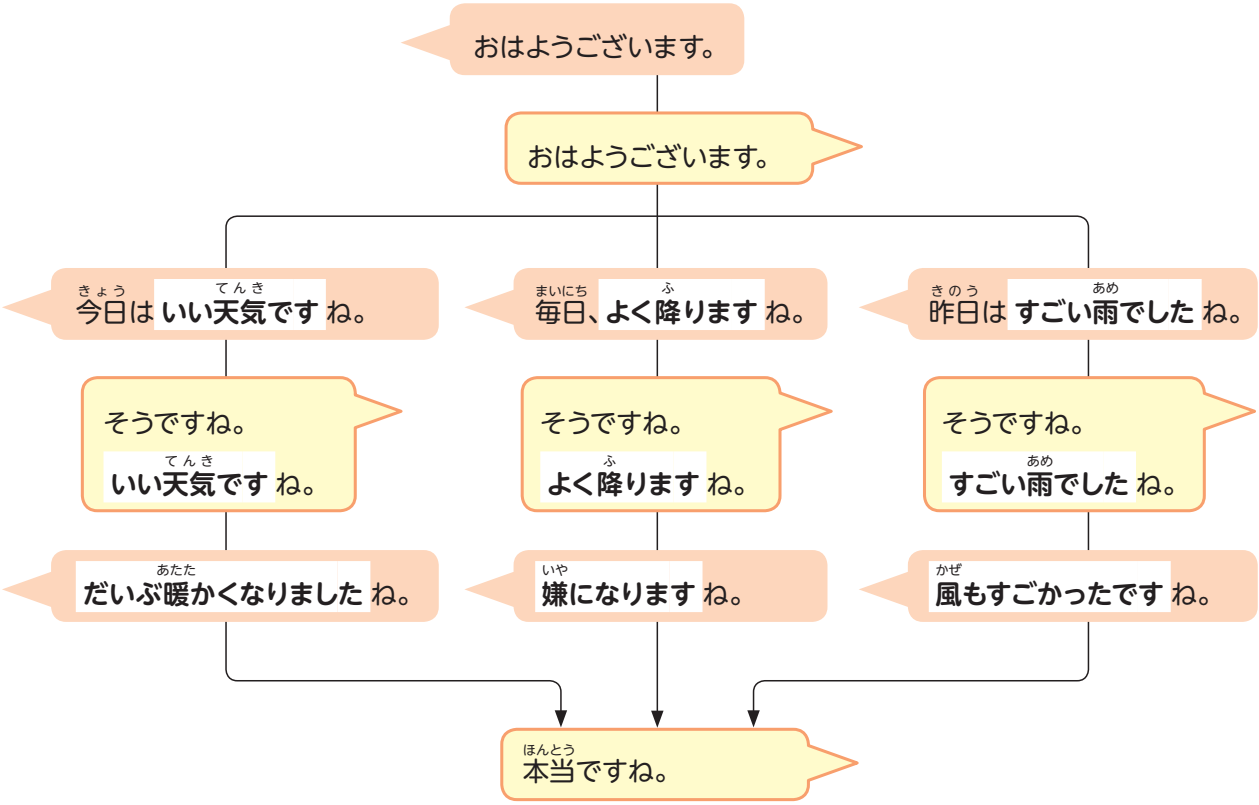
今のことを言うときと、過去のことを言うときでは、形はどう違いますか。 ➡ 文法ノート ❷
Cấu trúc ngữ pháp khác nhau như thế nào khi nói về hiện tại và quá khứ?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 04-03 ～ 04-06
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 天気の話をしながら、あいさつをしましょう。

Hãy vừa chào hỏi vừa nói chuyện về thời tiết.



（1）会話を聞きましょう。 04-08 04-09 04-10

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 04-08 04-09 04-10

Hãy luyện nói đuổi.

（3）どんな天気かを決めて、それに合ったあいさつをしましょう。

Hãy đưa ra giả định về thời tiết và chào hỏi cho phù hợp thời tiết đó.

©The Japan Foundation

2. 明日は晴れるでしょう

Can-do 12
天気予報を聞いて、だいたいの内容を理解することができる。
Có thể nghe và hiểu đại khái nội dung của dự báo thời tiết.

1 音声を聞きましょう。

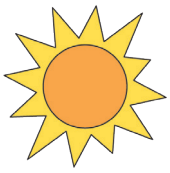
Hãy nghe đoạn ghi âm.

►夕方、テレビで天気予報を見ています。
Bạn đang xem dự báo thời tiết trên tivi lúc chiều tối.



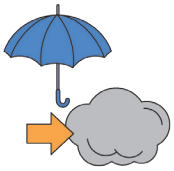
(1) 天気はどう変わりますか。a-i から選びましょう。 04-11

Thời tiết thay đổi như thế nào? Hãy chọn từ a-i.

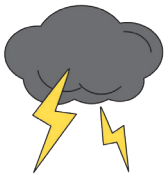
a.


b.

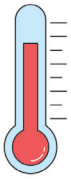

c.

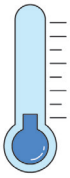

d.


e.


f.


g.


h.


i.


今	夜中	明日
	→	→ , ,

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 04-11

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

1日 một ngày | やむ tạnh, ngưng | ただ nhưng | 強い mạnh | 服装 quần áo

お出かけください Hãy đi ra ngoài.

©The Japan Foundation



形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 04-12
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

今も少し降って＿＿＿＿＿＿＿＿。

明日は晴れる＿＿＿＿＿＿＿＿。

今のことを言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cấu trúc ngữ pháp nào đã được sử dụng khi nói về hiện tại?

これからのことを言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❹
Cấu trúc ngữ pháp nào đã được sử dụng khi nói về tương lai?

（2）形に注目して、音声をもういちど聞きましょう。 04-11
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3. 台風が来てます

Can-do 13
天気を話題にしたSNSの短い書き込みを読んで、内容を理解することができる。
Có thể đọc các bài viết ngắn trên mạng xã hội về thời tiết và hiểu nội dung.

1 SNSの書き込みを読みましょう。
Hãy đọc các bài viết trên mạng xã hội dưới đây.

► 友だちが、天気についてSNSに書き込んでいます。
Bạn bè đã viết bài đăng về thời tiết trên mạng xã hội.

(1) どんな天気ですか。a-dから選びましょう。
Thời tiết như thế nào? Hãy chọn từ a-d.

①



②



③



④



©The Japan Foundation

a.



b.



c.



d.



	①	②	③	④
どんな天気？				

（2）内容と合っているものには○、違っているものには×を書きましょう。

Hãy đánh dấu ○ nếu đúng với nội dung, dấu × nếu sai với nội dung.

①	1. 今日は学校に行きました。	（　　）
	2. レストランでコロッケを食べます。	（　　）
②	1. 今の気温は 37 度です。	（　　）
	2. アイスを食べました。	（　　）
③	1. 雪をはじめて見ました。	（　　）
	2. 雪はすぐにやみました。	（　　）
④	1. 今は春です。	（　　）
	2. コートを買いました。	（　　）

大切なことば

台風 bão | 外 bên ngoài | 死ぬ chết | 町 khu phố | 触る chạm vào | 冷たい lạnh

©The Japan Foundation

2 SNS（エスエヌエス）に天気（てんき）の話題（わだい）を書（か）き込（こ）みましょう。

Hãy viết bài đăng về thời tiết trên mạng xã hội.



©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. 朝から暑いですね

① 04-03

A：おはようございます。今日はいい天気ですね。

B：そうですね。いい天気ですね。

A：だいぶ暖かくなりましたね。

B：本当ですね。

---

② 04-04

A：毎日、よく降りますね。

B：本当ですね。

A：嫌になりますね。

B：そうですね。

---

③ 04-05

A：おはようございます。朝から暑いですね。

B：そうですね。ゆうべも暑かったですね。

A：そうですね。

---

④ 04-06

A：昨日はすごい雨でしたね。

B：ええ、風もすごかったですね。

A：大変でしたね。

B：本当ですね。

2. 明日は晴れるでしょう

04-11

今日は雨の１日でした。今も少し降っています。

でも、この雨は夜中にはやんで、明日は晴れるでしょう。

ただ、明日は１日、風が強くなります。

寒い１日になります。暖かい服装でお出かけください。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

天気	天気	天気	今	今	今
晴れ	晴れ	晴れ	昨日	昨日	昨日
雨	雨	雨	明日	明日	明日
雪	雪	雪	毎日	毎日	毎日
風	風	風	強い	強い	強い

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 毎日、雨がよく降ります。
② 今日はいい天気ですね。
③ 昨日は風が強かったです。
④ 明日は雪が降るでしょう。
⑤ 朝は晴れでした。でも、今はくもっています。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ S ね ＜Đồng cảm 共感＞

今日はいい天気ですね。
Hôm nay trời đẹp nhỉ.

- ね ở cuối câu được dùng khi mong muốn sự đồng cảm từ đối phương hoặc thể hiện sự đồng cảm với câu chuyện của đối phương.
- Chủ đề về khí hậu như thời tiết hay nhiệt độ thường được dùng để bắt đầu câu chuyện vì đây là chủ đề dễ dàng trao đổi với bất kì ai. Trong ví dụ này, ね được sử dụng vì cả người nghe và người nói đều đã biết 今日はいい天気.
- Trong phần Nhập môn, chúng ta đã học cách sử dụng ね để xác nhận, ví dụ: コピー20枚ですね (20 bản photo phải không ạ?). Trong bài này, ね có cách sử dụng khác.

- 文末の「ね」は、相手に共感を求めたり、相手の話への共感を示したりするときに使われます。
- 天気や気温など気候の話は、会話のきっかけ作りに使われることが多いです。話し相手がだれであっても、共有しやすい話題だからです。ここでは、相手も「今日はいい天気」であるとわかっていることが前提になっているので、「ね」が使われています。
- 『入門』では、「コピー 20 枚ですね。」のように、相手に確認する「ね」の用法を勉強しましたが、それとは用法が違います。

[例] ► A：今日はいい天気ですね。
Hôm nay trời đẹp nhỉ.
B：そうですね。
Đúng thế nhỉ.
A：だいぶ暖かくなりましたね。
Trời đã ấm lên nhiều nhỉ.
B：本当ですね。
Thật vậy nhỉ.

❷ Phi quá khứ / Quá khứ 非過去・過去

昨日はすごい雨でしたね。
Hôm qua trời đã mưa rất to nhỉ.

- Giống như ❶, đây là một ví dụ nói về thời tiết khi gặp người khác.
- Không chỉ thời tiết hôm nay mà thời tiết hôm qua hay sự thay đổi khí hậu cũng được dùng để làm chủ đề câu chuyện.
- Sử dụng cấu trúc phi quá khứ khi nói về thời tiết hiện tại, cấu trúc quá khứ khi nói về thời tiết trong quá khứ.

- ❶と同様、人に会ったときなどに天気を話題にしている例です。
- 今の天気だけでなく、昨日の天気や気候の変化なども話題になります。
- 今の天気を話題にするときは非過去形を使います。過去の天気の場合は過去形を使います。

©The Japan Foundation

[例] ► A：おはようございます。朝から暑いですね。
Chào buổi sáng. Trời nóng từ sáng nhỉ.
B：そうですね。ゆうべも暑かったですね。
Đúng thế nhỉ. Tối qua cũng nóng nhỉ.

► A：毎日、よく降りますね。
Ngày nào trời cũng mưa nhiều nhỉ.
B：本当ですね。
Thật thế nhỉ.

◆ Biến đổi thể khẳng định 肯定形の活用

	phi quá khứ 非過去	quá khứ 過去
danh từ 名詞	**N です**	**N でした**
	雨です	雨でした
tính từ đuôi ナ ナ形容詞	**ナ A- です**	**ナ A- でした**
	大変です	大変でした
tính từ đuôi イ イ形容詞	**イ A- です**	**イ A- かったです**
	暑いです	暑かったです
động từ 動詞	**V- ます**	**V- ました**
	雨が降ります	雨が降りました

Bảng trên là phần ôn tập Nhập môn. 『入門』の復習になります。

❸ V- ています ③

今も少し雨が降っています。
Bây giờ trời vẫn đang mưa nhỏ.

- "Thể テ của động từ+います" thể hiện trạng thái hiện tại. Ở bài 1, cấu trúc này đã được sử dụng để nói về nghề nghiệp, ví dụ: レストランで働いています (Tôi đang làm việc ở nhà hàng). Còn ở đây, cấu trúc này được dùng khi nói chuyện về thời tiết hiện tại.
- Hãy nhớ: 晴れています (Trời đang nắng), くもっています (Trời nhiều mây), 雨／雪が降っています (Trời đang mưa/Tuyết đang rơi).

- 「動詞のテ形＋います」は現在の状態を表します。第 1 課では、「レストランで働いています。」のように職業を言うときに使いましたが、ここでは、現在の天気について話すときに使っています。
- 「晴れています。」「くもっています。」「雨／雪が降っています。」を覚えておきましょう。

[例] ► 今朝は、よく晴れていますね。
Sáng nay trời nắng đẹp nhỉ.

► 外は、風が吹いています。注意してください。
Ở ngoài gió đang thổi. Hãy cẩn thận nhé.

► 今日はくもっていて、あまり天気がよくないですね。
Hôm nay nhiều mây, trời không đẹp lắm nhỉ.

©The Japan Foundation

❹

N ナA- イA-い V-る	でしょう

明日(あした)は晴(は)れるでしょう。
Ngày mai trời sẽ nắng.

- Đây là cách nói được dùng trong dự báo thời tiết. ～でしょう thể hiện sự phỏng đoán.
- Nếu là câu danh từ và câu tính từ, ～です được biến đổi thành ～でしょう. Nếu là động từ, ～でしょう kết hợp với thể thông thường (thể thông thường của động từ sẽ học ở các bài sau). Bài này chỉ đưa ra cách kết hợp với thể từ điển.
- Trong hội thoại, ～でしょう thường không được sử dụng với nghĩa phỏng đoán. Trong bài này, chỉ cần nghe hiểu được nội dung về dự báo thời tiết là được.

- 天気予報で使われる言い方です。「～でしょう」は推量を表します。
- 名詞文と形容詞文の場合は、「～です」を「～でしょう」に変えます。動詞の場合は、普通形に接続します（動詞の普通形は、あとの課で勉強します）が、ここでは、そのうち辞書形に接続する形だけ取り上げます。
- 推量の「～でしょう」は会話ではあまり使われません。ここでは、天気予報の内容を聞いて理解できれば十分です。

[例(れい)] ► 明日(あした)は晴(は)れでしょう。
Ngày mai trời sẽ nắng.

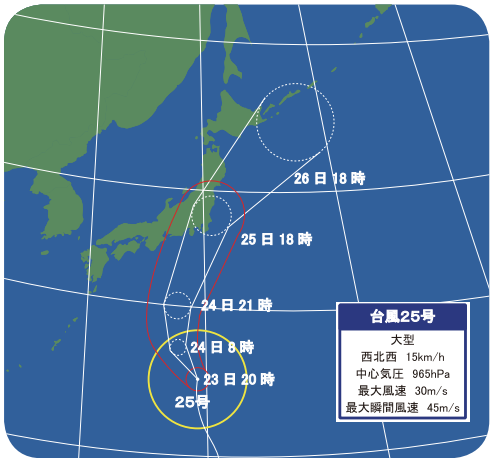
► 明日(あした)も寒(さむ)いでしょう。
Ngày mai trời sẽ lại lạnh.

► 雨(あめ)は、今日(きょう)の夕方(ゆうがた)にはやむでしょう。
Mưa sẽ tạnh vào chiều tối nay.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

台風（たいふう） Bão



Bão là áp thấp nhiệt đới hình thành và phát triển ở vùng biển phía Nam của Nhật Bản, đổ bộ vào Nhật Bản chủ yếu từ mùa hè đến mùa thu. Có những khi gió to và mưa lớn gây ra thiệt hại nặng nề. Khi bão to đến gần, các phương tiện giao thông sẽ ngưng hoạt động, trường học và công ty được nghỉ. Khi có bão, hãy hạn chế đi ra ngoài và chú ý các thông tin về bão trên tivi hay trên mạng.

Những năm gần đây, thông qua các bài đăng trên mạng xã hội hay bảng tin trực tuyến, hiện tượng ăn bánh *korokke* (bánh khoai tây chiên giòn) khi có bão đang rất thịnh hành. Doanh thu của bánh *korokke* tăng lên khi có bão, và có cả những cửa hàng bán hết sạch.

台風は、日本の南の海上で発生、発達する熱帯低気圧で、主に夏から秋にかけて、日本に接近、上陸します。非常に強い風、大雨により、大きな被害が出ることもあります。強い台風が接近するときは、交通機関が止まったり、学校や会社が休みになったりします。台風のときには外出を控え、テレビやネットの台風情報に注意しましょう。

近年、ネットの掲示板や SNS を通じて、台風のときにコロッケを食べるという現象が広まっています。台風のときにはコロッケの売り上げが上がり、中にはコロッケが売り切れになる店もあるそうです。

天気予報（てんきよほう） Dự báo thời tiết

Ngoài thời tiết, nhiệt độ, xác suất có mưa, chương trình dự báo thời tiết của Nhật Bản còn cung cấp các thông tin khác tùy theo mùa hay khu vực, ví dụ như lượng phấn hoa bay, cường độ của tia cực tím, nguy cơ say nắng, v.v.. Các biểu tượng minh họa sẽ thể hiện lời khuyên về cách ăn mặc trong ngày hoặc các thông tin như quần áo có dễ khô không, ăn món lẩu nào sẽ ngon, v.v..

日本の天気予報は、天気、気温、降水確率以外にも、花粉の飛ぶ量、紫外線の強さ、熱中症の危険度など、季節や地域に応じた情報も提供しています。その日の服装のアドバイスや、洗濯物がどのぐらい乾きやすいか、どの鍋料理がどのぐらいおいしく感じられるかなどの情報が、アイコンによって示されます。



©The Japan Foundation

►トピック 私の町

第5課 とてもにぎやかで便利です

あなたの住んでいる町は、どんなところですか？
Khu phố bạn đang sống là nơi như thế nào?

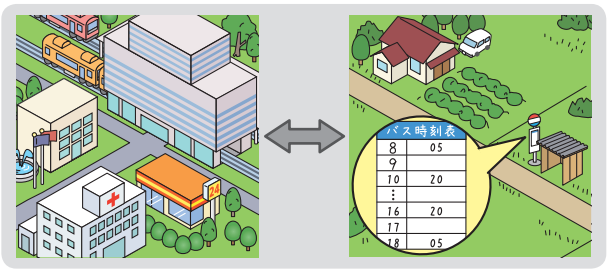
1. この町はどうですか？

can-do 14 住んでいる町の感想を簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản cảm tưởng về khu phố mình đang sống.

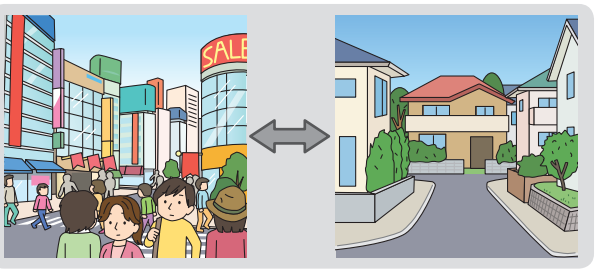
1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【どんな町？】

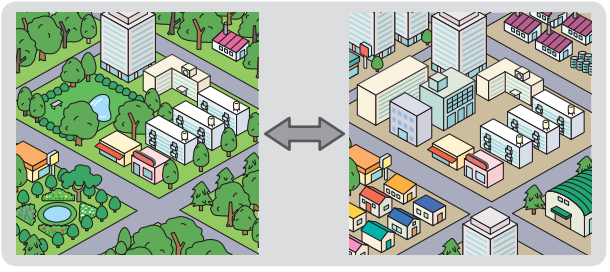
a. 便利(な)　b. 不便(な)



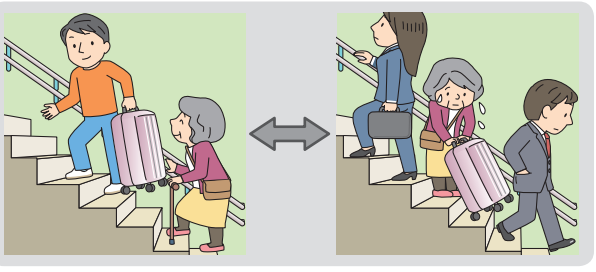
c. にぎやか(な)　d. 静か(な)



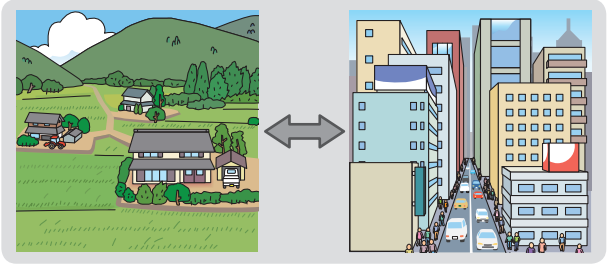
e. 緑が多い　f. 緑が少ない



g. 人がやさしい／親切(な)　h. 人が冷たい



i. 田舎　j. 都会



k. 景色がきれい(な)



©The Japan Foundation

（1）絵を見ながら聞きましょう。 05-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 05-01
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-k から選びましょう。 05-02
Hãy nghe và chọn từ a-k.

2 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

►今住んでいる町について、4人の人が話しています。
4 người đang nói chuyện về khu phố nơi họ đang sống.

（1）この町はどうだと言っていますか。1 の a-k から選びましょう。
Khu phố này thế nào? Hãy chọn từ a-k trong phần 1.

① 05-03	② 05-04	③ 05-05	④ 05-06
， ，	，	， ，	， ，

（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 05-03 ～ 05-06
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

確かに chắc chắn ｜ 住みやすい dễ sống ｜ 店 cửa hàng, nhà hàng

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 05-07
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

とてもにぎやか＿＿＿＿、便利です。
人も店も多＿＿＿＿＿＿、にぎやかですね。
緑が多＿＿＿＿＿＿、静か＿＿＿＿いいですね。

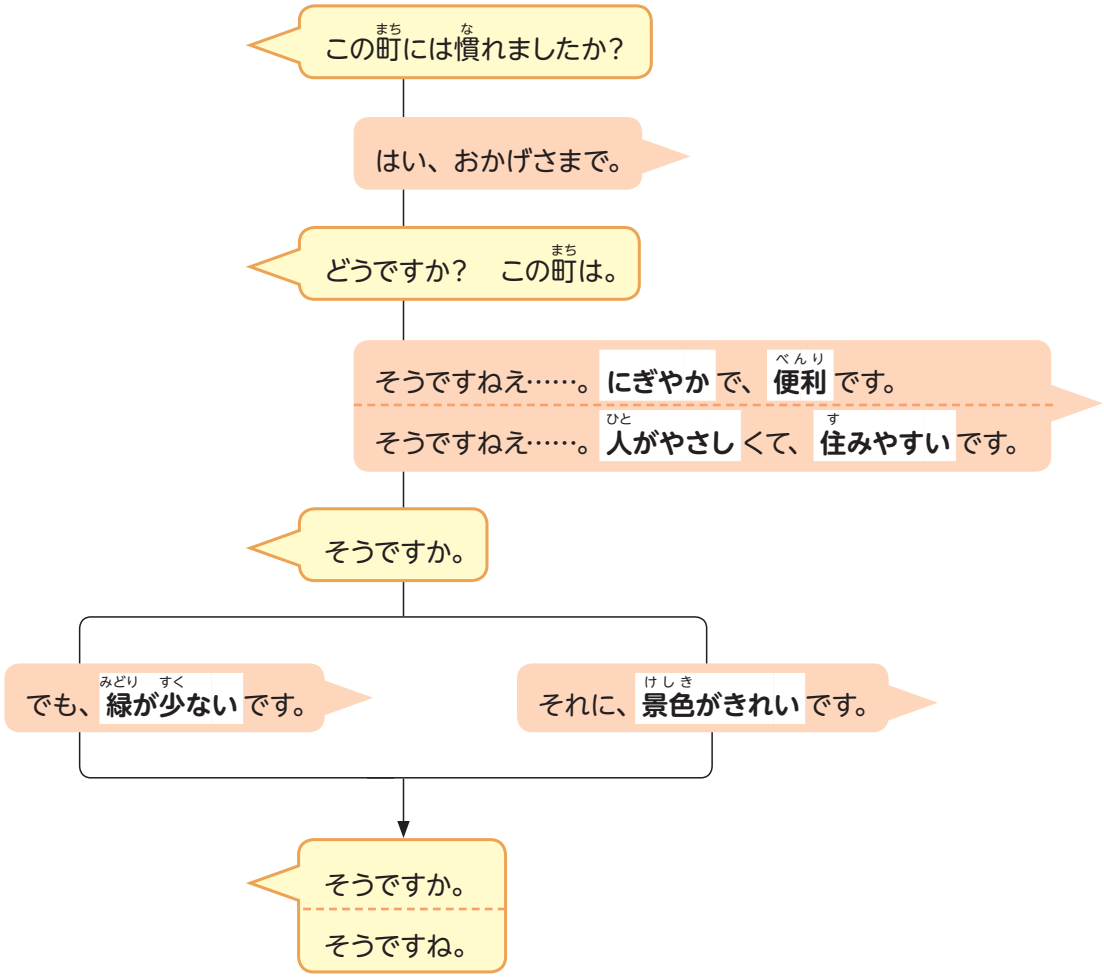
形容詞をつなげるとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cấu trúc nào đã được sử dụng để nối các tính từ?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 05-03 ～ 05-06
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 自分の住んでいる町について話しましょう。

Hãy nói về khu phố bạn đang sống.



(1) 会話を聞きましょう。 05-08 05-09

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 05-08 05-09

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 1 のことばを使って、練習しましょう。

Hãy sử dụng từ vựng trong phần 1 để luyện tập.

(4) 自分の住んでいる町について、自由に話しましょう。

Hãy tự do nói về khu phố bạn đang sống.

©The Japan Foundation

2. 場所は不便だけどきれいですよ

Can-do 15 町のおすすめの場所について質問して、その答えを理解することができる。
Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về các địa điểm nên ghé thăm trong khu phố.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 町のおすすめの場所について、4人の人が職場の人に質問しています。
4 người đang hỏi đồng nghiệp về các địa điểm nên ghé thăm trong khu phố.

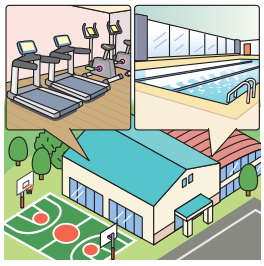
(1) おすすめの場所は、どこですか。a-d から選びましょう。

Các địa điểm nên ghé thăm ở đâu? Hãy chọn từ a-d.

a.



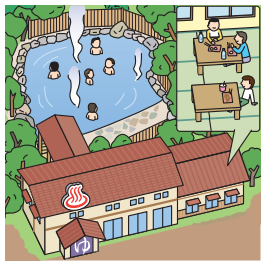
b.



c.



d.



	① 05-10	② 05-11	③ 05-12	④ 05-13
どこ？				

(2) もういちど聞きましょう。どんなところですか。ア-クから選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Đó là nơi như thế nào? Chọn từ ア-ク.

ア. 安い	イ. おもしろい	ウ. きれい(な)	エ. 広い
オ. 不便(な)	カ. 遠い	キ. 古い	ク. 人が多い

	① 05-10	② 05-11	③ 05-12	④ 05-13
どんなところ？	,	,	,	,

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 05-10 ～ 05-13

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

どこか đâu đó | ところ địa điểm, nơi chốn | スポーツセンター trung tâm thể thao | 建物 tòa nhà
ショッピングモール trung tâm thương mại | 行ってみる đi thử | 場所 địa điểm, nơi chốn | ぜひ nhất định
おすすめ gợi ý, đề xuất | 知っている(知る) biết | 休憩所 chỗ nghỉ ngơi

©The Japan Foundation



形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 05-14
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

建物は古い＿＿＿＿、安くていいわよ。

おもしろい＿＿＿＿、日曜日は人が多いかな。

場所は不便だ＿＿＿＿、きれいですよ。

ちょっと遠い＿＿＿＿、バスがあります。

❗「けど」の前の文と後ろの文は、どんな関係ですか。 ➡ 文法ノート ❷
Câu trước và sau けど có mối quan hệ như thế nào?

❗「けど」の前は、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❷
Cấu trúc nào đã được sử dụng trước けど?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 05-10 ～ 05-13
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

（3）自分の町のいろいろな場所について、 1 のア - クのことばを使って言いましょう。
Hãy sử dụng các từ vựng ア-ク ở phần 1 để nói về các địa điểm khác nhau trong khu phố bạn đang sống.

（例）○○公園は、**広い**けど、**人が多い**です。

©The Japan Foundation

3. タウンマップ

Can-do 16 町の案内図を見て、名所やお店などについての情報を読み取ることができる。
Có thể hiểu các thông tin về địa danh nổi tiếng, cửa hàng, v.v. khi xem bản đồ hướng dẫn khu phố.

1 タウンマップを読みましょう。

Hãy đọc bản đồ khu phố.

► いろは町のタウンマップを見ています。
Bạn đang xem bản đồ của khu phố Iroha.

（1）地図を見て考えましょう。❶-❹は、どんなところだと思いますか。
Hãy nhìn bản đồ và suy nghĩ. Theo bạn, ❶-❹ là những nơi như thế nào?



©The Japan Foundation

(2) ❶-❹はどんな場所ですか。何ができますか。案内を読んで、a-h から選びましょう。

❶-❹ là những nơi như thế nào? Có thể làm gì ở đó? Hãy đọc hướng dẫn và chọn từ a-h.

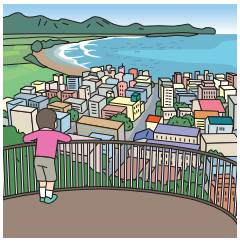
a.


b.


c.


d.


e.


f.


g.


h.


①もみじ庵	②花山公園	③やしが浜	④夕日の丘展望台
	, ,	,	,

大切なことば

美しい đẹp | 砂浜 bãi cát | 有名(な) nổi tiếng | 泳ぐ bơi | 丘 đồi | 見渡す nhìn bao quát, nhìn tổng thể
夕日 hoàng hôn

形に注目

＿＿＿にことばを書きましょう。
Hãy điền từ vào chỗ trống.

「いろはそば」を食べる＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。
一年中、いろいろな花を見る＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。
丘の上から海と町を見渡す＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

その場所でできることを言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート❸
Cấu trúc nào nào đã được sử dụng khi nói về những việc có thể làm tại địa điểm đó?

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. この町はどうですか？

① 05-03

A：この町には慣れましたか？

B：はい。おかげさまで。

A：どうですか？　この町は。

B：そうですねえ……。とてもにぎやかで、便利です。

A：そうですか。

B：でも、緑がちょっと少ないですね。

A：ああ、確かに。

---

② 05-04

A：この町には慣れた？

B：はい。

A：どう？　この町は。

B：えっと、人がやさしくて、住みやすいです。それに、景色がきれいです。

A：それはよかった。

---

③ 05-05

A：どう？　この町は。

B：都会ですね。人も店も多くて、にぎやかですね。

A：そう。

B：うーん、でも、人がちょっと冷たいです。

A：そ、そう。

---

④ 05-06

A：この町はどうですか？

B：この町ですか？　緑が多くて、静かでいいですね。

A：そうですね。

B：でも、バスが少なくて、ちょっと不便です。

A：あー、そうですよね。

©The Japan Foundation

2. 場所は不便だけどきれいですよ

① 05-10

A：休みの日にどこか行きたいんですが、いいところがありますか？

B：そうね……。スポーツは好き？

A：はい。

B：じゃあ、「南スポーツセンター」とかはどう？

A：スポーツセンター？

B：建物は古いけど、安くていいわよ。

A：そうですか。

---

② 05-11

A：休みの日にどこか行きたいんですが、いいところがありますか？

B：そうだなあ。この町の人は「マリンモール」によく行くよ。

A：え、それは何ですか？

B：ショッピングモール。いろんな店とか、レストランとか、スーパーとかがあるところ。おもしろいけど、日曜日は人が多いかな。

A：そうですか。一度行ってみます。

---

③ 05-12

A：休みの日にどこか行きたいんですが、いいところがありますか？

B：そうですね……。「たちばな公園」はどうですか？

A：たちばな公園ですか？

B：ここから自転車で 20 分くらい。場所は不便だけど、きれいですよ。

A：へー。

B：ぜひ行ってみてください。

©The Japan Foundation

④ 05-13

A：休みの日にどこか行きたいんですが、いいところがありますか？

B：ぼくが好きなのは、「ゆうゆう館」ですね。広くておすすめです。
知ってますか？

A：いえ、それ、何ですか？

B：お風呂ですよ。

A：えっ、お風呂？

B：食堂や休憩所もあって、1日ゆっくりできますよ。

A：へー。

B：ちょっと遠いけど、バスがあります。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

町（まち）	町	町	静か(な)（しず）	静か	静か
店（みせ）	店	店	有名(な)（ゆうめい）	有名	有名
食堂（しょくどう）	食堂	食堂	多い（おお）	多い	多い
便利(な)（べんり）	便利	便利	少ない（すく）	少ない	少ない
不便(な)（ふべん）	不便	不便	遠い（とお）	遠い	遠い

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① この食堂は有名です。

② この町には、慣（な）れましたか？

③ 店が多くて、便利なところです。

④ バスが少なくて、ちょっと不便です。

⑤ たちばな公園は、遠いけど、静かでいいですよ。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶

N で、～
ナ A- で、～
イ A- くて、～

この町は、とてもにぎやかで、便利です。
Khu phố này rất náo nhiệt và tiện lợi.

- Đây là phương pháp nối 2 câu với nhau.
- Nếu là danh từ và tính từ đuôi ナ thì sử dụng dưới dạng ～で. Nếu là tính từ đuôi イ thì sử dụng dưới dạng ～くて.

• 2 つの文をつなげる方法です。
• 名詞とナ形容詞の場合は「～で」になります。イ形容詞の場合は「～くて」になります。

[例] ► ここは田舎で、のんびりしています。
Đây là nông thôn và cuộc sống thong thả.

► この辺は緑が多くて、静かでいいですね。
Quanh đây nhiều cây xanh và yên tĩnh, thích nhỉ.

► この町はバスが少なくて、ちょっと不便です。
Khu phố này ít xe buýt và hơi bất tiện.

❷

N だ
ナ A- だ
イ A- い
けど、～

たちばな公園は、場所は不便だけど、きれいですよ。
Công viên Tachibana có địa điểm bất tiện nhưng đẹp đấy.

- けど được dùng để nối 2 câu có quan hệ trái ngược nhau.
- Nếu là danh từ và tính từ đuôi ナ thì sử dụng ～だけど. Nếu là tính từ đuôi イ thì sử dụng ～いけど.
- Một vế thể hiện sự đánh giá mang tính khẳng định, vế còn lại thể hiện sự đánh giá mang tính phủ định.

• 対比的な関係の 2 つの文をつなぐとき、「けど」を使います。
• 名詞とナ形容詞の場合は「～だけど」になります。イ形容詞の場合は「～いけど」になります。
• 一方が肯定的な評価、もう一方が否定的な評価を表しています。

©The Japan Foundation

[例] ► 都会だけど、緑が多いですね。
Là thành phố nhưng có nhiều cây xanh nhỉ.

► この辺りは静かだけど、ちょっと不便です。
Vùng này yên tĩnh nhưng lại hơi bất tiện.

► ここからちょっと遠いけど、バスがあります。
Từ đây đi hơi xa nhưng lại có xe buýt.

❸ V- ることができます

一年中、いろいろな花を見ることができます。
Bạn có thể ngắm nhiều loại hoa quanh năm.

- できます (できる) được dùng để: ① diễn tả năng lực của bản thân, ví dụ: 私は日本語ができます (Tôi nói được tiếng Nhật), ② thể hiện khả năng thực hiện hành động trong một hoàn cảnh nào đó, ví dụ: 冬はスキーができます (Có thể trượt tuyết vào mùa đông). Bài này đưa ra cách sử dụng ② khi giải thích về thành phố, địa điểm du lịch, v.v..
- Nếu phần N trong Nができる là động từ thì thêm こと vào sau thể từ điển của động từ đó.

- 「できます (できる)」は、①「私は日本語ができます。」のように個人の能力を表す場合と、②「冬はスキーができます。」のようにある状況において可能なことを表す場合があります。ここでは、町や観光地の説明などに使う②の用法を取り上げます。
- 「N ができる」の N の部分が動詞表現になる場合は、動詞の辞書形に「こと」をつけます。

[例] ► この店では、地元の料理を食べることができます。
Có thể ăn các món ăn của địa phương tại nhà hàng này.

► 丘の上から海と町を見渡すことができます。
Từ trên đồi có thể nhìn bao quát biển và khu phố.

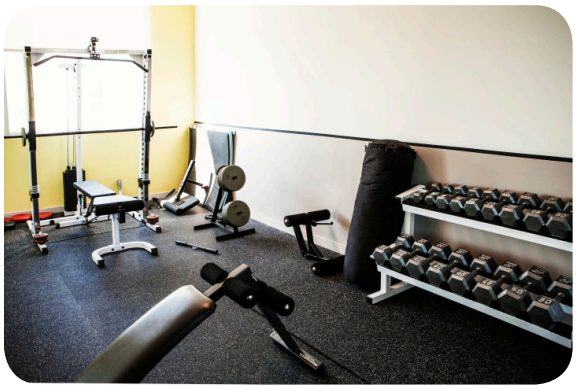
©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

スポーツクラブ Câu lạc bộ thể thao

Câu lạc bộ thể thao là nơi vận động, rèn luyện sức khỏe. Tùy vào cơ sở vật chất mà còn được gọi là phòng tập thể dục thể thao, câu lạc bộ thể hình, trung tâm thể thao, v.v..

Các câu lạc bộ lớn mở chi nhánh trên toàn quốc, trang bị máy tập thể hình, studio, bể bơi, v.v.. Phí hội viên hằng tháng khác nhau tùy thuộc vào ngày hay thời gian có thể sử dụng, nhưng thường vào rơi khoảng 10.000 yên. Gần đây có nhiều phòng tập chỉ chuyên với máy tập và có ít nhân viên, bù lại mở cửa hoạt động 24 giờ. Phí hội viên của những nơi này bằng khoảng một nửa các câu lạc bộ thể thao lớn. Có những địa phương có trung tâm thể thao công cộng có thể sử dụng với giá rất rẻ là vài trăm yên một lần.



スポーツクラブは運動したり体を鍛えたりするための施設です。ほかにも「スポーツジム」「フィットネスクラブ」「スポーツセンター」などの呼び方があり、施設によって違います。

全国に支店を展開する大手のスポーツクラブは、マシンジム、スタジオ、プールなどを備え、月会費は、利用できる曜日や時間によって異なりますが、だいたい 10,000 円ぐらいかかります。最近増えてきているのが、マシンジムのみに特化してスタッフ数を減らすかわりに 24 時間営業を行うジムで、大手スポーツクラブの半額程度の月会費で利用できます。自治体によっては、公営のスポーツセンターがあり、1 回数百円の非常に安い値段で利用できるところもあります。

ショッピングモール Trung tâm thương mại

Trung tâm thương mại là một tòa nhà lớn, trong đó có rất nhiều cửa hàng như quần áo, giày dép, cửa hàng điện tử, hiệu thuốc, siêu thị bán thực phẩm, khu ẩm thực và nhà hàng, trung tâm trò chơi, rạp chiếu phim, v.v.. Trung tâm thương mại là một trong những nơi quen thuộc có thể tận hưởng vào ngày nghỉ vì bạn có thể ở đây cả ngày để mua sắm, ăn uống, chơi trò chơi hay xem phim.

ショッピングモールは、大きな建物の中に、服や靴などのさまざまな専門店、家電量販店、ドラッグストア、食料品を売るスーパー、フードコートやレストラン、ゲームセンター、映画館などが入っている施設です。買い物や食事をしたり、ゲームや映画を楽しんだりしながら、一日中過ごすことができるので、休日に楽しめる身近な施設の 1 つとなっています。



©The Japan Foundation

● 入浴施設（にゅうよくしせつ） Nhà tắm công cộng



Nhật Bản có rất nhiều nhà tắm công cộng, bởi suối nước nóng được sử dụng rộng rãi từ thời xa xưa. Ở các tỉnh thành địa phương, có các nhà tắm suối nước nóng có thể đi về trong ngày được vận hành bởi thành phố hay khu phố. Ở đây, bạn có thể sử dụng với mức giá vài trăm yên cho 1 lần. Ngoài phòng tắm lớn, nhiều nơi còn có khu nghỉ ngơi và ăn uống, là địa điểm để người dân đến giải trí và giao lưu.

日本では温泉が古くから広く利用されていることから、公共の入浴施設がたくさんあります。地方の都市には、市や町が運営する日帰り温泉入浴施設があり、1回数百円の料金で利用することができます。大きな風呂だけでなく、休憩所や飲食施設のあるところも多く、地元の人の娯楽、交流の場になっています。

Ngoài ra, các nhà tắm công cộng Nhật Bản còn bao gồm:

そのほか、日本で利用できる入浴施設には、以下のようなものがあります。



▶ 銭湯（せんとう） Sentoo

Sentoo (còn được gọi là *ofuroyasan*) là nhà tắm công cộng có từ ngày xưa. Vốn dĩ đây là nơi dành cho những người không có bồn tắm ở nhà. Nhiều *sentoo* được trang bị đơn giản với bồn tắm và khu vệ sinh, được yêu thích bởi phí sử dụng rẻ (dưới 500 yên). So với ngày xưa, số lượng các nhà tắm này giảm đáng kể, còn số lượng các nhà tắm công cộng được trang bị đầy đủ phòng tắm ngoài trời, phòng xông hơi, bể sục, v.v. đang gia tăng. Số người "thỉnh thoảng muốn thư giãn ở nhà tắm rộng hơn so với ở nhà" cũng tăng lên khiến *sentoo* dần dần được yêu thích trở lại.

町にある「銭湯」は、「お風呂屋さん」とも呼ばれ、昔からある公共入浴施設です。もともとは、家に風呂がない人が利用していました。設備は風呂と洗い場のシンプルなものが多く、500円以下という安い料金で利用できるのが魅力です。昔と比べると、その数は非常に減ってきていますが、最近は、露天風呂やサウナやジャクジーを作って設備を充実させた銭湯も増えたり、「たまには自分の家より広い風呂でゆっくりしたい」という人も増えたりして、銭湯の人気がまた少しずつ復活してきています。

▶ 健康ランド（けんこう） Kenkoo-land (spa sức khỏe)

Kenkoo-land là nơi giải trí mang tính thương mại, bao gồm nhiều loại phòng tắm lớn, bể sục, xông hơi, phòng nghỉ ngơi, phòng ngủ trưa, nhà hàng, v.v.. Phí vào cửa tương đối cao, khoảng 1.000 đến 2.000 yên/lần. Tuy nhiên, bạn có thể đi tay không đến vì có thể thuê khăn lau và trang phục mặc trong phạm vi spa. *Kenkoo-land* có ở các thành phố lớn, hoặc nằm dọc đường tàu *shinkansen* ở các địa phương. Vào ngày nghỉ, *kenkoo-land* náo nhiệt bởi các gia đình kéo nhau đến.

大きな複数の風呂と、ジャクジーやサウナ、休憩室、仮眠室、レストランなどがそろった商業的な娯楽施設は「健康ランド」と呼ばれています。1回1,000円～2,000円ぐらいの比較的高い入場料ですが、タオルや館内着がレンタルでき、手ぶらで行くことができます。健康ランドは都市部、または地方の幹線道路沿いなどにあり、休日は家族連れで賑わいます。

▶ スーパー銭湯（せんとう） Super sentoo

Super sentoo là trung gian giữa *sentoo* và *kenkoo-land*, có trang thiết bị đơn giản hơn *kenkoo-land* nhưng chi phí tương đối rẻ. Cũng có những *super sentoo* có giá ngang với *sentoo*.

銭湯と健康ランドの中間的な施設で、健康ランドより設備がシンプルですが、比較的安く入れます。銭湯と同じ料金で入れるスーパー銭湯もあります。

©The Japan Foundation

►トピック 私の町

第6課 郵便局はどう行ったらいいですか？

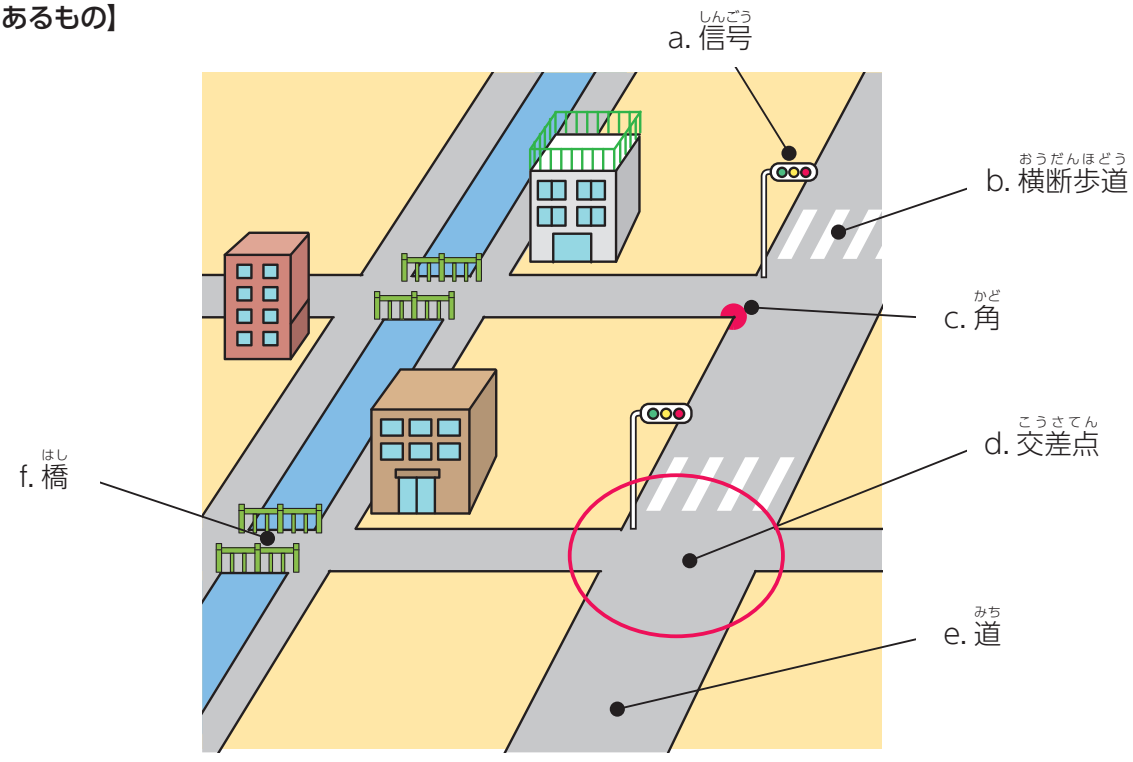
ほかの人に道を聞いたり、聞かれたりしたことがありますか？
Bạn đã bao giờ hỏi đường hoặc bị hỏi đường chưa?

1. バス停はどこですか？

can-do 17 ほかの人に道をたずねて、その答えを理解することができる。
Có thể hỏi đường người khác và hiểu câu trả lời.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ mới

【町にあるもの】



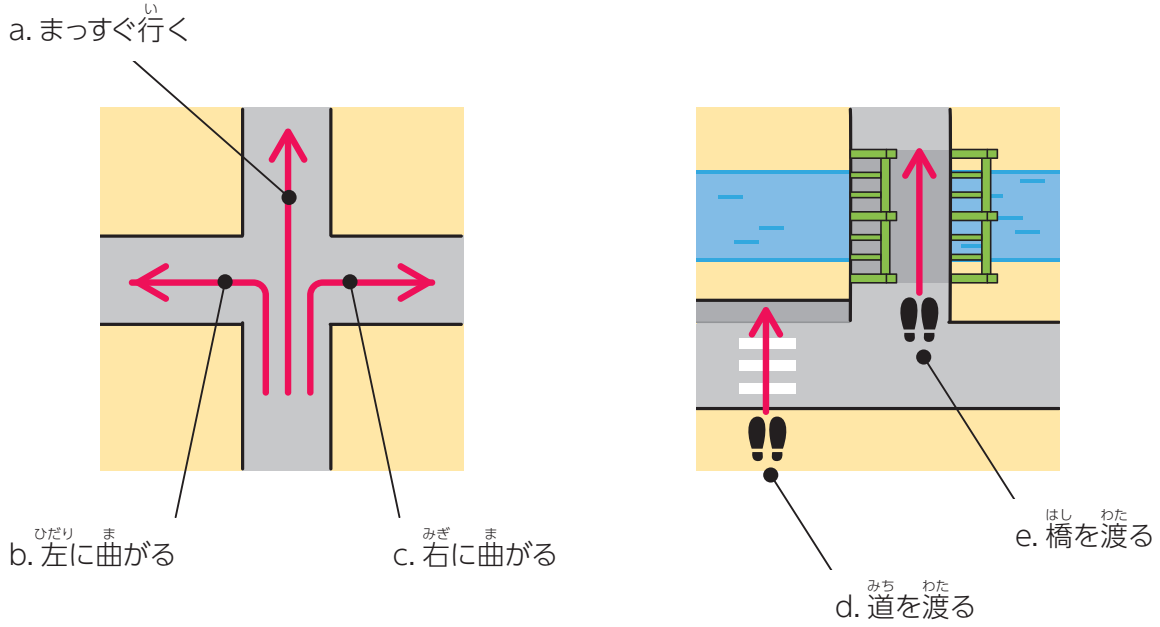
（1）絵を見ながら聞きましょう。 06-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

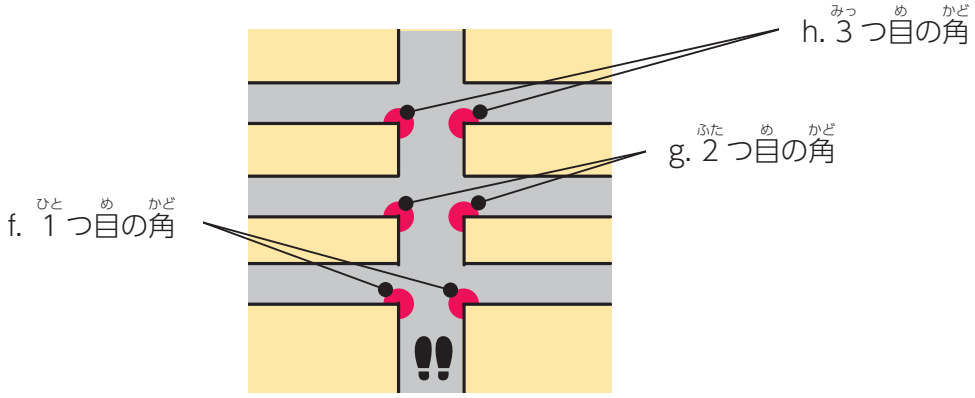
（2）聞いて言いましょう。 06-01
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-f から選びましょう。 06-02
Hãy nghe và chọn từ a-f.

©The Japan Foundation

【道案内】





（1）絵を見ながら聞きましょう。 06-03

Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 06-03

Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-h から選びましょう。 06-04

Hãy nghe và chọn từ a-h.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

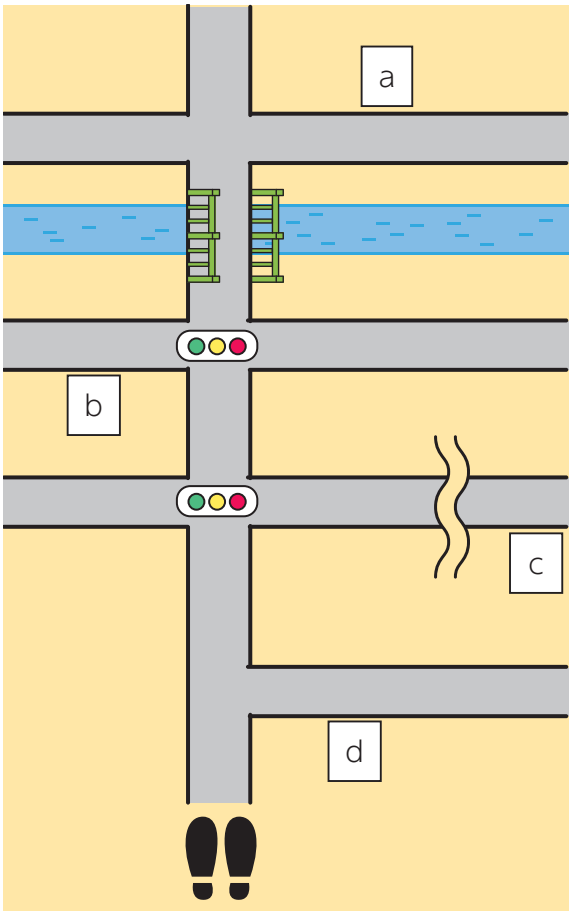
Hãy nghe hội thoại.

▶ 目的地への行き方がわかりません。人に道を聞いています。

Những người này không biết đường tới điểm cần đến và đang hỏi đường.

(1) ①-④はどこにありますか。地図のa-dから選びましょう。

①-④ nằm ở vị trí nào? Hãy chọn từ a-d.



①バス停	②郵便局	③マルイチデパート	④科学博物館
06-05	06-06	06-07	06-08

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 06-05 ～ 06-08

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

ずっと suốt | 市立 do thành phố lập và quản lý | すぐ ngay | 曲がったところ chỗ rẽ

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 06-09
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

バス停は＿＿＿＿＿＿ですか？

郵便局は＿＿＿＿＿＿行ったらいいですか？

マルイチデパートに行き＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

この道をまっすぐ＿＿＿＿＿＿、２つ目の信号を左に＿＿＿＿＿＿ください。

１つ目＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿、２つ目です。

市立博物館＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿科学博物館です。

道を聞くとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cấu trúc nào đã được sử dụng để hỏi đường?

道を教えるとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❷
Cấu trúc nào đã được sử dụng để chỉ đường?

訂正するとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cấu trúc nào đã được sử dụng để sửa lại điều người khác nói?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 06-05 ～ 06-08
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2. そちらに行きたいんですが…

Can-do 18 電話で道をたずねて、その答えを理解することができる。
Có thể hỏi đường qua điện thoại và hiểu câu trả lời.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ mới

【建物・場所】

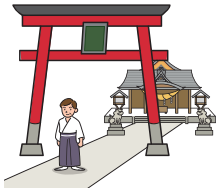
a. 銀行



b. コンビニ



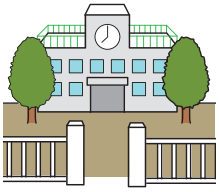
c. 神社



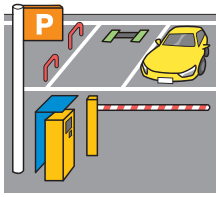
d. お寺



e. 学校



f. 駐車場



g. 公園



h. 郵便局



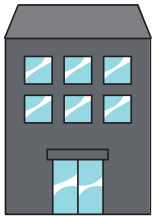
i. 交番



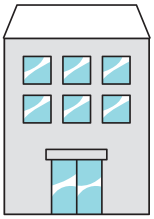
j. 病院



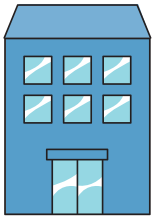
k. 黒いビル



l. 白いビル



m. 青いビル



（1）絵を見ながら聞きましょう。 06-10
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 06-10
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-m から選びましょう。 06-11
Hãy nghe và chọn từ a-m.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

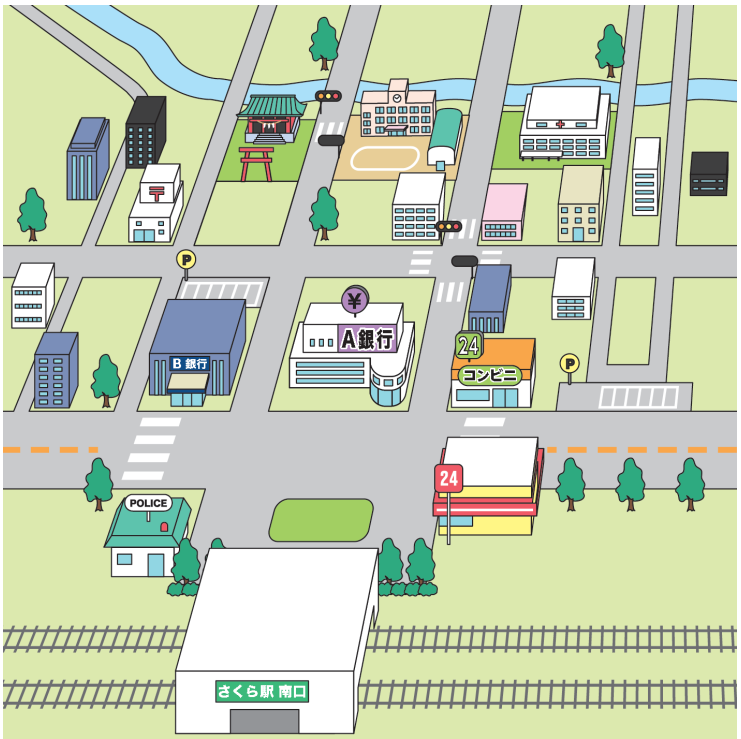
► 今、駅にいます。店に電話をして、その店への行き方を聞いています。

Người này đang ở ga và gọi điện tới cửa hàng để hỏi đường đi tới đó.



（1）地図を見ながら会話を聞きましょう。店はどこにありますか。 06-12

Hãy vừa nghe hội thoại vừa xem bản đồ. Cửa hàng nằm ở đâu?



（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 06-12

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

そちら bên đó, ở đó ｜ 北口 cửa phía Bắc ｜ ～と～の間 nằm ở giữa ～ và ～ ｜ そうすると sau đó

見える thấy

お待ちしております Rất mong được gặp quý khách.

©The Japan Foundation

3. この先に白くて大きな家があります

Can-do 19 車に乗せてもらったときなどに、目的地までの行き方を伝えることができる。
Có thể trình bày với đối phương cách đi đến điểm đích khi được cho đi nhờ xe, v.v..

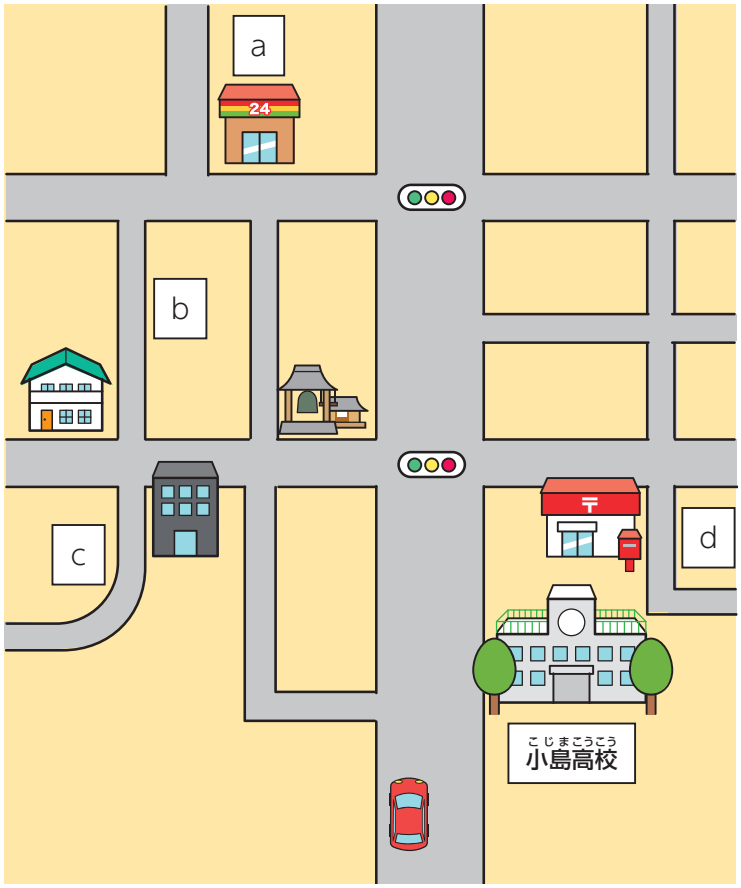
1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 斉藤さんとローさんは、会社の先輩と後輩です。
仕事のあと、斉藤さんがローさんを車で送ってくれることになりました。
Saito và Loh là tiền bối và hậu bối trong công ty. Sau giờ làm, Saito sẽ đưa Loh về bằng ô tô.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 06-13
ローさんの家はどこですか。地図のa - dから選びましょう。
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Nhà của Loh ở đâu? Hãy chọn từ a -d trong bản đồ.



©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 06-13

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

斉藤： ローさん、今、帰る？

ロー： はい。

斉藤： 家はどの辺？

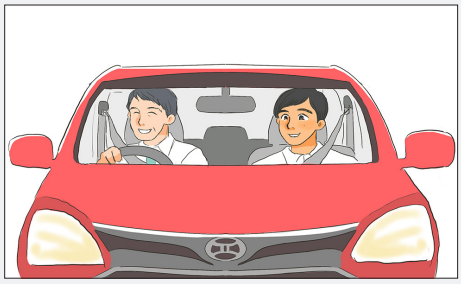
どの辺？
Ở khu nào?

ロー： 小島町です。小島高校の近くです。

斉藤： じゃあ、車で家まで送るよ。

ロー： あー、すみません。ありがとうございます。

----------（目的地に近づく Tới gần điểm đến.）----------



斉藤： もうすぐ小島高校だけど……。

ロー： あ、次の信号を左に曲がってください。

斉藤： 信号を左ね。

---------- （曲がる） ----------

ロー： この先に、白くて大きな家があります。
その角を右に入ってください。

斉藤： OK。

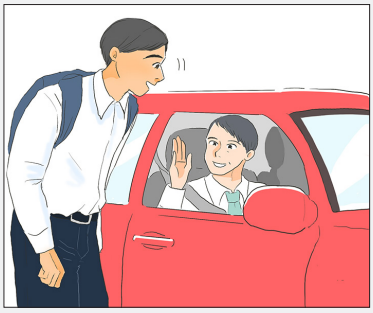
---------- （曲がる） ----------

ここでいいです
Ở đây được rồi ạ.

ロー： あ、ここでいいです。

斉藤： え、ここ？

ロー： はい。ここです。



---------- （止まる） ----------

ロー： 今日は、ありがとうございました。

斉藤： じゃ、お疲れさま。お休み。

ロー： お休みなさい。失礼します。

高校 trường cấp 3 | 送る đưa về | 大きな to, lớn | 入る rẽ vào

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 06-14
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

小島高校の＿＿＿＿＿＿です。

次の信号＿＿＿＿左に＿＿＿＿＿＿ください。

この先＿＿＿＿、白くて大きな家が＿＿＿＿＿＿。

その角＿＿＿＿右に＿＿＿＿＿＿ください。

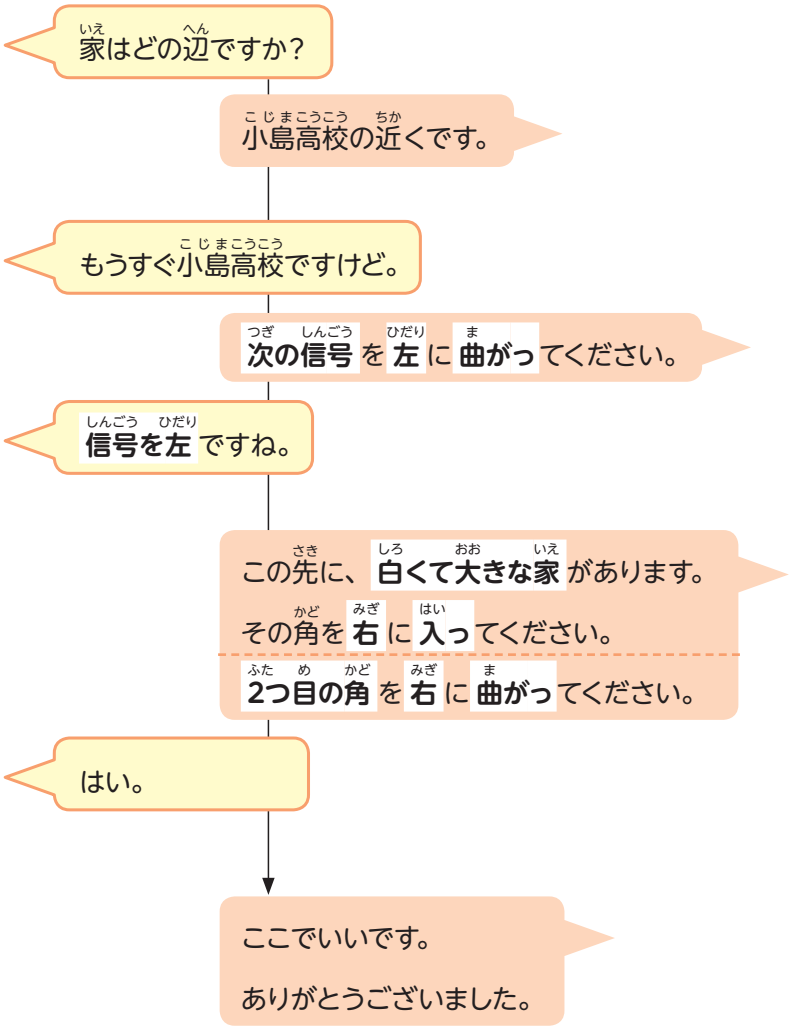
道案内をするとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❷
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi chỉ đường?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 06-13
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 目的地までの行き方を案内しましょう。

Hãy chỉ đường tới điểm cần đến.



(1) 会話を聞きましょう。 06-15

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 06-15

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 1 の地図を見ながら、a - d までの行き方を案内しましょう。

Hãy xem bản đồ ở phần 1, và chỉ đường tới a -d.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. バス停はどこですか？

① 06-05

A：すみません。バス停はどこですか？

B：次の角を右に曲がってください。

A：次の角を右ですね。

B：はい。

A：ありがとうございます。

---

② 06-06

A：すみません。郵便局はどう行ったらいいですか？

B：この道をまっすぐ行って、2つ目の信号を左に曲がってください。

A：1つ目の信号を左ですね。

B：いえ、1つ目じゃなくて、2つ目です。

A：わかりました。

---

③ 06-07

A：すみません。マルイチデパートに行きたいんですが……。

B：ああ、あの信号を右に曲がって、そのあと、ずっとまっすぐですよ。

A：わかりました。ありがとうございます。

---

④ 06-08

A：すみません。博物館はどこですか？

B：博物館？　市立博物館ですか？

A：いえ、市立博物館じゃなくて科学博物館です。

B：ああ、科学博物館は、ここをまっすぐ行って、橋を渡って、すぐ右に曲がったところにあります。

A：えっと、橋を渡って、右ですね。

B：はい、そうです。

A：ありがとうございます。

©The Japan Foundation

2. そちらに行きたいんですが…

06-12

A：はい。アジア食材バグースです。

B：すみません。そちらに行きたいんですが、どう行ったらいいですか？
今、さくら駅の北口にいます。

A：駅の北口ですね。駅の前の道を渡って、銀行とコンビニの間の道を
まっすぐ行ってください。

B：はい。

A：それから、１つ目の信号を右に曲がってください。

B：右ですね。

A：はい。その道をまっすぐ行って、２つ目の角を左に曲がってください。

B：はい。

A：そうすると、黒いビルが見えます。その隣です。

B：黒いビルの隣ですね。わかりました。ありがとうございます。

A：お待ちしております。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

みち 道	道	道	みぎ 右	右	右
こうえん 公園	公園	公園	ひだり 左	左	左
ぎんこう 銀行	銀行	銀行	ちか 近く	近く	近く
てら お寺	お寺	お寺	くるま 車	車	車
じんじゃ 神社	神社	神社	おく 送る	送る	送る

2 _____の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① A：銀行はどこですか？

　B：この道をまっすぐ行ってください。

② 次の信号を左に曲がってください。

③ 2つ目の角を右に曲がってください。

④ A：車で送りますよ。家はどの辺ですか？

　B：公園の近くです。

⑤ 神社の隣にお寺があります。

3 上の_____のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ Nに行きたいんですが…

マルイチデパートに行きたいんですが …。
Tôi muốn đi đến trung tâm thương mại Maruichi.

- ～んですが… được thêm ở cuối câu để trình bày tình hình của bản thân và yêu cầu sự giúp đỡ từ đối phương. Trong bài này, cấu trúc trên được sử dụng để hỏi đường bằng cách trình bày rằng mình đang gặp khó khăn vì không biết đường.
- Hạ giọng và phát âm nhẹ dần ở cuối câu.
- Có những cách hỏi đường như sau.

- 文末に「～んですが…」をつけると、自分の状況を説明し、相手に助けを求めることができます。ここでは、行きたいところへの行き方がわからなくて困っていることを説明することによって、道をたずねています。
- 文末を下げながら弱く発音します。
- 道の聞き方には、下の例のような言い方があります。

[例] ► 駅はどこですか？
Nhà ga ở đâu ạ?

► 駅は、どう行ったらいいですか？
Tôi phải đi như thế nào để đến được ga?

► 駅に行きたいんですが…。
Tôi muốn đi đến ga.

❷ V-て、～

この道をまっすぐ行って、2つ目の信号を左に曲がってください。
Hãy đi thẳng con đường này và rẽ trái ở chỗ đèn giao thông thứ 2.

- Đây là cách nói thường được sử dụng khi chỉ đường.
- Trong bài 2, chúng ta đã học cách sử dụng thể テ của động từ để nối 2 hành động trở lên theo thứ tự. Trong bài này, ～てください được đặt ở cuối câu để đưa ra hướng dẫn.
- Cũng có những cách chỉ đường không dùng ～てください như ví dụ bên dưới.
- Như trong hội thoại sau đây, khi được ai đó đưa về nhà bằng ô tô, bạn có thể chỉ đường bằng cách trình bày đại khái về địa điểm trước, khi gần tới nơi thì miêu tả bằng tòa nhà có đặc điểm nhận diện, như vậy sẽ giúp cho đối phương dễ hiểu hơn.

- 道案内でよく使われる言い方です。
- 第2課では、2つ以上の動作を順番に言うときに、動詞のテ形を使ってつなげることを勉強しました。ここでは、文末が「～てください」という指示の形になっています。

©The Japan Foundation

- 道案内には、「～てください」を使わない下の例のような言い方もあります。
- 次の例の会話のように、車で送ってもらうときなどに道案内する場合は、まずだいたいの場所を言ってから、近くに来たときに目印となる建物を使って説明をすると相手にわかりやすいです。

[例] ► マルイチデパートは、あの信号を右に曲がって、そのあと、ずっとまっすぐですよ。
Để tới trung tâm thương mại Maruichi thì rẽ phải ở đèn giao thông kia, sau đó đi thẳng sẽ tới.

► 科学博物館は、ここをまっすぐ行って、橋を渡って、すぐ右に曲がったところにあります。
Bảo tàng Khoa học thì cứ đi thẳng, băng qua cầu rồi rẽ phải là tới.

► A：家はどの辺ですか？
Nhà bạn ở đâu?
B：小島高校の近くです。
Nhà tôi ở gần trường cấp 3 Kojima.
A：もうすぐ小島高校だけど…。
Sắp tới trường cấp 3 Kojima rồi.
B：この先に、白くて大きな家があります。その角を右に入ってください。
Phía trước có ngôi nhà lớn màu trắng. Bạn hãy rẽ phải chỗ góc đó nhé.

❸ N1 じゃなくて、N2

1つ目じゃなくて、2つ目です。
Không phải cái thứ nhất, mà là cái thứ hai.

- Cách nói này dùng để đính chính điều mà đối phương đã nói bằng cách phủ định N1 và sửa lại thành N2. Trong ví dụ trên, người nói trình bày rõ 1つ目じゃない(không phải cái thứ nhất) cho đối phương, người đang tưởng là 1つ目の信号(đèn giao thông thứ nhất).
- ～じゃなくて là dạng kết nối của ～じゃない (です).

- 相手の言ったことを訂正するときの言い方です。N1 を否定して、N2 に訂正します。例文は、「1 つ目の信号」だと思った相手に対して、「1 つ目じゃない」ということを明確に伝えています。
- 「～じゃなくて」は、「～じゃない（です）」の接続の形です。

[例] ► A：すみません。博物館はどこですか？
Xin lỗi. Cho tôi hỏi bảo tàng ở đâu ạ?
B：博物館？　市立博物館ですか？
Bảo tàng? Bảo tàng thành phố ấy ạ?
A：いいえ、市立博物館じゃなくて、科学博物館です。
Không, không phải bảo tàng thành phố mà là Bảo tàng Khoa học.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

信号（しんごう） Đèn giao thông







Đèn giao thông ở Nhật chủ yếu dành cho phương tiện giao thông và người đi bộ. Giống với đa số các quốc gia trên thế giới, đèn dành cho các phương tiện giao thông gồm 3 màu xanh lá cây, vàng, đỏ, tuy nhiên đèn màu xanh lá cây ở Nhật lại được gọi là *ao* (xanh dương). Đèn cho người đi bộ chỉ có 2 màu xanh lá cây và đỏ, khi đèn xanh nhấp nháy sẽ mang ý nghĩa như đèn vàng của đèn dành cho phương tiện giao thông.

Đèn giao thông dành cho người đi bộ cũng có loại phải tự bấm nút, nếu không đèn sẽ không chuyển sang màu xanh. Đèn giao thông dạng nút bấm cũng có loại bấm được mọi lúc và cũng có loại chỉ bấm được trong khung thời gian nhất định.

日本の信号は、主に車用と歩行者用があります。車両用の信号は、世界の多くの国と同じく緑・黄・赤の３色ですが、緑の信号は「青」信号と呼ばれます。歩行者用の信号は緑・赤の２色で、緑が点滅することで黄色信号と同じ意味を表します。

歩行者用信号は、自分でボタンを押さないと緑に変わらない押しボタン式のものもあります。押しボタン式の歩行者用信号は、常に押しボタン式のものと、特定の時間帯だけ押しボタン式になるものがあります。

お寺（てら）と神社（じんじゃ） Chùa và đền



Chùa Horyuji 法隆寺



Đền Itsukushima 厳島神社

Ở Nhật Bản có rất nhiều chùa và đền. Trên khắp nước Nhật có nhiều ngôi chùa, đền là điểm tham quan du lịch nổi tiếng. Có những nơi đã được công nhận là di sản thế giới như chùa Horyuji (tỉnh Nara), đền Itsukushima (tỉnh Hiroshima). Ngoài ra, ở các thị trấn và khu phố cũng có rất nhiều chùa, đền nhỏ.

Những ngôi chùa và đền với đặc trưng kiến trúc bằng gỗ truyền thống được cả những du khách nước ngoài yêu thích. Tuy nhiên, cũng có người không phân biệt được sự khác nhau giữa chùa và đền. Chùa là công trình Phật giáo còn đền là công trình Thần đạo. Những điểm dưới đây sẽ giúp các bạn hiểu rõ hơn về sự khác biệt này.

日本には数多くのお寺や神社があります。観光地として有名なお寺、神社も全国各地にあり、「法隆寺」（奈良県）、「厳島神社」（広島県）のように、世界遺産に指定されているものもあります。その一方で、町の中には小さなお寺、神社が数多くあります。

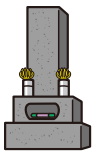
お寺と神社は伝統的な木造建築が特徴的で、外国人観光客にも人気がありますが、お寺と神社の違いがわからないという人もいるようです。お寺は仏教、神社は神道の施設ですが、次のような違いに注意すると、わかりやすいかもしれません。

©The Japan Foundation

▶ お寺（てら） Chùa





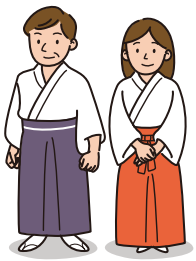
- Có tượng Phật.
- Có những ngôi mộ.
- Có nhà sư.
- Có chuông.
- Có mùi nhang.

- 仏像がある。
- お墓がある。
- お坊さんがいる。
- 鐘がある。
- お線香のにおいがする。

▶ 神社（じんじゃ） Đền







- Có cổng *torii.*
- Có Thần chủ *kannushi* hoặc vu nữ *miko.*
- Người tới thăm đền sẽ vỗ tay khi cầu nguyện.

- 鳥居がある。
- 神主さん／巫女さんがいる。
- お参りをしている人が、パンパンと手を叩いている。

©The Japan Foundation

►トピック　いっしょに出かける

第7課　道に迷ってちょっと遅れます

待ち合わせはどんな場所でしますか？　あなたは約束の時間ちょうどに行きますか？
Bạn thường hẹn gặp người khác ở đâu? Bạn có tới đúng giờ hẹn không?

1. 何時にどこですか？

can-do 20　待ち合わせや集合の時間と場所を質問して、その答えを理解することができる。
Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về thời gian và địa điểm hẹn gặp hoặc tập trung.

1　会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

►待ち合わせの時間や場所について、4人の人が質問しています。
4 người đang đặt câu hỏi về thời gian và địa điểm gặp.

（1）何時に行きますか。メモしましょう。
Họ sẽ đi lúc mấy giờ? Hãy ghi chú lại.

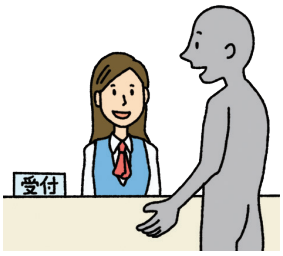
	① 07-01	② 07-02	③ 07-03	④ 07-04
何時？				

（2）もういちど聞きましょう。どこに行きますか。a-dから選びましょう。
Hãy nghe một lần nữa. Họ sẽ đi đâu? Chọn từ a-d.

a. 駅の改札



b. 受付



c. ホール



d. 会社の門



	① 07-01	② 07-02	③ 07-03	④ 07-04
どこ？				

©The Japan Foundation

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 07-01 ～ 07-04
Hãy xác nhận từ vựng và nghe một lần nữa.

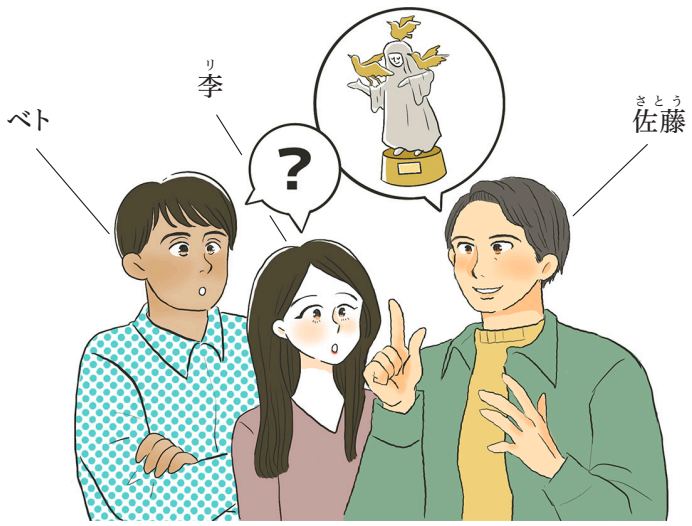
集合（する） tập hợp, tập trung | では vậy thì | 案内する giới thiệu / hướng dẫn | 待ち合わせ gặp nhau
イベント sự kiện | 始まる bắt đầu | スタッフ nhân viên | 30分前 trước 30 phút （～前 trước～）

2. 明日、何時にしますか？

can-do 21 待ち合わせの時間と場所を相談して決めることができる。
Có thể trao đổi và quyết định thời gian, địa điểm hẹn gặp.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► ベトさんと李さんと佐藤さんの3人は、会社の同僚です。休みの日に、いっしょに食事に行くことにしました。
3 bạn Việt, Li và Sato là đồng nghiệp tại công ty. Họ quyết định sẽ cùng nhau đi ăn vào ngày nghỉ.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 07-05
3人は、何時に、どこで待ち合わせすることにしましたか。
Trước tiên, hãy nghe đoạn hội thoại mà không nhìn lời thoại. 3 người họ đã quyết định sẽ gặp nhau lúc mấy giờ và ở đâu?

何時？	
どこ？	

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 07-05

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

ベト ： 明日、何時にしますか？

佐藤 ： 6時はどうですか？

李 ： 6時はちょっと早いです。6時半でもいいですか？

ベト ： 6時半？　いいですよ。

佐藤 ： じゃあ、そうしましょう。待ち合わせして、いっしょに行きますか？

李 ： そうしましょう。どこにしますか？

佐藤 ： じゃあ、駅前の「平和の鳥」の像の前にしましょう。

ベト ： え？　それ、何ですか？

李 ： 私もわかりません。駅の改札でもいいですか？

佐藤 ： じゃあ、そうしましょう。6時半に駅の改札集合で。

ベト ： はい。

李 ： わかりました。

それ、何ですか？

相手が言ったことばがわからないときに聞き返す表現

Cách nói này được sử dụng để hỏi lại đối phương khi không hiểu điều họ đã nói.

平和 hòa bình | 鳥 con chim | 像 bức tượng

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 07-06
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：明日、何時にしますか？

B：6時は＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？

A：ちょっと早いです。6時半＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？

A：どこにしますか？

B：駅前の「平和の鳥」の像の前にしましょう。

A：わかりません。駅の改札＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？

待ち合わせの時間や場所を提案するとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi đưa ra đề xuất về thời gian, địa điểm hẹn gặp?

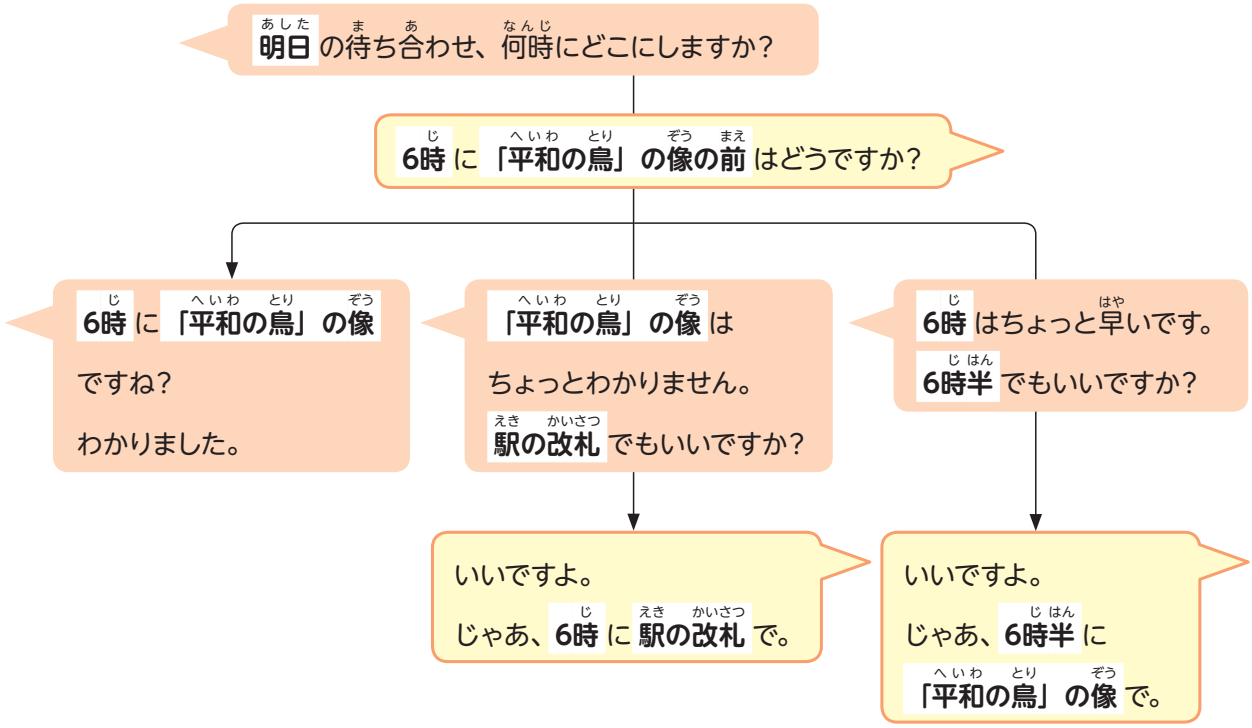
別の提案をするとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❷
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi đưa ra đề xuất khác?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 07-05
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 待ち合わせの時間と場所を決めましょう。

Hãy quyết định thời gian và địa điểm hẹn gặp.



(1) 会話を聞きましょう。 07-07 07-08 07-09

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 07-07 07-08 07-09

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 友だちと待ち合わせの時間と場所を決めるロールプレイをしましょう。
ロールプレイをする前に、どこに行くか考えてください。自分の町の実際の場所を使って話しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai và cùng bạn mình quyết định thời gian và địa điểm hẹn gặp.
Trước khi luyện tập, hãy suy nghĩ xem hai bạn sẽ đi đâu. Sử dụng địa điểm có thật tại nơi bạn đang sống.

©The Japan Foundation

3. 電車が止まりました

Can-do 22
待ち合わせの相手からの遅刻を知らせるメッセージを読んで、内容を理解することができる。
Có thể đọc tin nhắn thông báo đến muộn của người có hẹn với mình và hiểu nội dung.

1 メッセージを読みましょう。

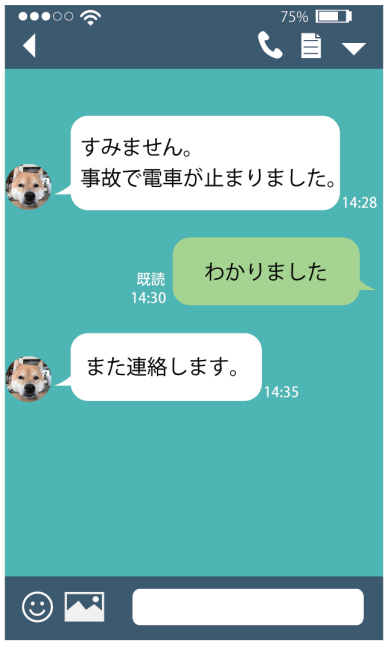
Hãy đọc tin nhắn.

► 待ち合わせをしている相手からメッセージが来ました。
Bạn nhận được tin nhắn từ người mình hẹn gặp.

（1） はじめに、★の部分を読みましょう。① - ④は、何のメッセージですか。

Trước tiên, hãy đọc phần ★. Suy nghĩ xem nội dung tin nhắn từ ①-④ là gì?

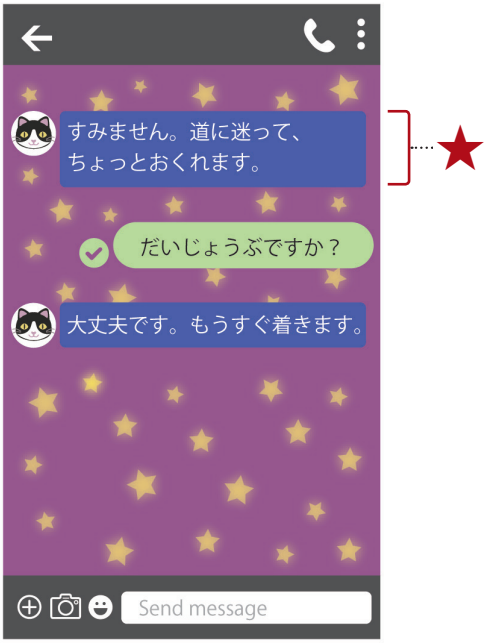
①



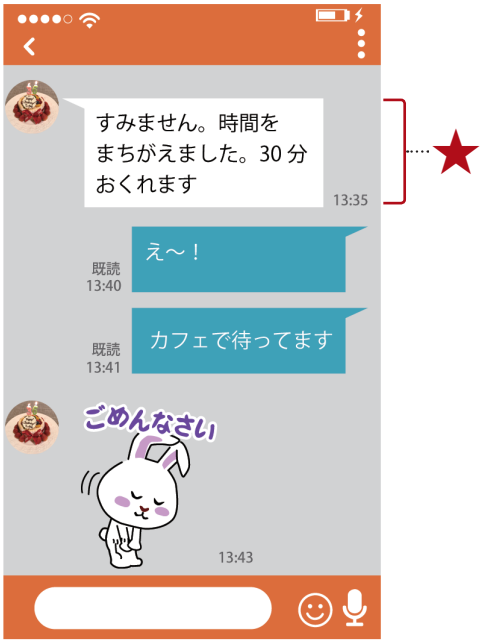
②



③



④



©The Japan Foundation

（2）どうして遅れますか。a-d から選びましょう。

Vì sao những người này đến muộn? Hãy chọn từ a-d.

a.



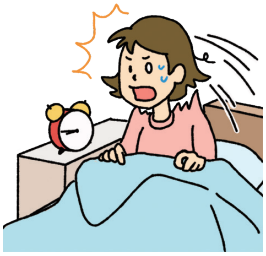
b.



c.



d.



①	②	③	④

（3）次に、続きを読みましょう。①-④の待っている人は、これからどうしますか。

Tiếp theo, hãy đọc phần còn lại. Những người đang chờ các trường hợp ①-④ sẽ làm gì?

大切なことば

事故 sự cố | ねぼうする ngủ quên | 今から từ bây giờ | 急ぐ vội vã | 先に trước
始める bắt đầu | 道に迷う lạc đường | 遅れる đến muộn | 着く đến nơi | 時間 thời gian
まちがえる nhầm lẫn | 待つ chờ đợi

形に注目

_____にことばを書きましょう。

Hãy điền từ vào chỗ trống.

事故_____電車が止まりました。

ねぼう_____、いま起きました。

道に_____、ちょっとおくれます。

理由を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート❸

Cấu trúc nào đã được sử dụng khi trình bày lý do?

©The Japan Foundation

4. 30分おくれます

Can-do 23
待ち合わせに遅れることを伝えるメッセージを書くことができる。
Có thể viết tin nhắn báo rằng sẽ đến muộn cuộc hẹn.

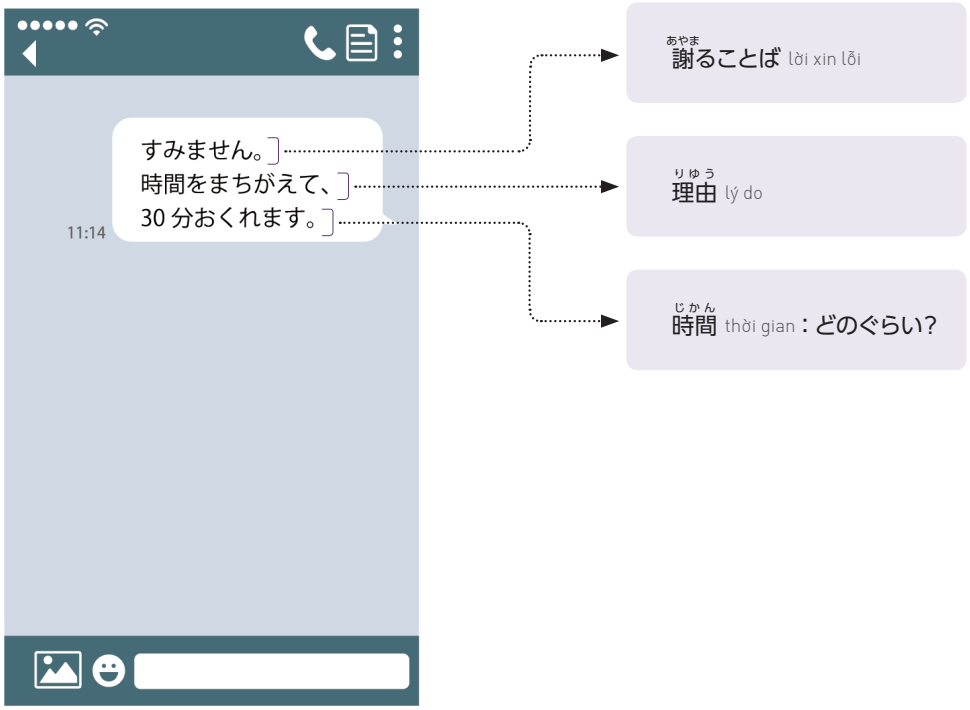
1 メッセージを書きましょう。

Hãy viết tin nhắn.

► 待ち合わせの時間に遅れるので、相手にメッセージを送ります。
Bạn sẽ nhắn tin cho người mà mình sắp gặp về việc bạn sẽ đến muộn giờ hẹn..

例を参考にして、メッセージを書きましょう。遅れる理由や時間は自由に考えましょう。
Hãy tham khảo ví dụ và viết tin nhắn. Suy nghĩ về lý do và thời gian đến muộn.

(例)



2 メッセージをもらった人は、返事を書いて送りましょう。

Nếu bạn nhận được tin nhắn, hãy viết và gửi tin nhắn trả lời.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. 何時にどこですか？

① 07-01

A：すみません。明日は何時にどこですか？

B：明日は、朝 8 時に会社の門の前集合ね。

A：わかりました。8 時に門の前ですね。

B：じゃあ、また明日。

---

② 07-02

A：では、金曜日の 10 時に来てください。

B：金曜日の 10 時ですね。えーと、場所はどこですか？

A：受付に来てください。そのあと、部屋に案内します。

B：わかりました。

---

③ 07-03

A：明日の待ち合わせは、何時にどこにしますか？

B：じゃあ、6 時半に、駅の改札でいい？

A：はい。6 時半に駅ですね。

B：じゃあ、また。

---

④ 07-04

A：あのう、10 日のイベント、何時からですか?

B：17 時に始まりますが、スタッフは 30 分前にホールに来てください。

A：えーと、じゃあ 4 時半ですね。わかりました。

B：よろしくお願いします。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

時間（じかん）	時間	時間
場所（ばしょ）	場所	場所
駅（えき）	駅	駅
受付（うけつけ）	受付	受付
門（もん）	門	門
電車（でんしゃ）	電車	電車
待つ（まつ）	待つ	待っ
止まる（とまる）	止まる	止まる
着く（つく）	着く	着く
急ぐ（いそぐ）	急ぐ	急ぐ

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 駅に着きました。
② 集合の場所はどこですか？
③ 門の前で待っています。
④ 明日、10時に受付に来てください。
⑤ 事故で、電車が止まりました。
⑥ 時間をまちがえました。急いで行きます。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ Nはどうですか？

6時はどうですか？
6 giờ có được không?

- Đây là cách nói dùng khi đề xuất gì đó và hỏi xem đối phương có đồng ý không. Trong bài này, cấu trúc trên được sử dụng khi quyết định thời gian và địa điểm gặp.
- N là từ chỉ thời gian hoặc địa điểm.

- 何かを提案して相手にいいかどうかをたずねるときの言い方です。この課では、待ち合わせの時間や場所を決めるときに使っています。
- N には、時間または場所を表す言葉が入ります。

[例] ► A：明日の待ち合わせ、どうしますか？
Ngày mai mình sẽ gặp nhau ở đâu?
B：ホテルのロビーはどうですか？
Sảnh khách sạn được không?
A：わかりました。ロビーですね。
Ừ được. Hẹn cậu ở sảnh khách sạn nhé.

❷ Nでもいいですか？

6時半でもいいですか？
Hay là 6 rưỡi được không?

- Đây là cách nói dùng khi đưa ra đề xuất thay thế và hỏi xem đối phương có đồng ý không. Trong ví dụ này, vì bản thân không sắp xếp được thời gian đối với đề xuất 6時 (6 giờ) của đối phương nên đưa ra một đề xuất thay thế là 6時半 (6 rưỡi) và hỏi xem đối phương có đồng ý không.
- N là từ chỉ thời gian hoặc địa điểm.

- 相手に対して、代案を出して都合を聞くときの言い方です。ここでは、待ち合わせの時間を「6 時」と提案した相手に対して、自分の都合がよくないので「6 時半」にしたいとき、それでいいかどうかをたずねています。
- N には、時間または場所を表す言葉が入ります。

[例] ► A：明日の待ち合わせ、「平和の鳥」の像の前はどうですか？
Ngày mai mình gặp nhau ở trước bức tượng Heiwa-no-tori được không?
B：ちょっとわかりません。駅の改札でもいいですか？
Tớ không biết chỗ đấy. Hay là mình gặp nhau ở cửa soát vé nhà ga được không?
A：いいですよ。
Được thôi.

©The Japan Foundation

❸ Nで、～ / V-て、～ ＜Nguyên nhân/Lý do 原因・理由＞

事故(じこ)で電車(でんしゃ)が止(と)まりました。
Tàu dừng do gặp sự cố.

ねぼうして、今(いま)、起(お)きました。
Tôi vừa mới thức dậy do ngủ quên.

- Đây là cách nói dùng khi đưa ra nguyên nhân, lý do. Nで và V-て thể hiện nguyên nhân, lý do cho câu phía sau.
- Nếu là danh từ thì sẽ sử dụng với trợ từ で. Trong ví dụ này, nguyên nhân của việc 電車(でんしゃ)が止(と)まった (tàu dừng) là 事故(じこ) (sự cố).
- Nếu là động từ thì sẽ sử dụng ở thể テ. Trong ví dụ trên, nguyên nhân của việc 今(いま)、起(お)きた (vừa mới thức dậy) là ねぼうした (ngủ quên). Chúng ta đã học thể テ của động từ ở bài 2 với chức năng kết các câu với nhau. Thể テ của động từ không chỉ thể hiện thứ tự của hành động, sự việc mà cũng có thể dùng để thể hiện lý do, nguyên nhân.

- 原因・理由を言うときの言い方です。「N で」「V-て」は後ろに続く文の原因・理由を表しています。
- 名詞の場合、助詞「で」を使います。ここでは、「電車が止まった」ことの原因が、「事故」であることを示しています。
- 動詞の場合、テ形を使います。ここでは「今、起きた」ことの理由が、「ねぼうした」からであることを示しています。動詞のテ形は文と文をつなぐときに使うことを第 2 課で勉強しました。動詞のテ形は、行為やできごとの順番を示すだけではなく、理由や原因を表すこともできます。

[例(れい)] ► 渋滞(じゅうたい)で、30分(さんじゅっぷん)ぐらい遅(おく)れます。
Tôi sẽ đến muộn khoảng 30 phút vì bị tắc đường.

► 道(みち)に迷(まよ)って、ちょっと遅(おく)れます。
Tôi sẽ đến muộn một chút vì bị lạc đường.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● 遅刻（ちこく） Đến muộn



Người Nhật thường được coi là "đúng giờ và khắt khe về thời gian". Tại nhiều công ty, việc quét thẻ chấm công muộn 1 phút cũng sẽ bị coi là đến muộn. Khi có hẹn, nhiều người không muốn để đối phương phải chờ nên sẽ tới chỗ hẹn đúng giờ hẹn hoặc trước đó một chút.

Trong trường hợp bị muộn dù là 5 hay 10 phút thì nên liên lạc sớm với đối phương. Có lẽ sẽ có người nghĩ rằng "Có 5, 10 phút thôi mà?", tuy nhiên mấu chốt của việc này là để đối phương không phải lo lắng hay sốt ruột khi phải chờ mình.

Tuy vậy, vẫn có sự chênh lệch trong cảm nhận về thời gian của từng thế hệ, từng vùng, từng hoàn cảnh. Cho dù cùng là ở Nhật Bản thì vẫn có những người ung dung và hay tới muộn. Ngoài ra, người ta vẫn thường nói "Người Nhật khắt khe về thời gian bắt đầu, còn khi kết thúc thì lại thường không đúng giờ". Vì vậy, những cuộc họp bị kéo dài quá thời gian dự kiến hay việc làm thêm giờ rất lâu kể cả khi hết giờ làm rồi khiến người nước ngoài cảm thấy rất ngạc nhiên.

日本人は「時間に正確、厳しい」とよく言われます。会社などでは、タイムカードを押すとき、始業時間に 1 分でも遅れたら遅刻として扱われることも珍しくありません。待ち合わせの場合も、相手を待たせないようにしようと考える人が多く、待ち合わせ時間どおりに、あるいは待ち合わせ時間の少し前には待ち合わせ場所に着くことが一般的です。

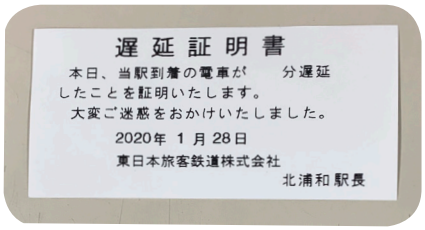
もし遅れる場合は、それが 5 分や 10 分であっても、早目に相手に連絡をするのがマナーです。「5 分、10 分だけなのに？」と不思議に思う人もいるかもしれませんが、相手を心配させたり、イライラさせたりしないというのがポイントです。

ただし、時間の感覚は、世代によって、地域によって、場面によって異なります。同じ日本でも、のんびりしていて、よく遅刻する人もいるでしょう。また、「日本人は、始まりの時間には厳しいのに、終わりの時間にはルーズ」とも言われ、会議が予定の時間になってもなかなか終わらなかったり、就業時間を過ぎてもずっと残業する人がいたりして、外国人を驚かせることもあります。

● 電車の運行（でんしゃ うんこう）トラブル Những trục trặc khi vận hành tàu điện

Thời gian chạy của tàu điện tại Nhật Bản được xây dựng trên đơn vị giây và được coi là có tính chính xác thuộc hàng cao nhất thế giới. Khi tàu đến muộn dù chỉ một chút cũng sẽ có loa phát thông báo xin lỗi.

Tuy vậy, tàu điện tại Nhật cũng có đôi lúc sẽ bị chậm giờ rất lâu hoặc phải dừng do trục trặc về vận hành. Nguyên nhân dẫn đến các vấn đề trục trặc trên có thể là tai nạn về người, ai đó bị ốm đột ngột, vấn đề do khách đi tàu gây ra, do hỏng hóc tín hiệu giao thông, v.v.. Tùy từng nguyên nhân mà thời gian khắc phục sự cố cũng khác nhau. Để tránh tình trạng hỗn loạn hành khách, công ty đường sắt sẽ thông báo trên loa trong ga, trên tàu và cung cấp thông tin vận hành tàu trên mạng, vì vậy khi vướng phải trục trặc thì các bạn nên chú ý tới những thông tin này.


遅延証明書
本日、当駅到着の電車が　　分遅延
したことを証明いたします。
大変ご迷惑をおかけいたしました。
2020年 1月 28日
東日本旅客鉄道株式会社
北浦和駅長

Khi tàu điện xảy ra trục trặc về vận hành thì bạn sẽ được nhận *chien-shoomeesho* (giấy xác nhận chậm trễ). Nếu bạn tới công ty muộn vì tàu trễ, bạn có thể nộp giấy này để được tính là không đi muộn (thủ tục sẽ khác nhau tùy từng công ty nên hãy xác nhận lại nhé). Bạn có thể nhận giấy này tại nhà ga hoặc tải về trên mạng.

日本の電車は秒単位でダイヤが組まれており、世界の電車の中でも非常に正確だと言われています。もし電車が少しでも遅れた場合は、謝罪のアナウンスが流れます。

このような日本の電車も、トラブルによって、大幅に遅れたり、止まったりすることもあります。運行トラブルの原因には、人身事故、急病人、乗客トラブル、信号故障などがありますが、原因によって、復旧にかかる時間はさまざまです。鉄道会社は乗客の混乱を避けるため、駅や電車でアナウンスをしたり、ネット上で運行情報を案内したりしますので、運行トラブルに巻き込まれた際はそれらの情報に気をつけるといいでしょう。

運行トラブルで電車が遅れたときは、鉄道会社が発行する「遅延証明書」をもらうことができます。電車が遅れたせいで会社に遅刻した場合、この「遅延証明書」を提出すれば、遅刻をしていないものとして扱われます（手続きは会社によって違うので、確認しましょう）。「遅延証明書」は駅でもらえるほか、ネット上でダウンロードすることもできます。

©The Japan Foundation

►トピック　いっしょに出かける

第 8 課　野球、したことありますか？

友だちを誘って、どんなところに行きますか？
Bạn thường rủ bạn mình đi đâu?

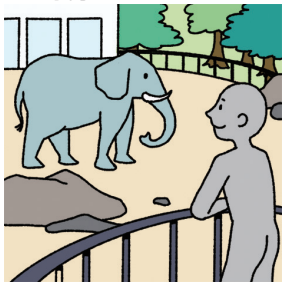
1. もう行きましたか？

can-do 24
相手の経験や興味をたずねながら、食事や買い物、イベントなどに誘うことができる。
Có thể vừa rủ đối phương đi ăn, mua sắm, tham gia các sự kiện, v.v., vừa hỏi về kinh nghiệm, sở thích của họ.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

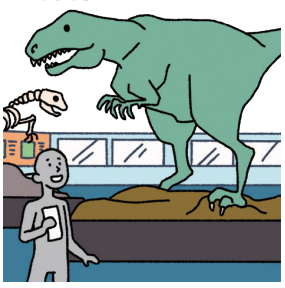
► 6人の人が、知り合いを誘っています。
6 người đang rủ người quen đi đâu đó.

(1) 何に誘いましたか。a-h から選びましょう。
Họ đã rủ đi đâu? Chọn từ a-h.

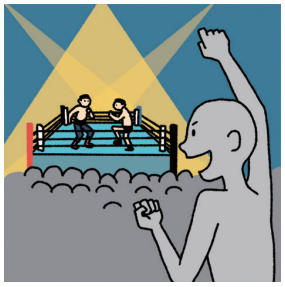
a. 動物園


b. お城

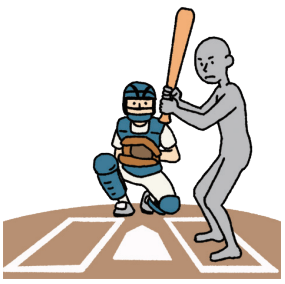

c. レストラン


d. 博物館


e. アウトレットモール


f. プロレス


g. タワー


h. 野球


	① 08-01	② 08-02	③ 08-03	④ 08-04	⑤ 08-05	⑥ 08-06
何に？						

©The Japan Foundation

（2）誘われた人は、どう答えましたか。
行きたいと言っているときは○、行きたくないと言っているときは×を書きましょう。
Người được rủ đã trả lời thế nào? Điền ○ nếu họ muốn đi, × nếu họ không muốn đi.

	① 08-01	② 08-02	③ 08-03	④ 08-04	⑤ 08-05	⑥ 08-06
行きたい？						

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 08-01 ～ 08-06
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

アジア châu Á ｜ すごく rất ｜ 試合 trận đấu ｜ やる làm ｜ メンバー thành viên ｜ 足りない không đủ
無理（な） không thể

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 08-07 08-08
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：新しいアウトレットモール、＿＿＿＿＿＿＿＿行きましたか？

B：いえ、＿＿＿＿＿＿＿＿です。

A：ポートタワー、＿＿＿＿＿＿＿＿登りましたか？

B：いいえ……。

A：「パームキッチン」っていうアジアレストラン、行った＿＿＿＿＿＿＿＿か？

B：いいえ、＿＿＿＿＿＿＿＿。

A：プロレスを見た＿＿＿＿＿＿＿＿か？

B：いいえ、見た＿＿＿＿＿＿＿＿です。

©The Japan Foundation

A：野球、した＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？

B：え、＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿です。

経験を聞くとき、どんな形を使っていましたか。➡ 文法ノート ❶ ❷
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi hỏi về trải nghiệm?

A：市民体育館で試合がありますよ。

いっしょに＿＿＿＿＿＿＿＿行き＿＿＿＿＿＿＿＿？

B：いいですね。行きましょう。

A：すごくおいしいですよ。

今度、いっしょに＿＿＿＿＿＿＿＿行き＿＿＿＿＿＿＿＿？

B：いいですね。ぜひ、行きましょう。

誘うとき、どんな形を使っていましたか。➡ 文法ノート ❸
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi rủ người khác?

（２）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 08-01 ～ 08-06
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 新しく町に来た人を誘いましょう。

Hãy rủ người mới tới khu phố đi đâu đó.

①

新しいアウトレットモール、もう行きましたか？

いいえ、まだです。

じゃあ、今度、いっしょに行きませんか？

ありがとうございます。ぜひ。

②

プロレスを見たことがありますか？

いいえ、ないです。

いいえ、ありません。

今度の日曜日、市民体育館で試合がありますよ。
いっしょに見に行きませんか？

へー、いいですね。
行きましょう。

えー、すみません。
プロレスはちょっと……。

（1）会話を聞きましょう。 08-09 ／ 08-10 08-11

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 08-09 ／ 08-10 08-11

Hãy luyện nói đuổi.

（3）ロールプレイをしましょう。

自分の町に新しく来た人がいます。その人を食事や買い物、イベントなどに誘いましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. Có người mới tới khu phố của bạn. Hãy rủ người đó đi ăn, đi mua sắm, hoặc tham gia sự kiện.

©The Japan Foundation

2. このあと、どうしますか？

Can-do 25
いっしょに外出しているとき、次に何をするか、どこに行くか、話し合うことができる。
Có thể trao đổi về việc làm gì, đi đâu tiếp theo khi đang đi cùng nhau.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► ヒルニさんとソックさんとアニタさんは友だちです。休みの日に、ショッピングモールに来ています。
Hiruni, Sok và Anita là bạn bè. Họ đang đi trung tâm thương mại vào ngày nghỉ.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 08-12
このあと、何をすると言っていますか。a-g に○をつけましょう。
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Họ nói rằng họ sẽ làm những gì? Khoanh tròn từ a-g.

a. お金をおろす



エーティーエム
ATM

b. ゲームをする



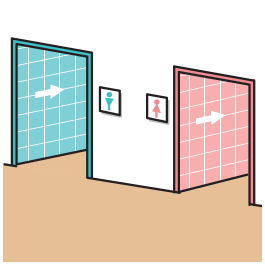
ゲームコーナー

c. 食事をする



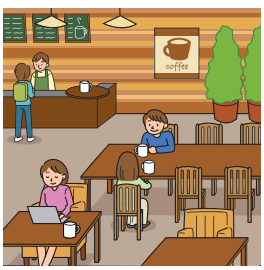
フードコート

d. トイレに行く



トイレ

e. ちょっと休む



カフェ

f. 映画を見る



映画館

g. ジョギングシューズを買う



スポーツ店

©The Japan Foundation

（２）スクリプトを見ながら聞きましょう。（１）は、どんな順番でしますか。 08-12

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa. Họ sẽ làm các việc ở phần (1) theo thứ tự nào?

1	→	2	→	3	→	4	→	5

（歩きながら）

アニタ　：　このあと、どうしますか？

ヒルニ　：　お腹がすきましたね。何か食べませんか？

アニタ　：　じゃあ、フードコートに行きましょう。

ソック　：　あ、食事の前に、お金をおろしたいんですが……。

アニタ　：　あそこに ATM がありますよ。

（フードコートで）

ヒルニ　：　このあと、ジョギングシューズを買いたいんですが……。

アニタ　：　じゃあ、スポーツ店に行きましょう。

ソック　：　買い物のあとで、ゲームコーナーに行きませんか？

アニタ　：　いいですね。

ヒルニ　：　じゃ、行きましょうか。

ソック　：　あ、その前に、ちょっとトイレ。

このあと sau đây ｜ お腹がすく đói bụng ｜ 何か gì đó

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 08-13
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

食事の＿＿＿＿＿＿、お金をおろし＿＿＿＿＿＿。
このあと、ジョギングシューズを買い＿＿＿＿＿＿。
買い物の＿＿＿＿＿＿で、ゲームコーナーに行きませんか？

やることの順番を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❹
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nói về thứ tự hành động?

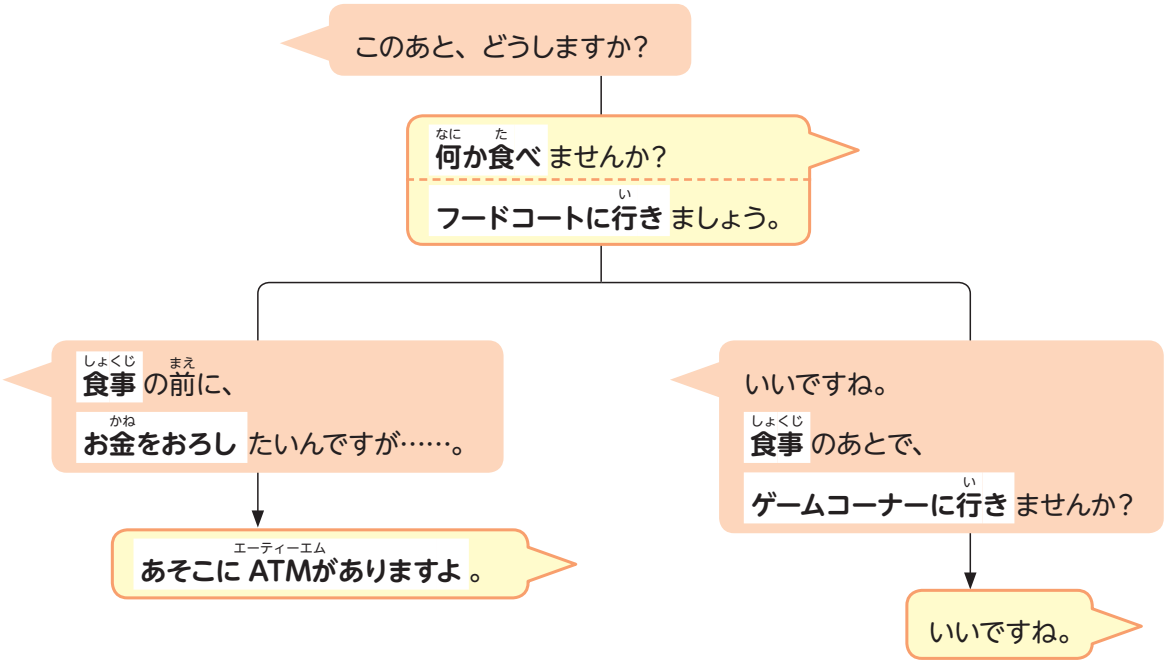
自分の希望を伝えるとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❺
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi trình bày nguyện vọng của bản thân?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 08-12
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 これからすることについて話しましょう。

Hãy nói về việc bạn chuẩn bị làm.



（1）会話を聞きましょう。 08-14 08-15

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 08-14 08-15

Hãy luyện nói đuổi.

（3）ロールプレイをしましょう。

友だちとショッピングモールに来ています。何をするか、どこに行くか、自由に話しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. Bạn đang ở trung tâm thương mại với bạn của mình. Hãy tự do nói chuyện xem các bạn sẽ làm gì, đi đâu.

©The Japan Foundation

3. パンダがかわいかったです

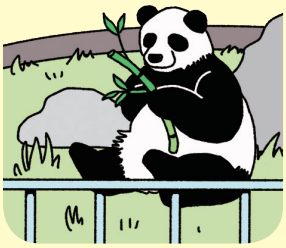
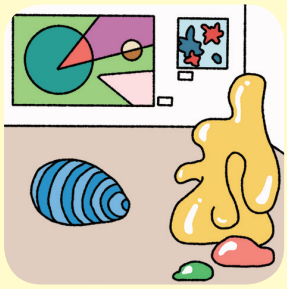
Can-do 26 いっしょに参加したイベントの感想を、相手に伝えることができる。
Có thể diễn đạt cảm tưởng về sự kiện với người cùng tham gia với mình.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► 行ったところについて、4人の人が感想を話しています。
4 người đang chia sẻ cảm tưởng của họ về những nơi đã đi.

(1) どんな感想を言っていますか。a-g から選びましょう。
Cảm tưởng của họ như thế nào? Hãy chọn từ a-g.

a. すごかった	b. すばらしかった	c. おもしろかった	d. 難しかった
e. 感動した	f. かわいかった	g. 楽しかった	

①動物園 08-16	②展覧会 08-17	③プロレス 08-18	④映画 08-19
			
,		,	,

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 08-16 ～ 08-19
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

パンダ gấu trúc | サル khỉ | 現代 hiện đại | 作品 tác phẩm nghệ thuật | ホラー映画 phim kinh dị

©The Japan Foundation



形に注目

（１）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 08-20
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

パンダが＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿です。

（展覧会は）ちょっと＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿です。

（プロレスは）はじめてでしたけど、とても＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿です。

ほんと、＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿です。

（映画は）本当に＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿です。

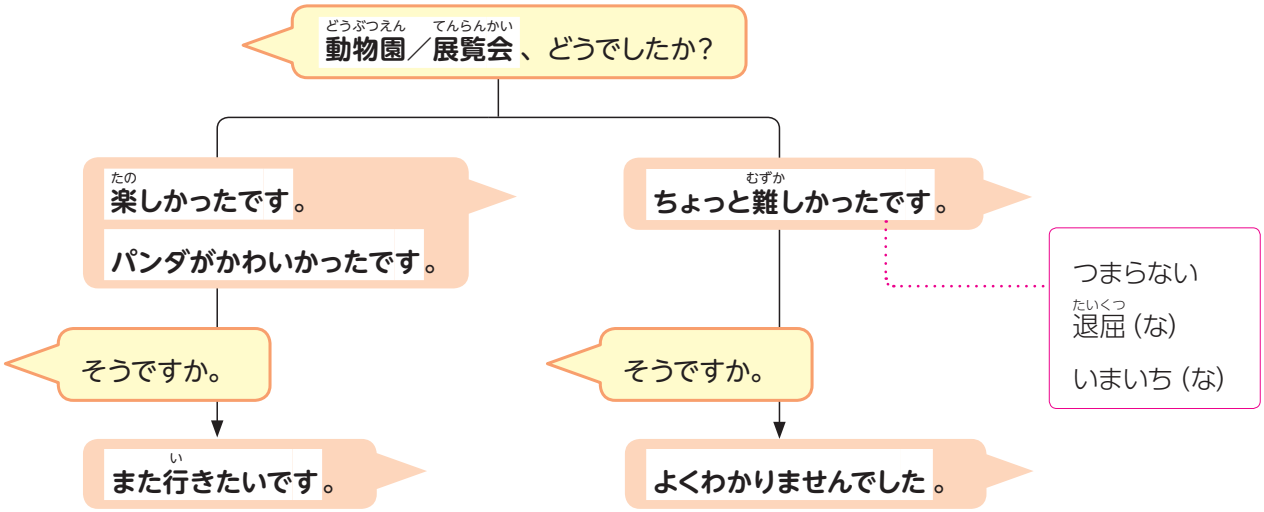
感想を言うとき、どんな形容詞を使いましたか。 ➡『入門』
Tính từ nào đã được sử dụng để trình bày cảm tưởng?

（２）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 08-16 ～ 08-19
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 友だちといっしょに行ったところについて、感想を言いましょう。

Hãy trình bày cảm tưởng về nơi bạn đã đi cùng bạn mình.



(1) 会話を聞きましょう。 08-21 08-22

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 08-21 08-22

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 1 のことばを使って、練習しましょう。

Hãy sử dụng từ vựng ở phần 1 để luyện tập.

(4) ロールプレイをしましょう。

友だちといっしょにどこかに行きました。感想を自由に話しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. Bạn đã cùng bạn mình đi đâu đó. Hãy chia sẻ cảm tưởng theo ý mình.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. もう行きましたか？

① 08-01

A：新しいアウトレットモール、もう行きましたか？

B：いえ、まだです。

A：今度、みんなで行きます。いっしょに行きませんか？

B：ありがとうございます。ぜひ。

---

② 08-02

A：「パームキッチン」っていうアジアレストラン、行ったことありますか？

B：いいえ、ありません。

A：すごくおいしいですよ。今度、いっしょに食べに行きませんか？

B：いいですね。ぜひ、行きましょう。

---

③ 08-03

A：プロレスを見たことがありますか？

B：いいえ、見たことないです。

A：今度の日曜日、市民体育館で試合がありますよ。
いっしょに見に行きませんか？

B：へー、いいですね。行きましょう。

---

④ 08-04

A：ポートタワー、もう登りましたか？

B：いいえ……。

A：じゃあ、今度、行きませんか？　景色がきれいですよ。

B：すみません。私、高いところはちょっと……。

©The Japan Foundation

⑤ 08-05

A：もう、この町のいろいろなところに行きましたか？

B：えーと、博物館とお城には行きました。

A：動物園は？

B：まだです。行きたいです。

A：じゃあ、今度いっしょに行きましょう。

---

⑥ 08-06

A：野球、したことある？

B：え、ないです。

A：今度の日曜日、いっしょにやらない？　メンバーが足りなくて……。

B：えー、無理です。野球、ぜんぜんわかりません。

A：だいじょうぶ、だいじょうぶ。

3. パンダがかわいかったです

① 08-16

A：動物園、どうでしたか？

B：楽しかったです。パンダがかわいかったです。

A：私はサルがよかったです。

B：ああ、サルもかわいかったですね。また行きたいです。

---

② 08-17

A：今日の展覧会、どうでしたか？

B：うーん。ちょっと難しかったです。

A：あー、現代の作品はねえ。

B：よくわかりませんでした。

---

③ 08-18

A：プロレス、どうでしたか？

B：はじめてでしたけど、とてもおもしろかったです。

A：そうですか。それはよかったです。

B：ほんと、すごかったです。また見たいです。

©The Japan Foundation

④ 08-19

A：映画、よかったですね。

B：感動しました。本当にすばらしかったです。

A：じゃあ、また行きましょう。

B：今度は、ホラー映画を見に行きましょう。

A：えー。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

お金	お金	お金
食事	食事	食事
～店	店	店
博物館	博物館	博物館
動物園	動物園	動物園
試合	試合	試合
楽しい	楽しい	楽しい
難しい	難しい	難しい
登る	登る	登る

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 富士山に登ったことがありますか？

② 博物館と動物園に行きました。とても楽しかったです。

③ 昨日、映画を見ました。ちょっと難しかったです。

④ スポーツ店で、Tシャツを買いました。

⑤ プロレスの試合を見に行きました。

⑥ 食事の前に、ATMでお金をおろしたいんですが……。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ もう V- ました

新しいアウトレットモール、もう行きましたか？
Bạn đã đến trung tâm thương mại hàng tồn mới chưa?

- Đây là cách nói thể hiện hành động đã hoàn thành. もう mang nghĩa "đã", "rồi". Trong ví dụ này, cấu trúc trên được sử dụng để mời rủ đối phương sau khi hỏi người đó đã đến trung tâm thương mại hàng tồn mới chưa.
- もうV-ましたか? được dùng khi hành động trong câu được coi là điều đương nhiên như 昼ご飯、もう食べましたか? (Bạn đã ăn cơm chưa?) hay 宿題は、もうやった? (Đã làm bài tập chưa?). Trong ví dụ trên, vì người dân trong khu phố đều đến trung tâm thương mại hàng tồn và bàn tán sôi nổi về nó nên người nói cho rằng có lẽ người nghe đã đến đó và đã hỏi như vậy.
- Nếu được hỏi もうV-ましたか?, câu trả lời khẳng định sẽ là はい、V-ました, phủ định sẽ là いいえ、まだです.

- 動作が完了していることを述べる言い方です。「もう」は、すでにという意味です。ここでは、新しいアウトレットモールにすでに行ったかを聞いてから、相手を誘うときに使っています。
- 「もう V- ましたか?」は、「昼ご飯、もう食べましたか?」「宿題は、もうやった?」のように、その行為をすることが当然のこととして期待されているときに使われます。ここでは、新しくできたアウトレットモールは、町の人がみんな行くような話題の場所なので、相手ももう行ったかもしれないと思って、このように質問しています。
- 「もう V- ましたか?」と聞かれた場合、答えが肯定のときは「はい、V- ました」、否定のときは、「いいえ、まだです。」となります。

[例] ► ポートタワー、もう登りましたか？
Bạn đã lên Tháp Cảng chưa?

► A：もう、この町のいろいろなところに行きましたか？
Bạn đã đi được nhiều nơi trong khu phố này chưa?
B：はい、博物館とお城に行きました。でも、動物園はまだです。
Rồi, tôi đã đi thăm bảo tàng và lâu đài. Nhưng sở thú thì tôi chưa đi.

❷ V- たことがあります

A：プロレスを見たことがありますか？
Bạn đã từng xem đấu vật chưa?

B：いいえ、見たことないです。
Chưa, tôi chưa xem bao giờ.

- Đây là cách nói dùng khi trình bày trải nghiệm. Trong ví dụ trên, cấu trúc này được dùng để mời rủ đối phương sau khi hỏi người đó đã từng có trải nghiệm xem đấu vật hay chưa.
- Phía sau thể タ của động từ là ～ことがあります.
- Thể タ là dạng biến đổi kết thúc bằng đuôi た hoặc だ của động từ, dùng để thể hiện quá khứ hoặc sự hoàn thành. Đuôiて／で của thể テ được biến thành た／だ để tạo thành thể タ.

©The Japan Foundation

- Khi được hỏi về trải nghiệm, trả lời (V-たことが) あります khi từng có trải nghiệm đó và (V-たことが) ないです hoặc (V-たことが) ありません khi chưa từng có trải nghiệm đó.
- Trong hội thoại, cũng có trường hợp が trong V-たことがあります được lược bỏ và trở thành V-たことあります. Kiểu thông thường là V-たこと(が) ある như ví dụ dưới đây.
- もうV-ましたか? ở phần ❶ được dùng khi cho rằng việc đó là đương nhiên, còn V-たことがありますか? được dùng khi đơn thuần muốn hỏi đối phương có trải nghiệm đó hay không.

- 経験を述べるときの言い方です。ここでは、プロレスを見た経験があるかを相手に聞いてから、相手を誘うときに使っています。
- 動詞のタ形のあとに「～ことがあります」をつけます。
- タ形とは、語尾が「た」または「だ」で終わる動詞の活用形で、過去や完了を表します。テ形の語尾の「て／で」を「た／だ」に変えて作ります。
- 経験があるかを聞かれて、経験がある場合は「(V- たことが) あります」、ない場合は「(V- たことが) ないです」または「(V- たことが) ありません」と答えます。
- 会話では、「V- たことがあります」は「が」が省略され、「V- たことあります」のようになる場合もあります。普通体では、例のように「V- たこと (が) ある」となります。
- ❶の「もう V- ましたか?」は、その行為をすることが当然のこととして期待されているときに使うのに対して、「V- たことがありますか?」は単に経験の有無をたずねるときに使います。

[例] ► A：あそこのアジアレストラン、行ったことある?
Bạn đã đến nhà hàng châu Á đằng kia bao giờ chưa?
B：はい、一度あります。
Rồi, tôi từng đến đó một lần.
C：私は、ありません。
Tôi thì chưa.

◆ Cách tạo thể タ タ形の作り方

	thể từ điển 辞書形	thể テ テ形	thể タ タ形	ví dụ [例]
1グループ	- う - つ - る	- って	- った	通う → 通った 待つ → 待った 作る → 作った
	- ぶ - む - ぬ	- んで	- んだ	遊ぶ → 遊んだ 飲む → 飲んだ 死ぬ → 死んだ
	- く - ぐ	- いて - いで	- いた - いだ	働く → 働いた 泳ぐ → 泳いだ [ngoại lệ 例外] 行く → 行った
	- す	- して	- した	話す → 話した
2グループ	- る	- て	- た	見る → 見た 食べる → 食べた
3グループ	する 来る	して 来て	した 来た	

©The Japan Foundation

❸ V- に行きませんか？

いっしょに食べに行きませんか？
Chúng ta cùng đi ăn nhé?

- Đây là cách nói dùng để mời rủ đối phương. Chúng ta đã học cấu trúc V-ませんか? ở phần Nhập môn với ý mời rủ. Khi bỏ ます ở thể マス của động từ, sau đó thêm に vào như ví dụ 食べに行く (đi ăn), 飲みに行く (đi uống) thì sẽ thể hiện được mục đích đi để làm gì.
- Kiểu thông thường của V-に行きませんか? là V-に行かない?

- 相手を誘うときの言い方です。「V- ませんか?」が勧誘を示すことは、『入門』で勉強しました。「食べに行く」「飲みに行く」のように、動詞のマス形から「ます」をとって「に」をつけると、行く目的を示すことができます。
- 「V- に行きませんか?」は、普通体の場合は「V- に行かない?」になります。

[例] ► A：プロレス、いっしょに見に行きませんか？
Chúng ta cùng đi xem đấu vật nhé?

B：いいですね。行きましょう。
Nghe được đấy. Cùng đi nhé.

► A：今度、映画見に行かない?
Lần tới mình cùng đi xem phim nhé?

B：ぜひ。
Tất nhiên rồi.

❹ Nの前に、～
Nのあと（で）、～

食事の前に、お金をおろしたいんですが…。
Tôi muốn đi rút tiền trước khi đi ăn.

買い物のあとで、ゲームコーナーに行きませんか？
Sau khi mua sắm, chúng ta đến khu trò chơi nhé?

- Đây là cách nói dùng để trình bày rõ ràng thứ tự của hành động.
- Nの前に、～ thể hiện rằng hành động ở vế sau sẽ diễn ra trước N. Trong ví dụ trên, người nói trình bày mong muốn rút tiền trước khi đi ăn.
- Nのあとで、～ thể hiện rằng hành động ở vế sau sẽ diễn ra sau N. Trong ví dụ trên, người nói đề xuất tới khu trò chơi sau khi đi mua sắm. Cũng có trường hợp で được lược bỏ và trở thành Nのあと、～ .
- N có thể là những từ như 食事 (bữa ăn), 買い物 (mua sắm), 映画 (phim ảnh), 仕事 (công việc), 勉強 (học tập), 学校 (trường học), v.v..

- 動作の順番をはっきり説明するときの言い方です。
- 「N の前に、～」は、N よりも先に、後ろに続く文の動作をすることを表しています。ここでは、食事をする前に、お金をおろしたいという希望を伝えています。

©The Japan Foundation

- 「N のあとで、～」は、N の次に、後ろに続く文の動作をすることを表しています。ここでは、買い物に行って、そのあとで、ゲームコーナーに行くことを提案しています。「で」を省略して、「N のあと、～」と言う場合もあります。
- N には、「食事」「買い物」「映画」「仕事」「勉強」「学校」などの言葉が入ります。

[例] ► 映画の前に、カフェでお茶をしましょう。
Hãy cùng đi cà phê trước khi xem phim nhé.

► 仕事のあとで、みんなでボウリングに行きませんか？
Chúng ta cùng đi chơi bowling sau giờ làm nhé?

❺ V- たいんですが…

ジョギングシューズを買いたいんですが…。
Tôi muốn mua giày chạy bộ.

- Đây là cách nói trình bày nguyện vọng của bản thân và kêu gọi đối phương. Trong ví dụ trên, người nói trình bày mong muốn mua giày chạy với bạn mình và mong muốn đối phương cùng đến cửa hàng với mình.
- Chúng ta đã học cấu trúc Nに行きたいんですが… ở bài 6. Bài này đưa ra những ví dụ khác ngoài động từ 行く (đi) khi kết hợp với たいんですが…
- Cũng có những trường hợp không chỉ kết thúc câu bằng V-たいんですが… mà còn có vế sau nữa như ví dụ dưới đây.

- 自分の希望を伝え、相手に働きかけるときの言い方です。ここでは、友だちにジョギングシューズを買いたいということを伝えて、いっしょに店に行くなどの対応を期待して言っています。
- 第 6 課では、「N に行きたいんですが…」という形を勉強しましたが、この課では「行く」以外の動詞に「たいんですが…」が接続する例を扱います。
- 例のように、「V- たいんですが…」で終わりにしないで、あとに文を続ける場合もあります。

[例] ► A：ちょっと休みたいんですが…。
Tôi muốn nghỉ một chút.

B：じゃあ、あそこのカフェに入りましょう。
Vậy thì chúng ta vào quán cà phê ở đằng kia nhé.

► T シャツを買いたいんですが、あのお店、見てもいいですか？
Tôi muốn mua áo phông. Tôi vào cửa hàng đằng kia xem được không?

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● 日本の城（にほんのしろ） Lâu đài ở Nhật Bản


Lâu đài Matsuyama 松山城


Lâu đài Himeji
姫路城


Lâu đài Matsumoto 松本城

Từ thế kỉ 16 đến thế kỉ 19, giai đoạn thời Chiến Quốc đến thời Edo, rất nhiều lâu đài đã được xây dựng trên khắp Nhật Bản. Đặc trưng của lâu đài ở Nhật là những bức tường đá cao, kênh hào và tháp canh. Những lâu đài còn sót lại tới ngày nay đều trở thành điểm tham quan được ưa chuộng như tòa lâu đài trắng toát Himeji (tỉnh Hyogo) được công nhận là di sản thế giới, lâu đài Matsumoto uy nghiêm được sơn màu đen (tỉnh Nagano), hay lâu đài Matsuyama nằm trên núi (tỉnh Ehime). Lâu đài Osaka và lâu đài Nagoya cũng được nhiều người biết đến. Những tòa tháp canh ở đây đã được xây lại vào thời Showa (1926-1989) bằng bê tông cốt thép và được lắp thêm cả thang máy.

Ngoài ra, cũng có nhiều công viên được xây tại các khu đất trước kia là lâu đài. Khi tới lâu đài, các bạn có thể lên tháp canh và tiếp cận với lịch sử của vùng đất đó thông qua những tư liệu được trưng bày.

日本では、戦国時代から江戸時代、だいたい16世紀から19世紀にかけて、全国各地に城が建てられました。日本の城は、高い石垣、堀、天守閣などが特徴的です。現在残っている城は、人気のある観光地になっており、例えば、世界遺産に登録された白く輝く「姫路城」（兵庫県）、黒漆を使った荘厳な佇まいの「松本城」（長野県）、山城として有名な「松山城」（愛媛県）などが有名です。大阪城や名古屋城も有名ですが、天守閣は昭和の時代（1926-1989）に再建された鉄筋コンクリート製で、エレベーターも付いています。

また、当時の建造物は今はなくなっているものの、城の跡地を公園として整備した「城址公園」も多くあります。城に行ったら、天守閣に上ってみたり、展示されている資料を通してその土地の歴史に触れたりすることができます。

● アウトレットモール Trung tâm thương mại hàng tồn

Trung tâm thương mại hàng tồn là nơi tập trung nhiều cửa hàng bán sản phẩm trực tiếp từ nhà máy, chủ yếu là hàng may mặc. Đây là nơi bạn có thể dành thời gian mua sắm suốt một ngày nên thường có rất đông người tới đây vào cuối tuần. Trung tâm thương mại hàng tồn thường xuất hiện ở những khu du lịch ở địa phương hoặc ngoại ô, những tuyến đường cao tốc chạy dọc đường tàu *shinkansen*. Dù là trung tâm thương mại hàng tồn nhưng ở Nhật thì đây không phải là nơi bán rẻ sản phẩm lỗi, và thường không bán sản phẩm rẻ tiền.



アウトレットモールは、主に衣料品メーカーが工場からの商品を直接販売する店が複数集まったショッピングモールのことで、一日中買い物が楽しめる場所として、休日にはたくさんの人で賑わいます。地方や郊外の観光地、高速道路などの幹線道路沿いなどにあることが多いです。日本の場合、アウトレットといっても、傷など問題のある商品が安く買える場所という意味はなく、格安の商品はあまり売られていません。

©The Japan Foundation

● プロレス　Đấu vật chuyên nghiệp

Đấu vật chuyên nghiệp là hình thức đấu vật mang tính chất biểu diễn, được ưa chuộng tại Nhật Bản. Những năm gần đây, không chỉ nam giới mà số lượng người hâm mộ là nữ giới cũng tăng lên. Ở Nhật có rất nhiều nhóm đấu vật chuyên nghiệp. Những nhóm lớn tổ chức trận đấu ở những sân đấu lớn như Tokyo Dome. Ngoài ra, tại nhiều địa phương cũng có những nhóm nhỏ tổ chức trận đấu tại bãi đỗ xe của nhà thi đấu hay trung tâm thương mại. Những trận đấu ở địa phương như vậy phần lớn đều miễn phí, vì vậy đây là loại hình giải trí được cả người lớn và trẻ em yêu thích.

レスリングにショー的な要素を入れたプロレスは、日本では人気があり、最近は男性だけでなく、女性のファンも増えています。日本にはたくさんのプロレス団体があり、メジャーな団体は、東京ドームなど大きな会場で試合を行うこともある一方で、各地方には地域に密着したローカルな団体もあり、地域の体育館やショッピングセンターの駐車場などを会場にして、試合を行っています。こうした地域の団体の試合は観戦無料のことも多く、大人から子どもまでが気軽に楽しめる娯楽になっています。



©The Japan Foundation

►トピック 日本語学習

第9課 読み方を教えてもらえませんか？

日本語の勉強はどうですか？　何がおもしろいですか？　何が難しいですか？
Việc học tiếng Nhật của bạn như thế nào? Cái gì thú vị? Cái gì khó?

1. どこで日本語を勉強しましたか？

can-do 27
日本語の学習経験について、簡単に話すことができる。
Có thể nói một cách đơn giản về kinh nghiệm học tiếng Nhật.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

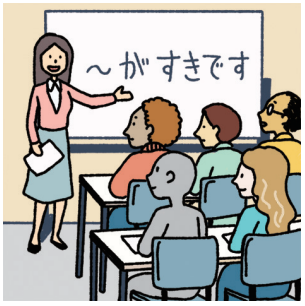
► 日本語の学習経験について、4人の人が話しています。
4 người đang nói chuyện về kinh nghiệm học tiếng Nhật.

（1）どこで日本語を勉強しましたか。a-d から選びましょう。
Họ đã học tiếng Nhật ở đâu? Hãy chọn từ a-d.

a. アニメ



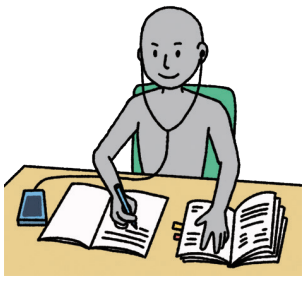
b. 日本語学校



c. 高校



d. 本



	① 09-01	② 09-02	③ 09-03	④ 09-04
どこで？				

（2）もういちど聞きましょう。どれぐらいの期間、日本語を勉強しましたか。メモしましょう。言っていないときは「－」を書きましょう。
Hãy nghe lại một lần nữa. Họ đã học tiếng Nhật bao lâu rồi? Hãy ghi chú lại. Nếu họ không nhắc tới, hãy điền -.

	① 09-01	② 09-02	③ 09-03	④ 09-04
どれぐらい？				

©The Japan Foundation

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 09-01 ～ 09-04
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

どれぐらい bao lâu ｜ 上手（な） giỏi ｜ 2年間 2 năm（～間 khoảng thời gian） ｜ 自分で tự mình
まだまだです Tôi vẫn còn kém lắm. ｜ そんなことないです Không đâu.

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 09-05
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

＿＿＿＿日本語を勉強しましたか？
日本語学校＿＿＿＿勉強しました。
アニメ＿＿＿＿勉強しました。
自分＿＿＿＿勉強しました。

＿＿＿＿＿＿勉強しましたか？
＿＿＿＿＿＿です。
高校で、＿＿＿＿＿＿勉強しました。

手段を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nói về cách thức, phương tiện?

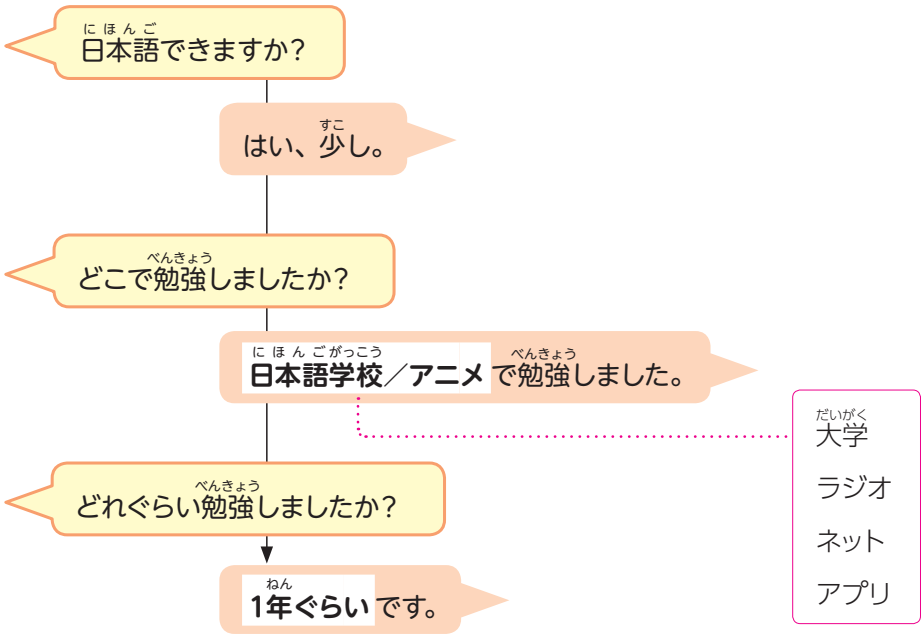
期間を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 『入門』
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nói về khoảng thời gian?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 09-01 ～ 09-04
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 日本語の学習経験について話しましょう。

Hãy nói về kinh nghiệm học tiếng Nhật của bạn.



（1）会話を聞きましょう。 09-06

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 09-06

Hãy luyện nói đuổi.

（3）自分のことを話しましょう。

Hãy nói về bản thân mình.

©The Japan Foundation

2. 会話は得意です

Can-do 28
日本語の勉強について、感想やコメントを言うことができる。
Có thể nói cảm tưởng hay nhận xét về việc học tiếng Nhật.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【日本語の勉強】

a. 簡単（な）
b. おもしろい
c. まあまあ（な）
d. 難しい
e. 大変（な）

f. 似ている



g. 違う



h. 得意（な）



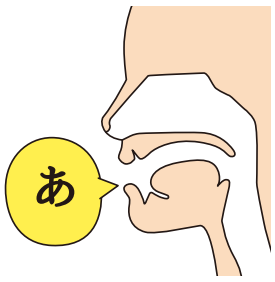
i. 苦手（な）



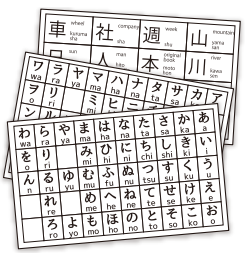
j. 文法



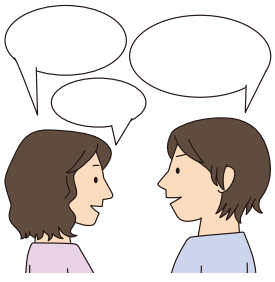
k. 発音



l. 文字
（ひらがな・カタカナ・漢字）



m. 会話



©The Japan Foundation

（1）絵を見ながら聞きましょう。 09-07
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 09-07
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-i から選びましょう。 09-08
Hãy nghe và chọn từ a-i.

2 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► 日本語の勉強について、4人の人が話しています。
4 người đang nói chuyện về việc học tiếng Nhật.

（1）日本語の勉強はどうだと言っていますか。a-d から選びましょう。
Họ nói việc học tiếng Nhật như thế nào? Hãy chọn từ a-d.

a. おもしろい　b. 難しくない　c. まあまあ　d. 大変

	① 09-09	② 09-10	③ 09-11	④ 09-12
勉強はどう？				

（2）もういちど聞きましょう。何がどうだと言っていますか。メモしましょう。
Hãy nghe lại một lần nữa. Họ nói yếu tố gì trong việc học tiếng Nhật như thế nào? Hãy ghi chú lại.

	① 09-09		② 09-10		③ 09-11		④ 09-12	
	文字	ひらがな	読む	会話	文法	話す	発音	漢字
何がどう？								

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 09-09 ～ 09-12
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

覚える nhớ

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 09-13 09-14
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

日本語＿＿＿文字＿＿＿難しいです。
（日本語は）話すの＿＿＿大変です。

日本語＿＿＿文法＿＿＿モンゴル語と＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。
日本語＿＿＿発音＿＿＿ベトナム語とぜんぜん＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

「は」の前のことばと、「が」の前のことばは、どんな関係ですか。 ➡ 文法ノート ❷
Từ đứng trước は và từ đứng trước が có mối quan hệ như thế nào?

読むの＿＿＿少し難しいです。でも、会話＿＿＿得意です。

「でも」の前の文と後ろの文は、どんな関係ですか。 ➡ 文法ノート ❸
Câu đứng trước và câu đứng sau でも có mối quan hệ như thế nào?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 09-09 ～ 09-12
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 日本語の勉強について話しましょう。

Hãy nói về việc học tiếng Nhật.

①

日本語の勉強はどうですか？

大変です。

そうですか。

日本語は文字が難しいです。

②

日本語の勉強はどうですか？

話すのは簡単です。
でも、読むのは難しいです。

ひらがなは好きです。
でも、カタカナは苦手です。

そうですか。

③

日本語の勉強はどうですか？

簡単です。

そうですか。

日本語は文法がモンゴル語と似ています。

そうなんですか。

難しいです。

そうですか。

日本語は発音がベトナム語とぜんぜん違います。

そうなんですか。

（1）会話を聞きましょう。 09-15 ／ 09-16 ／ 09-17 09-18

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 09-15 ／ 09-16 ／ 09-17 09-18

Hãy luyện nói đuổi.

（3）日本語の勉強はどうですか。自分の感想やコメントを自由に話しましょう。

Việc học tiếng Nhật của bạn như thế nào? Hãy tự do chia sẻ cảm tưởng và nhận xét của bạn.

©The Japan Foundation

3. 日本語をチェックしてもらえませんか？

Can-do 29
日本語で困ったときなどに、ほかの人に手伝いを頼むことができる。
Có thể nhờ người khác giúp đỡ khi gặp khó khăn trong việc học tiếng Nhật, v.v..

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 4人の人が、手伝いを頼んでいます。
4 người đang nhờ giúp đỡ.

（1） どんなことをお願いしましたか。a-h から選びましょう。

Họ đã nhờ giúp đỡ việc gì? Hãy chọn từ a-h.

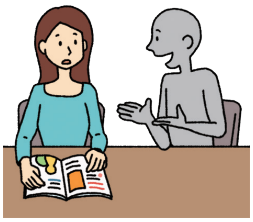
a. 漢字を教える



b. 辞書を貸す



c. 本を見せる



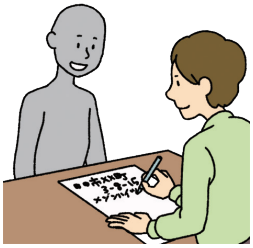
d. 日本語をチェックする



e. 説明する



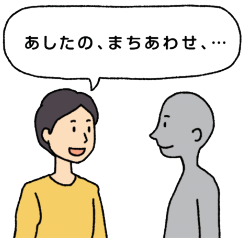
f. 紙に書く



g. 簡単なことばで言う



h. ゆっくり話す



① 09-19	② 09-20	③ 09-21	④ 09-22

（2） ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 09-19 ～ 09-22

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

メール email ｜ 書類 tài liệu, giấy tờ ｜ 教科書 sách giáo khoa
自信がありません Tôi không tự tin.

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 09-23
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

この漢字がわかりません。＿＿＿＿方を教えて＿＿＿＿＿＿＿＿？

私のメール、日本語をチェックして＿＿＿＿＿＿＿＿？

この書類の＿＿＿＿方がよくわかりません。

もう一度説明して＿＿＿＿＿＿＿＿？

（新しい教科書）ちょっと見せて＿＿＿＿＿＿＿＿？

相手に手伝いを頼むとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❹
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nhờ đối phương giúp đỡ?

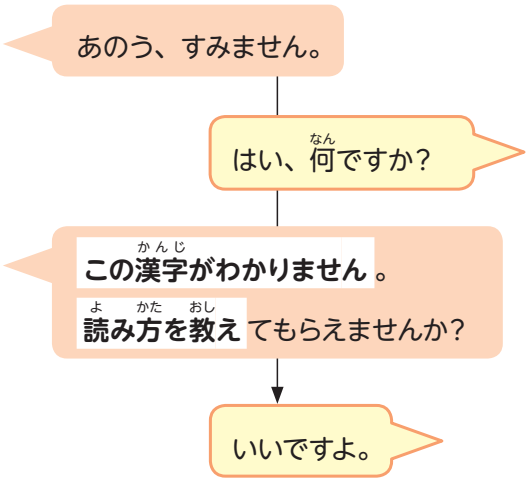
「～方」は、どんな意味だと思いますか。 ➡ 文法ノート ❺
Theo bạn, ～方 có nghĩa là gì?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 09-19 ～ 09-22
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 簡単に事情を言って、手伝いを頼みましょう。

Hãy nói một cách đơn giản về tình hình và nhờ giúp đỡ.



（1）会話を聞きましょう。 09-24

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 09-24

Hãy luyện nói đuổi.

（3）1 のことばを使って、練習しましょう。

Hãy sử dụng từ vựng trong phần 1 để luyện tập.

©The Japan Foundation

4. いい練習のし方がありますか？

Can-do 30
日本語学習についてのネットの掲示板を読んで、おすすめの学習方法が理解できる。
Có thể đọc bảng tin trực tuyến bằng tiếng Nhật và hiểu các phương pháp học tập tiếng Nhật được giới thiệu.

1 ネットの掲示板を読みましょう。

Hãy đọc bảng tin trực tuyến.

► ネットの質問掲示板で、日本語の勉強についての質問と、その答えを読んでいます。
Bạn đang đọc câu hỏi và câu trả lời về việc học tiếng Nhật được đăng trên bảng tin trực tuyến.

(1) 質問している人が知りたいことは、何ですか。

Người hỏi muốn biết điều gì?

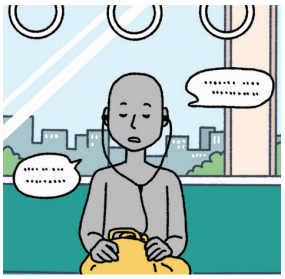


©The Japan Foundation

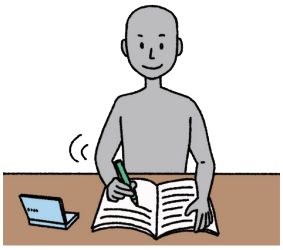
（２）①-④の人は、どんなアドバイスをしていますか。a-h から選びましょう。

Những người ①-④ khuyên như thế nào? Hãy chọn từ a-h.

a.



b.



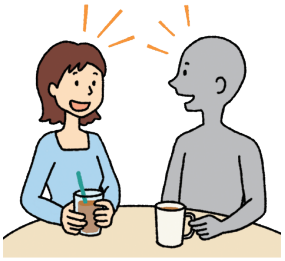
c.



d.



e.



f.



g.



h.



①	②	③	④

（３）どのアドバイスがいいと思いますか。

Theo bạn, lời khuyên nào tốt?

大切なことば

練習 luyện tập | 探す tìm | 何回も nhiều lần | 教室 lớp học | 無料 miễn phí
先生 giáo viên

2 自分のおすすめの学習方法について、ほかの人と自由に話しましょう。

Hãy nói tự do về phương pháp học mà bạn muốn giới thiệu với người khác.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. どこで日本語を勉強しましたか？

① 09-01

A：どこで日本語を勉強しましたか？
B：日本語学校で勉強しました。
A：どれぐらい勉強しましたか？
B：1年ぐらいです。
A：そうですか。

---

② 09-02

A：日本語、上手ね。
B：いえ、まだまだです。
A：どこで勉強したの？
B：アニメで勉強しました。日本のアニメをたくさん見ました。
A：へー。

---

③ 09-03

A：日本語できますか？
B：はい、少し。
A：どこで勉強しましたか？
B：高校で、2年間勉強しました。
A：そうですか。

---

④ 09-04

A：どこで日本語を勉強しましたか？
B：自分で勉強しました。
A：自分で？
B：はい、本で勉強しました。
A：すごいですね。
B：いえ、そんなことないです。

©The Japan Foundation

2. 会話は得意です

① 09-09

A：日本語の勉強はどうですか？

B：大変です。

A：ああ。

B：日本語は文字が難しいです。

A：そうですか。

B：でも、ひらがなは好きです。かわいいですから。

---

② 09-10

A：日本語の勉強はどうですか？

B：とてもおもしろいです。

A：難しくないですか？

B：読むのは少し難しいです。でも、会話は得意です。

A：そうですか。

---

③ 09-11

A：日本語の勉強はどうですか？　難しくないですか？

B：だいじょうぶです。難しくないです。

A：そうですか。

B：日本語は文法が簡単です。モンゴル語と似ていますから。

A：へー。

B：でも、話すのが大変です。

A：そうなんですか。

©The Japan Foundation

④ 09-12

A：日本語の勉強はどうですか？

B：まあまあです。

A：まあまあ？

B：私は日本語の発音が苦手です。ベトナム語とぜんぜん違いますから。

A：そうなんですか。

B：でも、漢字はおもしろいです。たくさん覚えたいです。

A：そうですか。

3. 日本語をチェックしてもらえませんか？

① 09-19

A：あのう、すみません。

B：はい、何ですか？

A：この漢字がわかりません。読み方を教えてもらえませんか？

B：これですか？ 「いとう」です。

A：ああ、いとうさんですね。ありがとうございます。

---

② 09-20

A：あのう、すみません。

B：はい。

A：私のメール、日本語をチェックしてもらえませんか？
ちょっと自信がありません。

B：いいですよ。えーと……。

---

③ 09-21

A：すみません。この書類の書き方がよくわかりません。
もう一度説明してもらえませんか？

B：えーと、これはですねえ……。

©The Japan Foundation

④ 09-22

A：すみません。

B：はい。

A：それ、新(あたら)しい教科書(きょうかしょ)ですか？

B：そうですよ。

A：ちょっと、見(み)せてもらえませんか？

B：どうぞ。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

高校（こうこう）	高校	高校
大学（だいがく）	大学	大学
練習（れんしゅう）	練習	練習
漢字（かんじ）	漢字	漢字
無料（むりょう）	無料	無料
言う（いう）	言う	言う
書く（かく）	書く	書く
貸す（かす）	貸す	貸す
教える（おしえる）	教える	教える
説明する（せつめいする）	説明する	説明する

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 会話の練習がもっとしたいです。
② 高校と大学で日本語を勉強しました。
③ もっと簡単なことばで言ってもらえませんか？
④ 漢字は書くのが難しいです。
⑤ すみません。辞書を貸してください。
⑥ もう一度説明してもらえませんか？
⑦ ボランティア教室では、無料で日本語を教えています。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ Nで ＜Cách thức 手段＞

アニメで日本語を勉強しました。
Tôi đã học tiếng Nhật bằng phim hoạt hình.

- Trợ từ で thể hiện địa điểm diễn ra hành động, ví dụ như 学校で (ở trường), nhưng cũng có thể thể hiện cách thức, phương pháp. Trong phần Nhập môn, chúng ta đã học cách nói về phương tiện giao thông, ví dụ: バスで会社に行きます (Tôi đến công ty bằng xe buýt). Ở đây, trợ từ で được dùng để chỉ cách thức học tiếng Nhật.
- Ngoài ra, còn có thể nói: 本で (bằng sách), ラジオで (bằng đài), ネットで (bằng internet), アプリで (bằng ứng dụng), v.v..
- Khi được hỏi どこで日本語を勉強しましたか?, cũng có trường hợp trả lời về địa điểm đã học tiếng Nhật như ví dụ, nhưng cũng có trường hợp về cách thức học. Trong trường hợp hỏi riêng về cách thức thì sử dụng どうやって để hỏi.

- 助詞「で」は、「学校で」のように動作の場所を表しますが、手段・方法を表すこともできます。『入門』では、「バスで会社に行きます。」のように、交通手段を言うときに使うことを勉強しましたが、ここでは、日本語を勉強した手段を言うときに使っています。
- ほかにも、「本で」「ラジオで」「ネットで」「アプリで」などと言うことができます。
- 「どこで日本語を勉強しましたか?」と聞かれたとき、例のように、勉強した場所を答える場合もありますが、勉強の手段を答える場合もあります。手段に特化して質問する場合は、「どうやって」を使って聞きます。

[例] ► A：どこで日本語を勉強しましたか?
Bạn đã học tiếng Nhật ở đâu?
B：日本語学校で勉強しました。
Tôi đã học tiếng Nhật ở trường tiếng Nhật.
C：私はネットで勉強しました。
Tôi đã học tiếng Nhật trên internet.

► A：どうやって日本語を勉強しましたか?
Bạn đã học tiếng Nhật bằng cách nào?
B：アプリで勉強しました。
Tôi đã học bằng ứng dụng.

❷ N1 は N2 が / N は V-る の が ｜ ナA-です／イA-いです ①

日本語は文字が難しいです。
Chữ viết của tiếng Nhật khó.

日本語は話すのが大変です。
Nói tiếng Nhật vất vả.

©The Japan Foundation

- Đây là mẫu câu được dùng để giải thích cụ thể về đặc điểm của một sự vật, sự việc nào đó. Ở đây, người nói không chỉ nói đơn thuần là tiếng Nhật khó mà còn giải thích cụ thể là chữ viết khó.
- N1 đưa ra chủ đề, ví dụ: 日本語, còn N2 chỉ ra bộ phận nào trong 日本語 được giải thích, ví dụ: 文字 (chữ viết), 文法 (ngữ pháp), 発音 (phát âm), 読む (đọc), v.v..
- Khi sử dụng động từ thay cho phần N2が, thêm の vào sau thể từ điển của động từ.

- あるものについて、その特徴を具体的に説明するときの言い方です。ここでは、日本語について、単に難しいというだけでなく、「文字が難しい」と具体的に説明しています。
- N1 は「日本語」のようにトピックとして取り上げるもので、N2 は「文字」「文法」「発音」「読む」などのように、「日本語」のうち、どの部分を取り上げて説明するかを示しています。
- 「N2 が」の部分が動詞になる場合は、動詞の辞書形に「の」をつけます。

[例] ► 英語は文法が簡単です。
Ngữ pháp của tiếng Anh đơn giản.

► タイ語は文字を覚えるのが難しいです。
Việc nhớ chữ viết của tiếng Thái khó.

❸ N1 は、～。（でも、）N2 は、～。 ＜So sánh 対比＞

日本語は、読むのは少し難しいです。でも、会話は得意です。
Đọc tiếng Nhật thì hơi khó, nhưng hội thoại thì tôi giỏi.

- Đây là mẫu câu dùng để so sánh đặc điểm của 2 sự vật, sự việc. Trong ví dụ này, người nói so sánh việc đọc tiếng Nhật khó với việc hội thoại giỏi.
- Trợ từ は biểu thị sự so sánh, ví dụ N1は～, N2は～. Trong trường hợp không có sự so sánh, chúng ta sẽ nói từng câu 日本語は、読むのが難しいです và 日本語は、会話が得意です. Khi so sánh 2 câu, が sẽ chuyển thành は.
- Trong ví dụ này, でも được dùng để nhấn mạnh sự so sánh.

- 2 つのものを対比して、特徴を言うときの表現です。ここでは、日本語を読むのが難しいことと、会話が得意であることを対比して言っています。
- 「N1は～」「N2は～」のように、「は」を使うことによって対比を表します。対比しない場合は、それぞれ「日本語は、読むのが難しいです。」「日本語は、会話が得意です。」となります。2 つの文を対比して言うときは、「が」が「は」に変わります。
- ここでは、「でも」を使うことによって対比を強調しています。

[例] ► ひらがなは好きです。カタカナは苦手です。
Chữ hiragana thì tôi thích. Chữ katakana thì tôi kém.

► 英語は文法は簡単です。でも、単語を覚えるのは大変です。
Ngữ pháp tiếng Anh thì đơn giản, nhưng việc nhớ từ vựng thì khó.

©The Japan Foundation

❹ V-てもらえませんか？

日本語をチェックしてもらえませんか？
Bạn có thể kiểm tra tiếng Nhật cho tôi không?

- Đây là cách nói dùng khi nhờ vả một cách lịch sự.
- Mẫu câu V-てください được dùng khi đưa ra chỉ thị hay nhờ vả đối phương. Còn mẫu câu V-てもらえませんか? có mức độ lịch sự cao hơn.
- ～もらえませんか? kết hợp với thể テ của động từ. Trong bài này, mẫu câu này được dùng cùng với các động từ như 教えて (dạy), 見せて (cho xem), 貸して (cho mượn), 説明して (giải thích), 書いて (viết), 言って (nói), 話して (nói chuyện), v.v..

- 丁寧に依頼するときの言い方です。
- 相手に指示や依頼をするときには「V- てください」という言い方がありますが、「V- てもらえませんか?」はこれに比べ、より丁寧な言い方です。
- 「～もらえませんか?」は、動詞のテ形に接続します。この課では、「教えて」「見せて」「貸して」「説明して」「書いて」「言って」「話して」などの動詞といっしょに使います。

[例] ► この漢字の読み方を教えてもらえませんか？
Bạn có thể dạy tôi cách đọc chữ Hán này được không?

► 新しい教科書、ちょっと見せてもらえませんか？
Bạn có thể cho tôi xem qua sách giáo khoa mới được không?

❺ V-方

この書類の書き方がよくわかりません。
Tôi không hiểu lắm cách viết giấy tờ này.

- ～方 thể hiện phương pháp. 書き方 có nghĩa là cách viết. Trong ví dụ này, người nói trình bày rằng không biết cách viết giấy tờ này như thế nào.
- Kết hợp với dạng đã bỏ ます trong thể マス của động từ .
- Ngoài 書き方, còn có thể nói 読み方 (cách đọc), し方 (cách làm), やり方 (cách làm), 行き方 (cách đi), 使い方 (cách dùng), 食べ方 (cách ăn), v.v..

- 「～方」は方法を表します。「書き方」は書く方法という意味で、ここでは書類をどうやって書くかわからない、ということを伝えています。
- 動詞のマス形から「ます」をとった形に接続します。
- 「書き方」のほかに、「読み方」「し方」「やり方」「行き方」「使い方」「食べ方」などと言うことができます。

[例] ► 日本語のいい練習のし方がありますか？
Bạn có cách luyện tập tiếng Nhật nào tốt không?

► この辞書の使い方を教えてください。
Hãy chỉ cho tôi cách dùng quyển từ điển này.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

アニメで日本語を勉強する　Học tiếng Nhật bằng phim hoạt hình (anime)

Phim hoạt hình của Nhật Bản có rất nhiều người hâm mộ trên toàn thế giới. Cũng có nhiều người bắt đầu học tiếng Nhật vì yêu thích phim hoạt hình. Ngoài ra, do mạng internet phát triển và có thể dễ dàng xem phim hoạt hình Nhật Bản từ bất cứ đâu trên thế giới nên gần đây số người học tiếng Nhật bằng cách xem phim hoạt hình cũng tăng lên.

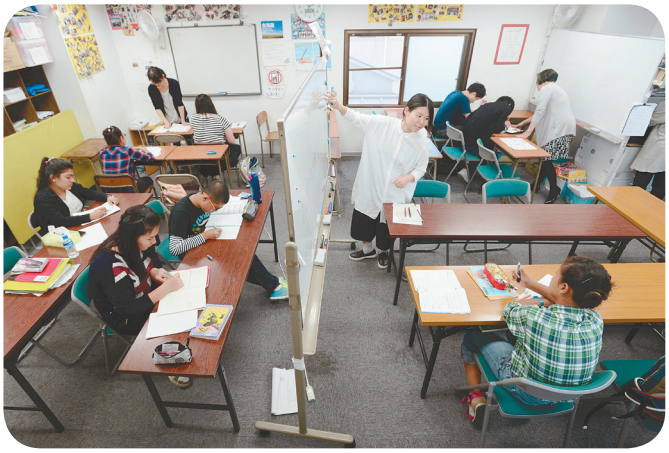
Phim hoạt hình của Nhật Bản được đăng tải hợp pháp công khai trên các trang web chia sẻ video như YouTube, trong đó có cả những trang có phụ đề tiếng nước ngoài. Ngoài ra, nếu kí hợp đồng dịch vụ phát sóng video trả phí, bạn có thể xem được rất nhiều phim hoạt hình. Bạn có thể tăng khả năng nghe, phát âm tiếng Nhật bằng cách xem nhiều phim hoạt hình, tiếp xúc nhiều với âm tiếng Nhật tự nhiên. Nếu bạn quan tâm đến phim hoạt hình, hãy thử tìm kiếm phim mình yêu thích trên các trang video trực tuyến.

日本のアニメは世界的にファンが多く、アニメをきっかけに日本語の勉強を始める人もたくさんいます。また最近では、ネットが発達し、日本のアニメを世界のどこからでも簡単に見ることができるようになっているので、アニメを見て日本語の勉強をする人も増えています。

YouTube などの動画サイトには、合法的にアップロードされた日本のアニメが公開されており、中には外国語の字幕が付いているものもあります。また、有料の動画配信サービスを契約すれば、たくさんのアニメが見られます。アニメをたくさん見て、生の日本語の音に多く接することで、日本語の聴解能力や発音能力を上達させることができます。アニメに興味がある人は、ネットの動画サイトで好きなアニメを探してみるといいでしょう。

地域の日本語教室　Lớp học tiếng Nhật ở địa phương

Nhiều lớp học tiếng Nhật dành cho người nước ngoài sinh sống tại Nhật được tổ chức bởi các quận, huyện, thị xã, thành phố hay hiệp hội giao lưu quốc tế trên toàn quốc. Các lớp học này chủ yếu do tình nguyện viên ở địa phương vận hành nên bạn có thể tham gia miễn phí hoặc với chi phí rất rẻ. Lớp học tiếng Nhật tại các địa phương thường được mở 1-2 lần/tuần ở những cơ sở công cộng như nhà văn hóa công cộng, trung tâm cộng đồng, v.v.. Ngày và giờ học cũng rất đa dạng để phù hợp với người nước ngoài có lối sống khác nhau. Hình thức học cũng phong phú, bao gồm lớp học, học nhóm, học một thầy một trò. Ở các lớp học tiếng Nhật này, bạn không chỉ được học tiếng Nhật mà còn có thể giao lưu với người dân địa phương và thu được những thông tin hữu ích cho cuộc sống, vì vậy hãy đến thử một lần xem sao nhé!



日本で生活する外国人のために、全国の市区町村や国際交流協会などによって、日本語教室が数多く開かれています。これらの日本語教室は、地域のボランティアが中心になって運営されているところが多いので、無料か非常に安い費用で参加することができます。地域が運営している日本語教室は、通常、週に１～２回、公民館やコミュニティーセンターなどの公共施設で開かれています。さまざまなライフスタイルの外国人に合わせて、教室が開かれる曜日や時間帯も多種多様ですし、授業の形態も、クラス、グループレッスン、マンツーマンと、さまざまです。これらの日本語教室では、ただ日本語を勉強するだけでなく、地域の人たちと交流したり、生活に役立つ情報が得られたりするので、ぜひ一度のぞいてみるといいでしょう。

©The Japan Foundation

►トピック 日本語学習

第10課 日本語教室に参加したいんですが…

あなたは習い事をしたことがありますか？　何をしたことがありますか？
Bạn đã từng theo học môn gì chưa? Bạn đã học gì vậy?

1. 教室案内

Can-do 31
公民館などの講座の案内を見て、場所や日時などの情報を読み取ることができる。
Có thể đọc hiểu các thông tin về địa điểm, thời gian, v.v. khi xem hướng dẫn về các khóa học ở nhà văn hóa công cộng, v.v..

1 教室案内のチラシを読みましょう。
Hãy đọc tờ rơi về thông tin lớp học.

► 公民館で行われる教室の案内のチラシを見ています。
Bạn đang xem tờ rơi về lớp học được tổ chức tại nhà văn hóa công cộng.

（1） ①-④は、何の教室の案内ですか。
①-④ là thông tin về lớp học nào?


ときわだより
第321号（令和[redacted]年）
20[redacted]年9月号
発行 ときわ公民館 〒123-[redacted] 浦和区 [redacted]
TEL 012-[redacted] E-mail tokiwakouminkan@[redacted].jp

①
10月スタート 料理教室 秋と冬の旬を味わう
木曜コース
毎月第3木曜日(全4回)
午前10時～午後1時
金曜コース
毎月第2金曜日(全4回)
午後5時30分～午後8時30分
場所:ときわ公民館3階 調理室
費用:800円×4回 各24人(先着)
問い合わせ:ときわ公民館
(TEL023-[redacted])

②
書道教室 美しい文字を身につけてみませんか？
【日時】毎週日曜日 13時～17時
【場所】ときわ公民館1階 教室
【費用】3000円／月(テキスト代含む)
※道具は各自お持ちください。
小学生から大人まで、20名以上の方が参加されています。
一度、見学にいらしてください。
問い合わせ・申し込み 中山(TEL 023-[redacted])
※外国人向け、体験教室もあります。
There are trial lessons for non-Japanese residents.

④
合気道体験教室
日時：9月15日、22日、29日（日曜日）
①10:00～11:00
②11:15～12:15
1回完結のクラスです。どのクラスに来てもかまいません。
場所：ときわ公民館1階体育室
服装：スポーツウェアなど動きやすい服装
（道着は必要ありません）
費用：無料
問い合わせ：小宮道場 023-[redacted]

③
にほんごきょうしつ
日時:毎週土曜日 10:00～11:30
場所:ときわ公民館2階 教室
費用:無料(コピー代がかかります)
問合せ:国際交流センター 023-[redacted]

©The Japan Foundation

（２）次のことは、どこに書いてありますか。印をつけましょう。

Những nội dung dưới đây được viết ở đâu? Hãy đánh dấu.

A. 曜日・時間

B. 場所

C. 費用

大切なことば

① 毎月 hằng tháng | 第３ thứ 3 (第～ thứ ～) | 費用 chi phí | 問い合わせ thắc mắc
公民館 nhà văn hóa công cộng

② 書道 thư pháp | 日時 ngày giờ | テキスト代 chi phí giáo trình (～代 chi phí ～)
外国人向け dành cho người nước ngoài | 体験教室 lớp học trải nghiệm

④ 合気道 *aikido*

2 どの教室に興味がありますか。

Bạn quan tâm đến lớp học nào?

©The Japan Foundation

2. 合気道をやってみたいんですが…

Can-do 32 役所の窓口などで、興味のある講座について質問して、その答えを理解することができる。
Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về khóa học mình có hứng thú tại quầy tiếp dân của cơ quan hành chính, v.v..

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.



▶ 教室の案内を見た4人の人が、興味のある教室について担当の人に質問をしています。
4 người đã xem thông tin về các lớp học. Họ đang hỏi người phụ trách về lớp học mà họ quan tâm.

(1) 何について話していますか。□にチェック✓をつけましょう。

Họ đang nói chuyện về việc gì? Hãy đánh dấu ✓ vào ô thích hợp.

	①日本語 10-01	②合気道 10-02	③料理 10-03	④書道 10-04
何について？	□ いつ？ □ いくら？ □ 服・道具	□ いつ？ □ いくら？ □ 服・道具	□ いつ？ □ いくら？ □ 服・道具	□ いつ？ □ いくら？ □ 服・道具

(2) もういちど聞きましょう。(1)でチェックしたことについて、わかったことをメモしましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa và ghi chú nội dung liên quan đến phần bạn đã đánh dấu ở (1).

	①日本語 10-01	②合気道 10-02	③料理 10-03	④書道 10-04
どう言っている？				

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 10-01 ～ 10-04

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

① 参加する tham gia | クラス lớp

② 必要(な) cần thiết | 最初 đầu tiên | あとは sau đó

まだ空いていますか？ Có còn chỗ trống không ạ?

③ 払う trả (tiền)

少々お待ちください(＝少し待ってください) | もういっぱいです Đã kín chỗ rồi.

④ 興味がある có hứng thú, quan tâm | それとも hoặc là | コース khóa học | 全部 toàn bộ | 用意する chuẩn bị

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 10-05
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

日本語教室に参加＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。
合気道をやって＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。
書道教室に参加して＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

自分のしたいことを言って相談するとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi trao đổi về việc mình muốn làm?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 10-01 ～ 10-04
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

（3）自分がやってみたいことを相談しましょう。
Hãy trao đổi về những việc bạn muốn thử làm.

（例）日本語教室に参加したいんですが……。
合気道をやってみたいんですが……。
書道教室に参加してみたいんですが……。

©The Japan Foundation

3. 日本語のクラスはどうですか？

Can-do ✦ 33
地域の日本語教室について、友人に質問したり、質問に答えたりすることができる。
Có thể hỏi và trả lời các câu hỏi của bạn mình về lớp học tiếng Nhật ở địa phương.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► スニルさんとユーリヤさんは会社の同僚です。
スニルさんがユーリヤさんに、日本語教室について質問しています。
Sunil và Yuliya là đồng nghiệp. Sunil đang hỏi Yuliya về lớp học tiếng Nhật.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 10-06
ユーリヤさんが行っている日本語教室について、メモしましょう。
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Hãy ghi chú về lớp học tiếng Nhật mà Yuliya đang theo học.

回数	週に（　　）回
日時	
費用	
先生	

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 10-06

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

スニル： ユーリヤさん、ちょっといいですか？

ユーリヤ： はい。

スニル： 今、日本語の教室に行っていますか？

ユーリヤ： はい。本町公民館の日本語教室で勉強しています。

スニル： 私も、もっと日本語を勉強したいんですが、クラスはどうですか？

ユーリヤ： 楽しいですよ。

スニル： 週に何回ありますか？

ユーリヤ： 私のクラスは週に１回です。火曜日の夜です。

スニル： 何時からですか？

ユーリヤ： 7時から8時半です。土曜日の午前のクラスもありますよ。

スニル： いくらですか？

ユーリヤ： ただです。でも、教科書は自分で買います。

スニル： そうですか。先生は、どんな先生ですか？

ユーリヤ： いろいろな先生がいます。みんな親切ですよ。

スニル： へー。

ユーリヤ： 今度、教室のチラシを持って来ましょうか？

スニル： ありがとうございます。じゃあ、お願いします。

ちょっといいですか？
Tôi có thể làm phiền một chút được không?

もっと hơn nữa | 週 tuần | ～回 ～ lần | ただ miễn phí | チラシ tờ rơi

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 10-07
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

私も、もっと日本語を勉強したい＿＿＿＿＿＿、クラスはどうですか？

A：週に＿＿＿＿＿＿ありますか？
B：私のクラスは週に＿＿＿＿＿＿です。

A：今度、教室のチラシを持って来＿＿＿＿＿＿？
B：ありがとうございます。じゃあ、お願いします。

クラスのことを聞くとき、どんなことを言ってから聞いていましたか。 ➡ 第8課
Cách nói nào đã được sử dụng trước khi hỏi về lớp học?

クラスの回数を言うとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❷
Cách nói nào đã được sử dụng khi nói về số buổi của lớp học?

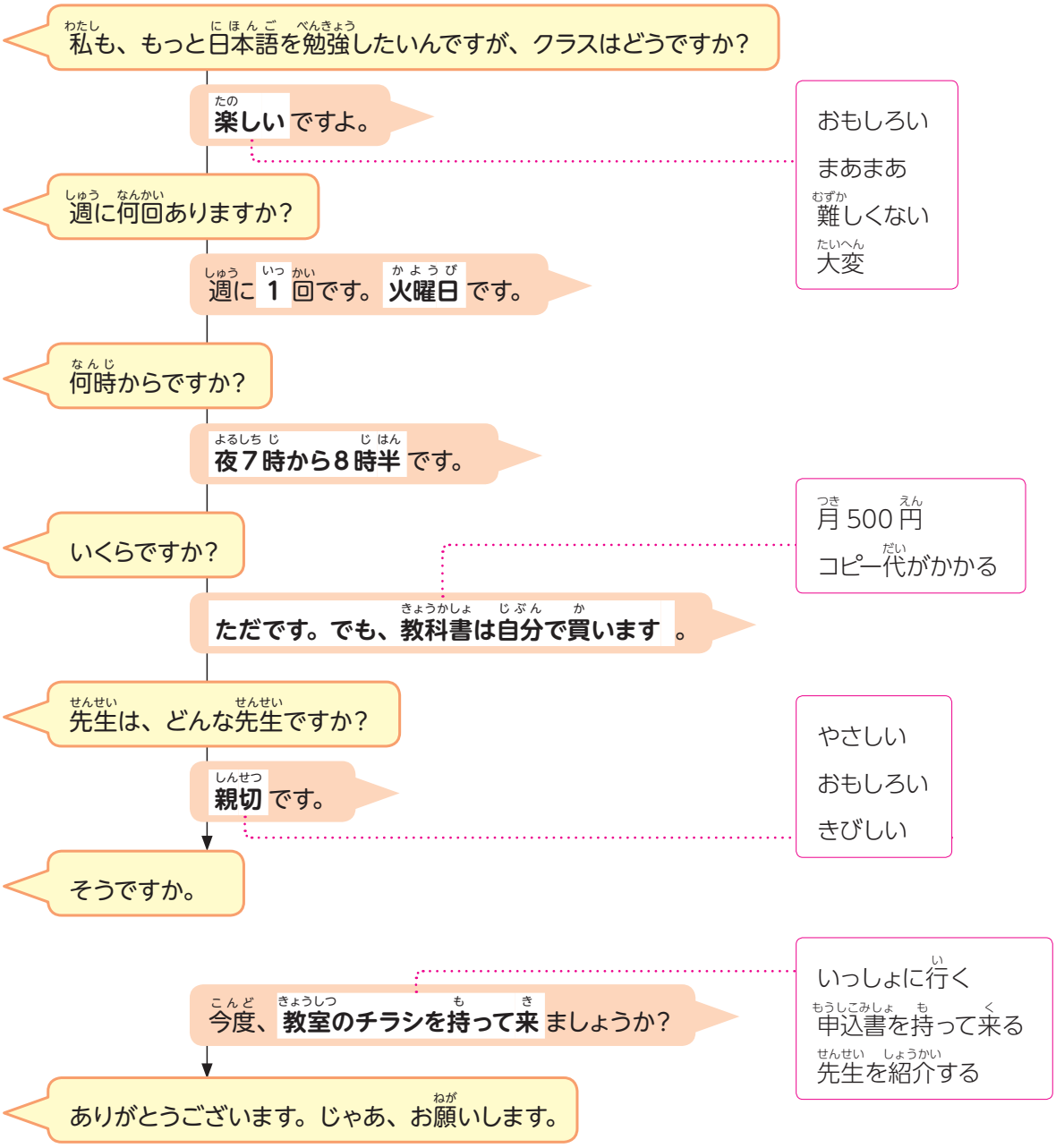
チラシを持って来ることを申し出るとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi đề nghị mang tờ rơi đến?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 10-06
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 日本語の教室について話しましょう。

Hãy nói về lớp học tiếng Nhật.



(1) 会話を聞きましょう。 10-08

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 10-08

Hãy luyện nói đuổi.

(3) ロールプレイをしましょう。

1人がこれから日本語の教室に通いたい人になって、質問しましょう。もう1人は、今通っている人になって、答えましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. 1 người sẽ đóng vai người muốn tham gia lớp học tiếng Nhật và đặt câu hỏi. Người còn lại sẽ đóng vai người đang theo học và trả lời câu hỏi.

©The Japan Foundation

4. 高校のとき、少し勉強しました

Can-do ✦ 34
日本語教室に参加する前に、学習歴や学習希望などについての簡単なインタビューに答えることができる。
Có thể trả lời những phỏng vấn đơn giản về quá trình học, nguyện vọng, v.v. trước khi tham gia lớp học tiếng Nhật.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► プイさんは、日本語教室の申し込みに来ています。日本語教室の事務の岩本さんと話しています。
Pui đến đăng ký tham gia lớp học tiếng Nhật. Anh ấy đang nói chuyện với Iwamoto, người làm văn phòng của lớp học.



(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 10-09
岩本さんは、a-e をどんな順番で質問しましたか。
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Iwamoto đã đặt các câu hỏi về a-e theo trình tự nào?

a. 名前・国 Họ tên và quốc tịch
b. 日本語を使う場所・相手 Địa điểm và đối phương sử dụng tiếng Nhật
c. 日本語学習の希望 Nguyện vọng học tiếng Nhật
d. 日本語学習の経験 Kinh nghiệm học tiếng Nhật
e. 母語・できることば Ngôn ngữ mẹ đẻ / Các ngôn ngữ khác có thể sử dụng

1	→	2	→	3	→	4	→	5

©The Japan Foundation

（２）スクリプトを見ながら聞きましょう。 10-09

プイさんは、（１）の1-5についてどう答えましたか。スクリプトの答えの部分に＿＿＿を引きましょう。

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa. Pui đã trả lời thế nào về các nội dung 1-5 trong phần (1)? Hãy gạch chân câu trả lời trong phần lời thoại.

岩本： お名前は？

プイ ： プイです。

岩本： プイさん、お国は？

プイ ： タイです。

岩本： 母語は？

プイ ： すみません。「ぼご」は、どういう意味ですか？

岩本： あ、「母語」は、子どものときからいつも使っていることばです。
mother tongue です。

プイ ： ああ、タイ語です。

岩本： 英語はできますか？

プイ ： 少し、できます。

岩本： そうですか。日本語は、前に、どこで勉強しましたか？

プイ ： 高校のとき、少し勉強しました。
それから、国の日本語学校で半年、勉強しました。

岩本： どんなとき、日本語を使いますか？

プイ ： 仕事のとき、会社の人と少し話します。あと、ときどきテレビを見ます。

岩本： ここでは、どんなことを勉強したいですか？

プイ ： もっと会話を勉強したいです。日本人とたくさん話したいです。
日本人の友だちがほしいです。

岩本： そうですか。わかりました。

意味 ý nghĩa | 使う sử dụng | 前に trước đây | どんなこと những điều gì

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 10-10
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：母語は？

B：すみません。「ぼご」は、＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？

A：あ、「母語」は、子どものときからいつも使っていることばです。

高校＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿、少し勉強しました。
仕事＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿、会社の人と少し話します。

わからないことばがあったとき、どう質問していましたか。 ➡ 文法ノート ❹
Người nói đã hỏi như thế nào khi gặp từ mình không hiểu?

「とき」は、どんな意味だと思いますか。 ➡ 文法ノート ❺
Theo bạn, とき có nghĩa là gì?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 10-09
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 日本語学習の経験や希望などについて話しましょう。

Hãy nói về kinh nghiệm hay nguyện vọng học tiếng Nhật.

お名前は？

プイ です。

お国は？

タイ です。

母語は何ですか？

タイ語 です。

英語ができますか？

少し、できます。

日本語は、前に、どこで勉強しましたか？

日本語学校 で **半年**、勉強しました。

どんなとき、日本語を使いますか？

仕事 のとき、**会社の人と少し話します**。
あと、**ときどきテレビを見ます**。

ここでは、どんなことを勉強したいですか？

会話 を勉強したいです。

（1）会話を聞きましょう。 10-11

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 10-11

Hãy luyện nói đuổi.

（3）ロールプレイをしましょう。

1人が日本語教室の事務の人になって質問しましょう。もう1人はそれに答えましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. 1 người sẽ đóng vai nhân viên văn phòng của lớp học tiếng Nhật và đặt câu hỏi. Người còn lại sẽ trả lời các câu hỏi đó.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

2. 合気道をやってみたいんですが…

① 10-01

A：すみません。

B：はい。

A：日本語教室に参加したいんですが……。いつありますか？

B：日本語教室ですね？　水曜日の教室と、土曜日の教室があります。

A：何時からですか？

B：水曜日は夜の 7 時から 8 時半、土曜日は朝の 10 時から 11 時半です。

A：じゃあ、夜のクラスがいいです。

---

② 10-02

A：すみません。合気道をやってみたいんですが……。

B：あ、合気道教室ですね。

A：まだ、空いていますか？

B：だいじょうぶですよ。

A：えーと、合気道の服は必要ですか？

B：服ですか？　最初は T シャツでもだいじょうぶですよ。
あとは先生に聞いてください。

---

③ 10-03

A：すみません。この料理教室に参加したいんですが……。

B：料理教室ですね。少々お待ちください。
あ、金曜日のクラスは、もういっぱいです。
木曜日のクラスでもいいですか？

A：はい。だいじょうぶです。あのう、いくらですか？

B：1 回 800 円払ってください。

©The Japan Foundation

④ 10-04

A：すみません。私は書道に興味があります。
書道教室に参加してみたいんですが……。

B：体験教室ですか？　それとも毎週のコースですか？

A：体験教室です。いつありますか？

B：次は 5 月 14 日の日曜日です。

A：そうですか。道具は必要ですか？

B：全部こちらで用意しますから、だいじょうぶですよ。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

午前（ごぜん）	午前	午前
午後（ごご）	午後	午後
教科書（きょうかしょ）	教科書	教科書
教室（きょうしつ）	教室	教室
先生（せんせい）	先生	先生
全部（ぜんぶ）	全部	全部
～回（かい）	回	回
参加する（さんかする）	参加する	参加する
用意する（ようい）	用意する	用意する

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 全部で5回のコースです。

② 道具は、こちらで用意します。

③ 午前のクラスと午後のクラスがあります。

④ A：教科書は、いくらですか？

B：先生に聞いてみてください。

⑤ 料理教室に参加したいんですが……。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ V-てみたいんですが…

合気道をやってみたいんですが…。
Tôi muốn thử tập *aikido*.

- Ở bài 8, chúng ta đã học mẫu câu V-たいんですが… dùng để trình bày nguyện vọng của bản thân và kêu gọi đối phương. V-てみたいんですが… là cách nói dùng để trao đổi với người khác về mong muốn thử làm những việc chưa làm bao giờ hay những việc mới. Trong ví dụ này, người nói trình bày nguyện vọng muốn thử tập *aikido*, môn võ chưa từng tập bao giờ.
- Kết hợp với thể テ của động từ.

- 第８課では、「V-たいんですが…」は自分の希望を伝え、相手に働きかけるときの言い方であることを勉強しました。「V-てみたいんですが…」は、はじめてのことや新しいことを試したいときに、その希望を伝えて、相手に相談する言い方です。ここでは、合気道を今までしたことがないけれど、試してみたいという希望を伝えています。
- 動詞のテ形に接続します。

[例] ► A：書道教室に参加してみたいんですが…。
Tôi muốn thử tham gia lớp học thư pháp.
B：体験教室ですか？　それとも毎週のコースですか？
Lớp học trải nghiệm ạ? Hay là khóa học hằng tuần ạ?

❷ 【khoảng thời gian 期間】(に)～回

日本語クラスは週に１回です。
Lớp học tiếng Nhật được tổ chức 1 tuần 1 buổi.

- Đây là cách nói thể hiện tần suất. Trước に là các từ diễn tả khoảng thời gian như 週／～週間 (tuần/ ～ tuần), 月／～か月 (tháng/ ～ tháng), 年／～年 (năm/ ～ năm). Thêm 回 sau con số để biểu thị số lần.
- Cũng có trường hợp に được lược bỏ. ぐらい cũng có thể được thêm sau 回 để biểu thị tần suất đại khái.

- 頻度を表すときの言い方です。「に」の前には、「週／～週間」「月／～か月」「年／～年」など、期間を表す表現がきます。「回」は数字のあとについて、回数を示す言い方です。
- 「【期間】に」の「に」は省略される場合もあります。だいたいの頻度を表す場合には、「回」の後ろに「ぐらい」がつくこともあります。

[例] ► 月に２回、国際交流会があります。
Buổi giao lưu quốc tế được tổ chức 2 lần 1 tháng.

► オリンピックは４年に１回あります。
Thế vận hội được tổ chức 4 năm 1 lần.

©The Japan Foundation

❸ V- ましょうか?

教室のチラシを持って来ましょうか?
Tôi mang tờ rơi về lớp học đến cho bạn nhé?

- Đây là cách nói đề nghị làm việc gì đó cho đối phương. Trong ví dụ này, người nói đề nghị mang tờ rơi cho người muốn biết thông tin chi tiết về lớp học tiếng Nhật.
- Biến đổi V-ます thành V-ましょうか?

- 相手に何かを申し出るときの言い方です。ここでは、日本語教室についてくわしい情報がほしい人に対して、チラシを持って来ることを申し出ています。
- 「V- ます」を「V- ましょうか?」に変えます。

[例] ► A：よかったら、手伝いましょうか?
Nếu được thì để tôi giúp bạn nhé?

B：ありがとうございます。
Cám ơn bạn.

❹ Hỏi lại 聞き返し

すみません。「ぼご」は、どういう意味ですか?
Xin lỗi, ぼご là gì ạ?

- Có 2 trường hợp hỏi lại: ① hỏi lại đối phương đã nói gì, ② hỏi lại ý nghĩa. Trong bài này, người nói đã sử dụng theo trường hợp ②.
- Trong ví dụ này, người nói trích dẫn từ mà mình không hiểu và sử dụng mẫu câu ～はどういう意味ですか? để hỏi ý nghĩa. Cũng có thể dùng ～は何ですか? để hỏi. Ngoài ra còn có thể hỏi lại bằng cách lên giọng và nhắc lại từ vựng mà mình không hiểu như ví dụ dưới đây.

- 聞き返しには、①どう言ったかを聞き返す場合と、②意味を聞き返す場合があります。この課では、②の場合を扱います。
- ここでは、わからない言葉を引用して「～はどういう意味ですか?」を使って、意味を聞いています。「～は何ですか?」を使って、聞くこともできます。下の例のようにわからない言葉を上昇調で繰り返すことで、聞き返しをすることもできます。

[例] ► A：合気道の道着、持ってますか?
Bạn có *dogi* của *aikido* không?

B：どうぎ?
Dogi?

A：合気道の服です。
Là trang phục của *aikido*.

©The Japan Foundation

❺

N のとき、～
ナ A- なとき、～
イ A- いとき、～

高校(こうこう)のとき、少(すこ)し日本語(にほんご)を勉強(べんきょう)しました。
Hồi cấp 3, tôi đã học một chút tiếng Nhật.

- Đây là cách nói thể hiện thời điểm xảy ra của sự việc được nêu ở câu phía sau. Trong ví dụ này, người nói trình bày việc đã học tiếng Nhật khi còn là học sinh cấp 3.
- Bài này chỉ đưa ra các ví dụ kết hợp với danh từ, tuy nhiên cũng có thể kết hợp được với tính từ như ví dụ dưới đây.

- 後ろに続く文のできごとが、いつのことかを表す言い方です。ここでは、日本語を勉強していたのが、高校生のときであることを表しています。
- この課では名詞に接続する例だけを取り上げますが、下の例のように形容詞にも接続します。

[例(れい)] ► 買(か)い物(もの)のとき、お店(みせ)の人(ひと)と日本語(にほんご)で話(はな)します。
Khi đi mua sắm, tôi nói chuyện với người bán hàng bằng tiếng Nhật.

► 暇(ひま)なとき、日本(にほん)のドラマを見(み)ます。
Khi rảnh rỗi, tôi xem phim truyền hình Nhật Bản.

► 若(わか)いとき、いろいろな国(くに)のことばを習(なら)いました。
Khi còn trẻ, tôi đã học nhiều thứ tiếng.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

公民館（こうみんかん） Nhà văn hóa công cộng

Nhà văn hóa công cộng là cơ sở công cộng thực hiện giáo dục xã hội cho người dân địa phương và tạo ra mạng lưới kết nối trong khu vực. Ở đây có nhiều loại phòng như phòng kiểu Nhật, phòng họp, hội trường đa năng, phòng nấu ăn, xưởng thủ công, v.v. và là nơi diễn ra nhiều hoạt động khác nhau của địa phương. Vì có thể thuê với mức phí khá thấp nên ở nhà văn hóa công cộng có các lớp học tiếng Nhật, lớp học nấu ăn, hoạt động câu lạc bộ, v.v.. Đến đây, bạn không chỉ có cơ hội học nhiều thứ mà còn có thể tiếp xúc và kết nối với người dân địa phương thông qua các hoạt động. Hãy thử tìm hiểu thông tin về nhà văn hóa công cộng nơi bạn đang sống nhé.

公民館は、地元住民の社会教育や地域のネットワーク作りを担う公的な施設です。和室、集会室、多目的ホール、調理室、工作室などいろいろな部屋があって、その地域に根ざしたさまざまな行事を行っています。公民館は、比較的安い値段で借りることができるので、日本語教室や料理教室などの講座が開かれていたり、地元の団体がサークル活動を行っていたりします。公民館に行けば、さまざまなことを学ぶ機会が得られるだけでなく、学習活動を通して地域の人とのふれあいやつながりを持つことができるので、住んでいる地域の公民館情報を探してみるといいでしょう。

料理教室（りょうりきょうしつ） Lớp học nấu ăn



Lớp học nấu ăn là một trong những lớp học được ưa thích. Lớp học này được mở tại các nhà văn hóa công cộng, trung tâm cộng đồng như một phần của hoạt động địa phương. Các công ty thực phẩm hay công ty ga tổ chức lớp học chính thống trên toàn quốc. Có rất nhiều lớp học như lớp trải nghiệm chỉ có 1 lần, lớp nấu món ăn địa phương, lớp nấu món ăn theo sự kiện trong năm, v.v.. với số buổi học, học phí và món ăn đa dạng. Vì vậy, bạn có thể lựa chọn lớp học phù hợp với sở thích của mình.

料理教室は、人気の習いごとの１つです。地域活動の一環として公民館やコミュニティーセンターで開催されていたり、食品関係の会社やガス会社が本格的な料理教室を全国展開していたりします。料理教室は、１回だけの体験教室から、地域の郷土料理を学ぶ教室、年中行事に合わせた料理を作ってみる教室など、通う日数や値段、作る料理もさまざまな種類があるので、興味に合わせて選ぶことができます。

書道（しょどう） Thư pháp



Thư pháp là nghệ thuật viết chữ bằng bút lông và mực, thể hiện vẻ đẹp của chữ cái. Ở Nhật Bản, thư pháp được đưa vào như một phần của chương trình giáo dục. Học sinh bắt đầu học thư pháp từ tiểu học và được giao bài tập khai bút *kakizome* vào dịp năm mới, các cuộc thi thư pháp cũng được tổ chức tại các trường học. Tại nhà văn hóa công cộng, trung tâm cộng đồng, v.v. có rất nhiều lớp học thư pháp nên từ trẻ em đến người lớn đều có thể thoải mái thưởng thức thư pháp.

書道は、筆と墨で字を書き、文字の美しさを表現する芸術です。日本では小学校から書道の授業があって、お正月には「書き初め」の宿題が出されたり、校内で書道大会が開催されたりして、教育の一部に取り入れられています。地域の公民館やコミュニティーセンターなどには書道教室が数多くあって、子どもから大人まで気軽に書道を楽しんでいます。

©The Japan Foundation

合気道（あいきどう） Aikido

Giống như *judo* và *karate*, *aikido* là một trong những môn võ thuật của Nhật Bản, được Ueshiba Morihei sáng lập dựa trên võ thuật cổ đại Nhật Bản. Hiện nay có khoảng 1,6 triệu người trên thế giới tập luyện *aikido*. Đặc trưng của *aikido* là tránh lực tấn công của đối thủ, ném đối thủ bằng chính lực đó, do vậy còn được biết đến là một kỹ thuật tự vệ. Vì không phải thi đấu hay cần sức mạnh nên *aikido* là được cả phụ nữ, người già ưa thích vì có thể tập luyện liên tục trong thời gian dài.

合気道は、柔道や空手と並ぶ日本の武道の１つで、植芝盛平という人が日本古来の武道をもとに創設しました。現在、全世界の合気道人口は、約 160 万人ほどだと言われています。合気道の特徴として、相手が攻撃してくる力をかわしたり、その力を利用して相手を投げたりすることから、護身術としても知られています。試合がなく、強い力を必要としないことから、女性やお年寄りでも長く続けられる武道として、人気があります。



©The Japan Foundation

►トピック　おいしい料理

第11課　肉と野菜は私が買って行きます

だれかの家に集まってパーティーをすることがありますか？
そのとき、どんなものを食べたり飲んだりしますか？
Bạn có bao giờ đến nhà người khác dự tiệc không? Lúc đó bạn ăn gì, uống gì?

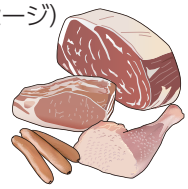
1. だれが何を持って行きますか？

can-do 35　バーベキューなどをするとき、だれが何を準備するか話し合うことができる。
Có thể trao đổi về việc ai sẽ chuẩn bị thứ gì khi làm tiệc nướng, v.v..

1　ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【バーベキュー】

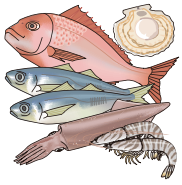
a. 肉（牛肉・豚肉・鶏肉・ソーセージ）



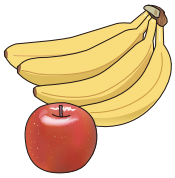
b. 野菜



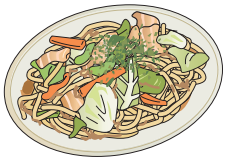
c. シーフード（魚・エビ・イカ・ホタテ）



d. 果物（りんご・バナナ）



e. 焼きそば



f. おにぎり



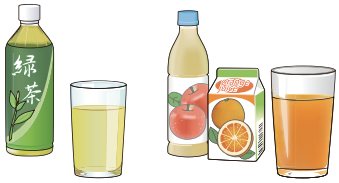
g. 焼肉のたれ・ソース



h. お菓子



i. ソフトドリンク（お茶・ジュース）



j. お酒（ビール・ワイン・日本酒・焼酎）



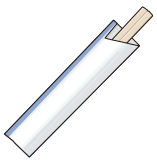
k. コップ



l. お皿



m. わりばし



n. ごみ袋



©The Japan Foundation

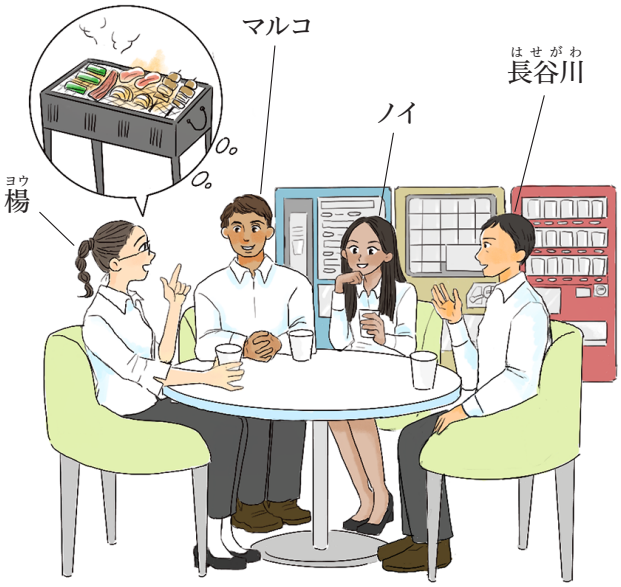
（1）絵を見ながら聞きましょう。 11-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 11-01
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-n から選びましょう。 11-02
Hãy nghe và chọn từ a-n.

2 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► 4人は会社の同僚です。休みの日にバーベキューをすることになりました。その準備について話しています。
4 người là đồng nghiệp tại công ty. Họ quyết định tổ chức một bữa tiệc nướng vào cuối tuần. Họ đang nói chuyện về việc chuẩn bị.



（1）だれが何を持って行きますか。メモしましょう。
Ai sẽ mang gì theo? Hãy ghi chú lại.

①楊さん 11-03	②マルコさん 11-04	③長谷川さん 11-05	④ノイさん 11-06

（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 11-03 ～ 11-06
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

準備 chuẩn bị | 飲み物 đồ uống | デザート món tráng miệng | 焼く nướng

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 11-07
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

だれが何を持って＿＿＿＿＿＿か？

肉と野菜は、私が買って＿＿＿＿＿＿よ。

じゃあ、私はおにぎりを作って＿＿＿＿＿＿ね。

じゃあ、バナナを持って＿＿＿＿＿＿。

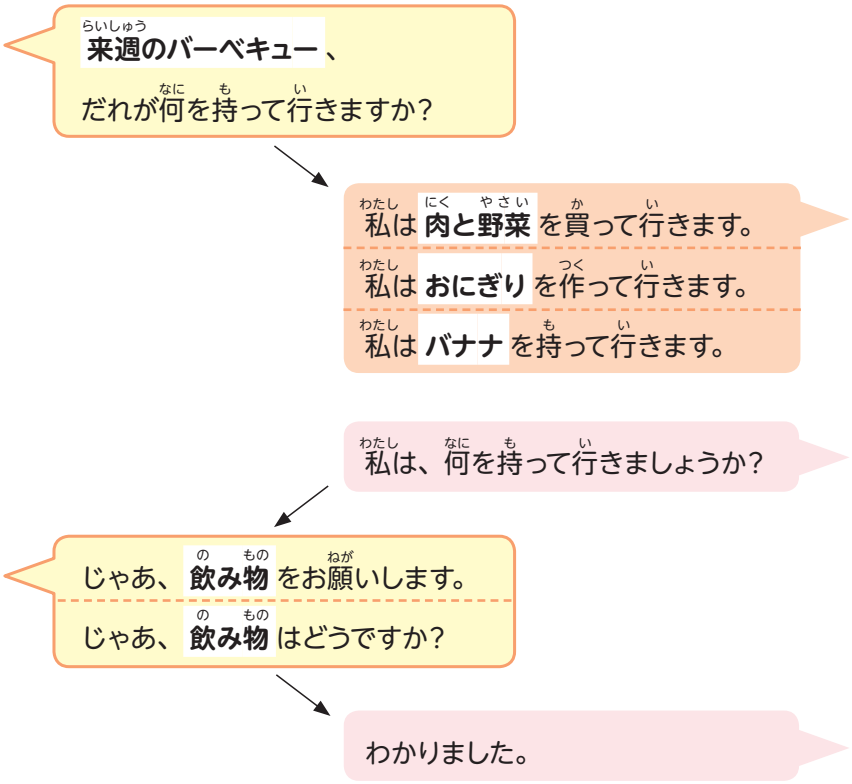
「行きます」の前は、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cấu trúc nào đã được sử dụng trước 行きます？

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 11-03 ～ 11-06
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 バーベキューなどに、だれが何を持って行くか、話し合いましょう。

Hãy cùng nói chuyện về việc ai sẽ mang gì tới bữa tiệc nướng.



(1) 会話を聞きましょう。 11-08 11-09

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 11-08 11-09

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 1 のことばを使って、練習しましょう。

Hãy sử dụng từ vựng ở phần 1 để luyện tập.

(4) 3人以上でロールプレイをしましょう。

友だちとバーベキューをすることになりました。だれが何を持って行きますか。自由に話しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai với nhóm từ 3 người trở lên. Bạn và các bạn mình sẽ tổ chức tiệc nướng. Hãy tự do trao đổi về việc ai sẽ mang theo cái gì.

©The Japan Foundation

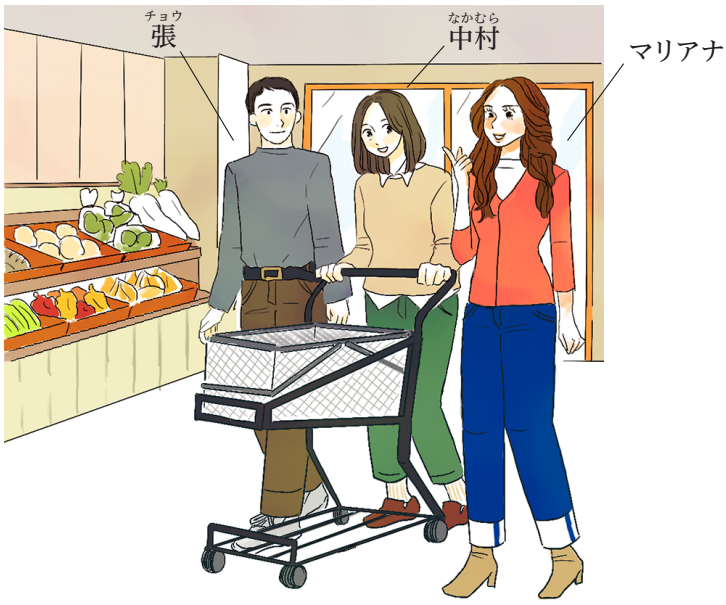
2. どっちがいいですか？

Can-do 36
ホームパーティーなどをするとき、何を買えばいいか話し合うことができる。
Có thể trao đổi về việc nên mua cái gì khi mở tiệc tại nhà, v.v..

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

►張さんと中村さんとマリアナさんは友だちです。家でパーティーをするために、スーパーに買い物に来ています。
Zhang, Nakamura và Mariana là bạn bè. Họ đang đi siêu thị mua đồ để tổ chức tiệc tại nhà.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 11-10
何を買いますか。買うものに○をつけましょう。
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Họ sẽ mua gì? Khoanh tròn vào những món đồ họ sẽ mua.

a. からあげ	b. 焼き鳥(塩)	c. 焼き鳥(たれ)	d. ビール
e. ワイン	f. 紅茶	g. ウーロン茶	h. ジュース
i. チョコレートケーキ		j. チーズケーキ	k. 果物

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 11-10
Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

©The Japan Foundation

中村：じゃあ、何を買って行きましょうか？

張：そうですねえ……。

中村：何が食べたいですか？

張：何でもいいです。

マリアナ：私は肉がいいです！

中村：じゃあ、からあげを買って行きましょう。

マリアナ：うーん。焼き鳥もいいですねえ。

中村：焼き鳥も買いますか？

塩とたれ、どっちがいいですか？

張：塩のほうがいいです。

中村：じゃあ、塩にしましょう。



中村：飲み物は何がいいですか？

マリアナ：お茶がいいです。

中村：お茶、いろいろありますね。

どれがいいですか？

マリアナ：ウーロン茶にしましょう。

張：お酒もいいですか？

中村：いいですよ。

張：じゃあ、ビール。



中村：デザートはどうしますか？

マリアナ：あそこでケーキ、売ってますよ。

買って行きましょう。

中村：チョコレートケーキとチーズケーキ、

どっちがいいですか？

張：私はどっちでもいいです。

マリアナ：じゃあ、両方買いましょう！



売る bán | 両方 cả hai

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 11-11
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：焼き鳥も買いますか？　塩＿＿＿＿たれ、＿＿＿＿＿＿がいいですか？

B：塩＿＿＿＿＿＿いいです。

A：チョコレートケーキ＿＿＿＿チーズケーキ、＿＿＿＿＿＿がいいですか？

B：私は＿＿＿＿＿＿いいです。

A：何が食べたいですか？

B：＿＿＿＿＿＿いいです。

A：お茶、いろいろありますね。＿＿＿＿＿＿がいいですか？

B：ウーロン茶にしましょう。

2つのものを比べて質問するとき、どんな表現を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❷
Cách diễn đạt nào đã được sử dụng khi đặt câu hỏi để so sánh hai thứ?

質問されて何かを選ぶとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cách nói nào đã được sử dụng khi lựa chọn giữa các thứ được hỏi?

選ばないときは、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❹
Cách nói nào đã được sử dụng khi không lựa chọn thứ nào?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 11-10
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 パーティーの買い物の相談をしましょう。

Hãy trao đổi về việc mua sắm cho bữa tiệc.

① 何がいいか

何が**食べ**たいですか？

飲み物は何がいいですか？

デザートはどうしますか？

↓

私は**肉**がいいです。

何でもいいです。

② どちらがいいか

チョコレートケーキと**チーズケーキ**、どっちがいいですか？

↓

チョコレートケーキのほうがいいです。

どっちでもいいです。

(1) 会話を聞きましょう。 11-12 11-13 ／ 11-14

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 11-12 11-13 ／ 11-14

Hãy luyện nói đuổi.

(3) ことばをかえて、練習しましょう。

Hãy thay đổi từ và luyện tập.

(4) ロールプレイをしましょう。

これから、友だちの家でパーティーをします。今、友だちとスーパーに買い物に来ています。食べ物、飲み物、デザートに何を買うか決めましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. Bạn chuẩn bị tham dự một bữa tiệc tại nhà bạn mình. Bây giờ các bạn đang đi mua sắm ở siêu thị. Hãy cùng quyết định xem các bạn sẽ mua đồ ăn, đồ uống, món tráng miệng gì.

©The Japan Foundation

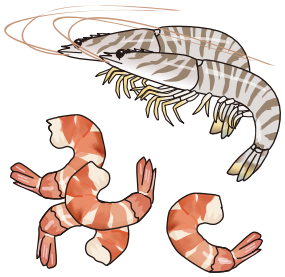
3. この料理、卵を使ってますか？

Can-do 37 店の人などに、食べ物の材料や消費期限について質問して、その答えを理解することができる。
Có thể hỏi và hiểu các câu trả lời của nhân viên bán hàng về nguyên liệu hay hạn sử dụng của đồ ăn.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【アレルギー】

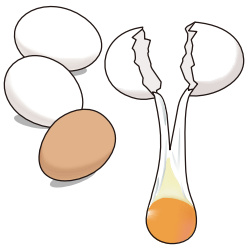
a. エビ



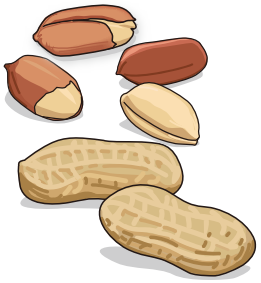
b. カニ



c. 卵



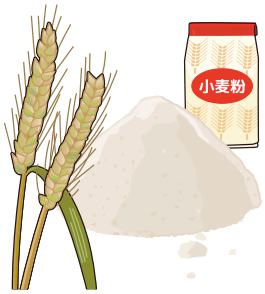
d. ピーナッツ／落花生



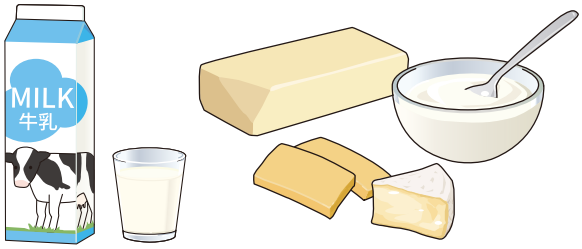
e. そば／そば粉



f. 小麦／小麦粉



g. 乳製品（牛乳・バター・チーズ・ヨーグルト）



（1）絵を見ながら聞きましょう。 11-15
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 11-15
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-g から選びましょう。 11-16
Hãy nghe và chọn từ a-g.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

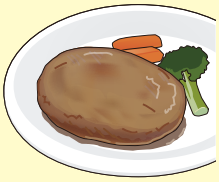
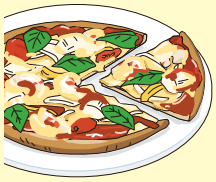
► 料理や食品について、材料や消費期限などを質問しています。

Những người sau đang hỏi về nguyên liệu, hạn sử dụng, v.v. của các món ăn và thực phẩm.

(1) 何について質問していますか。a-d から選びましょう。

Họ đang hỏi về cái gì? Hãy chọn từ a-d.

a. 材料（エビ）　b. 材料（卵）　c. ハラル　d. 消費期限

	①料理 11-17	②ピザ 11-18	③お刺身 11-19	④ラーメン 11-20
				
何について？				

(2) もういちど聞きましょう。答えはどうですか。ア - イから選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Đáp án là gì? Chọn từ ア-イ.

	①料理 11-17	②ピザ 11-18	③お刺身 11-19	④ラーメン 11-20
答え	ア. 使っている イ. 使っていない	ア. 入っている イ. 入っていない	ア. 今日まで イ. 明日まで	ア. ハラル イ. ハラルではない

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 11-17 ～ 11-20

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

よかったら nếu được ｜ アレルギー dị ứng ｜ もつ để được (không bị hỏng) ｜ 今日中 trong hôm nay ｜ コーナー góc, quầy
商品 sản phẩm ｜ すべて tất cả

ハラル halal（イスラム教の人が食べることができる食材や料理 các nguyên liệu và món ăn mà người theo đạo Hồi có thể ăn.）

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 11-21
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

この料理、卵を＿＿＿＿＿＿ますか？

このピザ、エビが＿＿＿＿＿＿ますか？

このラーメン、ハラル＿＿＿＿＿＿か？

このお刺身、明日まで＿＿＿＿＿＿か？

材料を聞くとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 第12課 5
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi hỏi về nguyên liệu?

消費期限を聞くとき、どう言っていましたか。
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi hỏi về hạn sử dụng?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 11-17 ～ 11-20
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 料理や食べ物の材料や消費期限について、質問しましょう。

Hãy hỏi về nguyên liệu và hạn sử dụng của món ăn.

① 食べられないものが入っていないか

すみません、この**料理**、**卵**を使ってますか?
すみません、この**ピザ**、**エビ**が入ってますか?
すみません、この**ラーメン**、ハラルですか?

使ってませんよ。
入ってませんよ。
ハラルですよ。

使ってますよ。
入ってますよ。
ハラルじゃないですよ。

② いつまでもつか

この**お刺身**、明日までもちますか?

はい、だいじょうぶです。
今日中に食べてください。

この**お菓子**、どのぐらいもちますか?

明日までです。
1週間ぐらいもちます。

(1) 会話を聞きましょう。 11-22 11-23 11-24 / 11-25 11-26

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 11-22 11-23 11-24 / 11-25 11-26

Hãy luyện nói đuổi.

(3) ①の設定で、自分が食べられないものが入っていないか、質問しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy sử dụng mẫu ở phần ① và hỏi xem trong món ăn có nguyên liệu gì mình không ăn được hay không. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

4. 食品表示

Can-do 38 食品表示を見て、食べられないものが入っていないかを確認することができる。
Có thể xem bao bì thực phẩm và xác nhận xem có thành phần mà mình không ăn được hay không.

1 食品パッケージの表示を読みましょう。
Hãy đọc thông tin trên bao bì đồ ăn.

► 自分が食べられない食材が入っていないか、パッケージの裏側を見て、食品表示を確認しています。
Bạn đang xem thông tin phía sau bao bì để kiểm tra xem có nguyên liệu gì mình không ăn được hay không.

(1) 材料やアレルギー物質は、どこに書いてありますか。印をつけましょう。
Nguyên liệu và chất gây dị ứng được viết ở đâu? Hãy đánh dấu lại những phần đó.

① レトルトカレー



●名称：カレー ●原材料名：鶏肉、炒め玉ねぎ、にんじん、トマトペースト、動物油脂、カレー粉、りんごペースト、チキンブイヨン、にんにくペースト、しょうがペースト、食塩、香辛料、バター／増粘剤（加工デンプン）、調味料（アミノ酸等）、香料（一部に乳成分、小麦・大豆・りんご・バナナを含む）●殺菌方法：気密性容器に密閉し、加圧加熱殺菌 ●内容量：180g ●賞味期限：この面の右下部に記載●保存方法：直射日光を避けて常温で保存してください。●販売者：（株）JF カリー　埼玉県さいたま市[redacted]

本品に含まれるアレルギー物質

乳成分・小麦・大豆・鶏肉・りんご・バナナ

② おにぎり



バター香るエビピラフおにぎり

電子レンジ加熱目安
500w 30 秒
1500w 10 秒

4 653255 557732

1 包装あたり　熱量 180kcal　蛋白質 4.1g
脂質 1.8g　炭水化物 42.4g

名称　おにぎり
原材料名　米（国産）、人参、玉葱、えび、パセリ、pH 調整剤、調味料（アミノ酸等）、グリシン、着色料（カロチノイド、ウコン）、香料、（原材料の一部に卵、乳製品、小麦、えび、かに、鶏肉を含む）

消費期限　[redacted]. 11. 26 午前 7 時
保存方法：直射日光、高温多湿を避けてください
製造者　（株）JF デリカ　048-[redacted]
埼玉県さいたま市[redacted]

©The Japan Foundation

③ チョコレート



●名称：チョコレート　●原材料名：砂糖、カカオマス、全粉乳、ココアバター、マスカットソース、バナナソース、ストロベリーソース、りんごペースト、乳糖、脱脂粉乳／乳化剤（大豆由来）香料（乳、大豆由来）、酸味料、着色料（紅麹、紅花黄、クチナシ）●内容量：55g　●この面の左上に記載　●保存方法：28℃以下の涼しい場所で保存してください。●製造者：株式会社 JF 製菓 埼玉県さいたま市[redacted]

原材料に含まれるアレルギー物質（27 品目中）
乳成分・大豆・りんご・バナナ

（2）食べられないものが含まれていないか調べましょう。

A-C の人は① - ③が食べられますか。食べられるものには〇、食べられないものには×を書きましょう。

Hãy tìm hiểu xem trong đồ ăn có nguyên liệu gì không ăn được hay không. Những người A-C có ăn được những món ①-③ không? Điền 〇 vào món họ ăn được, × vào món họ không ăn được.

	①レトルトカレー	②おにぎり	③チョコレート
A. 卵アレルギー			
B. 小麦アレルギー			
C. エビアレルギー			

大切なことば

乳成分 thành phần từ sữa ｜ 大豆 đậu nành

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. だれが何を持って行きますか？

① 11-03

長谷川：来週のバーベキューですけど、準備はどうしますか？
だれが何を持って行きますか？
楊：肉と野菜は、私が買って行きますよ。
マルコ：楊さん、いいですか？　私も手伝いましょうか？
楊：だいじょうぶです。

---

② 11-04

楊：じゃあ、マルコさんは飲み物をお願いします。
マルコ：いいですよ。ビールとワインでいいですか？
ノイ：あのう、すみません。私はお酒がだめですから……。
マルコ：あ、じゃあ、お茶も買って行きますね。
ノイ：ありがとうございます。

---

③ 11-05

長谷川：じゃあ、私はおにぎりを作って行きますね。
楊：いいですねえ。じゃあ、長谷川さんはおにぎりをお願いします。
マルコ：コップやお皿は、どうしますか？
長谷川：それは、バーベキュー場にありますから、だいじょうぶです。

---

④ 11-06

ノイ：私は、何を持って行きましょうか？
長谷川：じゃあ、ノイさん、デザートはどうですか？
ノイ：そうですねえ、じゃあ、バナナを持って行きます。
焼いて食べましょう。
長谷川：え、バナナ？　焼くんですか？
ノイ：はい。おいしいですよ。

©The Japan Foundation

3. この料理、卵を使ってますか？

① 11-17

A：さあ、どうぞ。

B：あのう、この料理、卵を使ってますか？

A：卵？　これは使ってませんよ。

B：あ、じゃあ、だいじょうぶです。いただきます！

---

② 11-18

A：よかったら、ピザ、どう？

B：このピザ、エビが入ってますか？

A：エビ、入ってるよ。

B：じゃあ、私はだめです。エビのアレルギーですから。

A：そうなんだ……。

---

③ 11-19

A：すみません。このお刺身、明日までもちますか？

B：あ、お刺身は、今日中に食べてください。

A：そうですか。明日はだめですか？

B：ちょっと無理ですね。

---

④ 11-20

A：すみません。このラーメン、ハラルですか？

B：そうですよ。

A：あ、よかった。

B：このコーナーの商品は、すべてハラルですよ。

A：へー、そうなんですか。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

飲み物	飲み物	飲み物
お茶	お茶	お茶
お酒	お酒	お酒
材料	材料	材料
野菜	野菜	野菜
牛肉	牛肉	牛肉
豚肉	豚肉	豚肉
皿	皿	皿
売る	売る	売る
持って行く	持って行く	持って行く

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① この料理、豚肉入ってますか？

② A：飲み物は何にしますか？

B：お茶をお願いします。

③ 私は、おはしとお皿を持って行きます。

④ A：材料は何ですか？

B：牛肉と野菜を使います。

⑤ お酒は、あそこで売ってますよ。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ V-て 行きます / 来ます

肉と野菜は、私が買って行きますよ。
Tôi sẽ mua thịt và rau và mang đi.

- V-て行く／来る là cách nói thể hiện rằng ai đó làm hành động V trước tiên, rồi cứ thế đi hoặc đến nơi khác. Trong bài này, cấu trúc trên được sử dụng khi trao đổi về việc chia nhau mang đồ cho bữa tiệc nướng như 持って行く(mang đi), 買って行く (mua mang đi), 作って行く (làm mang đi), v.v..
- Kết hợp 行く／来る với thể テ của động từ.

- 「V-て行く／来る」は、はじめにVをして、そのままの状態で行く／来ることを表す言い方です。この課では、「持って行く」「買って行く」「作って行く」のように、バーベキューの持ち物の分担を相談するときに使っています。
- 動詞のテ形に「行く／来る」が接続します。

[例] ► 明日のパーティー、私はデザートを持って行きます。
Tôi sẽ mang đồ tráng miệng tới bữa tiệc ngày mai.

► 国の料理を作って来ました。どうぞ、食べてください。
Tôi đã nấu và mang đến đây một món ăn của đất nước tôi. Xin mời dùng thử.

► 飲み物を買って来ましたよ。
Tôi đã mua nước đến rồi đấy.

❷ N1 と N2 (と)、どっちがいいですか？ S。どれがいいですか？

チョコレートケーキとチーズケーキ、どっちがいいですか？
Bạn thích bánh sô cô la hay bánh phô mai hơn?

お茶、いろいろありますね。どれがいいですか？
Có nhiều trà quá nhỉ. Bạn thích loại nào?

- Từ để hỏi どれ hoặc どっち được sử dụng để hỏi người khác chọn cái gì trong số những thứ được giới hạn sẵn. Khi có 2 sự lựa chọn thì dùng どっち, khi có từ 3 sự lựa chọn trở lên thì dùng どれ.
- どっち là cách nói thân mật của どちら. N1とN2 được sử dụng khi đưa ra các thứ để so sánh. Cũng có trường hợp nói N1とN2と.

- 限定されたいくつかのものの中から何がいいかをたずねるときは、疑問詞の「どれ」または「どっち」を使って質問します。選択肢が2つのときは「どっち」、3つ以上のときは「どれ」を使います。
- 「どっち」は「どちら」のカジュアルな言い方です。比べるものを並べるときは「N1とN2」となりますが、「N1とN2と」と言う場合もあります。

©The Japan Foundation

[例] ► ジュースとお茶と、どちらがいいですか？
Bạn muốn uống nước ép hay trà?

► アイスはチョコとバニラとストロベリー味があります。どれがいいですか？
Có kem vị sô cô la, vani và dâu. Bạn muốn ăn vị nào?

❸ N のほうがいいです

塩のほうがいいです。
Tôi thích dùng muối hơn.

- Đây là cách nói dùng khi lựa chọn 1 trong 2 thứ. N là thứ người nói đã chọn.
- Cũng có trường hợp のほうが được lược bỏ thành Nがいいです.

• 2 つのものから 1 つを選ぶときの言い方です。N には選んだものが入ります。
•「のほうが」を省略して「N がいいです」となる場合もあります。

[例] ► A：肉と魚、どっちがいいですか？
Bạn thích thịt hay cá hơn?
B：肉がいいです。
Tôi thích thịt hơn.

❹ 【từ nghi vấn 疑問詞】でもいいです

A：何が食べたいですか？
Bạn muốn ăn gì?
B：何でもいいです。
Tôi ăn gì cũng được.

- Đây là cách nói thể hiện rằng người nói không có sở thích hay mong muốn gì đặc biệt. Trong ví dụ trên, khi được hỏi muốn ăn gì, người nghe đã trình bày rằng họ không có mong muốn gì đặc biệt.
- Cũng có những cách nói khác như 何でも (thứ gì cũng), どっちでも (cái nào cũng), いつでも (lúc nào cũng), だれでも (ai cũng), どこでも (ở đâu cũng), いくつでも (bao nhiêu cũng).

• 好みや希望などが特にないことを表す言い方です。ここでは、食べたいものを聞かれたときに、特に希望がないことを伝えています。
•「何でも」「どっちでも」「いつでも」「だれでも」「どこでも」「いくつでも」のような言い方があります。

[例] ► A：チョコレートケーキとチーズケーキ、どっちがいいですか？
Bạn thích bánh sô cô la hay bánh phô mai hơn?
B：どっちでもいいです。
Cái nào cũng được.

► A：からあげは、いくつ買いましょうか？
Mua mấy miếng gà rán bây giờ nhỉ?
B：いくつでもいいです。
Mấy miếng cũng được.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

バーベキュー Tiệc nướng



Những bữa tiệc nướng ngoài trời sử dụng vỉ nướng để nướng đồ ăn không chỉ được tổ chức ở Nhật mà còn ở nhiều quốc gia khác nữa. Tuy nhiên, tiệc nướng của Nhật có những đặc trưng sau đây:

- Ngoài thịt thì còn có các loại rau khác như bí đỏ, hành tây, ngô, hay cả hải sản khác như tôm, mực, sò, v.v..
- Không nướng hết rồi mới ăn mà sẽ vừa nướng vừa ăn liên tục.
- Sau cùng, mọi người thường ăn *yakisoba* (mì soba xào) hay *yaki-onigiri* (cơm nắm nướng).
- Dụng cụ nướng thường được thuê ở công viên hoặc nơi cắm trại.
- Cũng có những nơi chuyên tổ chức tiệc nướng giúp bạn chuẩn bị sẵn tất cả nguyên liệu và dụng cụ nên bạn không cần mang gì tới mà chỉ cần trả tiền và tận hưởng buổi tiệc.
- Gần đây, những nơi tổ chức "tiệc nướng trong thành phố" có trả phí như sân thượng hoặc ban công của tòa nhà cũng được nhiều người ưa chuộng.

屋外で、グリルで食べ物を焼いて食べるバーベキューは、日本だけではなくいろいろな国で行われる料理のイベントですが、日本のバーベキューには、次のような特徴があります。



- 肉が中心だが、肉だけでなく、かぼちゃ、たまねぎ、とうもろこしなどの野菜や、エビ、イカ、貝などのシーフードも焼く。
- すべてを焼いてから食べるのではなく、焼いては食べ、焼いては食べ、を繰り返す。
- 最後に焼きそばや焼きおにぎりを食べることも一般的。
- バーベキューの道具は、自分の道具ではなく、公園やキャンプ場などですべてレンタルすることも多い。
- 道具や材料をすべて用意してくれて、手ぶらで行ってお金を払うだけでバーベキューが楽しめるバーベキュー場もある。
- ビルの屋上やテラスなどを使った「都会で楽しむバーベキュー場」の有料施設も、最近人気が出ている。

スーパーの惣菜(そうざい)コーナー Quầy đồ ăn chế biến sẵn trong siêu thị



Bạn có thể tới quầy đồ ăn chế biến sẵn trong siêu thị và mua mang về những món ăn đã được chế biến sẵn và ăn ngay. Các loại thức ăn thường thấy là món chiên (gà rán *karaage*, bánh khoai tây chiên giòn *korokke*, v.v.), *yakitori* (gà xiên nướng), *nimono* (món hầm), salad, v.v.. Siêu thị không chỉ bán những món thường được chế biến trong gia đình mà có cả những món phức tạp khó có thể nấu ở nhà.

Khu đồ ăn chế biến sẵn rất có ích với những người bận rộn không có thời gian tự nấu nướng. Cũng có người mua thêm một chút đồ ăn tại đây để có bữa ăn cân bằng dinh dưỡng. Gần tới giờ đóng cửa, các món ăn sẽ được giảm giá để không có đồ ăn thừa bị bỏ lại.

スーパーの総菜コーナーでは、調理されたおかずが売られていて、買って帰れば自分で調理しないでそのまま食べることができます。よく売られているおかずは、揚げ物（からあげ、コロッケなど）、焼き鳥、煮物、サラダなどがあり、一般家庭でよく作るおかずだけでなく、家ではなかなか作れない本格的な味の惣菜を売りにしているスーパーもあります。

総菜コーナーは、忙しくて自分で料理をする時間がない人にとってはありがたい存在です。また、栄養バランスを取るために料理を少しだけ買い足したりするなど、上手に利用している人もいます。閉店時間が近づくと、総菜が売れ残らないように、割引セールが行われます。

©The Japan Foundation





● 焼き鳥 Yakitori

Yakitori (gà xiên nướng) được chế biến từ thịt gà cắt miếng nhỏ và nướng bằng xiên gỗ. Món này ít khi được chế biến tại nhà mà thường được mua sẵn từ siêu thị hay cửa hàng tiện lợi, và là một món thường thấy trong thực đơn của *izakaya* (quán nhậu kiểu Nhật). Những cửa hàng chuyên yakitori được gọi là *yakitori-ya*. Có nhiều loại *yakitori*, tùy vào bộ phận của thịt gà được sử dụng, ví dụ như món gan gà *rebaa*, món thịt quanh cổ gà *seseri*, món ức gà *sasami*, v.v.. Ngoài ra, món *negima* gồm thịt gà và hành hay món gà viên *tsukune* cũng là những món ăn được yêu thích thường xuất hiện trong thực đơn.

Gia vị dùng để nêm nếm *yakitori* thường là muối và *tare*. Tare là một loại sốt ngọt với thành phần chính là nước tương *shooyu*.

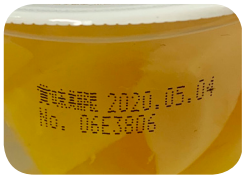
焼き鳥は鶏肉を小さく切り、木の串に刺して焼いた料理です。家庭で作ることは少なく、できたものをスーパーやコンビニなどで買って来たり、居酒屋のメニューとして食べたりします。焼き鳥専門の料理店は、「焼き鳥屋」と言います。

焼き鳥は、どの部位の肉を使うかによっていろいろな種類があり、肝臓を使った「レバー」、首の周りの肉を使った「せせり」、胸の肉を使った「ささみ」などがあります。また、鶏肉とねぎを交互に刺した「ねぎま」や、鶏の挽肉をボール状にした「つくね」などもポピュラーなメニューです。

焼き鳥の味付けにはおもに「塩」と「たれ」があり、「たれ」はしょうゆをベースに甘く味を付けたソースです。

● 賞味期限と消費期限 Hai loại hạn sử dụng

Các sản phẩm được bày bán ở Nhật thường được in 賞味期限 hoặc 消費期限 trên bao bì. 賞味期限 là thời hạn sử dụng trước khi chất lượng và hương vị của sản phẩm thay đổi, quá 賞味期限 không có nghĩa là đồ sẽ lập tức hỏng và không ăn được nữa. Ngược lại, 消費期限 là thời hạn có thể sử dụng sản phẩm một cách an toàn, thường được in trên các sản phẩm nhanh bị thiu hỏng.





日本で売られる食品には、「賞味期限」か「消費期限」のどちらかが表示されています。「賞味期限」は、その食品の品質や味に変化なく食べられる期限のことで、賞味期限が過ぎても、すぐに食べられなくなるわけではありません。これに対して「消費期限」は、その食品を安全に食べられる期限のことで、傷みの早い食品に表示されます。

● アレルギー表示 Thông tin về thành phần gây dị ứng

Nếu bị dị ứng với đồ ăn thì mỗi khi mua đồ, bạn cần xem trên bao bì sản phẩm xem có nguyên liệu gây dị ứng cho mình không. Tại Nhật có quy định nếu sản phẩm được đóng gói có thành phần từ 7 nguyên liệu: trứng, sữa, lúa mạch, tôm, cua, lạc, kiều mạch thì phải được ghi trên bao bì sản phẩm. Tuy nhiên, không có quy định về tên gọi được in trên bao bì, ví dụ 卵 (trứng) có thể được ghi là 厚焼き玉子 (trứng rán), ハムエッグ (trứng và giăm bông), 乳 (sữa) có thể được ghi là ミルク (sữa), バター (bơ), アイスクリーム (kem), v.v.. Vì vậy, nếu bị dị ứng thì bạn cần chú ý tới những điểm này. Ngoài ra, những cửa hàng, nhà hàng bán thức ăn hay cơm hộp không có nghĩa vụ ghi thông tin thành phần gây dị ứng nên bạn cần xác nhận trực tiếp với nhân viên cửa hàng.

食品アレルギーを持っている人が食べ物を買う場合、商品ラベルの表示を見て、アレルギーの材料が入っていないかどうか、確かめる必要があります。日本では、包装して売られる加工食品に「卵、乳、小麦、エビ、カニ、落花生、そば」の７品目のどれかが入っている場合は、必ず表示をしなければならない決まりがあります。ただし、表示される名称は決まっておらず、例えば、卵は「厚焼き玉子、ハムエッグ」など、乳は「ミルク、バター、アイスクリーム」などと表示される場合もあるので、そのアレルギーがある人は注意が必要です。また、お惣菜やお弁当などの店頭販売や、レストランなどの外食ではアレルギー表示の義務がありませんので、お店の人に直接確認する必要があります。

©The Japan Foundation

►トピック　おいしい料理

第12課　お弁当、おいしそうですね

日本の食べ物を食べたことがありますか？　どうでしたか？
Bạn đã từng ăn món Nhật bao giờ chưa? Bạn thấy thế nào?

1. 辛そうな料理ですね

can-do 39　食べ物を見て、見た目から感じた印象を言うことができる。
Có thể nhìn món ăn và nói ấn tượng của mình dựa vào hình thức.

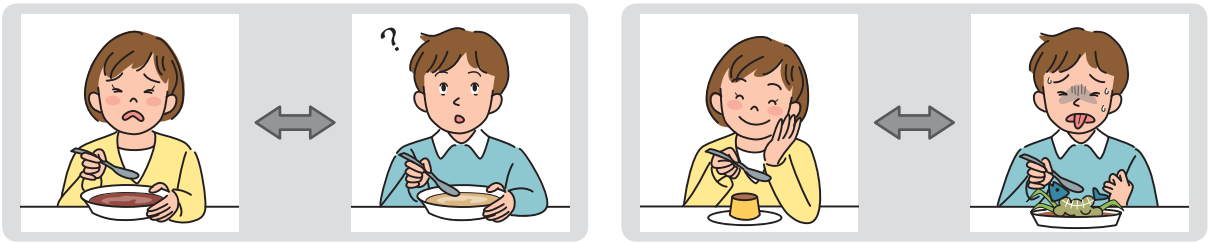
1　ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【味】

a. 甘い　b. 辛い　c. すっぱい　d. しょっぱい　e. 苦い



f. 味がこい　g. 味がうすい　h. おいしい　i. まずい



（1）絵を見ながら聞きましょう。 12-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 12-01
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-i から選びましょう。 12-02
Hãy nghe và chọn từ a-i.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

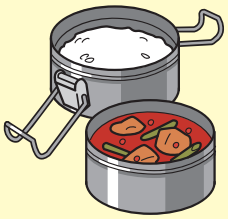
Hãy nghe hội thoại.

►職場の昼休みに、ほかの人が持って来た食べ物を見て話しています。

Những người này đang nhìn đồ ăn mà đồng nghiệp mang tới và nói chuyện trong giờ nghỉ trưa.

(1) 味について言うとき、どんなことばを使っていますか。 1 の a-i から選びましょう。

Họ sử dụng những từ nào khi nói về hương vị món ăn? Hãy chọn từ a-i ở phần 1.

①お弁当 12-03	②カレー 12-04	③チョコレートバニラクリームラテ 12-05	④みかん 12-06
			
			,

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 12-03 ～ 12-06

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

庭 vườn | とれる hái

©The Japan Foundation



形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 12-07
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：そのお弁当、おいし＿＿＿＿＿＿ですね。

B：あ、これですか？ ＿＿＿＿＿＿ですよ。

A：それ、辛＿＿＿＿＿＿料理ですね。

B：私の国のカレーです。あまり＿＿＿＿＿＿ですよ。

へー、甘＿＿＿＿＿＿ですね。

まだ、ちょっとすっぱ＿＿＿＿＿＿ですね。

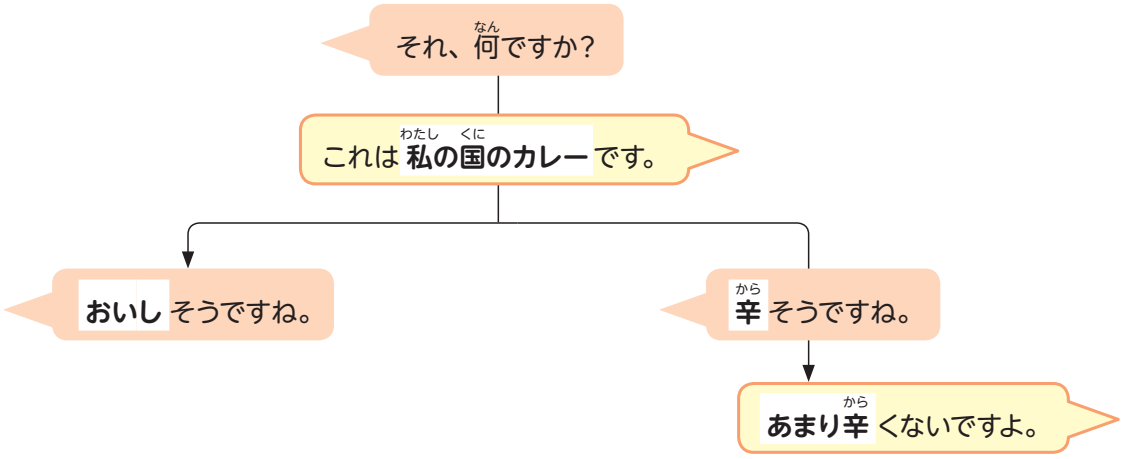
見た目の印象を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶ ❷
Cấu trúc nào đã được sử dụng để nói về ấn tượng về vẻ bề ngoài?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 12-03 ～ 12-06
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 食べ物の印象を話しましょう。

Hãy cùng nói chuyện về những ấn tượng về đồ ăn.



(1) 会話を聞きましょう。 12-08 12-09

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 12-08 12-09

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 2 の会話の内容で、練習しましょう。

Hãy sử dụng nội dung ở phần 2 để luyện tập.

(4) ロールプレイをしましょう。

みんなで食事をしています。お互いの料理について話しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. Các bạn đang dùng bữa. Hãy nói chuyện về món ăn của nhau.

©The Japan Foundation

2. 甘くておいしいですね

Can-do ✦ 40
食べ物をすすめられたとき、食べて感想を言うことができる。
Có thể nói cảm tưởng sau khi ăn món ăn được mời.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 4人の人が、ほかの人といっしょにご飯を食べています。
4 người sau đang dùng bữa cùng người khác.

(1) ①-④を食べた人は、それについてどう言っていますか。メモしましょう。

Họ nói gì về các món ①-④ mà họ đã ăn? Hãy ghi chú lại.

	① 12-10	② 12-11	③ 12-12	④ 12-13
				
どう?	卵焼き	お好み焼き	梅干し	すき焼き 生の卵

(2) もういちど聞きましょう。

さらにすすめられたとき、どうしましたか。食べるときは○、食べないときは×を書きましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Khi được ai đó mời thêm đồ ăn, họ đã làm gì? Điền ○ nếu họ ăn thêm, × nếu họ không ăn nữa.

	① 12-10	② 12-11	③ 12-12	④ 12-13
食べた?	卵焼き	お好み焼き	梅干し —	すき焼き

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 12-10 ～ 12-13

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

もう1つ thêm 1 chiếc nữa | お腹がいっぱい no bụng | どんどん thêm nữa

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 12-14
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

(卵焼き)＿＿＿＿＿＿おいしいですね。
(梅干し)＿＿＿＿＿＿、ちょっと苦手です。

よかったら、この卵焼き、食べて＿＿＿＿＿＿。
梅干し、食べて＿＿＿＿＿＿？

＿＿＿＿＿＿どうですか？
＿＿＿＿＿＿食べる？

じゃあ、もう１つ＿＿＿＿＿＿。
＿＿＿＿＿＿です。もうお腹が＿＿＿＿＿＿です。

感想を言うとき、どんな形を使っていましたか。 → 文法ノート ❸
Cấu trúc nào đã được sử dụng để trình bày cảm tưởng?

食べ物をすすめるとき、どう言っていましたか。 → 文法ノート ❹
Cách nói nào đã được sử dụng khi mời người khác ăn?

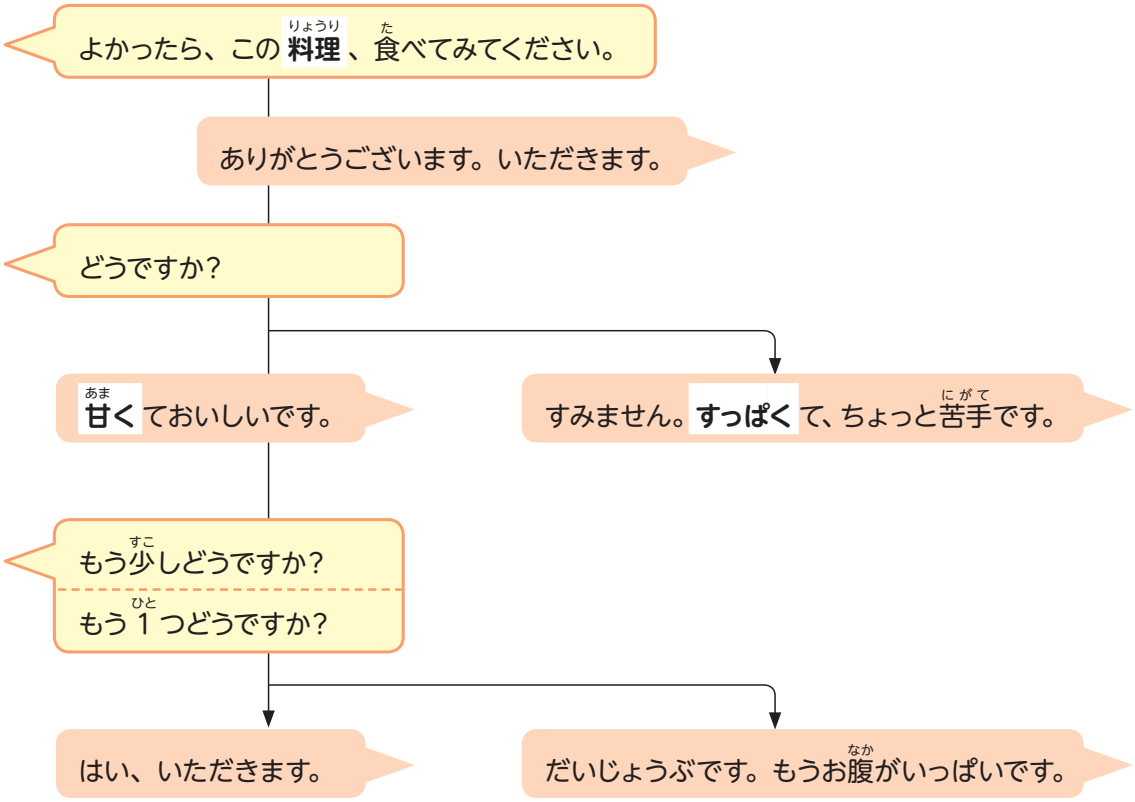
すすめを受けるとき／断るとき、どう言っていましたか。
Cách nói nào đã được sử dụng khi đồng ý hoặc từ chối lời mời?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 12-10 ～ 12-13
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 食べ物の感想を言いましょう。

Hãy trình bày cảm tưởng về món ăn.



(1) 会話を聞きましょう。 12-15 12-16 12-17

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 12-15 12-16 12-17

Hãy luyện nói đuổi.

(3) ロールプレイをしましょう。

2人でいっしょに食事をしています。1人が食べ物をすすめましょう。もう1人は、食べた感想を言いましょう。食べ物は、お互いが知っているものにしましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. 2 bạn đang dùng bữa. 1 người hãy mời người kia món ăn gì đó. Người còn lại hãy phát biểu cảm tưởng sau khi ăn xong. Hãy chọn món ăn mà cả 2 bạn đều biết.

©The Japan Foundation

3. 卵の料理です

Can-do 41
料理について、味や材料などを質問したり、質問に答えたりすることができる。
Có thể hỏi, trả lời câu hỏi về vị, nguyên liệu, v.v. của món ăn.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 森さんとランさんが、和食のレストランで食事をしています。
Mori và Lan đang dùng bữa tại một nhà hàng Nhật Bản.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 12-18
「茶碗蒸し」はどんな料理ですか。どんな味ですか。
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. 茶碗蒸し là món như thế nào? Nó có hương vị như thế nào?

どんな料理？	（　　）の料理 （　　）に似ている
どんな味？	

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 12-18

「茶碗蒸し」の材料は何ですか。

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa. Nguyên liệu của món 茶碗蒸し là gì?

材料	

ラン ： これは何ですか？

森 ： 茶碗蒸し。卵の料理です。
プリンに似てますけど、甘くなくて、おいしいですよ。
だしを使います。

ラン ： だし？

森 ： えーと、まあ、日本のスープかな。

ラン ： へー。中に何が入ってますか？

森 ： 鶏肉とか、エビとか、きのことかが入ってます。
ときどき、銀杏も入れますよ。

ラン ： わあ、いいにおい。いただきます。

森 ： 味は、うすくないですか？

ラン ： おいしいです。

森 ： よかった。



プリン bánh flan | スープ xúp | きのこ nấm | 銀杏 bạch quả | 入れる cho vào
いいにおい mùi thơm

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 12-19
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

プリンに似てますけど、甘＿＿＿＿＿＿、おいしいですよ。

鶏肉とか、エビとか、きのことかが＿＿＿＿＿＿＿＿。

ときどき、銀杏も＿＿＿＿＿＿よ。

A：味は、うす＿＿＿＿＿＿＿＿？

B：おいしいです。

❗ 味を説明するとき、どんな表現を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cách diễn đạt nào được sử dụng khi giải thích về mùi vị?

❗ 材料を説明するとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❺
Cách nói nào được sử dụng khi giải thích về nguyên liệu?

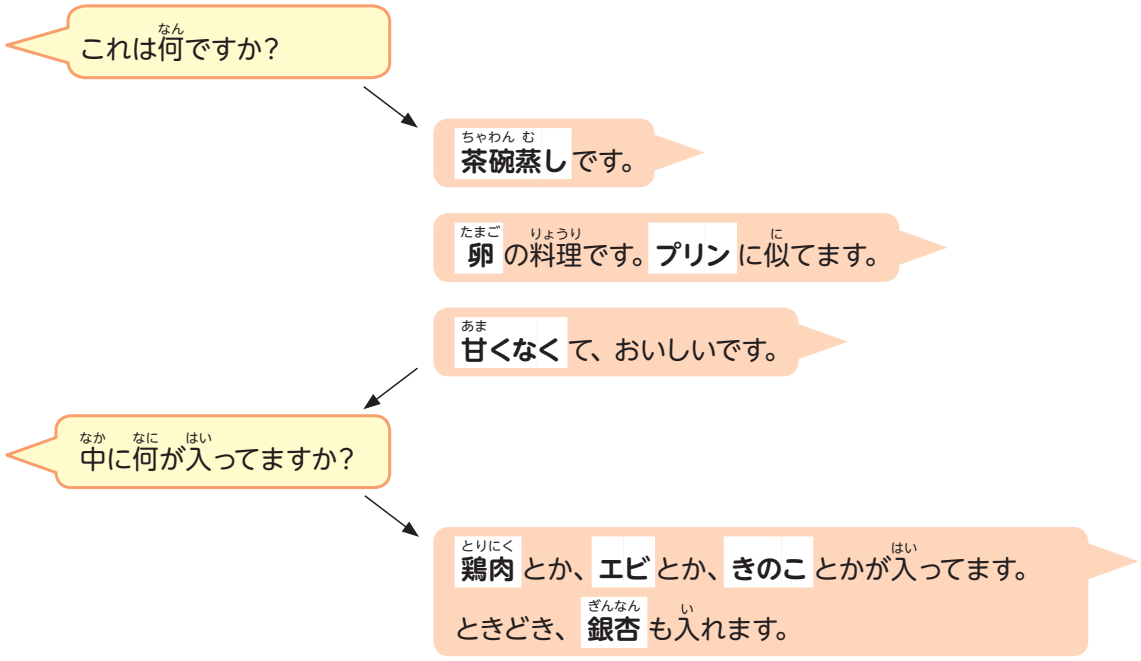
❗ 「味は、うすくないですか?」は、どんな気持ちで質問していると思いますか。 ➡ 文法ノート ❻
Người nói có cảm xúc gì khi hỏi 味は、うすくないですか?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 12-18
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 料理の味や材料について話しましょう。

Hãy nói chuyện về hương vị và nguyên liệu của món ăn.



(1) 会話を聞きましょう。 12-20

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 12-20

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 上の例を見ないで、「茶碗蒸し」の例で練習しましょう。

Hãy luyện tập bằng ví dụ 茶碗蒸し mà không nhìn ví dụ ở trên.

(4) 自分の国の料理について話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy nói chuyện về món ăn của đất nước bạn. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

4. カップ焼きそばの作り方

Can-do 42 インスタント食品などの作り方の説明を読んで、手順を理解することができる。
Có thể đọc nội dung giải thích cách chế biến thực phẩm ăn liền và hiểu các bước.

1 インスタント食品の作り方を読みましょう。

Hãy đọc hướng dẫn cách làm đồ ăn liền.

► カップ焼きそばの作り方を読んでいます。
Bạn đang đọc về cách làm mì cốc *yakisoba*.

(1) 作り方は、どこに書いてありますか。印をつけましょう。

Cách làm được ghi ở đâu? Hãy đánh dấu lại.

王道
ソース焼きそば

調理方法

①フタをはがし、ソース、かやく、ふりかけを取り出します。②かやくをめんの上にあけ、熱湯を内側の線まで注ぎ、フタをします。③3分待ちます。④湯切り口からお湯をすてます。⑤ソースをかけて、よく混ぜます。⑥ふりかけをかけて、できあがり。

栄養成分表示1食（1

熱量：512kcal
たんぱく質：9.1g
脂質：25.7g
炭水化物：62.5g
食塩相当量：3.7g

名称：即席カップめん／原材料名／油揚げめん（小麦粉、植物油脂、食塩、しょうゆ香辛料）、ソース（糖類、たん白加水分解物、ポークエキス、植物油脂）、かやく（キベツ、味付け鶏ひき肉、ごま、香辛料、アオサ）、ふりかけ（青のり）、 カラメル色素、調味料（アミノ酸等）、酸味料、炭酸Ca、乳化剤、かんすい、香料、酸化

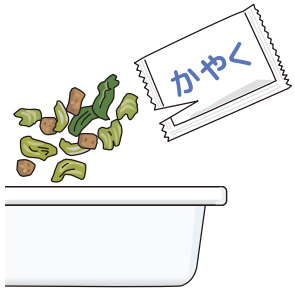


©The Japan Foundation

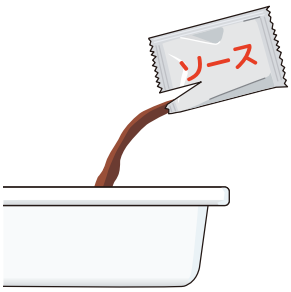
（2）作り方を読んで、a-h を順番に並べましょう。

Hãy đọc cách làm và sắp xếp a-h theo thứ tự.

a.



b.



c.



d.



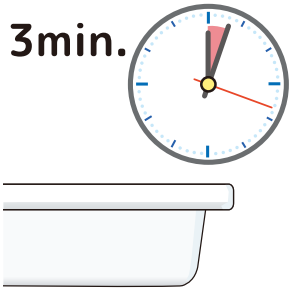
e.



f.



g.



h.



1	→	2	→	3	→	4	→	5	→	6	→	7	→	8

大切なことば

調理方法 cách chế biến | フタ nắp | 取り出す lấy ra | めん mì | 熱湯 nước sôi
注ぐ rót vào | お湯 nước nóng | 捨てる bỏ đi | かける rắc lên | 混ぜる trộn

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. 辛そうな料理ですね

① 12-03

A：そのお弁当、おいしそうですね。

B：あ、これですか？　おいしいですよ。駅前のコンビニで買いました。

A：へー。じゃ、今度、買ってみます。

---

② 12-04

A：わー、それ、辛そうな料理ですね。

B：これですか？　私の国のカレーです。あまり辛くないですよ。

A：そうなんですか。

---

③ 12-05

A：それ、何ですか？

B：これ？　これは、チョコレートバニラクリームラテ。

A：へー、甘そうですね。

---

④ 12-06

A：みかん、1つどう？　うちの庭でとれたのよ。

B：じゃあ、いただきます。でも、まだ、ちょっとすっぱそうですね。

A：そんなことないわよ。甘いわよ。

B：あ、本当だ。甘い。

©The Japan Foundation

2. 甘くておいしいですね

① 12-10

A：よかったら、この卵焼き、食べてみてください。

B：ありがとうございます。……あ、甘くておいしいですね。

A：もう1つどうですか？

B：じゃあ、もう1ついただきます。

---

② 12-11

A：お好み焼き、どう？　おいしい？

B：はい、おいしいです。私の国のバインセオに似ています。

A：もう少し食べる？

B：あ、だいじょうぶです。もうお腹がいっぱいです。

---

③ 12-12

A：それ、何ですか？

B：これ？　梅干し。食べてみる？

A：はい。

B：どう？

A：う、……すみません。すっぱくて、ちょっと苦手です。

B：あ、そう。

---

④ 12-13

A：すき焼き、おいしいですね。

B：よかった。どんどん食べてください。

A：はい。

B：卵は使わないんですか？

A：あ、生の卵はちょっとだめです。すみません。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

卵（たまご）	卵	卵
料理（りょうり）	料理	料理
お湯（ゆ）	お湯	お湯
調理方法（ちょうりほうほう）	調理方法	調理方法
少し（すこ）	少し	少し
味（あじ）	味	味
甘い（あま）	甘い	甘い
辛い（から）	辛い	辛い
苦手(な)（にがて）	苦手	苦手

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 調理方法はここを見てください。

② お湯はここまで入れてください。

③ この料理は、卵を使っています。

④ 甘いものは苦手です。

⑤ A：味はどうですか？

B：ちょっと辛いですね。でも、おいしいです。

⑥ お好み焼き、もう少し食べる？

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶

ナA- イA-	そうです

そのお弁当、おいしそうですね。
Cơm hộp của bạn trông ngon nhỉ.

- Đây là cách nói thể hiện phán đoán mang tính trực giác từ bề ngoài. Trong bài này, cấu trúc trên được dùng khi đưa ra nhận xét về hương vị món ăn nhìn từ bề ngoài như おいしそう (có vẻ ngon), 辛そう (có vẻ cay), v.v.. Trong ví dụ dưới đây, người nói thấy quả quýt còn hơi xanh nên nhận xét すっぱそう (có vẻ chua) nhưng họ chưa ăn nên không biết nó có chua thật hay không.
- Nếu là tính từ đuôi イ thì bỏ い, nếu là tính từ đuôi ナ thì bỏ な và thêm ～そうです. Trong bài này chỉ đưa ra ví dụ với tính từ đuôi イ, tuy nhiên cấu trúc này cũng kết hợp với tính từ đuôi ナ như 元気そうです (có vẻ khỏe mạnh), 大変そうです (có vẻ vất vả), v.v..

- 見た目からの、直感的な判断を表します。この課では、料理や食べ物について、見た目から「おいしそう」「辛そう」など味についてコメントするときに使っています。下の例では、まだ少し青いみかんを見て「すっぱそう」と言っていますが、実際に食べないとすっぱいかどうかはわかりません。
- イ形容詞の場合は「い」をとって、ナ形容詞の場合は「な」をとって「～そうです」に接続します。この課ではイ形容詞に接続する例だけを取り上げますが、「元気そうです」「大変そうです」のようにナ形容詞にも接続します。

[例] ► A：みかん、ちょっとすっぱそうですね。
Quả quýt này trông có vẻ hơi chua nhỉ.
B：そんなことないわよ。甘いわよ。
Không phải đâu. Ngọt đấy.

❷

ナA- イA-	そうな N

それ、辛そうな料理ですね。
Món đó trông có vẻ cay nhỉ.

- ～そうです cũng có thể bổ nghĩa cho danh từ. Khi đó, chúng ta có cấu trúc ～そうなN. Cũng có thể nói その料理、辛そうですね thay cho それ、辛そうな料理ですね.

- 「～そうです」は、名詞を修飾することもできます。そのときは、「～そうな N」となります。「それ、辛そうな料理ですね。」は、「その料理、辛そうですね。」と言うこともできます。

[例] ► おいしそうなケーキですね。
Chiếc bánh trông ngon nhỉ.

©The Japan Foundation

❸ イA-くて、～
イA-くなくて、～

この卵焼き、甘くて、おいしいですね。
Món trứng cuộn này ngọt nên ngon nhỉ.

茶碗蒸し、甘くなくて、おいしいですよ。
Món *chawanmushi* không ngọt đâu nên ngon lắm.

- Trong bài 5, chúng ta đã học cách đưa tính từ đuôi イ về dạng ～くて khi liệt kê từ 2 tính từ trở lên. Ngoài chức năng liệt kê đơn thuần, ～くて còn được dùng khi tính từ phía trước thể hiện lý do cho câu phía sau. Trong ví dụ trên, lý do mà 卵焼きがおいしい (trứng cuộn ngon) được đưa ra là vì nó 甘い (ngọt).
- Dạng phủ định là ～なくて. Trong ví dụ trên, lý do mà 茶碗蒸しがおいしい (món *chawanmushi* ngon) được đưa ra là vì nó 甘くない (không ngọt).

- 第 5 課では、2 つ以上の形容詞を並べるときに、イ形容詞の場合は「～くて」の形を使うことを勉強しました。「～くて、～」は、単純な並列だけではなく、前の形容詞が、後ろにくる文の理由を表すことができます。ここでは、「卵焼きがおいしい」理由として、「甘い」ことを挙げています。
- 否定の場合は、「～なくて」となります。ここでは、「茶碗蒸しがおいしい」という理由に、「甘くない」ことを挙げています。

[例] ► 梅干しはすっぱくて、苦手です。
Tôi không thích *umeboshi* vì nó chua.

► この料理は辛くなくて、子どもも食べることができます。
Món này không cay nên trẻ con cũng ăn được.

❹ V-てみます

よかったら、この卵焼き、食べてみてください。
Nếu thích thì bạn hãy ăn thử miếng trứng cuộn này nhé.

- V-てみます (V-てみる) là cách nói dùng khi thử làm gì đó lần đầu để biết nó là thứ như thế nào. Trong bài này, cấu trúc V-てみてください được dùng để mời đồ ăn.
- Trong bài 10, chúng ta đã học cách nói trình bày mong muốn và trao đổi về việc thử làm gì đó lần đầu bằng cấu trúc V-てみたいんですが…
- Ngoài ra, cũng có những cách nói sử dụng cấu trúc V-てみます như 行ってみませんか? (Bạn có muốn thử đi không?), 行ってみる? (Thử đi nhé?), 行ってみたい (Mình muốn đi thử), 行ってみます (Tôi sẽ đi thử), v.v..

- 「V-てみます (V-てみる)」は、はじめてのことやものについて、どんなものか知るために、試してみるときに使う言い方です。ここでは、「V-てみてください」の形で、食べ物をすすめるときに使っています。
- 第 10 課では、はじめてのことや新しいことを試したいときに、その希望を伝えて相談する言い方「V-てみたいんですが…」を勉強しました。
- ほかにも、「V-てみます」を使った表現には、「行ってみませんか?」「行ってみる?」「行ってみたい」「行ってみます」などの言い方があります。

©The Japan Foundation

[例] ► A：梅干し、食べてみる？
Em ăn thử *umeboshi* không?

B：はい。いただきます。
Có ạ. Cho em xin ạ.

► 今度、おすしを作ってみます。
Lần tới tôi sẽ thử làm món sushi.

❺ Tự động từ / Tha động từ 自動詞・他動詞

鶏肉とか、エビとか、きのことかが入ってます。
Món này có thịt gà, tôm, nấm.

ときどき、銀杏も入れますよ。
Thỉnh thoảng tôi cũng cho cả bạch quả vào nữa.

- Động từ trong tiếng Nhật được chia ra thành tự động từ và tha động từ. Tha động từ thể hiện hành động có chủ ý của ai đó như ご飯を食べる (ăn cơm), ドアを閉める (đóng cửa), v.v.. Ngược lại, tự động từ không tập trung vào người đã thực hiện hành động mà tập trung vào sự việc như 雨が降る (trời mưa), ドアが閉まる (cửa đóng), v.v..
- Ví dụ này đưa ra cặp tự động từ và tha động từ. Trong đó, 入る là tự động từ và 入れる là tha động từ.
- Cấu trúc "Thể テ của tự động từ + います" thể hiện trạng thái. ～が入っています được dùng để giải thích một cách khách quan về những nguyên liệu được cho vào món ăn. Ngược lại, ～を入れます thể hiện việc người nói cho nguyên liệu vào một cách có chủ ý.

- 動詞には、自動詞と他動詞の区別があります。他動詞は、「ご飯を食べる」「ドアを閉める」のように、人が意図的にその行為をすることを表します。それに対して、自動詞は、「雨が降る」「ドアが閉まる」のように、だれがその行為をしたかではなく、出来事に焦点を当てて言うときに使います。
- ここでは、自動詞と他動詞が対になっている例を取り上げます。「入る」が自動詞、「入れる」が他動詞です。
- 「自動詞のテ形＋います」は状態を表します。「～が入っています」は、料理にどんな具材が入っているかを客観的に説明するときに使われます。それに対して、「～を入れます」は、そうしようとして入れることを表します。

[例] ► すき焼きには牛肉、豆腐、ねぎが入っています。
Món *sukiyaki* có thịt bò, đậu phụ, hành.

ときどき、しいたけを入れます。
Thỉnh thoảng tôi cho nấm hương vào.

► A：肉が焼けましたよ。食べてください。
Thịt nướng xong rồi đấy. Anh ăn đi.

B：いただきます。
Tôi ăn nhé.

A：次は何を焼きますか？
Nướng món gì tiếp theo ạ?

©The Japan Foundation

◆ Tự động từ / Tha động từ 自動詞・他動詞

tự động từ 自動詞		tha động từ 他動詞	
入る	được cho vào	入れる	cho vào
焼ける	nướng xong	焼く	nướng
煮える	ninh xong	煮る	ninh

Tự động từ có dạng NがV, tha động từ có dạng (ngườiが)NをV.
自動詞は「N が V」、他動詞は「(人が) N を V」になります。

❻ イA- くないですか?

味は、うすくないですか?
Vị không bị nhạt chứ ạ?

- Đây là cách nói dùng để xác nhận xem điều bản thân đang lo lắng có ổn hay không. Trong ví dụ này, cấu trúc trên được dùng khi hỏi về hương vị. Người nói lo rằng người không quen ăn đồ Nhật sẽ cảm thấy mùi vị bị nhạt nên đưa ra câu hỏi như trên.
- Ngoài ra cũng có những cách nói như 難しくないですか? (Không khó chứ?), 寒くないですか? (Không lạnh chứ?), v.v..

- 心配なことについて、だいじょうぶかどうかを確認するときの言い方です。ここでは、味について質問するときに使っています。日本料理は 、 食べ慣れていない人にとっては味がうすいと思われることがあるので、心配して、このように質問しています。
- ほかに、「難しくないですか?」「寒くないですか?」などの言い方があります。

[例] ► A：わさび、辛くないですか?
Wasabi không cay chứ ạ?
B：だいじょうぶです。わさび、大好きですから。
Không sao. Vì tôi rất thích wasabi.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

お弁当（べんとう） Obento

Bạn có thể mua *obento* (cơm hộp) tại những cửa hàng tiện lợi, siêu thị, quán cơm hộp, v.v.. Cũng có những người tự làm *obento* ở nhà và mang đi làm. Những món trong *obento* được ưa chuộng là trứng cuộn, gà rán, thịt bò viên, salad khoai tây, v.v.. *Obento* của Nhật không chỉ coi trọng hương vị mà còn đề cao thẩm mỹ. Vì vậy họ thường cân bằng màu sắc bằng màu đỏ của cà chua, màu vàng của trứng cuộn, màu xanh của rau, màu trắng của cơm, màu đen của rong biển hoặc hạt mè, v.v.. Ngoài ra, người ta cũng bán rất nhiều loại phụ kiện cho *obento* để trang trí cho món ăn thêm dễ thương.





お弁当はコンビニやスーパー、お弁当屋さんなどで買うこともできますし、家で作って会社に持って行く人もいます。お弁当の人気のおかずは、卵焼き、からあげ、ハンバーグ、ポテトサラダなどです。日本のお弁当は、味だけでなく、見た目も重視することが多く、赤いトマト、黄色い卵焼き、緑の野菜、白いご飯、黒いのりやゴマなどで、色のバランスを考えます。また、おかずをかわいく彩るための「お弁当グッズ」も、たくさんの種類が売られています。

卵焼き（たまごや） Tamago-yaki



Món *tamago-yaki* (trứng cuộn) là món ăn phổ biến ở các gia đình người Nhật, thường xuất hiện trong bữa sáng và cũng hay được cho vào *obento*. Cách làm món này như sau: nêm nếm trứng đã được đánh kĩ với các gia vị như muối, nước tương, *mirin*, đường, *dashi* (nước dùng), v.v.. Tiếp theo, đổ từng chút trứng vào chảo đã láng dầu và rán cuộn tròn lại. Tùy từng gia đình mà cách gia giảm sẽ khác nhau, ở vùng Kanto thường dùng đường để nêm vị ngọt, còn ở Kansai thích nêm không ngọt bằng *dashi* hơn. Ngoài ra, người ta cũng cho thêm những nguyên liệu khác như hành, cải bó xôi, *shirasu* (cá mồi trắng) hay *mentaiko* (trứng cá cay), v.v..

卵焼きは日本人にとって定番の家庭料理です。朝ご飯にもよく出されますし、お弁当にもよく入っています。作り方は、よく溶いた卵に塩やしょうゆ、みりん、砂糖、出し汁などで味をつけてから、油を引いたフライパンに少しずつ卵を流しいれて、丸めるように焼いていきます。味付けは家庭によって違いますが、関東では砂糖を使った甘めの味付けが、関西では出し汁を使った甘くない味付けが好まれるようです。また、中にねぎやほうれん草、しらすや明太子など、いろいろな食材を入れたバリエーションもあります。

お好み焼き（このみやき） Okonomiyaki

Okonomiyaki (bánh xèo kiểu Nhật) gồm phần nhân là bắp cải, thịt, hải sản và phần bột bánh là hỗn hợp pha loãng từ bột mì với nước và được nướng trên vỉ. *Okonomiyaki* theo kiểu Kansai được làm bằng cách trộn chung bột bánh và nhân rồi nướng, còn kiểu Hiroshima thì không trộn lên mà nướng thành từng lớp. Ngoài ra, ở những cửa hàng *okonomiyaki* của Osaka và Hiroshima, nhân viên của cửa hàng sẽ nướng cho khách, còn ở Tokyo thì khách thường sẽ tự nướng.

Không chỉ ăn ở cửa hàng, nhiều người còn tự làm món này tại nhà. Ở cửa hàng tiện lợi cũng có bán sẵn loại *okonomiyaki* đông lạnh, chỉ cần làm nóng bằng lò vi sóng là có thể dễ dàng thưởng thức.



©The Japan Foundation

お好み焼きは、小麦粉を水で溶いた生地に、キャベツと、肉、魚介類などの具を入れ、鉄板で焼いた料理です。生地と具を混ぜてから焼く関西風と、混ぜないで重ねて焼く広島風があります。また、大阪や広島のお好み焼き屋では、店の人が焼いてくれますが、東京のお好み焼き屋では、客が自席の鉄板で自分で焼いて食べるのが一般的です。

お店で食べるだけではなく、家で作ることもあります。コンビニでは、冷凍のお好み焼きも売られていて、電子レンジを使えば温めるだけで、気軽にお好み焼きを食べることができます。

▶ お好み焼きの作り方 Cách làm món okonomiyaki

1.



Trộn đều bột bánh và nhân trong bát.

ボウルに入った生地と具をよく混ぜる。

2.



Láng dầu khắp mặt vỉ và trải bột bánh lên.

鉄板に油を引き、鉄板の上に生地をのばす。

3.



Sau khi bề mặt bánh cứng lại, dùng xẻng lật mặt dưới lên.

表面が固まってきたら、へらを使って裏返す。

4.



Chờ một lúc rồi lật lại một lần nữa.

しばらく経ったら、もう一度裏返す。

5.



Phết sốt lên.

ソースを塗る。

6.



Rưới mayonnaise, rắc thêm cá bào và rong biển xanh lên bề mặt bánh.

お好みでマヨネーズをかけ、鰹節と青のりを振りかけて、できあがり。

● すき焼き Sukiyaki



Đây là món lẩu gồm thịt bò thái mỏng cùng rau và các nguyên liệu khác, được nêm nếm bằng các gia vị như nước tương và đường. Ngoài thịt bò thì nguyên liệu sẽ khác nhau tùy từng vùng và gia đình, tuy nhiên những thứ thường được sử dụng là cải thảo, thạch *konnyaku* dạng sợi, đậu phụ, nấm kim châm, hành, v.v.. Món này thường được chấm vào trứng sống khi ăn. Vì sử dụng loại thịt bò cao cấp nên ăn *sukiyaki* ở nhà sẽ tạo cảm giác là một dịp đặc biệt khác với những bữa ăn hằng ngày. Tại các nhà hàng, giá của món sukiyaki thường khá đắt nhưng các bạn cũng có thể thưởng thức *sukiyaki* giá rẻ tại các chuỗi cửa hàng cơm bò *gyuudon*.

薄く切った牛肉を、野菜などといっしょに焼き、しょうゆや砂糖で味付けした鍋料理です。牛肉以外の具材には、地域ごと、家庭ごとに違いはありますが、白菜、糸こんにゃく、豆腐、えのき、ねぎなどが使われます。食べるときに、生卵につけて食べるのが一般的です。高級な牛肉を使うことから、一般家庭で食べる場合は、日常的な食事ではなく、「ごちそう」というイメージがあります。レストランで食べるとかなり高い値段になりますが、牛丼のチェーン店など、簡単なすき焼きを安く食べられるところもあります。





©The Japan Foundation

● 茶碗蒸し(ちゃわんむし) Chawan-mushi



Chawan-mushi (trứng hấp thập cẩm) là món thường xuất hiện trong các set đồ ăn Nhật. Nó cũng thường đi kèm với sushi hay nằm trong thực đơn các món ăn kèm. Món này được làm bằng cách cho *dashi* vào trứng đã đánh kĩ và thêm nhân, sau đó hấp lên. Nhân bao gồm thịt gà, *kamaboko* (chả cá), nấm hương, nấm kim châm, bạch quả, tôm, v.v.. *Chawan-mushi* mềm như bánh flan nên được ăn bằng thìa (không dùng đũa).

茶碗蒸しは、和食のコースなどの一部として、よく出される料理です。すしなどの付け合わせや、サイドメニューとして出されることもあります。卵を溶いたものに出し汁を加え、具を入れて蒸して作ります。具には、鶏肉、かまぼこ、しいたけ、えのき、銀杏、エビなどを入れます。プリンに似てやわらかいので、スプーンを使って食べます（お箸は使いません）。

● だし Dashi





Dashi là một loại nước dùng được ninh từ cá bào, tảo bẹ, cá mòi khô, nấm hương, v.v.. Đây là gia vị cơ bản trong các món ăn Nhật Bản. *Dashi* là từ rút ngắn của 煮出し汁(にだしじる), viết bằng chữ Hán là 出汁. Cũng có lúc được gọi là 出し汁(だしじる).

Cứ mỗi lần nấu ăn lại ninh nguyên liệu để làm *dashi* thì sẽ tốn rất nhiều thời gian nên các gia đình thường sử dụng *dashi no moto* (cốt *dashi*) dạng bột, chỉ cần hòa vào nước nóng là có thể dùng ngay.

だしは、鰹節、昆布、煮干し、しいたけなどの食材を煮てその成分が溶け出したスープで、日本料理の味付けの基本です。だしは「煮出し汁」が短くなったことばで、漢字で「出汁」と書きます。「出し汁」という言い方をすることもあります。

料理を作る際に、食材を煮てだしを取ることは手間がかかるため、家庭では、粉末状の、お湯に溶かしてすぐに使える「だしの素」を使うことも多くなっています。

● カップ焼(や)きそば Yakisoba ăn liền



Mì cốc ăn liền chỉ cần cho nước nóng vào và chờ 3-5 phút là có thể ăn ngay. Loại thực phẩm này ra đời vào năm 1917 tại Nhật và hiện đã phát triển ra toàn thế giới. Có rất nhiều loại được sản xuất ví dụ như mì ramen hay mì udon ăn liền. Đặc trưng của mì *yakisoba* ăn liền là sau khi đổ nước nóng vào cho sợi mì mềm ra, chúng ta sẽ đổ nước nóng đi. Vì có giá thành rẻ và để được lâu nên đây là loại lương thực hữu ích trong những tình huống khẩn cấp.

お湯を注いで３～５分待てば食べられるカップ麺／カップヌードルは、1971 年に日本で生まれ、現在は世界に広まっています。カップラーメン、カップうどんなど、さまざまな商品が出ています。カップ焼きそばは、お湯を注いで麺がやわらかくなったら、お湯を捨てて作るのが特徴です。値段も安く、保存もきくカップ麺は、非常用食糧としても使うことができる、役に立つ食品です。

©The Japan Foundation

►トピック　仕事の連絡

第13課　あと 10 分ぐらいで終わりそうです

どんな仕事が得意ですか？　どんな仕事が苦手ですか？
Công việc nào bạn giỏi? Công việc nào bạn không giỏi?

1. パソコンが動かないんですが…

can-do 43　職場で困ったことがあったとき、上司などに状況を伝えることができる。
Có thể trình bày tình hình với cấp trên khi gặp phải vấn đề tại nơi làm việc.

1　会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

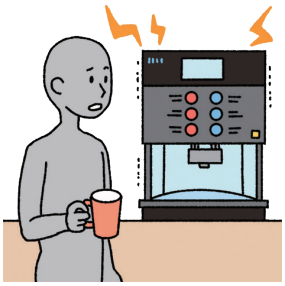
►職場で困ったことが起こりました。
Đã xảy ra vấn đề tại nơi làm việc.

（1）困ったことは何ですか。a-d から選びましょう。
Đó là vấn đề gì? Hãy chọn từ a-d

a. 電気がつかない



b. 変な音がする



c. 動かない



d. トイレットペーパーがなくなる



	① 13-01	② 13-02	③ 13-03	④ 13-04
困ったこと				

©The Japan Foundation

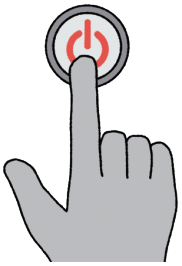
（２）もういちど聞きましょう。どんな指示でしたか。ア - エから選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Người đó đã nhận được chỉ dẫn thế nào? Hãy chọn từ ア-エ.

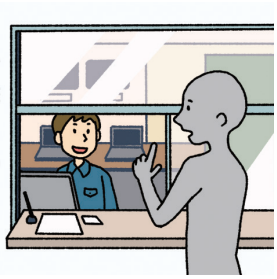
ア. 業者に電話する



イ. 再起動する



ウ. 管理室に連絡する



エ. 倉庫から取って来る



	① 13-01	② 13-02	③ 13-03	④ 13-04
どんな指示？				

（３）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 13-01 ～ 13-04

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

コーヒーマシーン máy pha cà phê ｜ パソコン máy tính cá nhân ｜ とりあえず tạm thời

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 13-05
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

トイレットペーパーがなくなった＿＿＿＿＿＿。

変な音がする＿＿＿＿＿＿。

パソコンが動かない＿＿＿＿＿＿。

電気がつかない＿＿＿＿＿＿。

困ったことを伝えるとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cách nói nào đã được sử dụng khi trình bày vấn đề đã xảy ra?

「～んですが」の前は、どんな形ですか。 ➡ 文法ノート ❶
Cấu trúc gì đứng trước ～んですが?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 13-01 ～ 13-04
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

2 困ったことを報告しましょう。
Hãy thông báo về vấn đề đã xảy ra.

電気がつかないんですが……。

業者に電話してください。

（1）会話を聞きましょう。 13-06
Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 13-06
Hãy luyện nói đuổi.

（3）1 の会話の内容で、練習しましょう。
Hãy sử dụng nội dung của hội thoại trong phần 1 để luyện tập.

（4）ロールプレイをしましょう。
実際にありそうなトラブルを考えて、話しましょう。
Hãy luyện tập đóng vai. Hãy suy nghĩ và nói chuyện về vấn đề có thể xảy ra trên thực tế.

©The Japan Foundation

2. どのぐらいかかりそうですか？

Can-do 44
仕事の作業状況を聞かれたとき、簡単に答えることができる。
Có thể trả lời một cách đơn giản khi được hỏi về tình hình công việc.

1 会話を聞きましょう。

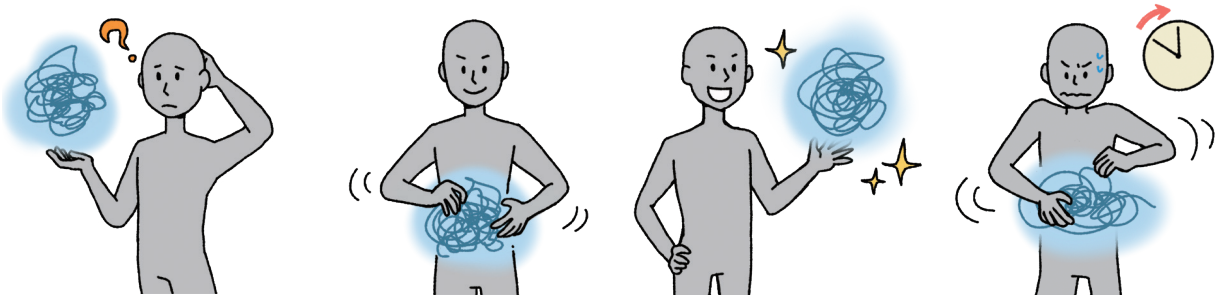
Hãy nghe hội thoại.

►仕事をしているとき、上司に話しかけられました。
Những người này được cấp trên bắt chuyện khi đang làm việc.

(1) 仕事はどうですか。a-d から選びましょう。

Công việc của họ như thế nào? Hãy chọn từ a-d.

a. やり方がわかりません　b. だいじょうぶです　c. もう終わりました　d. もうすぐ終わります



① 13-07	② 13-08	③ 13-09	④ 13-10

(2) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 13-07 ～ 13-10

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

できる hoàn thành

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 13-11
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：どのぐらいかかり＿＿＿＿＿＿ですか？

B：あと 10 分ぐらいで終わり＿＿＿＿＿＿です。

予想を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❷
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nói về dự đoán?

（2）形に注目して、③の会話をもういちど聞きましょう。 13-09
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

2 仕事の状況について答えましょう。
Hãy trả lời về tình hình công việc.

①
どうですか？
だいじょうぶですか？
↓
だいじょうぶです。
すみません、このやり方が
よくわからないんですが……。

②
終わりましたか？
できましたか？
どのぐらいかかりそうですか？
↓
もう終わりました。
はい、できました。
あと **10分** ぐらいで終わりそうです。

（1）会話を聞きましょう。 13-12 13-13 ／ 13-14 13-15 13-16
Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 13-12 13-13 ／ 13-14 13-15 13-16
Hãy luyện nói đuổi.

（3）ロールプレイをしましょう。
1 人が上司になって、部下に仕事の状況を質問しましょう。もう 1 人は、それに答えましょう。
Hãy luyện tập đóng vai. 1 người sẽ đóng vai cấp trên và hỏi cấp dưới về tình hình công việc. Người còn lại hãy trả lời những câu hỏi đó.

©The Japan Foundation

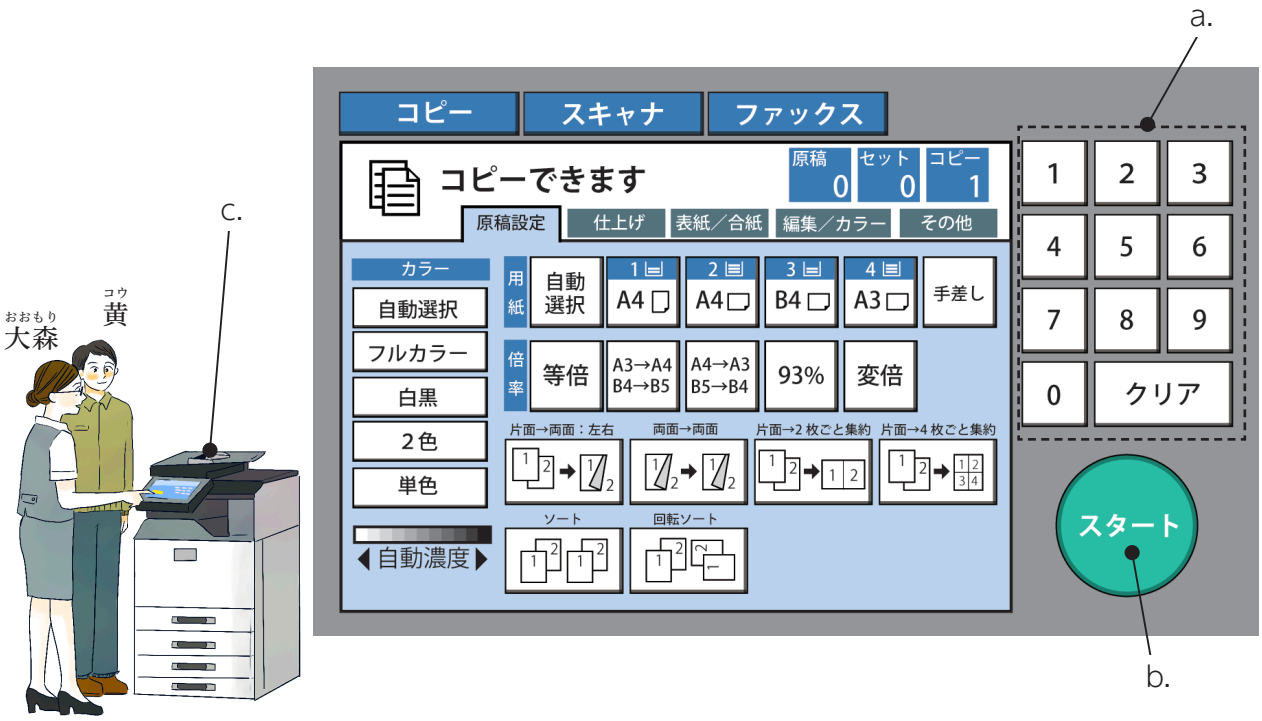
3. コピー機の使い方を教えてもらえませんか？

Can-do 45
職場で、機械の使い方などについて質問して、その答えを理解することができる。
Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về cách sử dụng máy móc, v.v. tại nơi làm việc.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 黄さんは、職場で大森さんにコピー機の使い方を教えてもらっています。
Huang được Omori chỉ cho cách sử dụng máy photocopy tại nơi làm việc.



(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 13-17

Trước tiên, hãy nghe mà không nhìn lời thoại.

1. コピーはどんな順番でしますか。a-c を順番に並べましょう。
Trình tự photocopy như thế nào? Hãy sắp xếp a-c theo trình tự.

1	→	2	→	3

2. 黄さんは、ほかにどんなことを質問しましたか。
Huang còn hỏi về điều gì nữa?

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 13-17

最後にどんな注意がありましたか。

Hãy vừa nghe vừa nhìn lời thoại. Cuối cùng Huang đã được nhắc điều gì?

注意	

黄：すみません。コピー機の使い方を教えてもらえませんか？

大森：いいですよ。使ったこと、ないですか？

黄：はい、ないです。

大森：そうですか。じゃあ、説明しますね。
ここに原稿をセットして、それから枚数を数字で入れて、
それから、このスタートボタンを押すと、コピーが始まります。

黄：はい、わかりました。
えーと、両面コピーしたいときは、どうすればいいですか？

大森：原稿が片面のときは、このボタン。原稿も両面のときは、このボタンを押します。

黄：はい、わかりました。
あと、カラーコピーは、できますか？

大森：カラーコピー？　このボタンを押すと、カラーになりますよ。

黄：このボタンですね。

大森：でも、カラーコピーは高いから、できるだけ白黒にしてください。

黄：わかりました。ありがとうございます。

コピー機 máy photocopy | 原稿 bản gốc | セットする đặt | 枚数 số bản | 数字 chữ số
入れる nhập | スタート bắt đầu | ボタン nút | 押す ấn | 両面 hai mặt | 片面 một mặt
カラー màu | できるだけ hết sức có thể | 白黒 đen trắng

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 13-18
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

両面コピーしたい＿＿＿＿は、＿＿＿＿＿＿＿＿いいですか？

このスタートボタンを押す＿＿＿＿、コピーが始まります。

このボタンを押す＿＿＿＿、カラーになりますよ。

A：（コピー機）使ったこと、＿＿＿＿ですか？

B：＿＿＿＿、ないです。

自分がしたいことのやり方を聞くとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cách nói nào đã được sử dụng khi hỏi về cách làm một việc mình muốn làm?

使い方を説明するとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❹
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi giải thích cách làm?

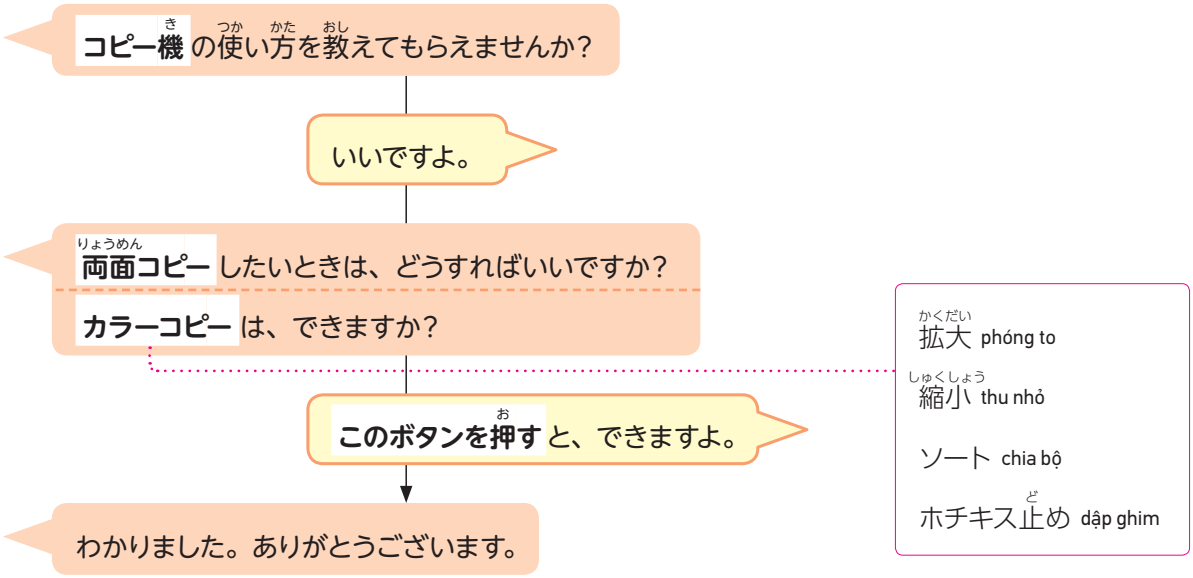
経験を聞かれて、どう答えていましたか。 ➡ 文法ノート ❺
Cách nói nào đã được sử dụng khi trả lời các câu hỏi về kinh nghiệm?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 13-17
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 機械の使い方について質問しましょう。

Hãy hỏi về cách sử dụng máy móc.



（1）会話を聞きましょう。 13-19

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 13-19

Hãy luyện nói đuổi.

（3）コピー機の使い方について、ことばをかえて練習しましょう。

Hãy thay đổi từ và luyện tập về cách sử dụng máy photocopy.

（4）ロールプレイをしましょう。

身のまわりの機械について、1人が使い方を質問して、もう1人が説明しましょう。
言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. 1 người hãy hỏi về cách sử dụng máy móc quanh mình, người còn lại hãy giải thích. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

4. 会議の準備は、どうしますか？

Can-do 46
職場で、仕事のやり方の説明や指示を聞いて、理解することができる。
Có thể nghe và hiểu các giải thích, chỉ dẫn về cách thực hiện công việc tại nơi làm việc.

1 会話を聞きましょう。

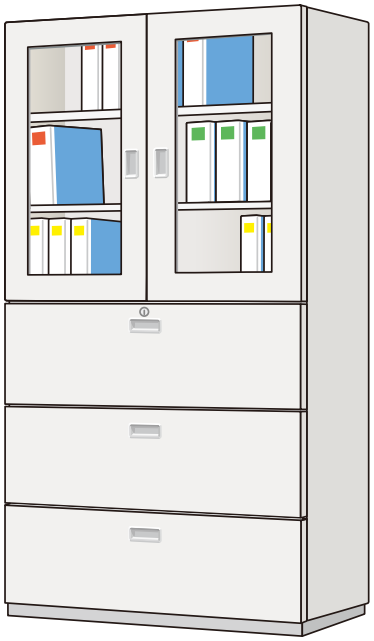
Hãy nghe hội thoại.

►職場で、指示を聞いています。
Những người này đang nghe chỉ dẫn tại nơi làm việc.

会話 1

►資料をキャビネットに戻します。
Bạn sẽ trả lại tài liệu vào tủ.

（1）資料はどこに戻しますか。絵に印をつけましょう。 13-20
Tài liệu sẽ được trả lại vào đâu? Hãy đánh dấu vào tranh.



（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 13-20
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

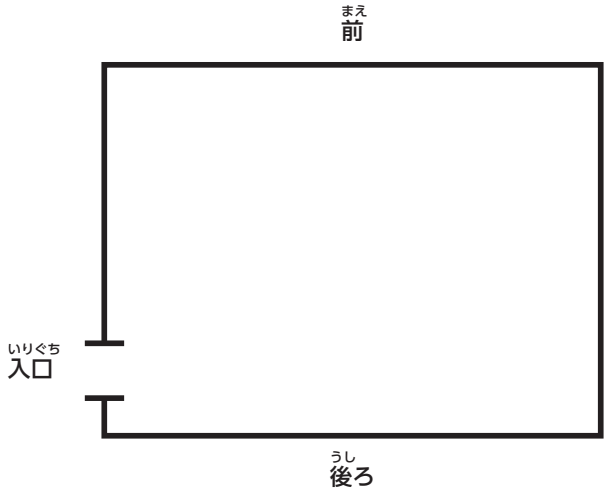
資料 tài liệu | 戻す trả lại | 扉 cửa | 開ける mở | 棚 giá

©The Japan Foundation

会話 2

► パーティー会場のセッティングをします。
Bạn đang bố trí hội trường bữa tiệc.

（1）テーブルはどう並べますか。絵を描きましょう。 13-21
Bàn được xếp như thế nào? Hãy vẽ tranh.



（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 13-21
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

丸い tròn | 出す lấy ra | 3列 3 hàng (～列 ～ hàng) | スペース khoảng trống | あける để trống
入口 lối vào | 四角い vuông

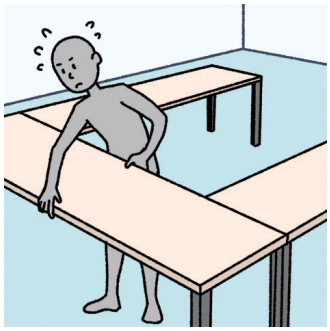
©The Japan Foundation

会話 3

► 会議の準備をします。
Những người này đang chuẩn bị cho cuộc họp.

（1）アリさんは何をしますか。西村さんは何をしますか。a-e から選びましょう。 13-22
Ali sẽ làm gì? Nishimura sẽ làm gì? Hãy chọn từ a-e.

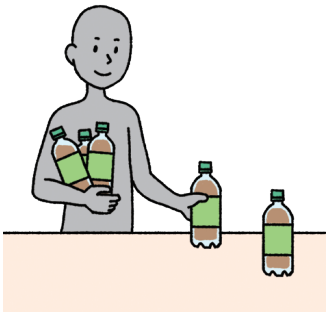
a.



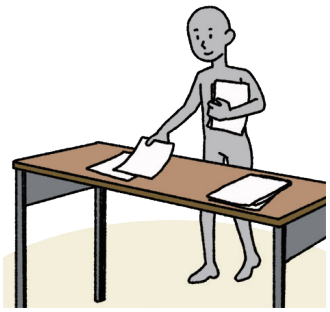
b.



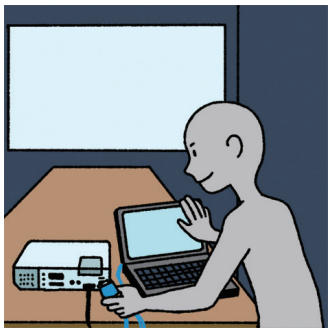
c.



d.



e.



アリさん	,
西村さん	,

（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 13-22
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

会議 cuộc họp | セッティング bố trí | コの字 hình chữ U | 人数分 theo số người
1部 1 bộ (～部 ～ bộ) | 頼む nhờ, yêu cầu
いいです Không cần đâu.

©The Japan Foundation

5. お知らせのメール

Can-do 47
仕事上の簡単な連絡のメールを読んで、内容を理解することができる。
Có thể đọc email liên lạc đơn giản trong công việc và hiểu nội dung.

1 メールを読みましょう。

Hãy đọc email

► 社内メールが来ました。
Bạn đã nhận được email nội bộ công ty.

(1) 何のメールですか。それはどこを見ればわかりますか。印をつけましょう。

Đó là email về việc gì? Nhìn vào đâu để biết? Hãy đánh dấu.

社内メール

返信 転送 フォルダ移動 削除

件名：打ち合わせの日程変更のお知らせ
差出人：市川裕一
To：t-sato@[redacted].co.jp　CC：n-sakura@[redacted].co.jp
日付：20[redacted]年 10 月 9 日（木）

皆様

来週金曜日の打ち合わせは、木曜日の午後に変更になりましたのでお知らせします。

都合が悪い方は、ご連絡ください。

・日時：10 月 16 日（木）　14:00 ～ 15:00

・場所：第 5 会議室

なお、場所も変更になりましたのでご注意ください。

よろしくお願いします。

市川

(2) 変更になったのは、何ですか。

Cái gì đã được thay đổi?

(3) 打ち合わせは、いつ、どこでありますか。

Cuộc họp diễn ra khi nào, ở đâu?

大切なことば

件名 tiêu đề | 変更 thay đổi | お知らせ thông báo | 都合が悪い không thuận tiện | 注意（する） chú ý

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. パソコンが動かないんですが…

① 13-01

A：あのう、トイレットペーパーがなくなったんですが……。

B：あ、そう？　じゃあ、倉庫にあるから、取って来てくれる？

② 13-02

A：すみません、コーヒーマシーンから変な音がするんですが……。

B：本当？　じゃあ、業者に電話してくれる？

③ 13-03

A：パソコンが動かないんですが……。

B：うーん、とりあえず、再起動してみて。

④ 13-04

A：あのう、すみません、会議室の電気がつかないんですが……。

B：じゃあ、管理室に連絡してください。

2. どのぐらいかかりそうですか？

① 13-07

A：どう？　だいじょうぶ？

B：はい、だいじょうぶです。

A：そう。わからないこと、ある？

B：いえ、ありません。

② 13-08

A：どうですか？

B：あのう、すみません。

A：はい。

B：このやり方がよくわからないんですが……。

A：ああ、これはですね……

©The Japan Foundation

③ 13-09

A：もう終わりましたか？

B：あ、まだです。

A：どのぐらいかかりそうですか？

B：あと 10 分ぐらいで終わりそうです。

---

④ 13-10

A：できた？

B：はい、終わりました。

A：お、早いね。

B：これでいいですか？

A：うん、OK。お疲れさま。

4. 会議の準備は、どうしますか？

会話 1 13-20

A：この資料、どうしますか？

B：キャビネットに戻しといて。

A：ええと、キャビネットのどこですか？

B：上の右の扉を開けて、棚のいちばん下。

A：わかりました。右のいちばん下ですね。

会話 2 13-21

A：テーブルは、どうやって並べますか？

B：丸いテーブルを 9 個出して、3 つずつ 3 列に並べてください。

A：横に 3 つ並べて 3 列ですね。

B：そうです。で、後ろにスペースをあけてください。
あと、入口の横、入って左に、四角い長いテーブルを 1 つ置いてください。

A：はい。

©The Japan Foundation

会話3

13-22

アリ：会議の準備は、どうしますか？

上司：アリさんは、部屋のセッティング、西村さんは、資料の準備をお願いします。アリさんは、部屋の机をコの字に並べて、それからパソコンとプロジェクタを準備してください。
西村さんは、資料を人数分コピーして、机の上に1部ずつ並べてください。

西村：飲み物は用意しますか？

上司：それは、外のお店に頼んだから、いいです。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

コピー機	コピー機	コピー機
数字	数字	数字
電気	電気	電気
音	音	音
机	机	机
都合	都合	都合
悪い	悪い	悪い
動く	動く	動く
使う	使う	使う
終わる	終わる	終わる
お願いします	お願いします	お願いします

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 電気がつかないんですが……。

② この机を使ってください。

③ ここに原稿をセットして、枚数を数字で入れてください。

④ コピー機が動かないんですが……。

⑤ A：終わりました。
　B：じゃあ、次はこれをお願いします。

⑥ すみません。明日は、都合が悪いです。

⑦ パソコンから変な音がするんですが……。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ ～んですが…

会議室の電気がつかないんですが…。
Đèn phòng họp không sáng ạ.

- Đây là cách nói giải thích tình hình của bản thân và hỏi đối phương cách xử lý. Trong ví dụ này, người nói thông báo vấn đề cho đối phương để nhận chỉ dẫn.
- Bài 8 và bài 10 chỉ đưa ra cấu trúc V-たいんですが..., V-てみたいんですが.... Bài này đưa ra các trường hợp ～んですが... kết hợp với thể từ điển, thể タ, thể ナイ của động từ.
- Thể ナイ của động từ là dạng biến đổi kết thúc bằng đuôi ない của động từ, thể hiện sự phủ định.

- 自分の状況を説明し、相手に対処を求めるときの言い方です。ここではトラブルなどの困った状況を相手に報告して、指示を受けるときに使っています。
- 第 8 課、第 10 課では「V- たいんですが…」「V- てみたいんですが…」の形だけを扱いましたが、この課では、「～んですが…」が動詞の辞書形、タ形、ナイ形に接続する場合を取り上げます。
- 動詞のナイ形は、語尾が「ない」で終わる動詞の活用形で、否定を表します。

[例] ► A：あのう、エアコンがつかないんですが…。
Xin lỗi, điều hòa không chạy ạ.
B：じゃあ、業者に電話してください。
Vậy thì hãy gọi cho nhà cung cấp.

► A：コピーの紙、なくなったんですが…。
Hết giấy photocopy rồi ạ.
B：じゃあ、倉庫に取りに行ってくれる？
Vậy em đi lấy trong kho nhé?

◆ Cách tạo thể ナイ ナイ形の作り方

	quy tắc biến đổi 活用規則		ví dụ [例]
	thể từ điển 辞書形	thể ナイ ナイ形	
1グループ	-u	-a +ない	買う (ka + u) → 買わない (kaw* + a + ない) 動く (ugok + u) → 動かない (ugok + a + ない) 作る (tsukur + u) → 作らない (tsukur + a + ない)
2グループ	- る	- ない	見る → 見ない 食べる → 食べない
3グループ	biến đổi bất quy tắc 不規則活用		する → しない 来る → 来ない

* Động từ nhóm 1 có âm cuối là "-う" khi biến đổi thành thể ナイ sẽ có thêm "w" theo dạng "wa + ない".
1 グループの「- う」で終わる動詞は、ナイ形になったとき「w」が現れ、「wa +ない」になります。

©The Japan Foundation

◆ Cách tạo cấu trúc "động từ + んですが…" 「動詞+んですが…」の作り方

	ví dụ [例]	
thể từ điển 辞書形	音がする có tiếng động	変な音がするんですが…。 Có tiếng động lạ.
thể タ タ形	なくなった (なくなる) đã hết (hết)	トイレットペーパーがなくなったんですが…。 Hết giấy vệ sinh rồi ạ.
thể ナイ ナイ形	つかない (つく) không sáng (sáng) 動かない (動く) không hoạt động (hoạt động) 開かない (開く) không mở (mở)	電気がつかないんですが…。 Đèn không sáng ạ. コンピュータが動かないんですが…。 Máy tính không hoạt động ạ. 窓が開かないんですが…。 Cửa không mở ạ.

❷ V- そうです

どのぐらいかかりそうですか？
Sẽ mất khoảng bao lâu?

- Đây là cách nói thể hiện dự đoán. Trong ví dụ này, cách nói trên được sử dụng để hỏi đáp về tình hình tiến triển của công việc.
- Ở bài 12, chúng ta đã học cách kết hợp với tính từ để diễn tả sự suy đoán dựa trên vẻ bề ngoài, ví dụ: おいしそうです (trông có vẻ ngon). Trong bài này, chúng ta học cách kết hợp với thể マス của động từ bằng cách bỏ ます.
- Thêm で vào sau thời gian để dự đoán về thời gian cần thiết, ví dụ: 10分ぐらいで (trong khoảng 10 phút). で biểu thị phạm vi của thời gian.

- 予想を表すときの言い方です。ここでは、仕事の進捗状況について質問したり答えたりするときに使っています。
- 第 12 課では、「おいしそうです」のように、形容詞に接続して外見からの判断を表す用法を勉強しました。この課では、動詞のマス形から「ます」を取った形に接続する用法を勉強します。
- かかる時間の見込みを伝えるときは「10 分ぐらいで」のように、時間のあとに「で」をつけて言います。「で」は時間の範囲を示します。

[例] ► あと 10 分ぐらいで終わりそうです。
Có vẻ sẽ kết thúc sau khoảng 10 phút nữa.

► A：1 人で、できそうですか？
Bạn có làm được một mình không?

B：はい、だいじょうぶです。
Vâng, không vấn đề gì.

©The Japan Foundation

❸ V- たいとき、～

両面(りょうめん)コピーしたいときは、どうすればいいですか？
Tôi muốn photocopy 2 mặt thì phải làm thế nào?

- Ở bài 10, chúng ta đã học ～とき biểu thị thời điểm của sự việc, ví dụ: 高校(こうこう)のとき、少(すこ)し日本語(にほんご)を勉強(べんきょう)しました (Hồi cấp 3, tôi đã học một chút tiếng Nhật). Trong bài này, cấu trúc V- たいとき、どうすればいいですか? được dùng để trình bày nguyện vọng của bản thân và xin đối phương lời khuyên.

- どうすれば trong どうすればいいですか? (Tôi phải làm thế nào?) ở bài này được sử dụng như một cụm từ. Chúng ta sẽ học một lần nữa ở quyển Sơ cấp 2.

- 第 10 課では「高校のとき、少し日本語を勉強しました。」のように、「～とき」がいつのことかを表すことを勉強しました。この課では、「V- たいとき、どうすればいいですか?」の形で、自分の希望を伝え、相手にアドバイスを求める言い方を取り上げます。
- 「どうすればいいですか?」の「どうすれば」は、この課ではひとまとまりのフレーズとして扱い、『初級 2』であらためて勉強します。

[例(れい)] ► A：拡大(かくだい)コピーしたいときは、どうすればいいですか？
Tôi muốn photocopy phóng to thì phải làm thế nào?
B：このボタンを押(お)してください。
Hãy ấn nút này.

❹ V- ると、～

このスタートボタンを押(お)すと、コピーが始(はじ)まります。
Ấn nút start thì sẽ bắt đầu photocopy.

- Đây là cách nói biểu thị sự việc xảy ra là kết quả của một động tác nào đó. Trong bài này, cách nói trên được sử dụng khi giải thích cách dùng máy móc hay dụng cụ.
- ～と kết hợp với thể từ điển của động từ.

- ある動作の結果として、起こることを述べるときの言い方です。この課では、機械や道具の使い方について説明するときに使っています。
- 「～と」は、動詞の辞書形に接続します。

[例(れい)] ► このボタンを押(お)すと、カラーコピーができます。
Ấn nút này thì có thể photocopy màu.

► このトイレは、ここに手(て)をかざすと、水(みず)が流(なが)れます。
Ở nhà vệ sinh này, che tay vào đây thì nước sẽ xả ra.

©The Japan Foundation

❺

はい、【câu phủ định 否定文(ひていぶん)】
いいえ、【câu khẳng định 肯定文(こうていぶん)】

A：コピー機(き)、使(つか)ったことないですか？
Bạn chưa từng sử dụng máy photocopy à?

B：はい、ないです。
Vâng, tôi chưa ạ.

- Trong tiếng Nhật, dùng はい để trả lời khi những gì đối phương nói là đúng, dùng いいえ nếu không phải như vậy. Khi nội dung câu hỏi là câu phủ định: コピーを使(つか)ったことないです (chưa từng sử dụng máy photocopy) cũng vậy. Khi được hỏi bằng câu phủ định, đằng sau はい sẽ là câu phủ định nếu điều đó đúng. Ngược lại, đằng sau いいえ sẽ là câu khẳng định nếu không phải như vậy.

• 日本語では、相手の質問に対してその通りだと答えるときは、「はい」を使って答えます。一方、違っているときは「いいえ」で答えます。これは、質問内容が「コピーを使ったことないです。」のように否定文のときも同じです。つまり、否定文で聞かれたことに対してその通りだと答えるときは、「はい」と答えたあとに否定文が続きます。逆に、それが違っているときは、「いいえ」と答えたあとに肯定文が続きます。

[例(れい)] ► A：この機械(きかい)、前(まえ)に使(つか)ったことないですか？
Bạn chưa từng sử dụng máy này trước đây à?
B：はい、一度(いちど)もありません。
Vâng, chưa lần nào ạ.
C：いいえ。私(わたし)は、前(まえ)に一度(いちど)使(つか)ったことがあります。
Không. Tôi từng dùng một lần rồi.

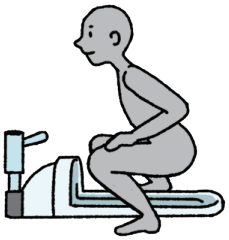
©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

日本(にほん)のトイレ Nhà vệ sinh ở Nhật Bản

和式(わしき)トイレ Nhà vệ sinh kiểu Nhật

Hiện nay tại Nhật Bản, bồn cầu kiểu Tây được sử dụng rộng rãi, còn bồn cầu kiểu Nhật đã giảm đi rất nhiều, tuy nhiên bạn vẫn có thể bắt gặp ở trong nhà vệ sinh của các tòa nhà cũ hay các cơ sở công cộng. Cách sử dụng nhà vệ sinh kiểu Nhật như hình bên.



現在、日本でも便器の形は洋式が一般的になり、和式トイレは非常に少なくなりましたが、古い建物や公共施設のトイレでは、まだ見かけることもあります。和式トイレは図のように使います。

温水洗浄便座(おんすいせんじょうべんざ) Bồn cầu rửa nước ấm

Nhà vệ sinh kiểu Tây thường gắn thêm "bồn cầu rửa nước ấm" để rửa mông bằng nước ấm. Hãy ghi nhớ các nút quan trọng vì có trường hợp chúng chỉ được ghi bằng tiếng Nhật.

- おしり (Mông): Xịt nước ấm để rửa mông.
- 止 (Dừng): Nút dừng nước.
- 弱～強 (Yếu ~ Mạnh): Điều chỉnh lực nước.
- 前～後 (Trước ~ Sau): Điều chỉnh vị trí xịt nước.
- ビデ (Chậu rửa): Dùng cho phụ nữ.



洋式トイレには、温かい水でお尻を洗ってくれる「温水洗浄便座」が付いていることも多くなりました。ボタンの表示には日本語しか書かれていない場合もあるので、大切なボタンを覚えましょう。

- 「おしり」：温かい水が出てお尻を洗います。
- 「止」：水を止めるときのボタンです。
- 「弱」～「強」：水の勢いを調節します。
- 「前」～「後」：水の出る位置を調節します。
- 「ビデ」：女性が使うボタンです。

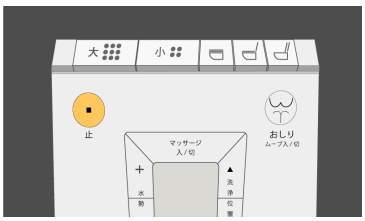
水(みず)を流(なが)す Xả nước

Cùng với sự đa dạng hóa của bồn cầu thì cũng có nhiều cách để xả nước. Sau khi đi vệ sinh, có thể bạn sẽ không biết làm thế nào để xả được nước. Hãy bình tĩnh và nhìn xung quanh. Có những cách xả nước như sau.

便器の多機能化に伴って、水を流す操作方法も多様化しています。トイレを使ったあと、どのように水を流せばいいかわからないことがあるかもしれませんが、落ち着いて周りを見ましょう。水の流し方には、以下のようなものがあります。

- Ấn nút trên bảng điều khiển bồn cầu rửa nước ấm.
  Nếu trên bảng điều khiển có nút 大(だい) (đại) và 小(しょう) (tiểu) thì hãy ấn vào đó.

  温水洗浄便座の操作パネルにあるボタンを押す
  パネルに「大」、「小」のボタンがあったら、これを押します。



©The Japan Foundation

◈ Ấn nút trên tường

Hãy ấn vào nút xả nước ở trên tường. Trên nút có thể ghi các từ như 洗浄(せんじょう) (làm sạch), 流(なが)す (xả) nên hãy dựa vào đó để ấn.



壁のボタンを押す

トイレの壁に、流すためのボタンがあるので、これを押します。ボタンには「洗浄」、「流す」などの文字が書いてありますので、これを頼りにするといいでしょう。

◈ Che tay vào

Khi che tay vào cảm biến, đèn màu đỏ sẽ sáng lên và nước sẽ được xả ra. Lưu ý là bạn phải giữ nguyên tay trong 2-3 giây cho đến khi xả được nước.



手をかざす

センサーに手をかざすと、赤いランプが付き、水が流れます。流れるまで 2-3 秒手を動かさないで待つのがポイントです。

◈ Xoay cần gạt (dạng công tắc)

Khi bể vệ sinh có gắn cần dạng công tắc thì hãy vặn nó để xả nước. Trên cần có viết các chữ 大(だい)←→小(しょう) (đại ←→ tiểu) như trong hình.

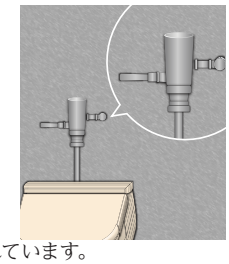


レバーを回す（スイッチ型）

トイレのタンクにスイッチ型のレバーが付いている場合、これをひねって水を流します。図のように、レバーに「大←→小」と書かれています。

◈ Ấn cần gạt (dạng tay cầm)

Nếu ống nước có gắn tay cầm hình trụ, hãy ấn vào đó để xả nước. Lưu ý rằng tay cầm có thể nằm khuất sau nắp bồn cầu. Nên ấn bằng tay chứ đừng dùng chân.



レバーを押す（ハンドル型）

給水管に棒状のハンドルが付いている場合、これを押すことで水が流れます。トイレの蓋の裏側に隠れていることがありますので気をつけましょう。足ではなく手で押すのがマナーとされています。



▶ 呼(よ)び出(だ)しボタン　Nút gọi

Nút có ghi 呼出(よびだし) (gọi) là nút khẩn cấp dùng để gọi giúp đỡ khi cảm thấy không khỏe trong nhà vệ sinh. Tuy nhiên vì chỉ được viết bằng tiếng Nhật nên có rất nhiều người ấn nhầm nút này để xả nước. Bạn hãy nhớ: 呼出(よびだし) là nút khẩn cấp, đừng ấn nhầm nhé.

「呼出」と書かれたボタンは、トイレで気分が悪くなったりしたときなどに、助けを呼ぶための非常ボタンです。しかし、日本語しか書かれていない場合など、このボタンを流すためのボタンと間違えて押してしまう人がとても多くいるそうです。「呼出」は非常用のボタン、と覚えておいて、まちがって押さないようにしましょう。

©The Japan Foundation

►トピック 仕事の連絡

第14課 休みを取ってもいいでしょうか？

どんなときに仕事を休みますか？
Bạn xin nghỉ làm trong trường hợp nào?

1. 少し遅くなります

can-do 48
職場に、電話で休みや遅刻の連絡をすることができる。
Có thể liên lạc bằng điện thoại đến nơi làm việc về việc nghỉ làm hoặc đến muộn.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► 4人の人が、遅刻や休みの連絡をするために、職場に電話をかけています。
4 người đang gọi điện thoại đến nơi làm việc để liên lạc về việc đi muộn hoặc xin nghỉ.

（1）何の連絡ですか。遅刻のときはA、休むときはBを書きましょう。
Họ liên lạc về việc gì? Hãy điền A nếu là đi muộn, B nếu là xin nghỉ.

	① 14-01	② 14-02	③ 14-03	④ 14-04
遅刻？ 休む？				

©The Japan Foundation

（２）もういちど聞きましょう。理由は何ですか。a-f から選びましょう。

Hãy nghe một lần nữa. Lý do là gì? Hãy chọn từ a-f.

a. 道が混んでいる



b. せきがひどい



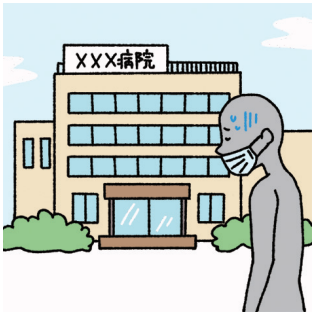
c. 熱がある



d. 財布を忘れた



e. 病院に行く



f. 家に帰る



	① 14-01	② 14-02	③ 14-03	④ 14-04
理由	,		,	

（３）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 14-01 ～ 14-04

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

これから từ bây giờ ｜ 遅くなる đi muộn ｜ みなさん mọi người ｜ 伝える nhắn lại ｜ 遅刻する đi muộn

あとで lát nữa

申し訳ありません Tôi xin lỗi.

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 14-05
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

家に財布を忘れました。これから取りに帰ります。＿＿＿＿＿＿、少し遅れます。

道が混んでい＿＿＿＿、ぜんぜん動きません。

昨日からせきがひど＿＿＿＿、これから病院に行きます。＿＿＿＿＿＿、
少し遅刻します。

おはようございます。＿＿＿＿＿＿＿＿、申し訳ありません。

昨日は、＿＿＿＿＿＿＿＿すみませんでした。

理由を言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶ ❷
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi trình bày lý do?

謝るとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cách nói nào đã được sử dụng khi xin lỗi?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 14-01 ～ 14-04
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 電話で遅刻や休みの連絡をしましょう。

Hãy liên lạc bằng điện thoại về việc đi muộn hoặc xin nghỉ.

もしもし、**フエン** です。

あ、**フエン** さん。

せきがひどくて、病院に行きます。
熱があります。

具合が悪い

それで、少し遅れます。／遅くなります。／遅刻します。
それで、今日は１日休みたいんですが……。

そうですか。

みなさんに伝えてください。

わかりました。

…… あとで ……

遅れて、すみません。／遅くなって、すみません。
昨日は、休んですみませんでした。

（１）会話を聞きましょう。 14-06 14-07

Hãy nghe hội thoại.

（２）シャドーイングしましょう。 14-06 14-07

Hãy luyện nói đuổi.

（３）1 のことばを使って、練習しましょう。

Hãy sử dụng từ vựng trong phần 1 để luyện tập.

（４）ロールプレイをしましょう。

１人が遅刻や休みの理由を考えて、職場に電話しましょう。もう１人は、電話を受けましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. 1 người hãy nghĩ lý do đi muộn hoặc xin nghỉ và gọi điện đến chỗ làm. Người còn lại hãy nghe điện thoại. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

2. トイレに行って来てもいいですか？

Can-do 49
仕事の持ち場を離れるとき、周りの人に許可を求めることができる。
Có thể xin phép người xung quanh trước khi rời khỏi chỗ làm việc.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 4人の人が、職場で、周りの人に話しかけています。
4 người đang nói chuyện với những người xung quanh tại nơi làm việc.

(1) どんな許可を求めましたか。a-d から選びましょう。

Họ đã xin phép làm việc gì? Hãy chọn từ a-d.

a. お祈りに行く



b. たばこを吸う



c. 飲み物を買う



d. トイレに行く



	① 14-08	② 14-09	③ 14-10	④ 14-11
どんなこと？				

(2) もういちど聞きましょう。

職場の人は許可しましたか。許可したときは○、許可しなかったときは×を書きましょう。
Hãy nghe lại một lần nữa. Người ở chỗ làm có cho phép không? Điền ○ nếu có cho phép, × nếu không cho phép.

	① 14-08	② 14-09	③ 14-10	④ 14-11
許可した？				

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 14-08 ～ 14-11

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

休憩（する） (nghỉ) giải lao ｜ 戻る quay lại

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 14-12
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

トイレに行って来＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？
飲み物を買って来＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？
外でたばこを吸って来＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？
今、お祈りに行っ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？

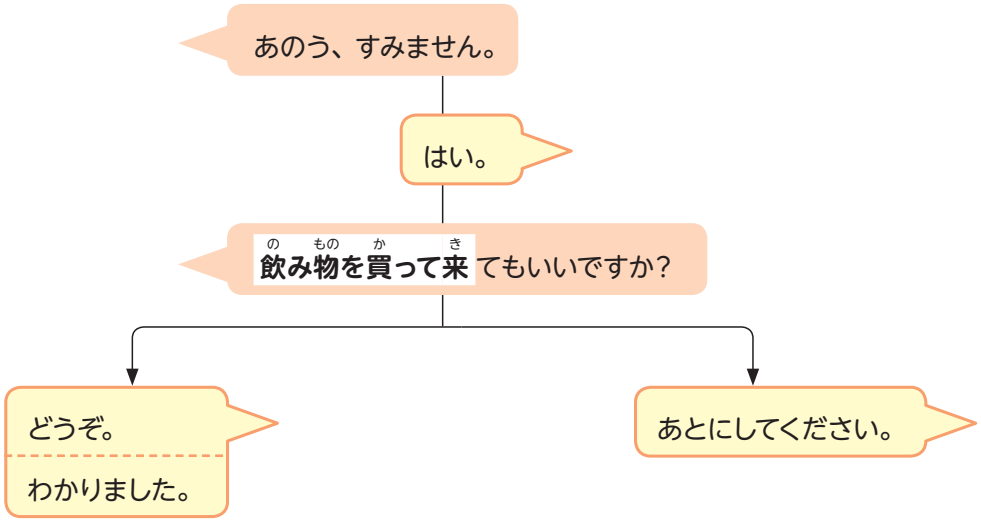
許可を求めるとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi xin phép?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 14-08 ～ 14-11
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 職場で、周りの人に許可を求めましょう。

Hãy xin phép những người xung quanh tại chỗ làm.



（1）会話を聞きましょう。 14-13

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 14-13

Hãy luyện nói đuổi.

（3）1 のことばを使って、練習しましょう。

Hãy sử dụng từ vựng trong phần 1 để luyện tập.

（4）ロールプレイをしましょう。

自由に場面を考えて、1人が周りの人に許可を求めましょう。もう1人は、それに答えましょう。

Hãy luyện tập đóng vai và tự do nghĩ tình huống. 1 người hãy xin phép người xung quanh, người còn lại hãy trả lời.

©The Japan Foundation

3. 明日の午後、早退してもいいでしょうか？

Can-do 50 職場で、休暇を取りたいときなどに、事前に許可を求めることができる。
Có thể xin phép trước khi muốn nghỉ phép tại nơi làm việc.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 休みを取ったり早退したりするために、上司に相談しています。
Những người này đang trao đổi với cấp trên để xin phép nghỉ hoặc về sớm.

（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。
どんな許可を求めましたか。a-c から選びましょう。
また、上司は許可しましたか。許可したときは○、許可しなかったときは×を書きましょう。
Trước tiên, hãy nghe mà không nhìn lời thoại. Họ đã xin phép thế nào? Hãy chọn từ a-c. Cấp trên có cho phép không? Điền ○ nếu cho phép, × nếu không cho phép.

a. 遅刻する　b. 早退する　c. 休みを取る

	① 14-14	② 14-15
		
どんな許可？		
許可した？		

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。許可を求めた理由は何ですか。
Hãy vừa nghe vừa nhìn lời thoại. Lý do xin phép là gì?

	① 14-14	② 14-15
理由		

©The Japan Foundation

①

バンク ： 社長、ちょっと、いいでしょうか？

社長 ： はい、バンクさん、何ですか？

バンク ： あのう、明日の午後、早退してもいいでしょうか？
ちょっと、役所に行かなければならないんです。

社長 ： わかりました。だいじょうぶですよ。

バンク ： ありがとうございます。

---------- (早退した次の日) ----------

バンク ： 昨日は、早く帰ってすみませんでした。

社長 ： 用事は済みましたか？

バンク ： はい。

ちょっと、いいでしょうか？
Tôi có thể làm phiền một chút được không ạ?

②

モニカ ： 主任、あのう、すみません。

主任 ： ああ、モニカさん、どうしましたか？

モニカ ： ええと、来月20日の月曜日、
休みを取ってもいいでしょうか？
東京から、国の友だちが来るんです。
できたら、町を案内したくて……。

主任 ： そうですか。ちょっと待ってくださいね。
……あ、別にかまいませんよ。

別にかまいません
Không vấn đề gì.

モニカ ： ありがとうございます。

---------- (休んだ次の日) ----------

モニカ ： 昨日は、お休み、ありがとうございました。

主任 ： ああ。楽しかったですか？

モニカ ： はい。

社長 giám đốc | 役所 cơ quan hành chính | 早く sớm | 用事 việc bận | 済む xong | 主任 người phụ trách chính | 来月 tháng sau | できたら nếu có thể

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 14-16
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

明日の午後、早退しても＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？
来月 20 日の月曜日、休みを取っても＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿？

ちょっと、役所に行か＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。
東京から、国の友だちが来る＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

丁寧に許可を求めるとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❹
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi xin phép một cách lịch sự?

理由を説明するとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❺ ❻
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi giải thích lý do?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 14-14 14-15
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 早退または休みの許可を求めましょう。

Hãy xin phép về sớm hoặc xin nghỉ.

ちょっと、いいでしょうか？

あのう、すみません。

はい、どうしましたか？

明日の午後、早退してもいいでしょうか？

月曜日、休みを取ってもいいでしょうか？

役所に行かなければならないんです。

友だちが来るんです。

わかりました。だいじょうぶですよ。

別にかまいませんよ。

ありがとうございます。

…… あとで ……

昨日は、早く帰ってすみませんでした。

お休み、ありがとうございました。

（1）会話を聞きましょう。 14-17 14-18

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 14-17 14-18

Hãy luyện nói đuổi.

（3）ロールプレイをしましょう。

1人が部下になって、早退や休みの理由を考えて、上司に許可を求めましょう。もう1人は、上司になって、それに答えましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. 1 người hãy đóng vai cấp dưới và nghĩ lý do về sớm hoặc nghỉ làm và xin phép cấp trên. Người còn lại hãy đóng vai cấp trên và trả lời.

©The Japan Foundation

4. 休暇届を出してください

Can-do 51 休暇届などの書類の記入方法について質問して、その答えを理解することができる。
Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về cách điền giấy tờ, ví dụ như đơn xin nghỉ phép.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

►会社の人に、休暇届の書き方を聞いています。
Hãy hỏi người cùng công ty cách viết đơn xin nghỉ phép.

（1）下のフォームを見ながら、説明を聞きましょう。 14-19
どこを説明していますか。指をさしながら聞きましょう。
Hãy vừa nhìn mẫu dưới đây vừa nghe giải thích. Người đồng nghiệp đang giải thích phần nào? Hãy vừa chỉ tay vừa nghe.

令和　　年　　月　　日

休暇届

所属		承認印
氏名	印	

期間	令和　　年　　月　　日　から 令和　　年　　月　　日　まで　　日間
理由	
連絡先	E-mail/TEL
備考	

※休暇届は事前に提出してください。

©The Japan Foundation

（2）もういちど聞きましょう。それぞれに、何を書きますか。 14-19

Hãy nghe lại một lần nữa. Điền gì vào từng phần?

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 14-19

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

休暇届 đơn xin nghỉ phép | 出す nộp | フォーム mẫu | 所属 bộ phận | チーム nhóm
総務 phòng hành chính | 氏名 tên | ハンコ con dấu | 持っている (持つ) có | 期間 khoảng thời gian
理由 lý do | 普通 thông thường | 私用 việc cá nhân | 休み中 đang nghỉ (～中 đang ～)
連絡先 nơi liên lạc | 備考 chú thích | いる cần

2 休みを取るつもりで、休暇届を書きましょう。

Hãy viết đơn xin nghỉ phép để xin nghỉ.

令和　　年　　月　　日

休暇届

所属		承認印
氏名	印	

期間	令和　　年　　月　　日 から 令和　　年　　月　　日 まで　　日間
理由	
連絡先	E-mail/TEL
備考	

※休暇届は事前に提出してください。

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. 少し遅くなります

① 14-01

会社の人：はい、北浦和フーズです。

アニサ：もしもし、あのう、アニサです。

会社の人：ああ、アニサさん。

アニサ：すみません。家に財布を忘れました。これから取りに帰ります。
それで、少し遅れます。

会社の人：ああ、わかりました。

（あとで）

アニサ：おはようございます。遅くなって、申し訳ありません。

---

② 14-02

ミゲル：もしもし、ミゲルです。

会社の人：あ、ミゲルさん。

ミゲル：今、バスの中です。道が混んでいて、ぜんぜん動きません。

会社の人：そうですか。

ミゲル：すみませんが、今日は遅くなりそうです。みなさんに伝えてください。

会社の人：わかりました。

---

③ 14-03

フエン：えっと、フエンです。
あのう、昨日からせきがひどくて、これから病院に行きます。
それで、少し遅刻します。

会社の人：わかりました。

フエン：またあとで、連絡します。

©The Japan Foundation

④ 14-04

王：おはようございます。王です。

田村：田村です。王さん、どうしましたか？

王：熱があります。それで、今日は1日、休みたいんですが……。

田村：そうですか。わかりました。ゆっくり休んでください。

（次の日）

王：昨日は、休んですみませんでした。

2. トイレに行って来てもいいですか？

① 14-08

A：あのう、ちょっとトイレに行って来てもいいですか？

B：どうぞ。

② 14-09

A：あのう、ちょっと飲み物を買って来てもいいですか？

B：え、今？　あとにして。

③ 14-10

A：じゃあ、今から休憩。

B：ちょっと外でたばこを吸って来てもいいですか？

A：ああ、いいよ。

④ 14-11

A：あのう、すみません。今、お祈りに行ってもいいですか？
15分で戻ります。

B：わかりました。

©The Japan Foundation

4. 休暇届を出してください

14-19

A：お休みを取るときには、休暇届を出してください。このフォームです。

B：えっと、どこに何を書きますか？

A：いちばん上の「所属」のところには、自分の所属チームの名前を書いてください。

B：じゃあ、私は「総務」ですね。

A：はい。それから、その下の「氏名」のところに名前を書きます。

B：はい。

A：それから、名前の横にハンコを押してください。あ、ハンコ、持ってますか？

B：はい、作りました。

A：そうですか。で、「期間」のところは、いつからいつまで何日間休みたいかを書きます。

B：はい。

A：その下の「理由」ですが、普通の休みのときは、「私用」と書いてください。

B：しよう？

A：「私」という漢字に、「用事」の「用」です。

B：はい。

A：それから、ここに休み中の連絡先を書いてください。

B：えーと、いちばん下は何ですか？

A：「備考」のところは、普通の休みのときは、何もいりません。

B：わかりました。いつまでに出しますか？

A：休みの前の日までに出してください。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

用事（ようじ）	用事	用事
氏名（しめい）	氏名	氏名
理由（りゆう）	理由	理由
連絡先（れんらくさき）	連絡先	連絡先
別に（べつに）	別に	別に
早く（はやく）	早く	早く
吸う（すう）	吸う	吸う
取る（とる）	取る	取る
帰る（かえる）	帰る	帰る
伝える（つたえる）	伝える	伝える

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① ここで、たばこを吸ってもいいですか？

② 今日は、少し遅れます。みなさんに伝えてください。

③ 用事は済みましたか？

④ A：今日の午後、早く 帰ってもいいでしょうか？

B：別にかまいませんよ。

⑤ 休みを取るときは、ここに、氏名と連絡先と理由を書いてください。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶

N で、～
ナ A- で、～
イ A- くて、～
V- て、～

＜ Nguyên nhân / Lý do 原因・理由＞

道が混んでいて、ぜんぜん動きません。
Đường đông nên các phương tiện hoàn toàn không di chuyển.

昨日は、休んですみませんでした。
Tôi xin lỗi vì đã nghỉ ngày hôm qua.

- Sử dụng cấu trúc "～で／て、～" để nối 2 câu thành 1. Dựa vào mối quan hệ về mặt ý nghĩa giữa câu trước và câu sau, có những trường hợp câu trước biểu thị nguyên nhân, lý do của câu sau.
- Ở bài 7, chúng ta đã học các ví dụ về danh từ, động từ. Bài này sẽ chia và sắp xếp theo danh từ, tính từ, động từ.
- Nếu là danh từ thì sử dụng cấu trúc Nで biểu thị nguyên nhân, lý do, ví dụ: 事故で (do tai nạn).
- Nếu là tính từ đuôi ナ thì sử dụng cấu trúc ～で, ví dụ:仕事が大変で (vì công việc vất vả).
- Nếu là tính từ đuôi イ thì sử dụng cấu trúc ～くて, ví dụ: 体の具合が悪くて (vì không khỏe)
- Nếu là động từ thì sử dụng thể テ. ～でいて trong 道が混んでいて ở ví dụ trên là dạng biến đổi từ V-ている trong 道が混んでいる thành V-ていて.

- Giống như ví dụ trên, cấu trúc này cũng được sử dụng khi trình bày lý do và xin lỗi.

- 2 つの文を 1 つにする場合、「～で／て、～」の形を使います。前の文と後ろの文の意味関係によっては、前の文が後ろの文の原因・理由を表すことがあります。
- 第 7 課では、名詞、動詞の例を勉強しましたが、ここでは、名詞、形容詞、動詞の場合に分けて、整理します。
- 名詞の場合、「事故で」のように「N で」の形で原因・理由を表します。
- ナ形容詞の場合、「仕事が大変で」のように、「～で」になります。
- イ形容詞の場合、「体の具合が悪くて」のように、「～くて」の形になります。
- 動詞の場合は、テ形を使います。例文の「道が混んでいて」の「～でいて」は、「道が混んでいる」の「V- ている」が「V- ていて」の形に変化したものです。
- 上の例のように、理由を言って謝る場合にも使われます。

[例]
► 事故で、電車が遅れています。
Tàu điện bị muộn vì tai nạn.

► 道が複雑で、よくわかりません。
Đường phố phức tạp nên tôi không rõ lắm.

► 昨日からせきがひどくて、これから病院に行きます。
Tôi sẽ đi bệnh viện bây giờ vì tôi ho nhiều từ hôm qua.

► 熱があって、会社を休みました。
Tôi đã nghỉ làm vì bị sốt.

©The Japan Foundation

❷ S1。それで、S2

これから病院に行きます。それで、少し遅刻します。
Bây giờ tôi sẽ đi bệnh viện. Vì vậy tôi sẽ đến muộn một chút.

- Đây là cách nói trình bày nguyên nhân, lý do. Trong ví dụ này, sử dụng liên từ それで để biểu thị mối quan hệ giữa câu trước và sau. S1 thể hiện nguyên nhân, lý do của S2.

• 原因・理由を述べるときの言い方です。ここでは、接続詞「それで」を使って、前後の文の関係を示しています。S1 が S2 の原因・理由を表します。

[例] ► 家に財布を忘れました。これから取りに帰ります。それで、少し遅れます。
Tôi đã để quên ví ở nhà. Bây giờ tôi sẽ về lấy. Vì vậy tôi sẽ đến muộn một chút.

► A：すみません。昨日から熱があります。それで、今日は 1 日休みたいんですが…。
Xin lỗi, tôi bị sốt từ hôm qua. Vì vậy hôm nay tôi muốn nghỉ một ngày.

B：わかりました。お大事に。
Tôi hiểu rồi. Chúc bạn chóng khỏe.

❸ V-てもいいですか？

トイレに行って来てもいいですか？
Tôi đi vệ sinh có được không?

- Đây là cách nói xin phép.
- Kết hợp với thể テ của động từ.
- Các mẫu câu どうぞ (bạn cứ tự nhiên), わかりました (tôi hiểu rồi), いいです(よ) (được chứ) dùng để cho phép.

• 許可を求める言い方です。
• 動詞のテ形に接続します。
• 許可をするときは、「どうぞ」「わかりました」「いいです（よ）」などの表現が用いられます。

[例] ► A：あのう、ちょっと休憩してもいいですか？
Dạ, tôi nghỉ giải lao một chút có được không?

B：どうぞ。
Bạn cứ tự nhiên.

► A：ちょっと、質問してもいいですか？
Tôi đặt câu hỏi có được không ạ?

B：すみませんが、あとにしてもらえませんか？
Xin lỗi, bạn hỏi sau có được không?

©The Japan Foundation

❹ V-てもいいでしょうか？

明日の午後、早退してもいいでしょうか？
Chiều mai tôi về sớm có được không ạ?

- Đây là cách nói lịch sự khi xin phép đối phương.
- Phần cuối câu ～ですか? của ～てもいいですか? được biến đổi thành ～でしょうか?

• 相手に許可を求める丁寧な言い方です。
• 「～てもいいですか?」の文末の「～ですか?」を「～でしょうか?」に変えた形です。

[例] ► A：すみません。ちょっと質問してもいいでしょうか？
Xin lỗi, tôi hỏi một chút có được không ạ?
B：はい、何ですか？
Vâng, có việc gì vậy?

❺ V- なければなりません

ちょっと、役所に行かなければならないんです。
Tôi phải đi đến cơ quan hành chính một chút.

- Đây là cách nói biểu thị việc dù thế nào cũng phải làm, không liên quan đến ý chí hay nguyện vọng của bản thân. Trong ví dụ trên, cách nói này được sử dụng để trình bày lý do xin nghỉ hoặc về sớm.
- Biến đổi ～ない trong thể ナイ của động từ thành～なければなりません.
- Thể thông thường là ～なければならない.
- Có nhiều trường hợp thêm ～んです thành ～なければならないんです để giải thích lý do. (→ ❻)

• 自分の意志や希望に関係なく、どうしてもそうしなければならないことを表す言い方です。ここでは、休みや早退の理由を述べるときに使っています。
• 動詞のナイ形の「～ない」を「～なければなりません」に変えて作ります。
• 普通体は「～なければならない」です。
• 理由を説明するときは、「～んです」をつけて「～なければならないんです」という言い方をすることが多いです。(→ ❻)

[例] ► A：すみません。明日の午後、早退してもいいでしょうか？
Xin lỗi, chiều mai tôi về sớm có được không ạ?
病院に行かなければならないんです。
Vì tôi phải đi đến bệnh viện.
B：わかりました。
Tôi hiểu rồi.

► 今日はガスの点検があって、午前中は家にいなければなりません。
Tôi phải ở nhà buổi sáng vì có kiểm tra ga hôm nay.

©The Japan Foundation

❻ ～んです ①

東京から、国の友だちが来るんです。
Một người bạn ở nước tôi sẽ từ Tokyo đến đây.

- Đây là cách nói giải thích tình hình với đối phương. Trong ví dụ này, người nói sử dụng để trình bày lý do cho việc xin về sớm hoặc xin nghỉ.
- Trong các bài trước, chúng ta đã học cấu trúc ～んですが… dùng để giải thích tình hình của bản thân và yêu cầu sự hỗ trợ từ đối phương. Trong bài này, chúng ta học cấu trúc ～んです không có が… ở cuối câu.
- Bài này đưa ra trường hợp kết hợp với thể từ điển của động từ và trường hợp kết hợp với ～なければならない.

- 状況を相手に説明するときの言い方です。ここでは、早退や休暇の許可をもらうための理由を述べるときに使っています。
- これまでは、「～んですが…」の形で、自分の状況を説明した上で、相手に対応を求める用法を勉強しましたが、この課では文末に「が…」がない「～んです」の形を勉強します。
- この課では、動詞の辞書形に接続する場合と、「～なければならない」に接続する場合を扱います。

[例] ► A：すみません。来週の月曜日、お休みを取ってもいいでしょうか？
Xin lỗi, thứ hai tuần sau tôi xin phép nghỉ có được không ạ?
市役所に行かなければならないんです。
Vì tôi phải đi đến cơ quan hành chính.

B：わかりました。
Tôi hiểu rồi.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

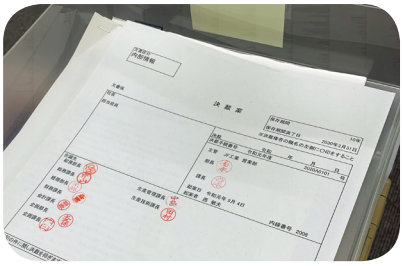
● 印鑑（いんかん）／ハンコ Con dấu





Ở Nhật Bản, con dấu cần thiết trong nhiều trường hợp khác nhau. Con dấu không chỉ được sử dụng khi nộp giấy tờ ở cơ quan hành chính hay khi mở tài khoản ngân hàng, mà còn được dùng vào những việc đơn giản như nhận hàng tại nhà, đóng dấu xác nhận đã xem tài liệu ở nơi làm việc, v.v.. Ở các khu phố, có những cửa hàng bán con dấu khắc họ của gia đình được bán với giá vài trăm yên. Tên người nước ngoài thì phải đặt làm. Trong trường hợp đó, tuỳ theo chất liệu hoặc kích cỡ mà có thể làm với giá từ khoảng 2000 yên.

Người nước ngoài sống ở Nhật thường có thể dùng chữ ký thay cho con dấu, tuy nhiên cũng có trường hợp cần gấp con dấu vì các cơ quan hành chính hay ngân hàng yêu cầu khác nhau. Gần đây cũng có dịch vụ làm con dấu cho người nước ngoài với ký tự yêu thích như chữ katakana, chữ Latinh, chữ Hán. Do vậy cũng có người nước ngoài thử làm con dấu dù không cần thiết trong cuộc sống.



日本では、さまざまな場面でハンコが必要です。役所に書類を出すときや銀行に口座を開設するときだけでなく、宅配便の受け取りや仕事で書類を見たときに押す確認印など、簡単な用事にもハンコは使われます。町にはハンコ屋さんがあって、さまざまな苗字のハンコが数百円で売られています。外国人の名前の場合は、注文して作ることになります。その場合、材質や大きさなどにもよりますが、だいたい 2,000 円程度から作ることができます。

外国人は日本で生活する上で、ハンコがなくてもサインで済む場合も多いですが、役所や銀行の対応はそれぞれなので、急にハンコが必要になる場合もあるかもしれません。最近は外国人のハンコを、アルファベットやカタカナ、漢字など好きな文字で作るサービスもあるので、生活に必要でなくても自分のハンコを作ってみる外国人もいます。

● 有給休暇（ゆうきゅうきゅうか） Nghỉ phép có lương

Tại Nhật Bản, từ ngày 1/4/2019, việc nghỉ phép có lương đã trở thành nghĩa vụ. Đây là chế độ công ty phải cho nghỉ phép có lương 10 ngày một năm đối với người lao động làm việc liên tục từ 6 tháng trở lên kể từ khi vào công ty, và làm việc trên 80% số ngày lao động trong thời gian đó. Ngoài ra, trách nhiệm của công ty là phải giải quyết nghỉ có lương ít nhất 5 ngày đối với tất cả người lao động có 10 ngày nghỉ phép trở lên trong một năm. Điều này được áp dụng cho cả nhân viên hợp đồng, nhân viên phái cử, nhân viên bán thời gian tùy theo thời gian làm việc liên tục hoặc số giờ làm việc. Những công ty vi phạm quy định này sẽ bị xử phạt tù tới 6 tháng hoặc nộp phạt tới 300 nghìn yên.

Nghỉ phép có lương là quyền lợi nghỉ ngơi của người lao động. Bộ Y tế, Lao động và Phúc lợi đã thiết lập kênh liên lạc trên toàn quốc bằng tiếng nước ngoài, trang bị tổng đài tiếng nước ngoài dành cho lao động người nước ngoài làm việc ở các công ty không áp dụng đúng chế độ này.

日本では、2019 年 4 月 1 日から「有給休暇」の取得が義務化されました。これは、入社から継続して 6 か月以上勤務していて、その期間の労働日の 8 割以上出勤している労働者に対して、会社は 10 日の年次有給休暇を与えなければならないという制度です。また、会社側の責任として、年間 10 日以上の有給休暇があるすべての労働者に対して、最低 5 日は有給休暇を消化させなければならないことも決められています。契約社員、派遣社員やパート、アルバイトで働く人も、勤続期間や働く時間数によって適用されます。この決まりに反する会社には、懲役 6 か月以下 30 万円以下の罰金というペナルティも与えられます。

有給休暇は、労働者に与えられた休むための権利です。この制度が正しく運用されていない会社で働く外国人労働者のために、厚生労働省では、外国語で相談できる窓口を全国に設置していたり、外国語対応の電話相談ダイヤルを設けていたりします。

©The Japan Foundation

►トピック 健康な生活

第15課 熱があってのどが痛いんです

最近、病院に行きましたか？　どんな症状でしたか？
Gần đây bạn có đến bệnh viện không? Bạn có triệu chứng gì?

1. 今日はどうしましたか？

can-do 52 病院で、自分の症状を簡単に伝えることができる。
Có thể trình bày về triệu chứng bệnh của mình một cách đơn giản tại bệnh viện.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【症状】

a. のどが痛い



b. お腹が痛い



c. 熱がある



d. せきが出る



e. 鼻水が出る



f. 吐き気がする



g. 食欲がない



h. 目がかゆい



i. 足をくじいた（くじく）



j. 頭をぶつけた（ぶつける）



©The Japan Foundation

（1）絵を見ながら聞きましょう。 15-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 15-01
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-j から選びましょう。 15-02
Hãy nghe và chọn từ a-j.

2 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

►病院で、4人の人が医者と話しています。
4 người đang nói chuyện với bác sĩ tại bệnh viện.

（1）どんな症状ですか。1 の a-j から選びましょう。
Họ có triệu chứng gì? Hãy chọn từ a-j ở phần 1.

	① 15-03	② 15-04	③ 15-05	④ 15-06
症状	,	, ,		,

（2）もういちど聞きましょう。いつからですか。メモしましょう。
Hãy nghe lại một lần nữa. Họ có những triệu chứng trên từ khi nào? Hãy ghi chú lại.

	① 15-03	② 15-04	③ 15-05	④ 15-06
いつから？				

（3）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 15-03 ～ 15-06
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

おととい hôm kia ｜ 転ぶ ngã ｜ レントゲンを撮る chụp X-quang
1週間 1 tuần（～週間 ～ tuần） ｜ 花粉症 dị ứng phấn hoa

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 15-07
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

今日はどうしましたか？

お腹が痛くて、吐き気がする＿＿＿＿＿＿。

昨日から38度の熱があって、のどがすごく痛い＿＿＿＿＿＿。

昨日、道で転んで、足をくじいた＿＿＿＿＿＿。

目がかゆくて、鼻水も出る＿＿＿＿＿＿。

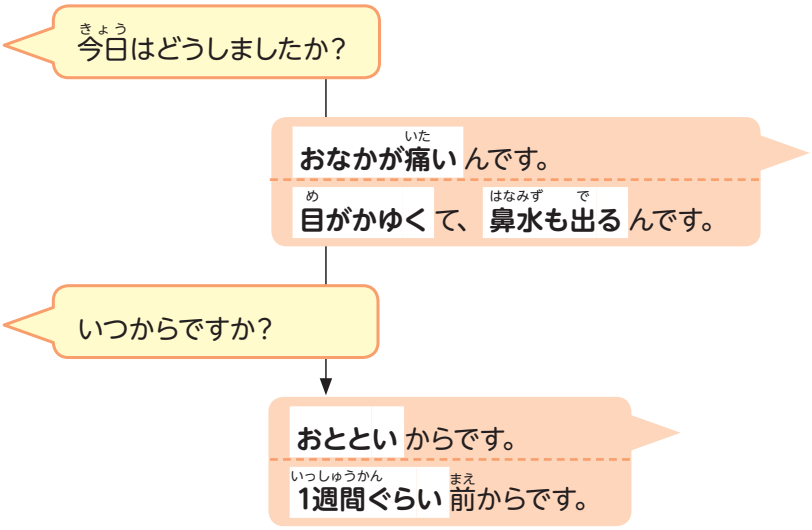
症状を説明するとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cấu trúc nào đã được sử dụng để miêu tả các triệu chứng bệnh?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 15-03 ～ 15-06
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 医者に症状を話しましょう。

Hãy trình bày về triệu chứng bệnh với bác sĩ.



(1) 会話を聞きましょう。 15-08 15-09

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 15-08 15-09

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 1 のことばを使って、練習しましょう。

Hãy sử dụng từ vựng ở phần 1 để luyện tập

(4) ロールプレイをしましょう。

1人が医者になって質問しましょう。もう1人は患者になって、症状を話しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. 1 người hãy đóng vai bác sĩ và đặt câu hỏi. Người còn lại hãy đóng vai bệnh nhân và nói về các triệu chứng bệnh.

©The Japan Foundation

2. インフルエンザですね

Can-do ✦ 53 病院で、医者の指示を聞いて理解することができる。
Có thể nghe và hiểu các chỉ dẫn của bác sĩ tại bệnh viện.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► 郭さんは具合が悪いので、近所の病院に来ました。
Guo thấy không khỏe nên đã tới bệnh viện gần nhà.

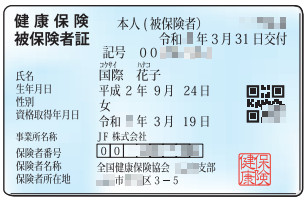
(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại.

会話 1 受付で Tại quầy lễ tân 15-10

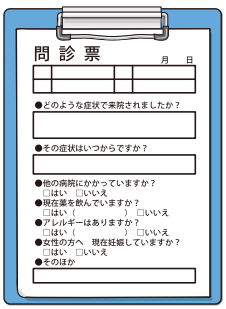


受付では、どの順番で話しましたか。a-c を順番に並べましょう。
Họ đã nói chuyện tại quầy lễ tân theo thứ tự nào? Hãy sắp xếp a-c theo thứ tự.

a. 保険証



b. 問診票



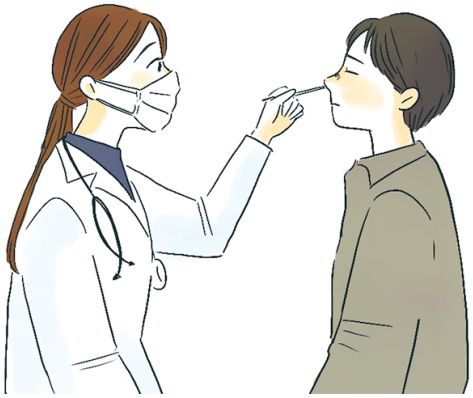
c. 症状



1	→	2	→	3

©The Japan Foundation

会話 2 診察室で Tại phòng khám 15-11



医者はどんな指示をしましたか。することに○、してはいけないことに×を書きましょう。

Bác sĩ đã đưa ra chỉ dẫn thế nào? Điền ○ vào những việc cần làm, × vào những việc không được làm.

a. 薬を飲む



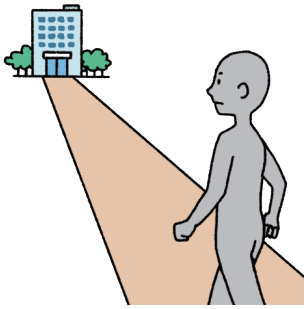
(　　)

b. 寝る



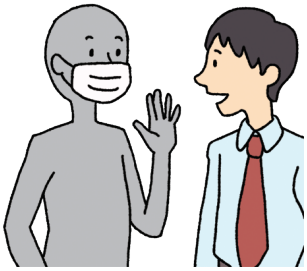
(　　)

c. 仕事に行く



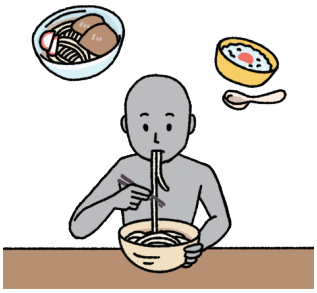
(　　)

d. 人に会う



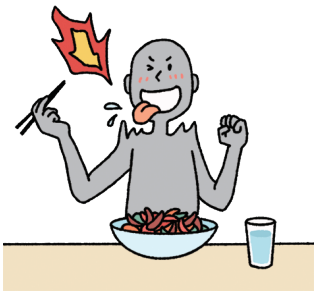
(　　)

e. やわらかいものを食べる



(　　)

f. 辛いものを食べる



(　　)

©The Japan Foundation

会話 3 受付で Tại quầy lễ tân 15-12



受付で何をもらいましたか。もらったものに○を書きましょう。

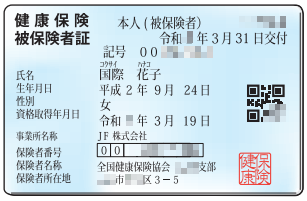
Guo đã nhận gì tại quầy lễ tân? Điền ○ vào những thứ anh ấy đã nhận.

a. 薬



(　　)

b. 保険証



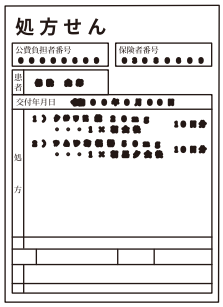
(　　)

c. 診察券



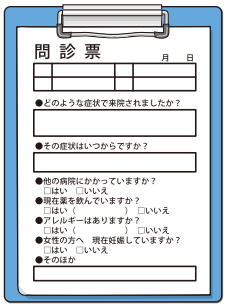
(　　)

d. 処方せん



(　　)

e. 問診票



(　　)

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 15-10 15-11 15-12

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

会話 1 受付で

郭： すみません。この病院、はじめてなんですが……。

受付の人： はい、保険証はお持ちですか？

郭： はい。

受付の人： 今日はどうされましたか？

郭： 熱があるんです。

受付の人： わかりました。
では、こちらの問診票を記入してお待ちください。

お持ちですか？
「持っていますか？」の丁寧な言い方
Cách nói lịch sự của 持っていますか？

どうされましたか？
「どうしましたか？」の丁寧な言い方
Cách nói lịch sự của どうしましたか？

会話 2 診察室で

医者： 今日はどうしましたか？

郭： 昨日の夜から、熱が 38 度 5 分あるんです。

医者： そうですか。ちょっとのどを見せてください。口を開けて……
のどは痛くないですか？

郭： ちょっと痛いです。

医者： そう。インフルエンザの検査、してみましょう。

（しばらくして Một lúc sau）

医者： インフルエンザですね。A 型です。

郭： ええー！

医者： 薬を出しますね。それを飲んで、よく寝てください。熱はすぐ下がります。
でも、今週は仕事を休んで、できるだけ人に会わないでください。

郭： そうですか……。わかりました。

医者： 食べ物は、うどんとか、おかゆとか、やわらかいものにしてください。

郭： 辛いものを食べてもいいですか？

医者： あー、辛いものは、あまり食べないでください。

郭： わかりました。

©The Japan Foundation

会話3 受付で

受付の人：郭さん。

郭：はい。

受付の人：お会計は3,200円になります。こちらは診察券です。
次からは、これを受付に出してください。

郭：はい。

受付の人：こちらが処方せんです。
薬局に行って、薬をもらってください。

郭：ありがとうございます。

受付の人：お大事に。

お大事に Bạn giữ gìn sức khỏe nhé.
病気の人にかけるいたわりのことば
Câu nói thể hiện sự quan tâm tới người bệnh.

記入する điền vào | 医者 bác sĩ | 38度5分 38,5 độ (～度～分 ～ độ) | □ miệng
インフルエンザ cúm | 検査する kiểm tra | A型 nhóm A | 熱が下がる hạ sốt
おかゆ cháo | 薬局 nhà thuốc | もらう nhận

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 15-13
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

今週は仕事を休んで、できるだけ人に会わ＿＿＿＿＿＿＿＿。

辛いものは、あまり食べ＿＿＿＿＿＿＿＿。

「ないでください」は、どんなときに使っていましたか。 ➡ 文法ノート❷
ないでください được sử dụng khi nào?

（2）形に注目して、会話2をもういちど聞きましょう。 15-11
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại 2 một lần nữa.

©The Japan Foundation

3. 問診票（もんしんひょう）

Can-do 54
病院の受付で、問診票の必要な項目に記入することができる。
Có thể điền vào các mục cần thiết trong tờ khai tình trạng sức khoẻ tại quầy lễ tân bệnh viện.

1 問診票に記入しましょう。
Hãy điền vào phiếu khám.

► 診察に訪れた病院で、問診票と、その記入例を渡され、問診票に記入するように言われました。
Bạn đến khám ở bệnh viện. Bạn được đưa phiếu khám và mẫu điền, và được dặn điền thông tin vào đó.

（1）はじめに記入例を見て、どこに何を書くか、確認しましょう。
Trước tiên, hãy xem ví dụ và xác nhận xem sẽ phải điền thông tin gì vào đâu.

記入例

記入日：令和 ○ 年 × 月 △ 日

問診票

（フリガナ） 氏名	エガオ ハナコ 江賀尾 花子	性別	女
生年月日	大・昭・(平)・令 5 年 1 月 3 日	（ 27 才）	
住所	（〒 123-5678 ） ○○県××市□□5-10-201		
TEL	012-345-6789		

①今日はどうしましたか？
熱（38.6 度）、せきが出る

②いつからですか？
昨日の朝から

③今までに大きな病気にかかったことはありますか？
(いいえ)・はい〔病名：　　〕

④アレルギーはありますか？
いいえ・(はい)〔食べ物：卵　　〕〔お薬：　　〕

⑤現在、薬を飲んでいますか？
(いいえ)・はい〔お薬名：　　〕

⑥お酒は飲みますか？
いいえ・(はい)〔何をどれくらい：1 週間に 3 日ぐらい ビール 1 本　　〕

⑦たばこは吸いますか？
(吸わない)・吸う〔一日：　　本〕

⑧女性の方だけお答えください。
現在、妊娠していますか？　(いいえ)・はい〔　　週目〕

大切なことば

ふりがな phiên âm bằng chữ hiragana | 性別 giới tính | 病気にかかる bị ốm | 現在 hiện tại | 女性 nữ giới
妊娠する mang thai

©The Japan Foundation

（２）自分で症状を考えて、問診票の①②の部分に記入しましょう。
それ以外のところも日本語で書けるように、調べておきましょう。

Hãy tự nghĩ các triệu chứng và điền vào phần ① ② trong phiếu khám. Tra cứu để có thể viết được bằng tiếng Nhật ở cả những mục khác nữa.

記入日：令和　　年　　月　　日

問診票

（フリガナ） 氏名		性別	
生年月日	大 ・ 昭 ・ 平 ・ 令　　年　　月　　日　　（　　才）		
住所	（〒　　）		
TEL			

①今日はどうしましたか？

②いつからですか？

③今までに大きな病気にかかったことはありますか？

いいえ ・ はい〔病名：　　〕

④アレルギーはありますか？

いいえ ・ はい〔食べ物：　　〕〔お薬：　　〕

⑤現在、薬を飲んでいますか？

いいえ ・ はい〔お薬名：　　〕

⑥お酒は飲みますか？

いいえ ・ はい〔何をどれくらい：　　〕

⑦たばこは吸いますか？

吸わない ・ 吸う〔一日：　　本〕

⑧女性の方だけお答えください。

現在、妊娠していますか？　　いいえ ・ はい〔　　週目〕

©The Japan Foundation

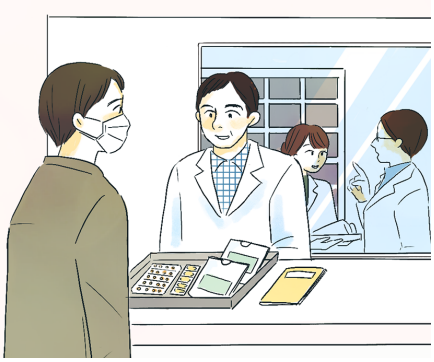
4. 熱を下げるお薬です

Can-do 55 薬の説明を聞いて、用法や注意点を理解することができる。
Có thể hiểu cách sử dụng, lưu ý khi dùng thuốc, v.v. khi nghe hướng dẫn về thuốc.

1 会話を聞きましょう。

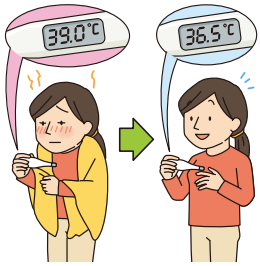
Hãy nghe hội thoại.

► 4人の人が、病院に行ったあと、薬局で薬の説明を受けています。
4 người đang được hướng dẫn về các loại thuốc tại nhà thuốc sau khi tới bệnh viện.



（1）何の薬ですか。a-dから選びましょう。
Đó là những loại thuốc gì? Hãy chọn từ a-d.

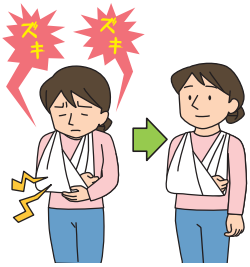
a. 熱を下げる



b. せきを抑える



c. 痛み止め



d. くしゃみ、鼻水を抑える



	① 15-14	② 15-15	③ 15-16	④ 15-17
何の薬？				

（2）もういちど聞きましょう。薬は、いつ飲みますか。（　　）に数字かことばを書きましょう。
[　　] は正しいほうを選びましょう。
Hãy nghe lại một lần nữa. Thuốc sẽ được uống vào lúc nào? Điền số hoặc từ vào ( ). Chọn đáp án đúng trong [ ].

	① 15-14	② 15-15	③ 15-16	④ 15-17
いつ飲む？	1日（　　）回 [食べる前・食べたあと]	1日（　　）回 [食べる前・寝る前]	熱が（　　） つらいとき	（　　） がまんできないとき

©The Japan Foundation

（3）もういちど聞きましょう。注意点は何ですか。ア - エから選びましょう。何も言っていないときは「－」を書きましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Điểm cần lưu ý là gì? Hãy chọn từ ア-エ. Điền - nếu họ không nhắc tới.

ア. 6 時間ぐらい間をあける　　イ. 38 度 5 分以上のとき
ウ. 胃を守る薬といっしょに飲む　　エ. 運転しない

	① 15-14	② 15-15	③ 15-16	④ 15-17
注意点			,	

（4）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 15-14 ～ 15-17

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

食後 sau khi ăn ｜ 眠い buồn ngủ ｜ 解熱剤 thuốc hạ sốt ｜ こっち cái này

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 15-18
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

こちらは、せきを＿＿＿＿＿＿薬です。
熱を＿＿＿＿＿＿お薬です。
胃を＿＿＿＿＿＿薬といっしょに飲んでください。

ご飯を＿＿＿＿＿＿あと、飲んでください。
飲むと、眠くなります。＿＿＿＿＿＿あと、運転しないでくださいね。
1日1回、＿＿＿＿＿＿前に飲んでください。

熱が高くて＿＿＿＿＿＿とき、飲んでください。
痛くてがまん＿＿＿＿＿＿ときに、飲んでください。

何の薬かを説明するとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cấu trúc nào đã được sử dụng để giải thích về các loại thuốc?

いつ飲むかを説明するとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❹ ❺
Cấu trúc nào đã được sử dụng để giải thích về thời điểm uống thuốc?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 15-14 ～ 15-17
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

5. 薬の説明

Can-do 56 薬の説明を読んで、用法や用量を理解することができる。
Có thể hiểu được cách dùng và liều dùng khi đọc hướng dẫn về thuốc.

1 薬の説明書を読みましょう。

Hãy đọc hướng dẫn sử dụng thuốc.

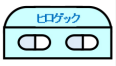
► 家で、薬局でもらった薬の説明書を読んでいます。
Bạn đang ở nhà và đọc hướng dẫn sử dụng thuốc vừa nhận được ở nhà thuốc.

(1) 次のことは、どこに書いてありますか。印をつけましょう。

Những thông tin dưới đây được viết ở đâu? Hãy đánh dấu lại.

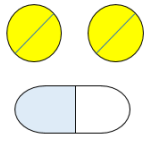
A. 何の薬か　　B. いつ、いくつ飲むか　　C. 注意すること

[redacted] [redacted] 様 のお薬の説明書です。　　令和[redacted]年1月17日

No	写真	薬の名前と効能	用法・用量	注意事項
1		コーセン 病原菌を抑え、炎症や感染などの症状を治したり、予防したりするお薬です。	朝 昼 夕 寝前 　 　 2 　 1日1回 夕食後 1回2錠 5日分	吐き気、下痢、関節痛などが現れることがあります。
2		セキナクナール 咳を抑え、痰を出しやすくするお薬です。	朝 昼 夕 寝前 1 1 1 　 1日3回 毎食後 1回1錠 5日分	眠気やめまいを起こすことがありますので、車の運転や危険な作業は避けてください。
3		イトトノエ 胃の粘膜を保護し、潰瘍を防止するお薬です。	朝 昼 夕 寝前 1 　 1 　 1日2回 朝/夕食後 1回1錠 5日分	持病のある人や、服用中の薬のある人は、本剤を使う前に必ず医師と薬剤師に相談してください。
4		ヒロゲック 気管支の収縮を抑制し、気管支喘息の症状を起こりにくくするお薬です。	朝 昼 夕 寝前 　 　 　 1 1日1回 寝る前 1回1錠 5日分	以前に薬を使用して、かゆみ、発疹などのアレルギー症状が出たことがある人、妊娠中または授乳中の人は、本剤を使う前に必ず医師と薬剤師に相談してください。

(2) どの薬をいくつ飲めばいいですか。下の表に、例のように薬の絵を描きましょう。

Nên uống loại thuốc nào với liều lượng thế nào? Hãy vẽ thuốcvào bảng bên dưới theo ví dụ.

(例) 

朝	昼	夕	寝る前

大切なことば
用法 cách dùng ｜ 用量 liều dùng

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. 今日はどうしましたか？

① 15-03

A：今日はどうしましたか？

B：お腹が痛くて、吐き気がするんです。

A：いつからですか？

B：おとといからです。

---

② 15-04

A：今日はどうしましたか？

B：昨日から38度の熱があって、のどがすごく痛いんです。

A：そうですか。ご飯は食べてますか？

B：いえ、食欲がなくて……。

---

③ 15-05

A：今日はどうしましたか？

B：昨日、道で転んで、足をくじいたんです。

A：ちょっと触りますよ。ここをこうすると、痛いですか？

B：痛い！

A：ああ、じゃあ、レントゲン撮ってみましょうか。

---

④ 15-06

A：どうされましたか？

B：1週間ぐらい前から、目がかゆくて、鼻水も出るんです。

A：花粉症がありますか？

B：わかりません。

©The Japan Foundation

4. 熱を下げるお薬です

① 15-14

A：こちらは、せきを抑える薬です。1日3回、食後に飲んでください。

B：食後？

A：ご飯を食べたあとです。

B：はい、わかりました。

A：飲むと、眠くなります。飲んだあと、運転しないでくださいね。

B：わかりました。

---

② 15-15

A：これは、アレルギーの薬です。くしゃみや鼻水を抑えます。

B：はい。

A：1日1回、寝る前に飲んでください。

B：わかりました。

---

③ 15-16

A：こちらは解熱剤です。

B：え？

A：熱を下げるお薬です。熱が高くてつらいとき、飲んでください。
38度5分以上ですね。

B：わかりました。

A：薬を飲むときは、6時間ぐらい間をあけてください。

---

④ 15-17

A：これは痛み止めです。痛くてがまんできないときに、飲んでください。

B：はい。

A：それと、飲むときは、こっちの胃を守る薬といっしょに飲んでください。

B：はい。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

熱（ねつ）	熱	熱
薬（くすり）	薬	薬
病気（びょうき）	病気	病気
病院（びょういん）	病院	病院
医者（いしゃ）	医者	医者
住所（じゅうしょ）	住所	住所
～才（さい）	才	才
痛い（いたい）	痛い	痛い
眠い（ねむい）	眠い	眠い
寝る（ねる）	寝る	寝る
記入する（きにゅうする）	記入する	記入する

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① お腹が痛くて、病院に行きました。

② 昨日の夜から、熱があるんです。

③ 私は、40才のとき、医者になりました。

④ 今までに、大きな病気にかかったことはありません。

⑤ 問診票に、名前と住所、生年月日を記入してください。

⑥ この薬は、飲むと眠くなります。寝る前に飲んでください。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ ～んです ②

昨日から 38 度の熱があって、のどがすごく痛いんです。
Tôi sốt 38 độ và bị đau họng từ hôm qua.

- Đây là cách nói giải thích tình trạng với đối phương. Ở bài 14, cách nói này được sử dụng khi trình bày lý do đến muộn hoặc về sớm. Trong bài này, chúng ta sử dụng để giải thích về triệu chứng với bác sĩ ở bệnh viện.
- ～んです ở bài 14 chủ yếu là những trường hợp kết hợp với động từ, nhưng ở bài này có thêm trường hợp kết hợp với danh từ và tính từ. Lưu ý cách kết hợp của cấu trúc này với danh từ và tính từ đuôi ナ sẽ ở dạng ～なんです.
- Khi miêu tả nhiều triệu chứng, có thể dùng thể テ để nối như ví dụ dưới đây.
- Khi bạn cảm thấy lo lắng vì đối phương có vẻ không ổn, có thể hỏi どうしたんですか? (Bạn sao vậy?). Tuy nhiên, trong trường hợp việc đặt câu hỏi là điều đương nhiên như khi bác sĩ hỏi triệu chứng của bệnh nhân thì sẽ dùng どうしましたか? (Có vấn đề gì vậy?).

- 状況を相手に説明するときの言い方です。第 14 課では遅刻や早退の理由を述べるときに使っていましたが、ここでは、病院で医者に症状を説明するときに使っています。
- 第 14 課では「～んです」が動詞に接続する場合を主に扱いましたが、この課では、名詞、形容詞に接続する場合も扱います。名詞とナ形容詞に接続するときは、「～なんです」の形になることに注意してください。
- 症状が複数あるときは、例文のようにテ形を使ってつなげて言います。
- 相手の様子がいつもと違って心配なときなどに説明を求める場合、「どうしたんですか?」と質問します。ただし、医者が患者に症状をたずねる場合のように、質問することが当たり前の場面では、「どうしましたか?」を使います。

[例]
► 医者：今日は、どうしましたか?
Hôm nay chị có vấn đề gì vậy?
患者：頭が痛くて、吐き気がするんです。
Tôi bị đau đầu và buồn nôn.
医者：いつからですか?
Từ khi nào ạ?

► A：腕のけが、どうしたんですか?
Vết thương trên cánh tay anh là sao thế?
B：自転車で転んだんです。
Tôi bị ngã xe đạp.
A：気をつけてくださいね。
Anh hãy cẩn thận nhé.

©The Japan Foundation

◆ Cách tạo câu ～んです 「～んです」の作り方

			ví dụ [例]
danh từ 名詞		N **な**んです	風邪(かぜ)なんです Tôi bị cảm.
tính từ đuôi ナ ナ形容詞		ナ A- **な**んです	大変(たいへん)なんです Tình hình rất khó khăn.
tính từ đuôi イ イ形容詞		イ A- **い**んです	のどが痛(いた)いんです Tôi bị đau họng.
động từ 動詞	thể từ điển 辞書形	**V- る**んです	熱(ねつ)があるんです Tôi bị sốt. せきが続(つづ)くんです Tôi bị ho dai dẳng.
	thể タ タ形	**V- た**んです	足(あし)をくじいたんです Tôi bị trẹo chân. 頭(あたま)をぶつけたんです Tôi bị đập đầu.
	thể ナイ ナイ形	**V- ない**んです	せきが止(と)まらないんです Tôi cứ ho mãi không ngừng.

❷ V- ないでください

今週(こんしゅう)は仕事(しごと)を休(やす)んで、できるだけ人(ひと)に会(あ)わないでください。
Tuần này chị hãy nghỉ làm và hạn chế gặp người khác nhé.

- Đây là cách nói dùng để chỉ dẫn hay yêu cầu người khác không làm gì đó. Trong bài này, cách nói này được sử dụng khi bác sĩ đưa ra chỉ dẫn phải làm gì cho bệnh nhân tại bệnh viện.
- Kết hợp với thể ナイ của động từ.
- Có những cách nói chỉ dẫn hay yêu cầu phủ định bằng V-ないで, V-ないでくれる?, V-ないでもらえませんか?. Cách dùng sẽ khác nhau tùy vào mối quan hệ với đối phương.

- 何かをしないように指示・依頼をするときの言い方です。ここでは、病院で、医者が患者にどのようにすればいいか指示するときに使っています。
- 動詞のナイ形に接続します。
- 否定の指示・依頼には、「V- ないで」「V- ないでくれる?」「V- ないでもらえませんか?」などの言い方があり、相手との関係によって使い分けます。

[例(れい)] ► A：風邪(かぜ)ですね。しばらく、激(はげ)しい運動(うんどう)をしないでください。
Anh bị cảm rồi. Đừng vận động mạnh một thời gian nhé.
B：お風呂(ふろ)に入(はい)ってもいいですか?
Tôi có được tắm bồn không?
A：熱(ねつ)がありますから、今日(きょう)は、入(はい)らないでください。
Anh bị sốt nên hôm nay đừng tắm bồn nhé.

©The Japan Foundation

❸ V (thể thông thường 普通形) +N ①

こちらは、せきを抑える薬です。
Đây là thuốc trị ho.

- Đây là cách nói bổ nghĩa cho danh từ để giải thích. Trong ví dụ này, cấu trúc này được dùng để giải thích về công dụng của thuốc.
- Trong tiếng Nhật, thành phần bổ nghĩa sẽ được đặt phía trước danh từ. Ví dụ せきの薬 (thuốc ho) với trường hợp thành phần bổ nghĩa là danh từ, いい薬 (thuốc tốt) với trường hợp thành phần bổ nghĩa là tính từ.
- Tương tự, nếu thành phần bổ nghĩa là động từ thì cũng được đặt trước danh từ. Trong bài này, chúng ta sẽ học trường hợp danh từ 薬 được bổ nghĩa đóng vai trò chủ ngữ trong câu giải thích.

  これは、薬です。(Đây là thuốc.) + この薬は、せきを抑えます。(Thuốc này trị ho.)

  → これは、せきを抑える薬です。(Đây là thuốc trị ho.)
- Khi bổ nghĩa cho danh từ thì động từ được sử dụng ở thể thông thường. Thể thông thường là thể không sử dụng です, ます. Để phân biệt với kiểu thông thường dùng để nói về hình thức diễn đạt của cả câu, người ta gọi là thể thông thường để nói về thể của từ. Thể thông thường thể hiện dạng khẳng định phi quá khứ của động từ là thể từ điển. Vì vậy, ở đây sử dụng thể từ điển của 抑えます là 抑える.
- Bài này đưa ra những ví dụ về cách diễn đạt thường dùng để giải thích công dụng của thuốc như 熱を下げる (hạ sốt), せき／鼻水を抑える (trị ho/sổ mũi), 胃を守る (bảo vệ dạ dày), v.v..

- 名詞を修飾して説明するときの言い方です。ここでは、薬の効能を説明するときに使っています。
- 「せきの薬」（名詞の場合）、「いい薬」（形容詞の場合）のように、日本語では、修飾する言葉は名詞の前に置かれます。
- 動詞の場合も同じで、修飾する文は名詞の前に置かれます。この課では、次のように、修飾される名詞「薬」が説明する文の主語になっている場合を勉強します。

  「これは、薬です。」＋「この薬は、せきを抑えます。」

  →「これは、せきを抑える薬です。」
- 名詞を修飾するとき、修飾する文の動詞は普通形を用います。普通形というのは、「です」「ます」を使わない形です。文全体のスピーチスタイルではなく形を問題にする場合は、普通体と区別するために、普通形という言い方をします。非過去・肯定を表す動詞の普通形は辞書形です。そこで、「抑えます」の辞書形「抑える」を用います。
- この課では、薬の効能の説明によく使われる表現として、「熱を下げる」「せき／鼻水を抑える」「胃を守る」などの例を取り上げます。

[例] ► A：これは何の薬ですか？
Đây là thuốc gì ạ?
B：熱を下げる薬です。胃を守る薬といっしょに飲んでください。
Đây là thuốc hạ sốt. Hãy uống cùng với thuốc bảo vệ dạ dày nhé.

©The Japan Foundation

◆ Thể lịch sự / Thể thông thường (động từ: phi quá khứ) 丁寧形・普通形（動詞：非過去）

	thể lịch sự 丁寧形 (V- ます)	thể thông thường 普通形 (thể từ điển 辞書形)
1 グループ	買います	買う
2 グループ	抑えます	抑える
3 グループ	します 来ます	する 来る

Thể thông thường của dạng khẳng định phi quá khứ giống với thể từ điển.
非過去・肯定の普通形は辞書形と同じです。

❹

V- る前に、～
V- たあと、～

1日1回、寝る前に飲んでください。
Hãy uống thuốc này mỗi ngày 1 lần trước khi đi ngủ.

飲むと、眠くなります。飲んだあと、運転しないでくださいね。
Sau khi uống thuốc chị sẽ thấy buồn ngủ. Đừng lái xe sau khi uống nhé.

- Đây là cách nói thể hiện thứ tự hành động.
- Trong bài 8, chúng ta đã học cấu trúc Nの前に／あと（で）、～. Bài này đưa ra trường hợp sử dụng động từ. 前に kết hợp với thể từ điển và あと kết hợp với thể タ của động từ.

- 動作の順序を示す言い方です。
- 第 8 課では「N の前に／あと（で）、～」という形を勉強しました。この課では、動詞を用いる場合を扱います。「前に」は動詞の辞書形に、「あと」は動詞のタ形に接続します。

[例] ► A：この薬は、いつ飲みますか？
Thuốc này uống vào lúc nào ạ?
B：白い薬は、ご飯を食べたあと、飲んでください。
Viên màu trắng hãy uống sau khi ăn.
カプセルは、寝る前に、飲んでください。
Viên con nhộng hãy uống trước khi đi ngủ.

©The Japan Foundation

❺ ～とき（に）、～

この薬は、痛くてがまんできないときに、飲んでください。
Hãy uống thuốc này khi không chịu được cơn đau.

- ～とき biểu thị thời điểm hoặc tình trạng nào đó. Trong bài này, ～とき được dùng để đưa ra lời khuyên về bệnh tật hay sức khỏe, ví dụ: khi có triệu chứng gì thì nên uống thuốc, khi cảm thấy không khỏe thì nên làm gì, v.v..
- Trong bài 10, chúng ta đã học cách kết hợp với danh từ và tính từ như 高校のとき (hồi cấp 3), 暇なとき (lúc rảnh rỗi), 忙しいとき (khi bận rộn). Trong bài 13, chúng ta cũng đã học cấu trúc V-たいとき, ví dụ 両面コピーをしたいとき (khi muốn photocopy 2 mặt). Bài này đưa ra các ví dụ khác nhau, bao gồm cả trường hợp kết hợp với động từ.
- Nếu là động từ thì kết hợp với thể từ điển, thể タ, thể ナイ.
- ～ときは、～ được dùng khi muốn đưa ra chủ đề, như ví dụ dưới đây.

- 「～とき」はある時点や状況を示します。ここでは、「～とき」が、どんな症状のときに薬を飲めばいいか、具合の悪いときにはどうすればいいかなど、病気や健康のアドバイスに使われる場合を取り上げます。
- 第 10 課では「高校のとき／暇なとき／忙しいとき」のように名詞や形容詞に接続する場合を、第 13 課では「両面コピーをしたいとき」のように「V- たいとき」の形を勉強しました。この課では、動詞に接続する場合も含め、いろいろな例を取り上げます。
- 動詞の場合は、辞書形、タ形、ナイ形に接続します。
- 下の例文のように、トピックとして取り上げたいときは「～ときは、～」になります。

[例] ► A：この薬は、いつ飲みますか？
Thuốc này uống vào lúc nào ạ?
B：高い熱が出たとき飲んでください。
Hãy uống khi bị sốt cao nhé.

► 風邪のときは、温かくして、よく休んでください
Khi bị cảm, hãy giữ ấm và nghỉ ngơi nhé.

◆ Cách tạo cụm từ ～とき 「～とき」の作り方

			ví dụ [例]	
danh từ 名詞		N **の**とき	風邪のとき khi bị cảm	二日酔いのとき khi bị say nguội
tính từ đuôi ナ ナ形容詞		ナ A- **な**とき	大変なとき khi khó khăn	
tính từ đuôi イ イ形容詞		イ A- **い**とき	頭が痛いとき khi bị đau đầu	
động từ 動詞	thể từ điển 辞書形	**V- る**とき	熱があるとき khi bị sốt	せきが続くとき khi ho dai dẳng
	thể タ タ形	**V- た**とき	足をくじいたとき khi bị trẹo chân	風邪をひいたとき khi bị cảm
	thể ナイ ナイ形	**V- ない**とき	がまんできないとき khi không chịu được	せきが止まらないとき khi ho mãi không ngừng

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● 日本の病院に行く (にほん びょういん い) Đi bệnh viện ở Nhật Bản

Nếu bạn cảm thấy không khỏe và muốn đi khám bác sĩ ở Nhật thì bạn cần tự lựa chọn bác sĩ ở khoa tương ứng với triệu chứng của mình (xem bảng dưới). Bạn có thể tới những phòng khám quy mô nhỏ trong khu phố hay tới trực tiếp những bệnh viện đa khoa lớn cũng không sao (tuy nhiên nếu không có giấy giới thiệu từ phòng khám thì sẽ tốn thêm chi phí khác).

日本で体調が悪くなって、医者に診てもらいたい場合、症状に合わせた診療科の医者を、自分で選んで行きます（表を参照）。町の小規模なクリニックに行くこともできますし、大きな総合病院に直接行ってもかまいません（ただし、クリニックの紹介状がない場合、別料金がかかります）。



Quy trình khi tới bệnh viện như sau:

1. Đăng ký với lễ tân.
2. Điền vào phiếu khám.
3. Chờ ở phòng chờ.
4. Khi được gọi thì vào phòng khám để bác sĩ khám.
5. Thanh toán chi phí sau khi khám xong.
6. Nhận đơn thuốc khi thanh toán.
7. Mang đơn thuốc tới nhà thuốc và nhận thuốc.
8. Thanh toán tại nhà thuốc.

Nhà thuốc là một cơ sở biệt lập với bệnh viện, tuy nhiên cũng có trường hợp có thể nhận thuốc ngay trong bệnh viện.

病院に行ったら、次のような流れになります。

1. 受付をする。
2. 問診票に記入する。
3. 待合室で待つ。
4. 呼ばれたら、診察室に入り、医者の診察を受ける。
5. 診察が終わったら、会計をする。
6. 会計といっしょに、処方せんをもらう。
7. 処方せんを調剤薬局に持って行き、薬を受け取る。
8. 薬局で会計をする。

薬を受け取る調剤薬局は、病院とは別の施設ですが、病院の中で薬がもらえる場合もあります。

Nếu bạn đột nhiên cảm thấy không khỏe ngoài thời gian khám của bệnh viện thông thường (vào ngày nghỉ hay đêm khuya) thì vẫn có thể tới khám tại các phòng trực đêm hay phòng cấp cứu của các bệnh viện lớn. Tuy nhiên, trong trường hợp thực sự khẩn cấp thì hãy gọi xe cấp cứu. Số điện thoại gọi xe cấp cứu là 119. Nếu xung quanh có người thì hãy nói với họ 救急車(きゅうきゅうしゃ)を呼(よ)んでください (Hãy gọi xe cấp cứu). Ở Nhật, bạn sẽ không phải trả phí khi gọi xe cấp cứu.

Nhiều bệnh viện sẽ giới thiệu phiên dịch nếu bạn không tự tin vào năng lực tiếng Nhật của mình. Ngoài ra, bạn cũng có thể tìm kiếm các cơ sở y tế có thể sử dụng ngoại ngữ trên trang web của JNTO (Japan National Tourism Organization) (jnto.go.jp).

©The Japan Foundation

一般の病院の診療時間外（休日や夜中など）に急に具合が悪くなったときは、大きな病院の夜間対応窓口や救急対応窓口に行けば、見てもらえます。しかし、本当に急な病気のときは、救急車を呼びましょう。救急車を呼ぶ番号は「119」です。もし周りに人がいる場合は、「救急車を呼んでください」と言います。日本では、救急車を呼んでも料金はかかりません。

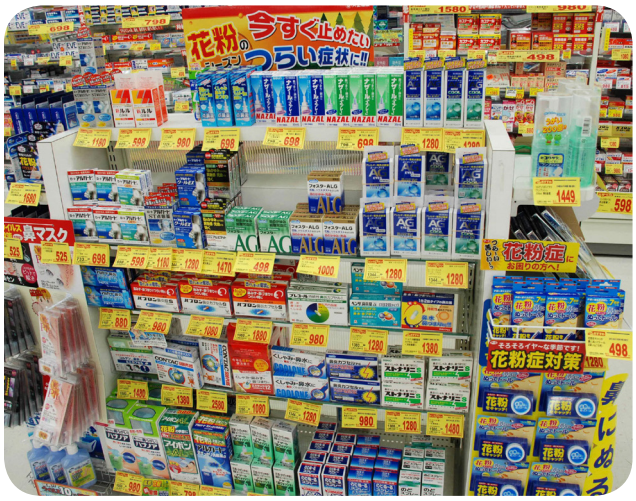
病院の日本語に自信がない場合は、各自治体で、病院の通訳などを紹介してくれる場合もあります。また JNTO（Japan National Tourism Organization）のウェブサイト（jnto.go.jp）では、外国語で利用できる医療機関を検索することができます。

▶症状と診療科（しょうじょうとしんりょうか） Triệu chứng và các khoa khám bệnh

Sốt, đau họng, ho, chảy nước mũi, đau đầu, đau bụng, v.v. 発熱、のどの痛み、せき、鼻水、頭痛、腹痛など	→	内科（ないか） khoa nội
Gãy xương, bầm tím, bong gân 骨折、打撲、ねんざ	→	整形外科（せいけいげか） khoa ngoại chỉnh hình
Vấn đề về họng, mũi, tai のど、鼻、耳の異常	→	耳鼻科（じびか）、耳鼻咽喉科（じびいんこうか） khoa tai mũi, khoa tai mũi họng
Phát ban, nổi mẩn đỏ じんましん、かぶれ	→	皮膚科（ひふか） khoa da liễu
Vấn đề về mắt 目の異常	→	眼科（がんか） khoa mắt
Bệnh về tâm lý 心の病気	→	心療内科（しんりょうないか） khoa tâm lý trị liệu
Bệnh của phụ nữ, thai sản 女性の病気、妊娠	→	婦人科（ふじんか）、産婦人科（さんふじんか） phụ khoa, sản phụ khoa
Sâu răng, các vấn đề về răng 虫歯、歯の問題	→	歯科（しか） nha khoa

● 花粉症（かふんしょう） Dị ứng phấn hoa

Dị ứng phấn hoa là hiện tượng dị ứng với phấn hoa của các loài thực vật như cây liễu sam, các triệu chứng thường thấy là ngứa mắt, hắt hơi, sổ mũi, tịt mũi. Ở Nhật, từ khoảng tháng 3 đến tháng 5, phấn hoa liễu sam bay nhiều nên số lượng người bị dị ứng phấn hoa cũng tăng lên. Nhiều người khi lớn lên mới đột ngột xuất hiện triệu chứng dị ứng phấn hoa, cũng có nhiều người sau khi sang Nhật mới bắt đầu gặp các triệu chứng này. Nếu bạn có những triệu chứng như trên vào mùa xuân thì có lẽ bạn đã bị dị ứng phấn hoa. Khi bị dị ứng phấn hoa, ngoài việc đi khám và nhận thuốc dị ứng từ bác sĩ, bạn cũng có thể tự mua khẩu trang, thuốc nhỏ mắt, v.v. tại các nhà thuốc, cửa hàng dược mỹ phẩm.



花粉症は、スギなど植物の花粉に対するアレルギーで、目がかゆくなったり、くしゃみ、鼻水、鼻づまりの症状が出たりします。日本では、3月～5月ごろにスギの花粉が多く飛び、花粉症の症状が出る人も増えます。花粉症は、大人になってから急に症状が現れる人も多いし、日本に来てはじめて発症する人もいます。春にこのような症状が出た場合は、花粉症ではないかと疑ってみてもいいかもしれません。花粉症が出た場合、医者に行ってアレルギー薬の処方をしてもらうほか、薬局やドラッグストアに行けば、マスクや目薬など、さまざまな「花粉症グッズ」を買うこともできます。

©The Japan Foundation

►トピック 健康な生活

第16課 食べすぎないようにしています

健康のために気をつけていることがありますか？　どんなことに気をつけていますか？
Bạn làm gì hàng ngày để khỏe mạnh? Bạn thường lưu tâm tới việc gì?

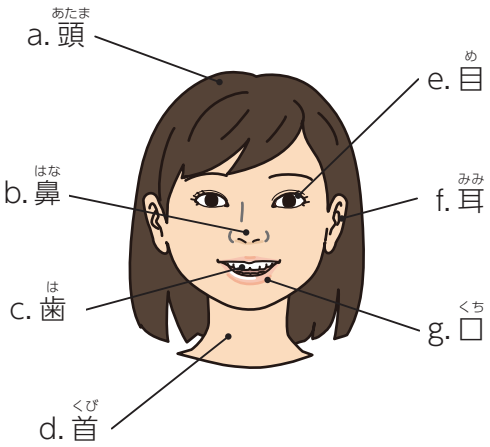
1. 具合が悪そうですね

can-do 57 体調が悪いときの対処法をアドバイスしたり、アドバイスを聞いて理解したりすることができる。
Có thể cho lời khuyên, nghe và hiểu lời khuyên về cách xử lý khi cơ thể không khỏe.

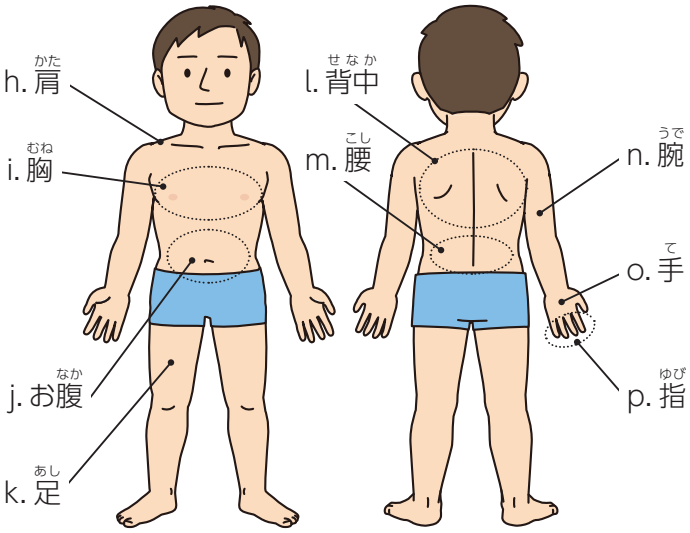
1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【顔と体】

◉ 顔



◉ 体



(1) 絵を見ながら聞きましょう。 16-01
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

(2) 聞いて言いましょう。 16-01
Hãy nghe và nhắc lại.

(3) 聞いて、a-p から選びましょう。 16-02
Hãy nghe và chọn từ a-p.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

►体の調子が悪い4人の人が、ほかの人のアドバイスを聞いています。

4 người này cảm thấy không khỏe và đang nghe lời khuyên từ người khác.

(1) どのように体の調子が悪いですか。a-f から選びましょう。

Họ cảm thấy không khỏe như thế nào? Hãy chọn từ a-f.

a. 肩がこる



b. 体がだるい



c. 頭が痛い



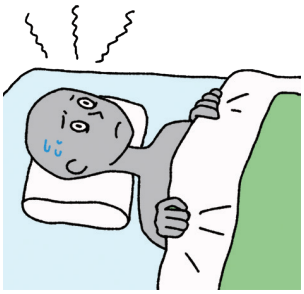
d. 胃の調子が悪い



e. 二日酔い



f. よく眠れない



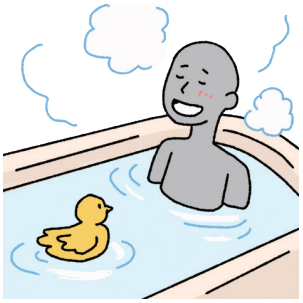
	① 16-03	② 16-04	③ 16-05	④ 16-06
どんな不調？	,		,	

©The Japan Foundation

（２）もういちど聞きましょう。どんなアドバイスでしたか。ア - カから選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Đó là những lời khuyên gì? Hãy chọn từ ア-カ.

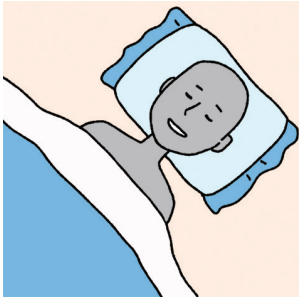
ア . ゆっくりお風呂に入る



イ . お腹を温める



ウ . 寝る



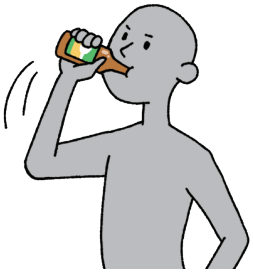
エ . 温かい飲み物を飲む



オ . マッサージする



カ . 薬を飲む



	① 16-03	② 16-04	③ 16-05	④ 16-06
アドバイス		,		,

（３）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 16-03 ～ 16-06

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

最近 gần đây ｜ ぬるい ấm ｜ 試す thử ｜ けっこう khá là

それはいけませんね Thế thì tệ nhỉ. ｜ どうしていますか？ Bạn giải quyết như thế nào?

©The Japan Foundation



形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 16-07
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

A：どうした＿＿＿＿＿＿か？
B：最近よく眠れなくて、体がだるい＿＿＿＿＿＿。

よく眠れないときは、ぬるいお風呂にゆっくり入る＿＿＿＿＿＿ですよ。
温かい飲み物を飲む＿＿＿＿＿＿ですよ。
お腹を温める＿＿＿＿＿＿ですよ。

昨日、飲み＿＿＿＿＿＿ました。

体調の悪そうな人に声をかけるとき、どう言っていましたか。 ➡ 第15課
Cách nói nào đã được sử dụng khi hỏi chuyện người trông có vẻ không khỏe?

アドバイスをするとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❶
Cấu trúc nào đã được sử dụng để đưa ra lời khuyên?

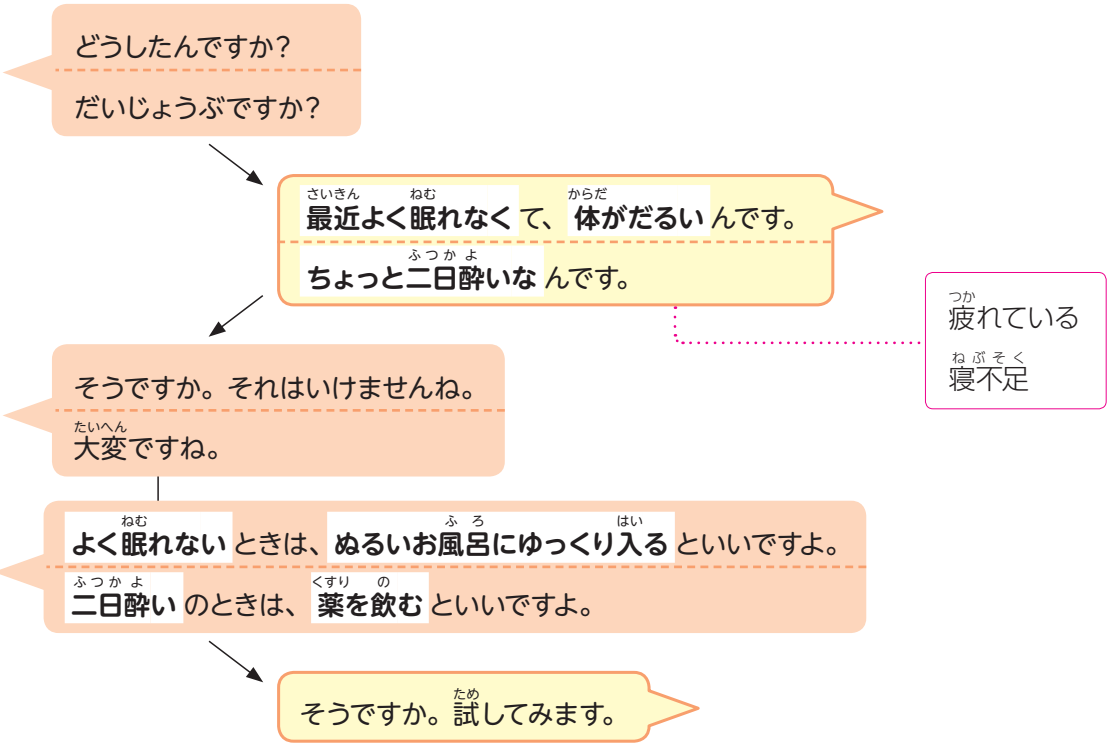
「飲みました」と「飲みすぎました」は、どう違うと思いますか。 ➡ 文法ノート ❷
Theo bạn, 飲みました với 飲みすぎました khác nhau như thế nào?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 16-03 ～ 16-06
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 体の調子の悪い人にアドバイスをしましょう。

Hãy đưa ra lời khuyên cho người cảm thấy không khỏe.



(1) 会話を聞きましょう。 16-08 16-09

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 16-08 16-09

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 2 のことばを使って、練習しましょう。

Hãy sử dụng từ vựng ở phần 2 để luyện tập.

(4) ロールプレイをしましょう。

体の調子が悪い人と、それに対してアドバイスをする人になって、自由に話しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. 1 người hãy đóng vai người cảm thấy không khỏe, người còn lại hãy đưa ra lời khuyên. Hãy nói tự do theo ý mình.

©The Japan Foundation

2. 夜は早く寝るようにしています

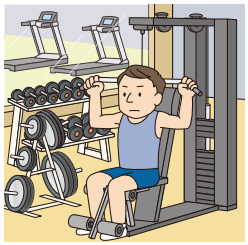
Can-do 58
自分が健康のために気をつけていることを話すことができる。
Có thể nói về những việc bản thân đang lưu tâm để giữ sức khỏe.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【健康のためにしていること】

◉ 運動

a. ジムに行く



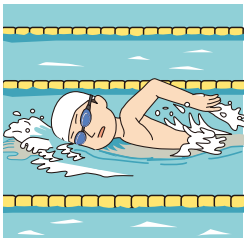
b. ジョギングする／走る



c. ウォーキングする／歩く



d. プールで泳ぐ



e. ヨガをする



◉ 食生活

f. 野菜を食べる



g. 食べすぎない

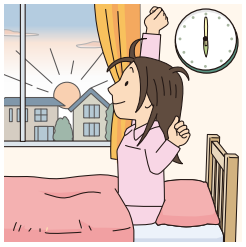


h. 飲みすぎない



◉ 睡眠

i. 早く起きる



j. 早く寝る



k. たくさん寝る



©The Japan Foundation

（1）絵を見ながら聞きましょう。 16-10
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 16-10
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-k から選びましょう。 16-11
Hãy nghe và chọn từ a-k.

2 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► 健康のためにしていることについて、4人の人が話しています。
4 người đang nói chuyện về những việc mình làm để giữ sức khỏe.

（1）健康のために、どんなことをしていますか。 1 の a-k から選びましょう。
Họ làm gì để khỏe mạnh? Hãy chọn từ a-k ở phần 1.

① 16-12	② 16-13	③ 16-14	④ 16-15
,	, ,	,	, ,

（2）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 16-12 ～ 16-15
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

だいたい khoảng | チキンサラダ xa lát gà | トマトジュース nước ép cà chua | ダイエットする ăn kiêng
気をつける lưu tâm
なるほど ra là vậy

©The Japan Foundation



形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 16-16
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

ジョギング＿＿＿＿＿＿、ときどき家でヨガを＿＿＿＿＿＿してます。

ジムに＿＿＿＿＿＿、ウォーキング＿＿＿＿＿＿しています。

毎日、朝早く起きて、夜は早く寝る＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

できるだけ、野菜をたくさん食べる＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

健康のために、食べすぎ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

お酒を飲みすぎ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

いくつかの例を挙げるとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi đưa ra một vài ví dụ?

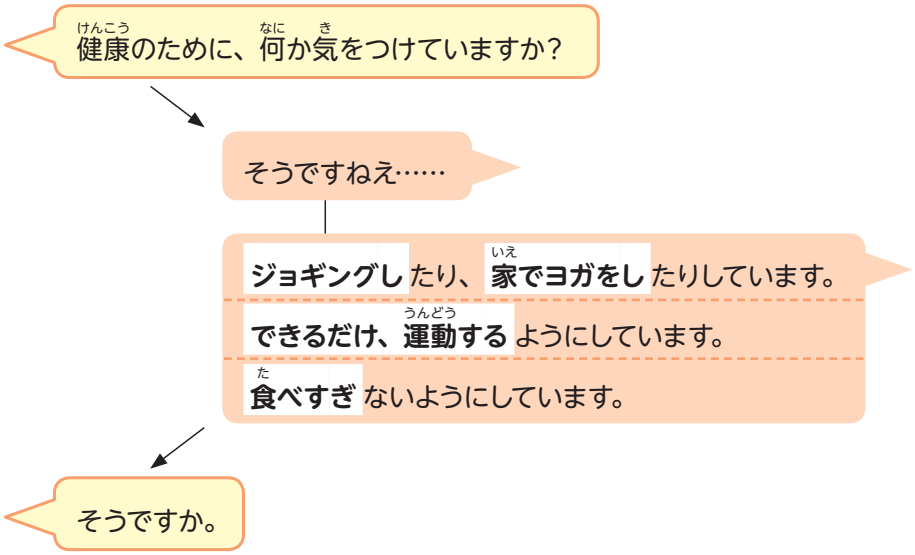
気をつけていることを言うとき、どんな形を使っていましたか。 ➡ 文法ノート ❹
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi nói về những điều mình lưu tâm?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 16-12 ～ 16-15
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 健康のために気をつけていることを話しましょう。

Hãy nói về những điều bạn làm để giữ sức khỏe.



（1）会話を聞きましょう。 16-17 16-18 16-19

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 16-17 16-18 16-19

Hãy luyện nói đuổi.

（3）1 のことばを使って、練習しましょう。

Hãy sử dụng từ vựng ở phần 1 để luyện tập.

（4）健康のために自分が気をつけていることを話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy nói về những điều bạn làm để giữ sức khỏe. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

3. 食中毒が増えています

Can-do 59 流行している病気のニュースを見て、病名や症状、予防法など、だいたいの内容を理解することができる。
Có thể hiểu đại khái nội dung về tên bệnh, triệu chứng bệnh, cách phòng bệnh, v.v. khi xem tin tức về căn bệnh đang bùng phát.

1 音声を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► テレビの情報番組で、最近流行している病気について話しています。
Chương trình tin tức trên tivi đang nói về một căn bệnh đang bùng phát gần đây.





(1) ①-④のテレビの画面を見ながら、聞きましょう。 16-20
「食中毒」は、どんな病気ですか。
Hãy vừa nghe vừa nhìn màn hình tivi từ ①-④. 食中毒 là bệnh gì?

(2) ③と④の画面の次のことばは、どんな意味だと思いますか。推測しましょう。
Theo bạn, những từ sau trên màn hình ③ và ④ có nghĩa là gì? Hãy đoán.

腹痛　おう吐　下痢　手洗い　加熱

(3) 上の(2)で推測したことばに注意して、もういちど聞きましょう。 16-20
ノロウイルスに感染すると、どんな症状が出ますか。どうしたら予防できますか。
Hãy chú ý đến những từ đã đoán ở phần (2) và nghe lại một lần nữa. Khi bị nhiễm norovirus sẽ xuất hiện triệu chứng gì? Có thể phòng ngừa như thế nào?

(4) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 16-20
Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

増える tăng lên | 発生する xảy ra | 貝 sò ốc | 原因 nguyên nhân | 感染する nhiễm bệnh | 調理する chế biến | 予防する phòng ngừa

©The Japan Foundation

4. 病気予防のポスター

Can-do 60
病院などで病気に関するポスターを見て、症状や予防法などを理解することができる。
Có thể hiểu được triệu chứng bệnh, cách phòng bệnh, v.v. khi xem áp phích về một căn bệnh ở bệnh viện.

1 ポスターを読みましょう。

Hãy đọc tờ áp phích.

►病院の待合室に貼ってあるポスターを見ています。
Bạn đang đọc áp phích dán trong phòng chờ ở bệnh viện.

(1) 病気の名前は、どこに書いてありますか。印をつけましょう。
Tên của căn bệnh được viết ở đâu? Hãy đánh dấu lại.



©The Japan Foundation

（２）症状は、どこに書いてありますか。わかることばを手がかりにして、どんな症状か、みんなで話しましょう。

Các triệu chứng được viết ở đâu? Hãy cùng trao đổi về các triệu chứng dựa vào gợi ý từ những từ đã biết.

（３）予防方法は、どこに書いてありますか。

Các biện pháp phòng ngừa được viết ở đâu?

大切なことば

うつす lây truyền | マスク khẩu trang | うがい súc miệng | 予防接種 tiêm chủng

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. 具合が悪そうですね

① 16-03

A：プーピンさん、どうしたんですか？
B：最近よく眠れなくて、体がだるいんです。
A：それはいけませんね。
よく眠れないときは、ぬるいお風呂にゆっくり入るといいですよ。
B：そうですか。試してみます。

---

② 16-04

A：ホセさん、つらそうだね。
B：はい、昨日、飲みすぎました。ちょっと二日酔いなんです……。
A：えー。
B：酒井さんは、二日酔いのときは、どうしていますか？
A：二日酔いの薬を飲むかな。けっこういいよ。
B：へー。
A：でも、寝るのがいちばんいいけどね。
B：そうですね。

---

③ 16-05

A：久保田さん、具合が悪そうですね。だいじょうぶですか？
B：うん、肩がこって、頭が痛いのよ。
A：そうですか。温かい飲み物を飲むといいですよ。コーヒーとかお茶とか。
B：そう。じゃあ、ちょっとコーヒー買って来る。

---

④ 16-06

A：西田さん、どうしたんですか？　だいじょうぶですか？
B：うん、最近、胃の調子が悪いんですよ。
A：ああ、大変ですね……。お腹を温めるといいですよ。あと、マッサージも。
B：そうなんですか。やってみます。

©The Japan Foundation

2. 夜は早く寝るようにしています

① 16-12

A：最近、何か運動してますか？

B：そうですねえ、ジョギングしたり、ときどき家でヨガをしたりしてます。

A：へー、ヨガ。

B：ええ。寝る前にヨガをすると、よく眠れますよ。

A：そうなんですか。

---

② 16-13

A：いつも元気ですね。何かしてるんですか？

B：うーん、特に……。
でも、毎日、朝早く起きて、夜は早く寝るようにしています。

A：へー。

B：いつもだいたい夜９時に寝ます。８時間以上、寝るようにしています。

A：いいですね。

---

③ 16-14

A：ぼくはラーメンセット。

B：私は、チキンサラダとトマトジュースにします。

A：あれ、ダイエットしてるの？

B：はい、健康のために、食べすぎないようにしています。

A：へー。

B：できるだけ、野菜をたくさん食べるようにしています。

A：そうなんだ。

---

④ 16-15

A：健康のために、何か気をつけていますか？

B：はい、できるだけ運動するようにしています。
ジムに行ったり、ウォーキングしたりしています。

A：すごいですね。

B：それと、お酒を飲みすぎないようにしています。

A：なるほど。

©The Japan Foundation

3. 食中毒が増えています

16-20

A：次はノロウイルスの話題です。

B：最近、ノロウイルスとみられる食中毒が増えています。
先週は、県内のレストランで、ノロウイルスによる食中毒が発生しました。
ノロウイルスは、汚染されたカキなどの貝を、生、または十分に加熱しないで食べることが原因で感染します。また、ウイルスがついた手で調理したものを食べることでも感染します。
ノロウイルスに感染すると、腹痛、おう吐、下痢などを起こします。
では、どうしたら感染を予防できるでしょうか。予防のポイントは、手洗いと、食品の十分な加熱です。食事前、トイレのあと、調理の前後は、石けんで手をよく洗いましょう。食品は中心部まで十分に加熱しましょう。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

からだ 体	体	体
かお 顔	顔	顔
め 目	目	目
みみ 耳	耳	耳
くち 口	口	口
あたま 頭	頭	頭
あし 足	足	足
て 手	手	手
お 起きる	起きる	起きる
ある 歩く	歩く	歩く
はし 走る	走る	走る
うんどう 運動する	運動する	運動する

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 足をくじきました。

② この病院は、耳や鼻の病気のときに行きます。

③ 朝起きたときから、体がだるくて、頭が痛いんです。

④ のどを見ますね。口を開けてください。

⑤ 歩いたり、走ったり、できるだけ運動するようにしています。

⑥ 眠いときは、顔を洗うといいですよ。

⑦ 石けんでよく手を洗ってください。

⑧ スマホを見すぎて、目が悪くなりました。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ V- るといいです(よ)

よく眠れないときは、ぬるいお風呂にゆっくり入るといいですよ。
Khi bị khó ngủ thì ngâm nước nóng thư giãn sẽ tốt đấy.

- Đây là cách nói dùng khi đưa ra lời khuyên nhẹ nhàng cho đối phương. Trong bài này, cấu trúc trên được dùng để đưa ra những lời khuyên về sức khỏe.
- Kết hợp với thể từ điển của động từ.

- 相手に軽いアドバイスをするときの言い方です。ここでは健康のためのアドバイスを伝えるときに使っています。
- 動詞の辞書形に接続します。

[例] ► A：よく眠れないときは、どうすればいいですか?
Khi bị khó ngủ thì tôi nên làm gì?
B：静かな音楽を聞くといいですよ。
Nghe nhạc nhẹ sẽ tốt đấy.

❷ V- すぎます

昨日、飲みすぎました。
Hôm qua tôi uống quá nhiều.

- すぎます (すぎる) kết hợp với động từ và thể hiện sự quá mức. Cấu trúc này thường được sử dụng với ý nghĩa tiêu cực.
- Kết hợp với thể マス bỏ ます của động từ như 食べすぎる (ăn quá nhiều), 飲みすぎる (uống quá nhiều), 働きすぎる (làm việc quá nhiều), v.v..

- 「すぎます (すぎる)」は、動詞に接続して程度を越していることを表します。ネガティブな意味で使われることが多いです。
- 動詞のマス形から「ます」を取った形に接続します。「食べすぎる」「飲みすぎる」「働きすぎる」などがよく使われます。

[例] ► 食べすぎて、お腹が痛いです。
Tôi ăn quá nhiều nên bị đau bụng.
► スマホの画面を見すぎて、目が痛くなりました。
Tôi nhìn màn hình điện thoại quá nhiều nên bị đau mắt.

©The Japan Foundation

❸ V1- たり、V2- たり(します)

ジョギングしたり、ときどき家でヨガをしたりしてます。
Tôi thường chạy bộ, thỉnh thoảng tập yoga ở nhà.

- Đây là cách nói dùng khi đưa ra các ví dụ về hành động. Trong ví dụ này, người nói vận động nhiều để giữ sức khỏe, và đưa ra ví dụ tiêu biểu là ジョギング (chạy bộ) và ヨガ (yoga).
- Thêm り vào thể タ của động từ để tạo thành ～たり.
- します ở cuối câu có thể được sử dụng dưới nhiều dạng như しています, するようにしています.

- 動作を例示するときの言い方です。ここでは、健康のためにいろいろな運動をしている人が、その代表例として「ジョギング」と「ヨガ」を挙げています。
- 動詞のタ形に「り」をつけて「～たり」となります。
- 文末の「します」の部分は、「しています」「するようにしています」など、いろいろな形が用いられます。

[例] ► A：健康のために、何か気をつけていますか？
Anh có làm gì để giữ sức khỏe không?
B：ジムに行ったり、ウォーキングをしたりしています。
Tôi thường đi tập gym và đi bộ.

► 休みは、テレビを見たり、音楽を聞いたりして、ゆっくり過ごします。
Vào ngày nghỉ, tôi thư giãn bằng việc xem tivi và nghe nhạc.

❹ V- る / V- ない ようにしています

できるだけ、野菜をたくさん食べるようにしています。
Tôi cố gắng ăn nhiều rau nhất có thể.

健康のために、食べすぎないようにしています。
Tôi cố gắng không ăn quá nhiều để khỏe mạnh.

- Đây là cách nói thể hiện việc cố gắng chú tâm làm điều gì đó. Trong ví dụ trên, cấu trúc này được dùng khi nói về việc mình chú tâm làm để giữ sức khỏe.
- Cấu trúc này kết hợp với thể từ điển hoặc thể ナイ của động từ. Khi kết hợp với thể từ điển, cấu trúc này thể hiện việc cố gắng làm điều đó. Khi kết hợp với thể ナイ, cấu trúc này thể hiện việc cố gắng để không làm điều đó.

- 努力して、なるべくそうしようと心がけていることを表す言い方です。ここでは、健康のための心がけを話すときに使っています。
- 動詞の辞書形またはナイ形に接続します。辞書形の場合は、そのようにしていることを表します。動詞のナイ形の場合は、そうしないようにしていることを表します。

[例] ► A：健康のために、何か気をつけていますか？
Anh có làm gì để giữ sức khỏe không?
B：私は、できるだけ、早く寝るようにしています。
Tôi cố gắng đi ngủ sớm nhất có thể.
C：私は、ストレスをためないようにしています。
Tôi cố gắng để không bị stress.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

● 肩こり／肩がこる Đau mỏi vai





Đau mỏi vai được gọi là bệnh quốc dân tại Nhật Bản. Có một báo cáo đã chỉ ra rằng trong số các triệu chứng bệnh khiến người Nhật lo lắng về cơ thể, đau mỏi vai xếp vị trí thứ nhất ở nữ giới và thứ hai ở nam giới. Ở Nhật Bản có rất nhiều người bị đau mỏi vai, nhưng trong nhiều ngôn ngữ nước ngoài không xuất hiện khái niệm này nên triệu chứng này được cho rằng chỉ có ở người Nhật (hoặc do người nước khác không ý thức nhiều về bệnh này).

Đau mỏi vai là triệu chứng đau và thấy không thoải mái ở phần cơ cầu vai, tức là phần cơ giữa cổ, vai và lưng. Bệnh này xuất hiện khi chúng ta mang vác đồ nặng hoặc ngồi một tư thế liên tục trong thời gian dài, khiến cho các cơ bị mỏi. Nếu bạn có những triệu chứng của đau mỏi vai thì có thể sử dụng những công cụ ngăn ngừa như ghế mát xa, dụng cụ bấm huyệt, đai cố định lưng, vòng nam châm, miếng dán nam châm, v.v..

肩こりは、日本の国民病とも言われており、体の悩みとして挙げる症状のうち、女性の１位、男性の２位であるという報告もあります。それぐらい、肩こりに悩んでいる日本人は多いようですが、多くの外国語には「肩がこる」という概念がなく、日本人に特有の症状である（または、日本人以外はあまり意識しない）とも言われています。

肩こりは、僧帽筋と呼ばれる首～肩～背中の筋肉が痛んだり、不快感を覚えたりする症状です。重い物を持ったり、長時間同じ姿勢を続けたりすることで、筋肉が疲労して起こります。もし肩こりになってしまった場合は、いろいろな肩こり対策グッズを利用するといいかもしれません。例えば、マッサージチェア、ツボ押し棒、肩こり用サポーター、磁気ネックレス、磁気シールなど、さまざまなものがあります。

● マスク Khẩu trang



Nhiều người nước ngoài tới Nhật Bản rất ngạc nhiên khi thấy nhiều người Nhật đeo khẩu trang. Gần đây, những người bị ho hoặc hắt hơi được khuyến khích đeo khẩu trang như một hình thức phòng ngừa. Số người tự giác đeo khẩu trang để không bị lây bệnh từ người khác cũng tăng lên. Cũng có nhiều người đeo khẩu trang khi tới mùa dị ứng phấn hoa.

Ngoài ra, cũng có người đeo khẩu trang không nhất thiết vì lý do bệnh tật mà để tránh nói chuyện với người khác, tránh bị nhìn thấy mặt hay để ra đường mà không cần trang điểm. Gần đây có thêm nhiều loại khẩu trang với màu sắc và thiết kế hợp mốt nên có thể nói khẩu trang đã trở thành một phụ kiện thời trang.

日本に来た外国人は、マスクをしている日本人の多さに驚く人が多いようです。最近は「せきエチケット」と言って、せきやくしゃみの出る人にマスクの着用をすすめる動きがありますし、ほかの人の病気をもらわないように予防目的で自主的にマスクをする人も増えています。花粉症の時期には、マスクをする人も増えます。

また、必ずしも病気と関係なく、マスクをしていると「人と話さなくて済む」とか「顔を見られなくて済む」、さらには「化粧をしなくても外出できる」といった理由で、マスクをする人もいます。おしゃれな色やデザインのマスクも増えていますので、マスクはファッションアイテ

©The Japan Foundation

►トピック 交際

第17課 兄がくれたお守りです

日本にお土産を持って行くとしたら、何を持って行きますか?
Nếu mang quà tặng đến Nhật thì bạn sẽ mang gì?

1. ごめんください

can-do 61 ほかの人の家を訪問したとき、基本的なあいさつをすることができる。
Có thể chào hỏi một cách cơ bản khi đến chơi nhà người khác.

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► トアンさんが福田さんに招待されて、福田さんの家を訪問しました。
Toàn được Fukuda mời và đã đến thăm nhà của Fukuda.





(1) はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 17-01
Trước tiên, hãy nghe mà không nhìn lời thoại.

1. 福田さんの家族は、だれがいましたか。
Gia đình của Fukuda đã có những ai?

家族	

2. トアンさんは、お土産に何を渡しましたか。
Toàn đã mang gì làm quà tặng?

お土産	

3. トアンさんは、お土産を渡したあと、福田さんに何を聞きましたか。
Sau khi tặng quà, Toàn đã hỏi Fukuda những gì?

聞いたこと	

©The Japan Foundation

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 17-01

Hãy vừa nghe vừa nhìn lời thoại.

会話1 玄関で Tại cửa trước

トアン：ごめんください。

福田：はい。

トアンさん、いらっしゃい。ようこそ。さ、上がって。

トアン：おじゃまします。

福田（妻）：こんにちは。

福田：うちの奥さん。こっちは息子のタケル。

タケル：こんにちは。

福田：こちら、トアンさん。

トアン：はじめまして。トアンです。

福田さんには、いつもお世話になっています。

福田（妻）：こちらこそ、夫がお世話になっています。

お世話になっています
Cám ơn vì luôn giúp đỡ tôi.
自分や身内とつき合いのある相手に使う感謝のことば
Đây là câu cảm ơn dùng cho đối phương có mối quan hệ với mình hoặc gia đình mình.

こちらこそ Tôi cũng vậy.
相手にあいさつや感謝のことばを言われたときに返すことば
Đây là lời đáp lại khi được đối phương chào hoặc nói lời cảm ơn.

会話2 居間で Ở phòng khách

福田：お茶をどうぞ。

トアン：いただきます。

あのう、これ、ベトナムのコーヒーです。どうぞ。

福田：おお、ありがとう。

トアン：すみません。足をくずしてもいいですか？

福田：あー、どうぞ。楽にしてね。

©The Japan Foundation

会話3 玄関で Tại cửa trước

トアン：今日はごちそうさまでした。
楽しかったです。

福田：いえいえ、また来てね。

福田（妻）：いつでも遊びに来てください。

トアン：ありがとうございます。
おじゃましました。

ごちそうさまでした
Cám ơn vì bữa ăn ngon.

食べ終わったときのあいさつ。また、食事をふるまってくれた人に対して、あとから言うお礼のことば
Đây là câu chào hỏi sau khi ăn. Hoặc là câu cảm ơn sau đó đối với người đã tiếp đãi mình bữa ăn.

上がる vào nhà | うちの～ ～ của tôi | 奥さん vợ | 息子 con trai | 足をくずす thay đổi tư thế ngồi
楽にする thoải mái | 遊びに来る đến chơi

形に注目

（1）次の表現は、訪問する人、訪問を受ける人のどちらが言いますか。○をつけましょう。
また、どんなときに使いますか。
Các câu dưới đây được nói bởi khách đến thăm hay chủ nhà? Hãy điền ○. Các câu này được dùng khi nào?

	訪問する人	訪問を受ける人	使う場面
ごめんください			
いらっしゃい			
ようこそ			
おじゃまします			
おじゃましました			

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 17-01
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 ほかの人の家を訪問する場面の会話をしましょう。

Hãy luyện tập hội thoại theo tình huống đến thăm nhà người khác.

① 玄関で

ごめんください。

いらっしゃい。どうぞ、上がってください。

おじゃまします。

② 居間で

お茶をどうぞ。

いただきます。

これ、**ベトナムのコーヒー**です。どうぞ。

ありがとうございます。

③ 玄関で

今日はごちそうさまでした。楽しかったです。

また来てくださいね。

ありがとうございます。おじゃましました。

(1) 会話を聞きましょう。 17-02 17-03 17-04

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 17-02 17-03 17-04

Hãy luyện nói đuổi.

(3) ロールプレイをしましょう。
訪問する人と、訪問を受ける人になって話しましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. 1 người hãy đóng vai khách đến thăm, người còn lại hãy đóng vai chủ nhà và nói chuyện với nhau.

©The Japan Foundation

2. これ、お土産です

Can-do 62 お土産を渡すとき、それは何か、どんなものか、簡単に説明することができる。
Có thể giải thích đơn giản khi tặng một món quà: đó là gì, là thứ như thế nào.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【お土産】

a. コーヒー



b. お茶



c. お酒



d. 調味料



e. お菓子



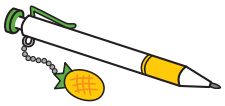
f. カップ



g. キーホルダー



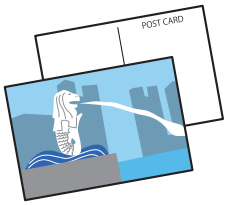
h. ペン



i. お守り



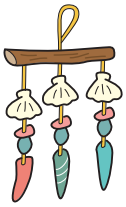
j. 絵葉書



k. 写真集



l. 飾り



m. 人形



n. Tシャツ



o. かばん／バッグ



（1）絵を見ながら聞きましょう。 17-05
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 17-05
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-o から選びましょう。 17-06
Hãy nghe và chọn từ a-o.

©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

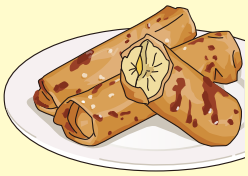
Hãy nghe hội thoại.

► 4人の人が、自分の国のお土産やお菓子を渡しています。

4 người đang tặng quà và bánh kẹo của đất nước mình.

(1) 渡したものは何ですか。1 の a-o から選びましょう。

Họ đã tặng quà gì? Hãy chọn từ a-o trong phần 1.

	①魔よけ（ネパール） 17-07	②ナンプラー（タイ） 17-08	③トゥロン（フィリピン） 17-09	④スラーソー（カンボジア） 17-10
				
何？				

(2) もういちど聞きましょう。どんなものですか。（　　）にことばを書きましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Đó là thứ như thế nào? Hãy điền từ vào chỗ trống trong ngoặc.

	①魔よけ 17-07	②ナンプラー 17-08	③トゥロン 17-09	④スラーソー 17-10
どんなもの？	壁にかける。 （　　）が入って来ない。	タイ料理に使う。 （　　）から作る。	フィリピンではとても（　　）。 （　　）が入っている。	（　　）から作る。 ちょっと（　　）。

(3) ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 17-07 ～ 17-10

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

プレゼント quà tặng ｜ (お)米 gạo

～といいます gọi là ～

©The Japan Foundation



形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 17-11
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

ネパールから＿＿＿＿＿＿飾りです。

タイ料理に＿＿＿＿＿＿調味料です。

私が＿＿＿＿＿＿お菓子です。

お米から＿＿＿＿＿＿焼酎です。

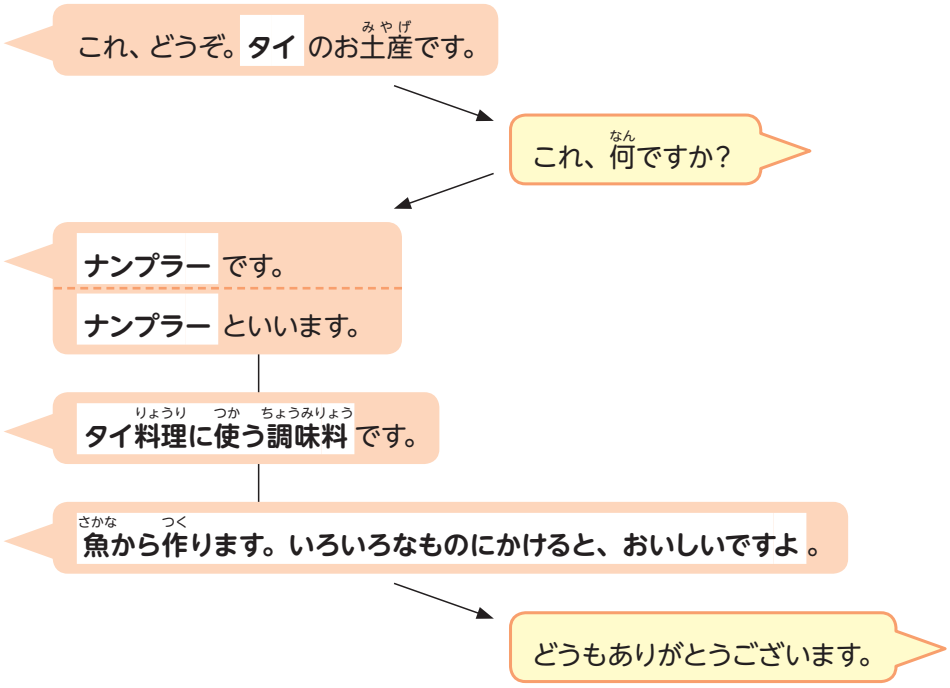
お土産などを説明するとき、どんな形を使っていましたか。 → 文法ノート ❶
Cấu trúc nào đã được sử dụng khi giải thích về quà tặng?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 17-07 ～ 17-10
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 自分の国のお土産を説明しましょう。

Hãy giải thích về quà tặng của đất nước bạn.



(1) 会話を聞きましょう。 17-12

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 17-12

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 2 の 4 つのものについて説明しましょう。

Hãy giải thích về 4 món quà trong phần 2.

(4) ロールプレイをしましょう。

1人が自分の国のお土産を渡しましょう。もう1人は、お土産を受け取りましょう。
言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. 1 người hãy tặng quà của đất nước mình, người còn lại hãy nhận quà. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

3. 誕生日に、友だちにもらったんです

Can-do ✦ 63
自分の持ち物について、どこで買ったか、だれにもらったかなどを話すことができる。
Có thể nói về đồ vật của mình: đã mua ở đâu, được ai tặng, v.v..

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 自分の持ち物について、4人の人が話しています。
4 người đang nói về đồ vật của họ.

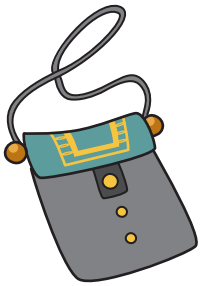
(1) 何について話していますか。a-d から選びましょう。

Họ đang nói về thứ gì? Hãy chọn từ a-d.

a. ピアス



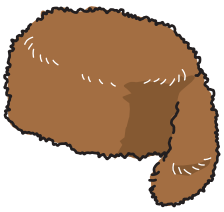
b. かばん



c. マグカップ



d. 帽子



	① 17-13	② 17-14	③ 17-15	④ 17-16
何？				

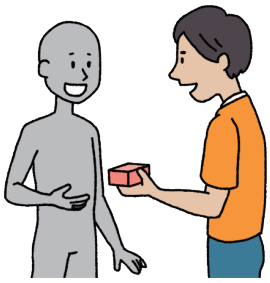
(2) もういちど聞きましょう。だれにもらいましたか。ア-エから選びましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa. Họ đã nhận từ ai? Hãy chọn từ ア-エ?

ア. お母さん



イ. お兄さん



ウ. 友だち



エ. 自分で買った



	① 17-13	② 17-14	③ 17-15	④ 17-16
だれに？				

©The Japan Foundation

（３）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 17-13 ～ 17-16

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

誕生日 sinh nhật ｜ おしゃれ(な) hợp thời trang ｜ すてき(な) đẹp ｜ 両親 bố mẹ

いいでしょう？ Đẹp đúng không?



形に注目

（１）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 17-17

Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

誕生日に、友だちに＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿んです。

これは、兄が＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿お守りです。

「もらう」と「くれる」は、どう違うと思いますか。 ➡ 文法ノート ❷ ❸

Theo bạn, もらう và くれる khác nhau thế nào?

（２）「母」と「お母さん」、「兄」と「お兄さん」は、どう使い分けていますか。

Cách dùng giữa 母 và お母さん, 兄 và お兄さん được phân biệt thế nào?

A：これは、ミャンマーの母が作ったんです。

B：お母さんが作ったの？

A：これは、兄がくれたお守りです。

B：お兄さんは、今、インドネシア？

（３）形に注目して、①②④の会話をもういちど聞きましょう。 17-13 17-14 17-16

Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại ①②④ một lần nữa.

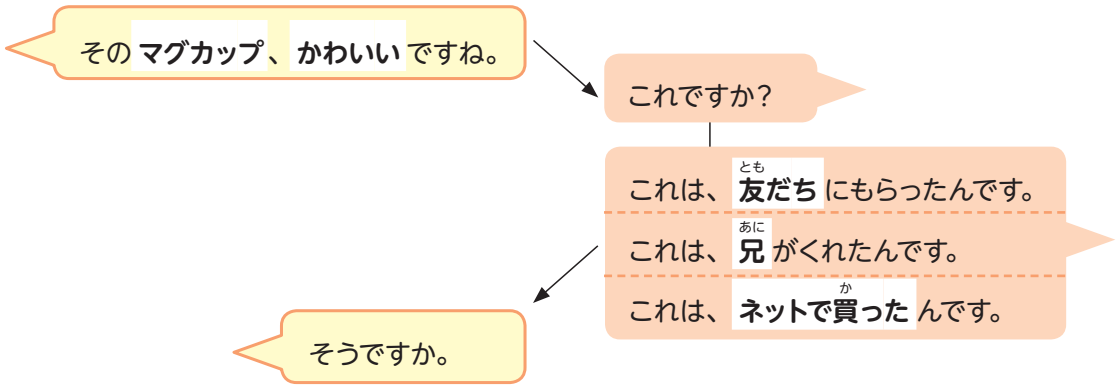
©The Japan Foundation

（４）聞いて言いましょう。
Hãy nghe và nhắc lại.

【家族】

自分の家族 gia đình của mình 17-18	ほかの人の家族 gia đình của người khác 17-19
父	お父さん
母	お母さん
兄	お兄さん
姉	お姉さん
弟	弟さん
妹	妹さん
子ども	お子さん
息子	息子さん
娘	娘さん

2 お互いの持ち物について話しましょう。
Hãy nói chuyện về đồ vật của nhau.



（１）会話を聞きましょう。 17-20 17-21 17-22
Hãy nghe hội thoại.

（２）シャドーイングしましょう。 17-20 17-21 17-22
Hãy luyện nói đuổi.

（３）1 の会話の内容で、練習しましょう。
Hãy luyện tập bằng nội dung hội thoại trong phần 1.

（４）お互いの持ち物について、自由に話しましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。
Hãy tự do nói chuyện về đồ vật của nhau. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

4. お礼のメール

Can-do 64
家に招待してくれた人など、お世話になった人に、簡単なお礼のメールを書くことができる。
Có thể viết email đơn giản để cảm ơn tới người đã quan tâm, giúp đỡ mình, ví dụ như người mời mình đến nhà chơi.

1 お礼のメールを書きましょう。

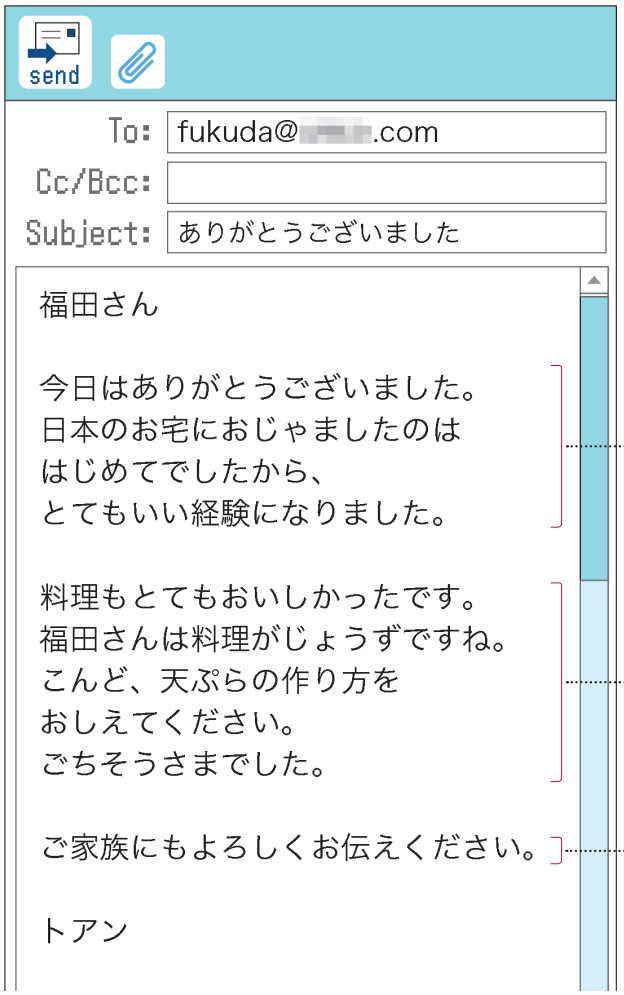
Hãy viết email cám ơn.

► ほかの人の家を訪問したあと、お礼のメールを書きます。
Bạn sẽ viết email cảm ơn sau khi đến thăm nhà người khác.

(1) 例を読みましょう。

Hãy đọc ví dụ

(例)



大切なことば

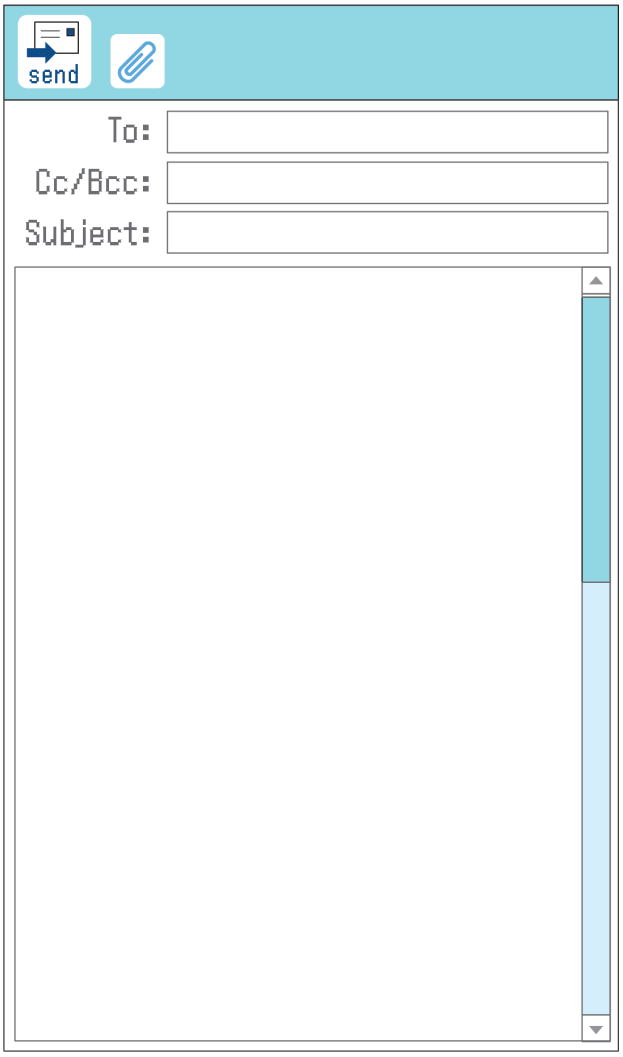
お宅 nhà (của người khác) | おじゃまする đến thăm | 経験 kinh nghiệm

よろしくお伝えください Hãy gửi lời hỏi thăm giúp tôi.

©The Japan Foundation

（２）だれかの家に招待されて行ったという設定で、例のメールを参考にして、お礼のメールを書きましょう。

Hãy giả sử bạn được mời và đã đến nhà của ai đó. Tham khảo email ví dụ và viết email cảm ơn.



©The Japan Foundation

聴解スクリプト

2. これ、お土産です

① 17-07

A：これ、お土産です。

B：あ、ありがとうございます。

A：ネパールから持って来た飾りです。

B：へー。

A：これは、魔よけです。壁にかけると、悪いものが入って来ません。

B：そうなんですか。

---

② 17-08

A：あのう、これ、どうぞ。

B：あ、どうも。これ、何？

A：ナンプラーです。タイ料理に使う調味料です。魚から作ります。

B：へー。

A：いろいろなものにかけると、おいしいですよ。

B：ありがとう。今度、使ってみるね。

---

③ 17-09

A：これ、私が作ったお菓子です。みなさん、食べてください。

B：わー、ありがとう。

A：トゥロンといいます。フィリピンではとても有名です。バナナが入っています。

B：へー。いただきます。うん、おいしい！

---

④ 17-10

A：先生、お酒、好きですよね？

B：うん、大好きだけど……。

A：これ、スラーソーです。カンボジアのお酒です。先生にプレゼントです。

B：え、いいの？

A：お米から作った焼酎です。

B：へー、焼酎、大好き。ありがとう。

A：ちょっと強いですから、飲みすぎないでくださいね。

©The Japan Foundation

3. 誕生日に、友だちにもらったんです

① 17-13

A：そのパンダのマグカップ、かわいいですね。

B：あ、ありがとうございます。

A：中国から持って来たんですか？

B：はい。誕生日に、友だちにもらったんです。

A：そうですか。

---

② 17-14

A：そのかばん、いいね。

B：そうですか？　ありがとうございます。

A：日本で買ったの？

B：これは、ミャンマーの母が作ったんです。

A：お母さんが作ったの？　すごいね。

---

③ 17-15

A：その帽子、あったかそうだね。

B：いいでしょう？　これは、モンゴルの帽子です。

A：へー。モンゴルから持って来たの？

B：いえ、日本でネットで買ったんです。

A：ふーん、おしゃれだね。

---

④ 17-16

A：そのピアス、すてきですね。

B：あ、これは、兄がくれたお守りです。

A：へー、お守りですか。お兄さんは、今、インドネシア？

B：はい。両親といっしょに、バリに住んでいます。

A：そうなんですか。

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

お父さん（とう）	お父さん	お父さん
お母さん（かあ）	お母さん	お母さん
兄（あに）	兄	兄
お兄さん（にい）	お兄さん	お兄さん
姉（あね）	姉	姉
お姉さん（ねえ）	お姉さん	お姉さん
弟（おとうと）	弟	弟
妹（いもうと）	妹	妹
夫（おっと）	夫	夫
妻（つま）	妻	妻
両親（りょうしん）	両親	両親

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① 夫にプレゼントをもらいました。

② お兄さんはお元気ですか？

③ 国から、弟と妹が遊びに来ました。

④ 両親は、兄といっしょに住んでいます。

⑤ A：このお菓子、姉が作ったんです。

　B：お姉さん、すごいですね。

⑥ お父さん、お母さんによろしくお伝えください。

⑦ いつも妻がお世話になっています。

3 上の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法ノート

❶ V (thể thông thường 普通形) +N ②

ネパールから持って来た飾りです。
Đây là đồ trang trí tôi đã mang từ Nepal đến.

- Đây là cách nói dùng để giải thích bằng cách bổ nghĩa cho danh từ. Trong ví dụ này, cấu trúc trên được dùng để giải thích khi tặng quà hay khi được hỏi về đồ vật của mình.
- Trong bài 15, chúng ta đã học trường hợp danh từ 薬 được bổ nghĩa và đóng vai trò chủ ngữ của câu giải thích, ví dụ: せきを抑える薬 (thuốc trị ho). Ở bài này, danh từ 飾り được bổ nghĩa và đóng vai trò tân ngữ của mệnh đề giải thích như ví dụ dưới đây.

  これは、飾りです。(Đây là đồ trang trí) + 私は、この飾りをネパールから持って来ました。(Tôi đã mang đồ trang trí này từ Nepal đến.)
  → これは、ネパールから持って来た飾りです。(Đây là đồ trang trí tôi đã mang từ Nepal đến.)
- Trong ví dụ này, câu giải thích 持って来ました và động từ nằm ở thì quá khứ. Thể thông thường của động từ ở dạng khẳng định quá khứ là thể タ. Thể タ của 持って来ました là 持って来た.
- Có những cách diễn đạt thường được dùng khi tặng quà như (私) が作ったN (N tôi đã làm) , ～から持って来たN (N tôi đã mang từ ～ đến), ～で買ったN (N tôi đã mua ở ～).

- 名詞を修飾して説明するときの言い方です。ここでは、お土産などを人に渡したり、自分のものについて質問されたりしたときに、それについて説明するときに使っています。
- 第 15 課では「せきを抑える薬」のように、修飾される名詞「薬」が、説明する文の主語になっている場合を勉強しました。この課では、次のように、修飾される名詞「飾り」が、説明する文の目的語になっている場合を扱います。

  「これは、飾りです。」＋「私は、この飾りをネパールから持って来ました。」

  →「これは、ネパールから持って来た飾りです。」
- ここでは、説明する文が「持って来ました」と、動詞が過去の言い方になっています。過去・肯定を表す動詞の普通形はタ形です。そこで、「持って来ました」のタ形「持って来た」を用います。
- お土産を渡すときによく使われる表現として、「(私) が作った N」「～から持って来た N」「～で買った N」などがあります。

[例] ► A：私が作った料理です。よかったら、どうぞ。
Đây là món ăn tôi đã làm. Nếu bạn thích thì xin mời.

B：いただきます。
Tôi ăn nhé.

► これ、北海道で買ったバターです。おいしいですよ。
Đây là bơ tôi đã mua ở Hokkaido. Ngon lắm đấy.

©The Japan Foundation

◆ Thể lịch sự/thể thông thường (động từ: quá khứ) 丁寧形・普通形（動詞：過去）

	thể lịch sự 丁寧形 (V- ました)	thể thông thường 普通形 (thể タ タ形)
1 グループ	買いました	買った
2 グループ	食べました	食べた
3 グループ	しました 来ました	した 来た

Thể thông thường của dạng khẳng định quá khứ giống như thể タ.

過去・肯定の普通形はタ形と同じです。

❷ 【người 人】に【vật 物】をもらいます

このマグカップ、誕生日に、友だちにもらったんです。
Chiếc cốc này là quà tôi nhận được từ bạn mình vào ngày sinh nhật.

- もらいます(もらう) biểu thị ý nghĩa nhận cái gì từ ai đó. Trong ví dụ này, người nói sử dụng để nói về món quà đã nhận được trong ngày sinh nhật.
- Trợ từ に trong 友だちにもらったんです có nghĩa giống với から (từ). Cũng có thể nói 友だちからもらったんです.

- 「もらいます（もらう）」は、だれかから何かを受け取ることを表します。ここでは、誕生日などにもらったプレゼントについて話すときに使っています。
- 「友だちにもらったんです。」の助詞「に」は、「から」と同じ意味で、「友だちからもらったんです。」と言うこともできます。

[例] ► A：今年の誕生日に、何かもらいましたか？
Bạn có nhận được quà gì vào ngày sinh nhật năm nay không?
B：父に時計をもらいました。
Tôi đã nhận một chiếc đồng hồ từ bố.

©The Japan Foundation

❸ 【người 人(ひと)】に【vật 物(もの)】をくれます

これは、兄(あに)がくれたお守(まも)りです。
Đây là lá bùa mà anh trai đã tặng cho tôi.

- くれます(くれる) thể hiện việc ai đó cho hoặc tặng mình cái gì đó.
- Trợ từ が trong ví dụ 父(ちち)が誕生日(たんじょうび)にくれました dưới đây biểu thị người tặng. 父(ちち)がくれました có nghĩa là "bố đã tặng cho tôi". Vì vậy, dù không nói 私(わたし)に (cho tôi) cũng vẫn hiểu được nên có thể lược bỏ.

- 「くれます（くれる）」は、ほかの人が自分に何かをくれる／与えることを表します。
- 下の例の「父が誕生日にくれました。」の助詞「が」は、送り手を示します。「父がくれました」は、「父が私にくれました」の意味ですが、「私に」は言わなくてもわかるので言いません。

[例(れい)] ► A：その時計(とけい)、すてきですね。
Chiếc đồng hồ đó đẹp quá.
B：父(ちち)が誕生日(たんじょうび)にくれました。
Bố tôi đã tặng tôi vào ngày sinh nhật.

©The Japan Foundation

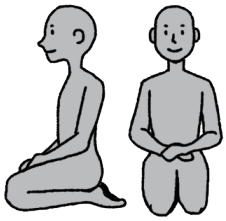
日本の生活 TIPS

● 和室での座り方 Cách ngồi trong phòng kiểu Nhật

Có nhiều cách ngồi khác nhau trong phòng kiểu Nhật hay các phòng trải chiếu tatami.

和室など、畳の部屋に座る場合、座り方がいろいろあります。

▶ 正座 Seiza (ngồi quỳ gối)



Đây là cách ngồi trang trọng trong phòng trải chiếu tatami. Trong trường hợp phải ngồi trong phòng tatami thì trước hết ngồi theo cách này sẽ không gây thất lễ. Tuy nhiên, người không quen với tư thế này sẽ bị tê chân do máu ở chân không lưu thông. Ngồi quỳ gối trong thời gian dài sẽ mất cảm giác của đôi chân và không thể đứng lên được. Nếu cảm thấy khó chịu thì hãy hỏi 足をくずしてもいいですか (Tôi có thể thay đổi tư thế ngồi được không?) và đổi sang cách ngồi thoải mái khác nhé.

畳の部屋に座る場合のフォーマルな座り方です。畳の部屋に座らなければならない場合、まずはこの座り方をすれば、失礼になることはありません。ただし、慣れていない人が正座をすると、足の血流が止まり、足がしびれてきます。そのまま長時間正座を続けると、足の感覚がなくなって、立てなくなってしまいます。つらいと感じたら、「足をくずしてもいいですか」と聞くなどして、ほかの楽な座り方に変えましょう。

▶ あぐら Agura (ngồi khoanh chân)



Động từ biểu thị cách ngồi này là あぐらをかく (ngồi khoanh chân). Đây là cách nam giới thường ngồi. Gần đây, có nhiều phụ nữ, nhất là người trẻ tuổi ngồi theo cách này. Tuy nhiên, thực tế là vẫn còn có nhiều người cho rằng phụ nữ không nên ngồi khoanh chân.

動詞では「あぐらをかく」といいます。男性がよくする座り方です。最近では若い人を中心に、女性でもこの座り方をする人が増えていますが、人によっては「女性はあぐらをかくべきではない」と考える人もまだ多くいるのも事実です。

▶ 横座り Yokozuwari (ngồi xếp 2 chân sang 1 bên)



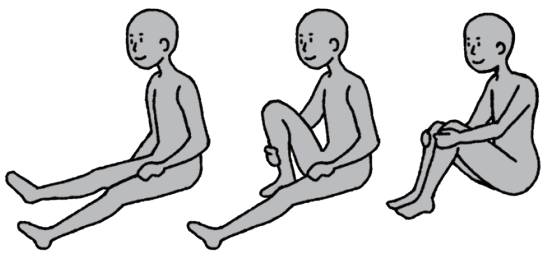
Khi thay đổi tư thế ngồi, nhiều phụ nữ ngồi theo cách này.

女性が足をくずして座る場合、この方法を使う人が多いようです。

▶ そのほかの座り方 Các cách ngồi khác

Duỗi chân về phía trước, dựng một đầu gối hay ngồi bó gối, v.v. đều là những cách ngồi không phổ biến lắm trong phòng kiểu Nhật.

足を前に投げ出だす、片膝を立てる、体育座りなどは、いずれも和室ではあまり一般的な座り方ではありません。



©The Japan Foundation

お守り(まも) Omamori (bùa hộ mệnh)



Bạn có thể mua bùa hộ mệnh Nhật Bản ở đền thờ hay chùa. Có rất nhiều loại bùa tùy theo nguyện vọng, mong ước như 家内安全(かないあんぜん) (Cầu cho gia đình sống bình an), 学業成就(がくぎょうじょうじゅ) (Cầu mong thi đỗ), 商売繁盛(しょうばいはんじょう) (Cầu mong làm ăn suôn sẻ), 恋愛成就(れんあいじょうじゅ) (Cầu mong tình yêu được thuận lợi), v.v.. Gần đây, cũng có người mua bùa hộ mệnh với màu sắc và kiểu dáng dễ thương để làm quà. Tuy nhiên, giữ bùa hộ mệnh trong thời gian dài được cho là không tốt. Khi điều ước đã trở thành hiện thực, bạn hãy đem trả lại lá bùa hộ mệnh cho đền thờ hoặc chùa và thực hiện *oree-mairi* (làm lễ tạ) nhé.

日本のお守りは、神社やお寺で買うことができます。願いの種類によって、「家内安全（家族が無事に暮らせますように！）」「学業成就（試験や受験に合格しますように！）」「商売繁盛（商売がうまくいきますように！）」「恋愛成就（恋愛がうまくいきますように！）」など、さまざまな種類があります。最近は、色やデザインのかわいいお守りをお土産として買う人もいますが、お守りを長い間ずっと持っているのはよくないことと考えられています。願いが叶ったときは、その神社やお寺にお守りを返して「お礼参り」をしましょう。

家族の呼(かぞくよ)び方(かた) Cách gọi trong gia đình

Trong tiếng Nhật, có các từ khác nhau để nói về bố, mẹ là 父, 母 (*chichi, haha*) và お父さん, お母さん (*otoosan, okaasan*). Cách phân biệt khi sử dụng thường được giải thích như sau: dùng 父 (bố) và 母 (mẹ) khi nói về gia đình của mình, dùng お父さん (bố) và お母さん (mẹ) khi nói về gia đình người khác. Tuy nhiên, trên thực tế, tùy thuộc vào tình huống hay tuổi tác của người nói mà cách phân biệt sử dụng cũng khác nhau. Tại những nơi trang trọng như nơi làm việc hoặc khi nói chuyện với người bề trên, bạn có thể dùng cách phân biệt như trên. Trong những trường hợp không trang trọng như bạn bè, đặc biệt người nói là thế hệ trẻ như sinh viên thì お父さん, お母さん, お兄さん (anh trai), お姉さん (chị gái) cũng hay được sử dụng để nói về gia đình của mình. Ví dụ, chúng ta thường thấy vận động viên Olympic trẻ gọi bố mình là お父さん trong các cuộc phỏng vấn sau trận đấu. Khi bạn nghe người Nhật trẻ tuổi sử dụng những từ お父さん, お母さん, お兄さん, お姉さん thì hãy thử suy nghĩ xem họ đang nói về gia đình của ai nhé!

Ngoài ra, khi nói về gia đình của mình thì không thêm さん vào các từ chỉ người nhỏ tuổi hơn mình, ví dụ: 弟 (em trai), 妹 (em gái), 息子 (con trai), 娘 (con gái), v.v...

日本語では、父親・母親を表すことばに、「父・母」と「お父さん・お母さん」と、異なる言い方があります。使い分けは、「自分の家族」の場合は「父・母」、「ほかの人の家族」の場合は「お父さん・お母さん」と一般的に説明されますが、実際には、場面のフォーマリティーや、話者の年齢などによって、使い分け方が異なります。仕事などのフォーマルな場合や、目上の人と話す場合は、前述のような使い分けがされますが、友だち同士などインフォーマルな場合や、特に話者が学生などの若い世代の場合は、自分の親について話すときも「お父さん・お母さん・お兄さん・お姉さん」が使われることも多くなっています。例えば、若いオリンピック選手が、試合後のインタビューで、自分の親のことを「お父さん」のように呼んでいる場面もしばしば見られます。若い日本人が「お父さん・お母さん・お兄さん・お姉さん」などのことばを使っているのを聞いたら、それはだれの家族のことを言っているのか、ちょっと考えてみましょう。

ただし、自分よりも下の人を表すことば（弟・妹・息子・娘など）には、「さん」を付けた形を自分の家族に対して使うことはありません。

©The Japan Foundation

►トピック 交際

第18課 何かプレゼントをあげませんか？

だれかにプレゼントをするのは、どんなときですか？
Bạn tặng quà cho người khác khi nào?

1. おめでとうございます

can-do 65 誕生日や結婚などのお祝いを言うことができる。
Có thể nói chúc mừng trong các dịp như sinh nhật, kết hôn, v.v..

1 会話を聞きましょう。
Hãy nghe hội thoại.

► 4人の人にお祝いを言っています。
4 người đang nói lời chúc mừng.

(1) 何のお祝いですか。a-dから選びましょう。
Họ chúc mừng nhân dịp gì? Hãy chọn từ a-d.

a. 誕生日



b. 結婚／結婚する



c. 出産／子どもが生まれる



d. 合格／合格する



	① 18-01	② 18-02	③ 18-03	④ 18-04
何のお祝い？				

©The Japan Foundation

（２）もういちど聞いて、それぞれの質問に答えましょう。

Hãy nghe lại một lần nữa và trả lời những câu hỏi bên dưới.

	質問	答え
① 18-01	子どもは男の子ですか、女の子ですか。 名前は何ですか。 Đứa trẻ là bé trai hay bé gái? Tên là gì?	
② 18-02	結婚相手はどんな人ですか。 Đối tượng kết hôn của người này là người như thế nào?	
③ 18-03	女の人は、誕生日のプレゼントをもらいましたか。 Người phụ nữ đã nhận được quà gì vào dịp sinh nhật?	
④ 18-04	男の人は女の人に何をもらいますか。 Người đàn ông đã nhận được gì từ người phụ nữ?	

（３）ことばを確認して、もういちど聞きましょう。 18-01 ～ 18-04

Hãy xác nhận từ vựng và nghe lại một lần nữa.

男の子 bé trai | 女の子 bé gái | 決める quyết định | 考える suy nghĩ | 私たち chúng tôi | うれしい vui mừng
相手 đối phương | お祝い sự chúc mừng | ごちそうする chiêu đãi | きっと chắc chắn | あげる tặng
楽しみですね Háo hức quá nhỉ. | お幸せに Chúc bạn hạnh phúc.

©The Japan Foundation

形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 18-05
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

お子さんが生まれた＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ね。
JLPT、合格した＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿ね。

ご結婚＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。
お誕生日＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

「そうです」は、どんな意味だと思いますか。 ➡ 文法ノート❶
Theo bạn, そうです nghĩa là gì?

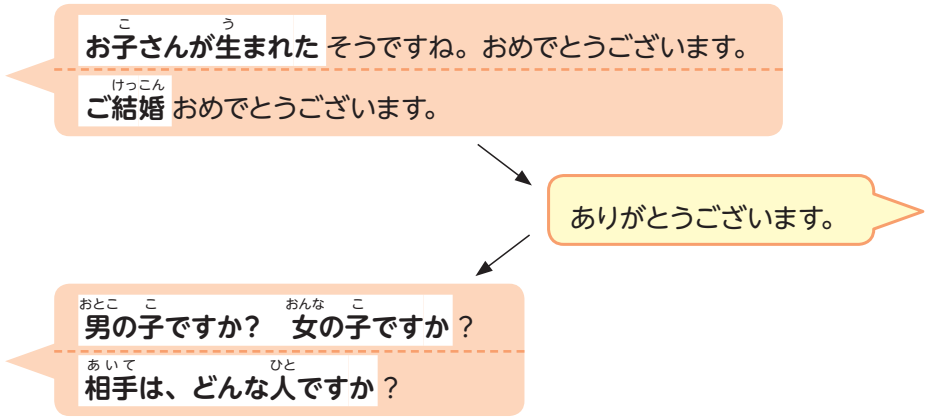
お祝いを言うとき、どう言っていましたか。
Cách nói nào đã được sử dụng khi chúc mừng ai đó?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 18-01 ～ 18-04
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

2 お祝いを言いましょう。

Hãy nói lời chúc mừng.



(1) 会話を聞きましょう。 18-06 18-07

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 18-06 18-07

Hãy luyện nói đuổi.

(3) 1 の会話の内容で、練習しましょう。

Hãy sử dụng nội dung hội thoại ở phần 1 để luyện tập.

(4) ロールプレイをしましょう。

場面を自由に考えて、お祝いを言いましょう。そのあと、会話を自由に続けましょう。
言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. Hãy tự do nghĩ tình huống và nói lời chúc mừng, sau đó tự do tiếp tục cuộc hội thoại đó. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

2. 送別会をしませんか？

Can-do 66
人への贈り物を選ぶとき、何にするか話し合うことができる。
Có thể bàn bạc để quyết định món quà tặng người khác.

1 ことばの準備
Chuẩn bị từ vựng

【プレゼント】

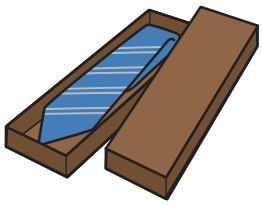
a. フォトフレーム



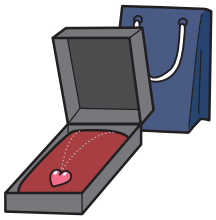
b. 時計



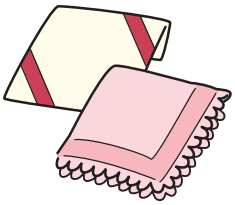
c. ネクタイ



d. アクセサリー



e. ハンカチ



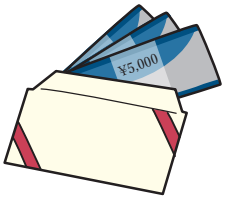
f. 花



g. ケーキ



h. ギフトカード



（1）絵を見ながら聞きましょう。 18-08
Hãy vừa nghe vừa nhìn tranh.

（2）聞いて言いましょう。 18-08
Hãy nghe và nhắc lại.

（3）聞いて、a-h から選びましょう。 18-09
Hãy nghe và chọn từ a-h.

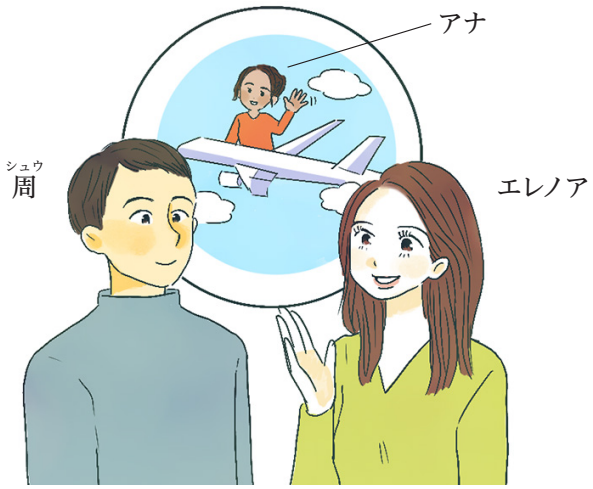
©The Japan Foundation

2 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

► 周さん、エレノアさん、アナさんは友だちです。アナさんがもうすぐ国に帰ります。
周さんとエレノアさんが、アナさんの送別会について相談しています。

Zhou, Eleanor và Ana là bạn bè. Ana sắp về nước. Zhou và Eleanor đang bàn về tiệc chia tay dành cho Ana.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 18-10

送別会の店は、どんな店に決めましたか。プレゼントは何に決めましたか。

Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Họ quyết định tổ chức tiệc chia tay ở nhà hàng như thế nào? Họ đã chọn món quà gì?

店	
プレゼント	

（2）スクリプトを見ながら聞きましょう。 18-10

次のことは、エレノアさんと周さんのどちらがしますか。○をつけましょう。

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa. Trong những việc dưới đây, Eleanor sẽ làm việc nào, Zhou sẽ làm việc nào? Điền ○.

1．アナさんの予定を聞く	エレノアさん	・	周さん
2．みんなに連絡する	エレノアさん	・	周さん
3．店を予約する	エレノアさん	・	周さん
4．プレゼントを買う	エレノアさん	・	周さん

©The Japan Foundation

エレノア：周さん、もうすぐアナさんの帰国ですね。

周：さびしくなりますね。

エレノア：そうですね。さびしくなりますね。
それで、帰る前に、みんなでアナさんの送別会をしませんか？

周：いいですね。やりましょう。
キムさんとかウエンさんもみんな呼びましょう。

エレノア：アナさんの予定を聞いて、私がみんなに連絡します。
場所はどこがいいでしょうか？

周：そうですねえ、アナさん、前に、焼き鳥が大好きだと言ってました。
駅前の「たなべ」はどうですか？

エレノア：じゃあ、あとで予約しますね。

周：お願いします。

エレノア：あと、アナさんに何かプレゼントをあげませんか？

周：そうですね。何がいいでしょうか？
エレノアさんの国では、どんなものをあげますか？

エレノア：花とか？

周：うーん、もっと、思い出に残るものがいいと思います。
予算は？

エレノア：参加者は10人ぐらいだと思いますから、5,000円ぐらいのものですね。

周：それなら、デジタルフォトフレームはどうですか？



エレノア：あ、いいですね。

周：じゃあ、プレゼントは私が買いますね。
私が選んでいいですか？

エレノア：お願いします。

帰国（する） về nước | さびしい buồn | 送別会 tiệc chia tay | 呼ぶ gọi
思い出 kỷ niệm | 残る đọng lại | 予算 ngân sách | 参加者 người tham gia | それなら nếu vậy thì
デジタルフォトフレーム khung ảnh điện tử | 選ぶ chọn

©The Japan Foundation



形に注目

（1）音声を聞いて、＿＿＿＿にことばを書きましょう。 18-11
Hãy nghe và điền từ vào chỗ trống.

アナさんに何かプレゼントを＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿か？

エレノアさんの国では、どんなものを＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿か？

アナさん、前に、焼き鳥が大好きだ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

もっと、思い出に残るものがいい＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

参加者は 10 人ぐらいだ＿＿＿＿＿＿＿＿＿＿。

「あげる」は、どんな意味ですか。「くれる」「もらう」とどう違うと思いますか。 ➡ 文法ノート ❷
あげる nghĩa là gì? Theo bạn, くれる và もらう khác nhau thế nào?

ほかの人が言っていたことを伝えるとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❸
Cách nói nào đã được sử dụng khi truyền đạt lại lời người khác đã nói?

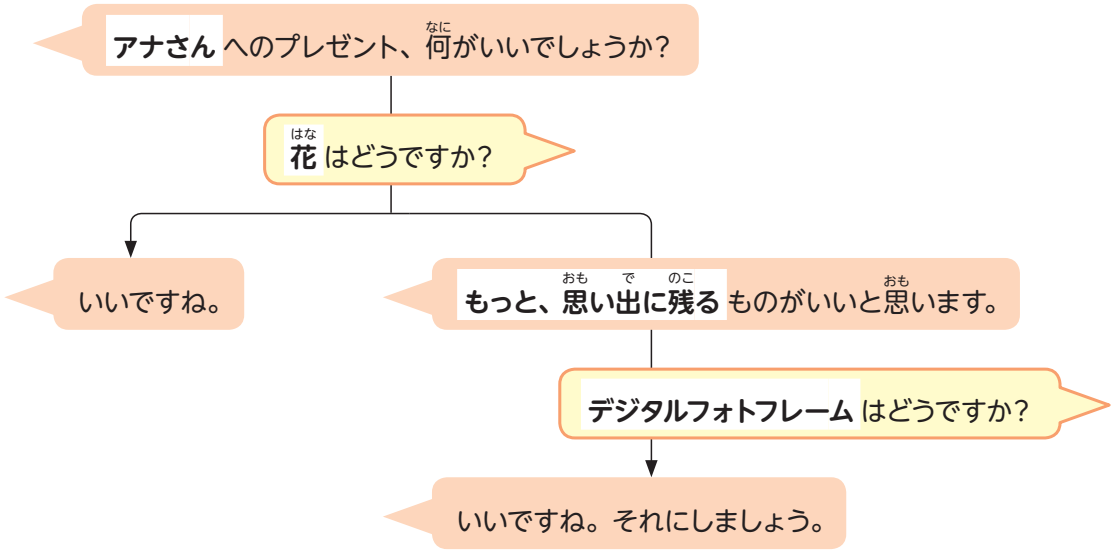
自分の考えを言うとき、どう言っていましたか。 ➡ 文法ノート ❹
Cách nói nào đã được sử dụng khi trình bày suy nghĩ của bản thân?

（2）形に注目して、会話をもういちど聞きましょう。 18-10
Hãy chú ý đến cấu trúc ngữ pháp và nghe lại hội thoại một lần nữa.

©The Japan Foundation

3 友だちに贈るプレゼントを何にするか、話し合いましょう。

Hãy cùng trao đổi về việc lực chọn quà để tặng bạn.



(1) 会話を聞きましょう。 18-12

Hãy nghe hội thoại.

(2) シャドーイングしましょう。 18-12

Hãy luyện nói đuổi.

(3) ロールプレイをしましょう。

ほかの人にプレゼントを贈ります。プレゼントを何にするか、相談しましょう。
ロールプレイをする前に、だれに贈るかを決めましょう。言いたいことばが日本語でわからないときは、調べましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. Các bạn sẽ tặng quà cho người khác. Hãy trao đổi xem các bạn sẽ chọn món quà gì. Trước khi luyện tập, hãy quyết định xem các bạn sẽ tặng quà cho ai. Tra cứu nếu bạn không biết từ mà mình muốn nói bằng tiếng Nhật.

©The Japan Foundation

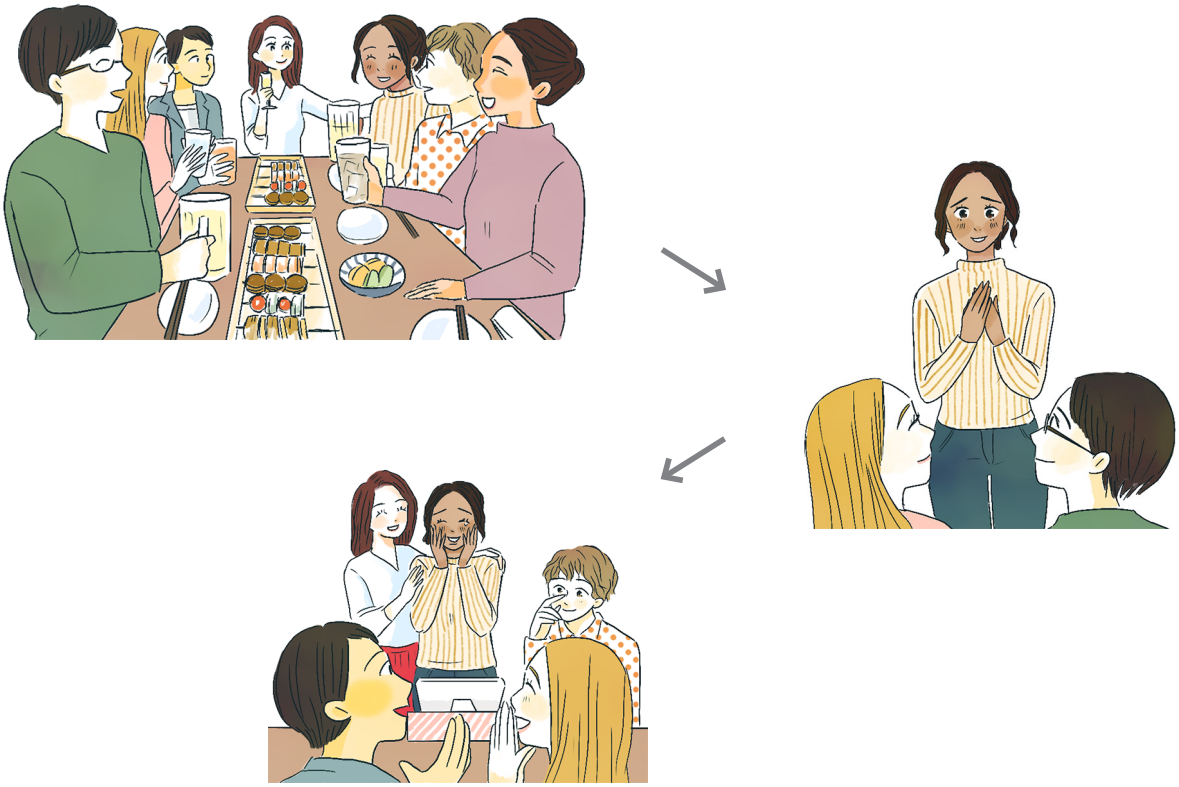
3. いろいろお世話になりました

Can-do 67
贈り物をもらったとき、お礼と感想を言うことができる。
Có thể nói cảm ơn và nêu cảm tưởng của mình khi nhận được quà.

1 会話を聞きましょう。

Hãy nghe hội thoại.

►焼き鳥屋で、アナさんの送別会を開いています。
Tiệc chia tay của Ana được tổ chức ở quán yakitori.



（1）はじめに、スクリプトを見ないで会話を聞きましょう。 18-13

アナさんは、日本でどうだったと言っていますか。プレゼントをどうすると言っていますか。
Trước tiên, hãy nghe hội thoại mà không nhìn lời thoại. Ana nói gì về cuộc sống ở Nhật? Bạn ấy nói rằng sẽ làm gì với món quà?

日本でどうだった？	
プレゼントをどうする？	

©The Japan Foundation

（２）スクリプトを見ながら聞きましょう。 18-13

Hãy nhìn lời thoại và nghe lại một lần nữa.

エレノア：それでは、アナさん、お元気で。乾杯！

全員：乾杯！

エレノア：じゃあ、アナさん、あいさつをお願いします。

アナ：はい。えー、みなさん、いろいろお世話になりました。
日本に来て、はじめはさびしかったけど、
いろいろな国の友だちができて、よかったです。
みなさんも、元気でいてください。
ありがとうございました。

エレノア：これ、みんなからのプレゼントです。

アナ：えー、ありがとうございます。

周：どうぞ、開けてみてください。

アナ：あ、フォトフレーム！　すてきなプレゼントですね。
うれしいです。大切にします。
日本でみんなと撮った写真を入れて、飾ります。
みなさんも、私のことを、忘れないでください。

お元気で
Giữ gìn sức khỏe nhé.
しばらく会わない人への別れのあいさつ
Lời chào tạm biệt với người mình sẽ không gặp trong một thời gian dài.

乾杯 Cạn ly.
乾杯するときのかけ声
Câu nói khi nâng cốc.

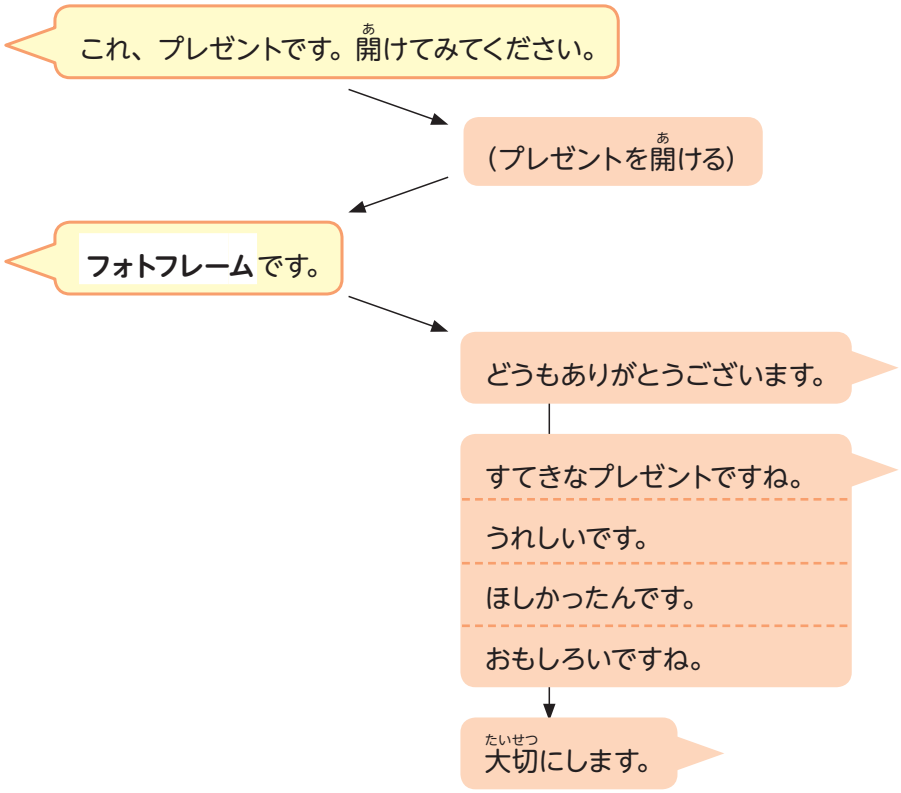
お世話になりました
Cảm ơn vì đã giúp đỡ tôi.
これまでつき合いのあった相手に感謝を伝える別れのあいさつ
Lời chào tạm biệt để cảm ơn người đã đồng hành cùng mình tới thời điểm hiện tại.

それでは giờ thì ｜ あいさつ lời phát biểu ｜ はじめ lúc đầu ｜ 友だちができる kết bạn
大切にする trân trọng ｜ 飾る trang trí ｜ 私のこと về tôi (～のこと về ～) ｜ 忘れる quên

©The Japan Foundation

2 プレゼントのお礼を言いましょう。

Hãy nói lời cảm ơn vì món quà.



（1）会話を聞きましょう。 18-14

Hãy nghe hội thoại.

（2）シャドーイングしましょう。 18-14

Hãy luyện nói đuổi.

（3）ロールプレイをしましょう。

1人がプレゼントを渡して、もう1人がお礼と感想を言いましょう。

Hãy luyện tập đóng vai. 1 người hãy tặng quà, người còn lại hãy nói lời cảm ơn và cảm tưởng.

©The Japan Foundation

4. 誕生日の書き込み

Can-do 68
友人が自分の誕生日に投稿したSNSの書き込みを読んで、内容を理解することができる。
Có thể đọc bài viết bạn mình đăng trên mạng xã hội vào ngày sinh nhật của người đó và hiểu nội dung.

1 SNSの書き込みを読みましょう。

Hãy đọc bài đăng trên mạng xã hội.

► 友だちが投稿したSNSの書き込みを読んでいます。

Bạn đang đọc bài đăng của bạn mình trên mạng xã hội.

(1) 何についての書き込みですか。

Bài đăng viết về việc gì?



©The Japan Foundation

（２）次の質問に答えましょう。

Hãy trả lời những câu hỏi sau.

1．何歳になりましたか。

Bạn ấy bao nhiêu tuổi rồi?

2．誕生日にだれと何をしましたか。

Bạn ấy đã làm gì cùng ai trong ngày sinh nhật?

3．プレゼントに何をもらいましたか。

Bạn ấy đã nhận được món quà gì?

4．お店から、どんなサービスがありましたか。

Phía nhà hàng đã có dịch vụ gì?

大切なことば

メッセージ tin nhắn ｜ とうとう cuối cùng thì ｜ 30代 độ tuổi 30 （～代 độ tuổi ～） ｜ 歌う hát ｜ 踊る nhảy

サービス dịch vụ

©The Japan Foundation

5. お祝いのメッセージ

Can-do 69
カードや色紙に、お祝いや送別のメッセージを書くことができる。
Có thể viết lời nhắn chúc mừng hoặc tạm biệt trên thiệp hoặc giấy màu.

1 お祝いのメッセージを書きましょう。

Hãy viết lời nhắn chúc mừng.

► 同僚の吉田さんが結婚します。みんなでカードに寄せ書きをして、渡すことになりました。
Đồng nghiệp Yoshida của bạn sắp kết hôn. Mọi người sẽ cùng viết thiệp chúc mừng để tặng Yoshida.

あいているところにメッセージを書きましょう。

Hãy viết lời nhắn vào chỗ còn trống.



大切なことば
家庭 gia đình | いつまでも mãi mãi

©The Japan Foundation

2 送別のメッセージを書きましょう。

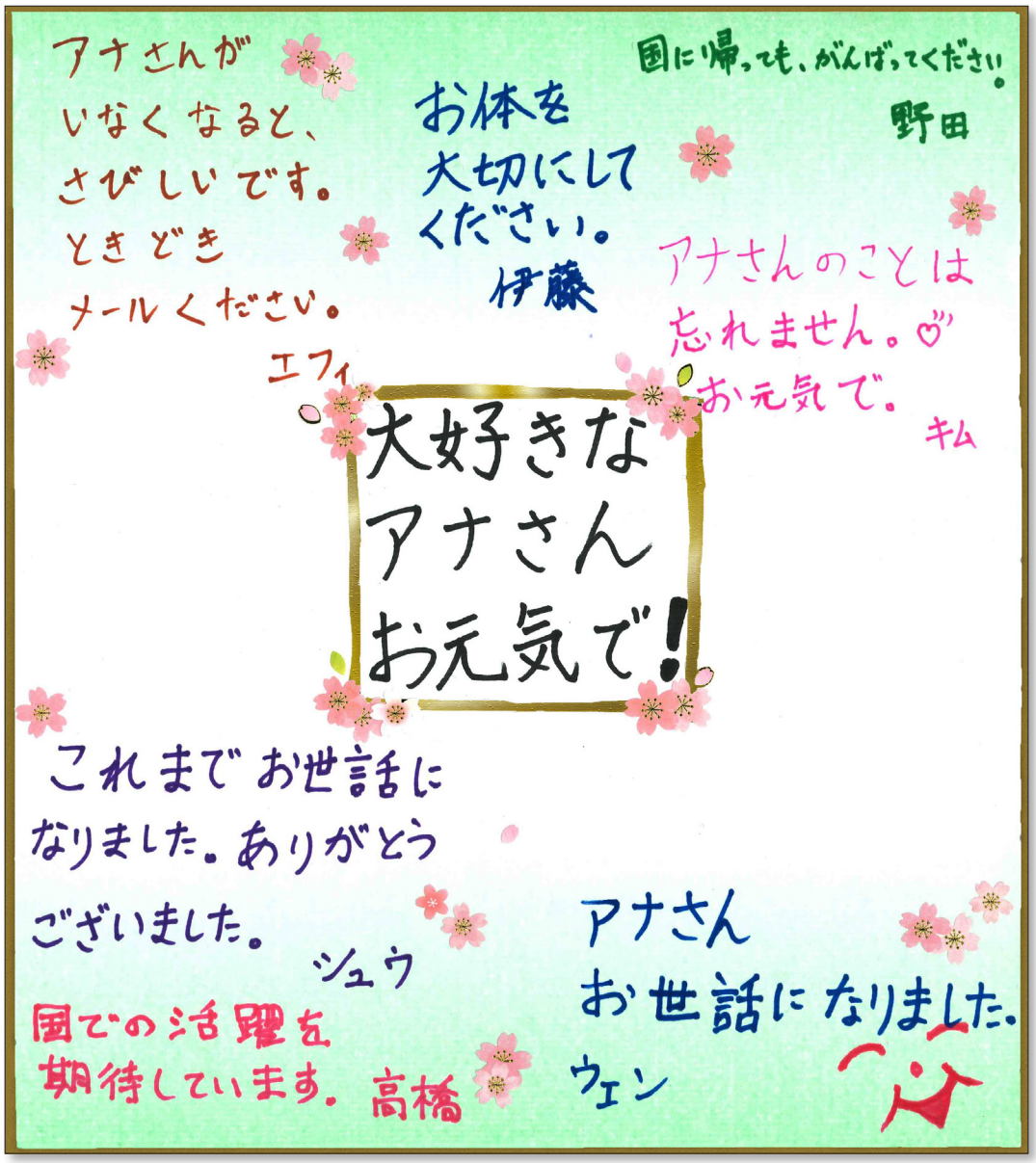
Hãy viết lời nhắn tạm biệt.

► 友だちのアナさんが帰国します。みんなで色紙に寄せ書きをして、渡すことになりました。

Ana, một người bạn của bạn, sắp về nước. Mọi người sẽ cùng viết lời nhắn vào giấy màu để gửi bạn ấy.

あいているところにメッセージを書きましょう。

Hãy viết lời nhắn vào chỗ còn trống.



大切なことば

いなくなる không còn ở đây nữa ｜ がんばってください Hãy cố gắng nhé.

©The Japan Foundation

聴解スクリプト

1. おめでとうございます

① 18-01

A：お子さんが生まれたそうですね。

B：うん、ありがとう。昨日、生まれたんだ。

A：おめでとうございます。男の子ですか？　女の子ですか？

B：女の子。

A：そうですか。名前は決めましたか？

B：ううん、まだ。これから考える。

A：楽しみですね。

---

② 18-02

A：ご結婚おめでとうございます。

B：え、あ、ありがとう。

C：これ、私たちからのプレゼントです。

B：えー、ありがとう。うれしい。

A：相手は、どんな人ですか？

B：うーんと、まあ、普通の人。

A：かっこいいですか？

B：んー、ぜんぜん。でも、すごくおもしろい人。

C：いいなあ。お幸せに。

---

③ 18-03

A：今日、私の誕生日なんだ。

B：へー、お誕生日おめでとうございます。

C：はいはい、おめでとう、おめでとう。

A：お祝い、待ってますよ。

C：お祝いねえ……。

B：私の国では、誕生日の人がみんなにケーキをごちそうしますよ。

C：へー、それはいいねえ。

A：えー！

©The Japan Foundation

④ 18-04

A：JLPT（ジェーエルピーティー）、合格（ごうかく）したそうですね。おめでとうございます。

B：あ、ありがとうございます。

A：たくさん勉強（べんきょう）しましたか？

B：はい、たくさんしました。

A：すごいですね。私（わたし）も合格（ごうかく）したいです。

B：だいじょうぶ。きっと合格（ごうかく）しますよ。勉強（べんきょう）の本（ほん）、あげましょうか？

A：え、いいんですか？　ありがとうございます！　もらいます！

©The Japan Foundation

漢字のことば

1 読んで、意味を確認しましょう。

Hãy đọc và xác nhận nghĩa của các từ dưới đây.

男の子（おとこのこ）	男の子	男の子
女の子（おんなのこ）	女の子	女の子
お祝い（いわい）	お祝い	お祝い
誕生日（たんじょうび）	誕生日	誕生日
結婚（けっこん）	結婚	結婚
時計（とけい）	時計	時計
幸せ(な)（しあわ）	幸せ	幸せ
生まれる（う）	生まれる	生まれる
思う（おも）	思う	思う
選ぶ（えら）	選ぶ	選ぶ
合格する（ごうかく）	合格する	合格する

2 ＿＿＿の漢字に注意して読みましょう。

Hãy chú ý chữ Hán có gạch chân và đọc các câu văn sau.

① ＪＬＰＴ（ジェーエルピーティー）に合格しました。

② ご結婚おめでとうございます。お幸せに。

③ 誕生日プレゼントは、私（わたし）が選んでもいいですか？

④ お祝いには、時計がいいと思います。

⑤ お子（こ）さんが生まれたそうですね。男の子ですか？　女の子ですか？

3 上（うえ）の＿＿＿のことばを、キーボードやスマートフォンで入力（にゅうりょく）しましょう。

Hãy nhập các từ có gạch chân trên đây bằng bàn phím hoặc bằng điện thoại thông minh.

©The Japan Foundation

文法(ぶんぽう)ノート

❶ S (thể thông thường 普通形(ふつうけい))そうです

お子(こ)さんが生(う)まれたそうですね。
Nghe nói anh chị mới có em bé ạ.

- Đây là cách nói truyền đạt lại thông tin bản thân nghe hoặc đọc được cho người khác. Trong bài này, cấu trúc trên dùng để xác nhận những tin đáng mừng nghe được từ người khác như sinh con, kết hôn, v.v. sau đó nói おめでとう để chúc mừng.
- ～そうです kết hợp với câu danh từ, câu tính từ, câu động từ. Câu kết hợp với そうです được dùng ở thể thông thường.

- 聞いたり読んだりして知ったことを、ほかの人に伝えるときの言い方です。この課では、出産や結婚など、人から聞いたおめでたいニュースをその当人に確認して、「おめでとう」とお祝いを言うときに使っています。
- 「～そうです」は、名詞文、形容詞文、動詞文に接続します。「そうです」が接続する文は、普通形を用います。

[例(れい)] ► A：来月(らいげつ)、結婚(けっこん)するそうですね。おめでとうございます。
Nghe nói tháng sau chị kết hôn ạ. Chúc mừng chị nhé.

B：ありがとうございます。
Cảm ơn anh.

©The Japan Foundation

◆ Cách tạo câu S (thể thông thường) そうです 「S（普通形）そうです」の作り方

		phi quá khứ 非過去	quá khứ 過去
danh từ 名詞	khẳng định 肯定	**N だ** 今日(きょう)は誕生日(たんじょうび)だそうです。 Nghe nói hôm nay là sinh nhật của bạn ấy.	**N だった** 昨日(きのう)は誕生日(たんじょうび)だったそうです。 Nghe nói hôm qua là sinh nhật của bạn ấy.
	phủ định 否定	**N じゃない** 今日(きょう)は誕生日(たんじょうび)じゃないそうです。 Nghe nói hôm nay không phải là sinh nhật của bạn ấy.	**Nじゃなかった** 昨日(きのう)は誕生日(たんじょうび)じゃなかったそうです。 Nghe nói hôm qua không phải là sinh nhật của bạn ấy.
tính từ đuôi ナ ナ形容詞	khẳng định 肯定	**ナ A- だ** 今日(きょう)は暇(ひま)だそうです。 Nghe nói hôm nay anh ấy rảnh.	**ナ A- だった** 昨日(きのう)は暇(ひま)だったそうです。 Nghe nói hôm qua anh ấy rảnh.
	phủ định 否定	**ナ A- じゃない** 今日(きょう)は暇(ひま)じゃないそうです。 Nghe nói hôm nay anh ấy không rảnh.	**ナ A- じゃなかった** 昨日(きのう)は暇(ひま)じゃなかったそうです。 Nghe nói hôm qua anh ấy không rảnh.
tính từ đuôi イ イ形容詞	khẳng định 肯定	**イ A- い** 今日(きょう)は暑(あつ)いそうです。 Nghe nói hôm nay trời nóng.	**イ A- かった** 昨日(きのう)は暑(あつ)かったそうです。 Nghe nói hôm qua trời nóng.
	phủ định 否定	**イ A- くない** 今日(きょう)は暑(あつ)くないそうです。 Nghe nói hôm nay trời không nóng.	**イ A- くなかった** 昨日(きのう)は暑(あつ)くなかったそうです。 Nghe nói hôm qua trời không nóng.
động từ 動詞	khẳng định 肯定	**V- る (thể từ điển 辞書形(じしょけい))** 今日(きょう)、パーティーに行(い)くそうです。 Nghe nói hôm nay chị ấy đi dự tiệc.	**V- た (thể タ タ形(けい))** 昨日(きのう)、パーティーに行(い)ったそうです。 Nghe nói hôm qua chị ấy đã đi dự tiệc.
	phủ định 否定	**V- ない (thể ナイ ナイ形(けい))** 今日(きょう)、パーティーに行(い)かないそうです。 Nghe nói hôm nay chị ấy không đi dự tiệc.	**V- なかった** 昨日(きのう)、パーティーに行(い)かなかったそうです。 Nghe nói hôm qua chị ấy không đi dự tiệc.

©The Japan Foundation

❷ 【người 人】に【vật 物】をあげます

アナさんに何かプレゼントをあげませんか？
Hay là mình tặng gì đó cho Ana nhỉ?

- あげます (あげる) thể hiện việc ai đó cho tặng vật gì đó cho người khác.
- Trợ từ に trong【người】に dùng để thể hiện đối tượng được cho tặng vật.

- 「あげます (あげる)」は、だれかがほかの人に何かを与えることを表します。
- 「【人】に」の助詞「に」は、ものをあげる相手を示します。

[例] ► A：明日は、トアンさんの誕生日ですね。みんなで、何かあげませんか？
Ngày mai là sinh nhật Toàn nhỉ. Hay là chúng ta cùng tặng món quà gì cho bạn ấy?

B：いいですね。じゃあ、ケーキと花をあげましょう。
Được đấy nhỉ. Vậy thì chúng ta tặng bánh và hoa nhé.

◆ Phân biệt cách sử dụng あげる , くれる , và もらう

「あげる」「くれる」「もらう」の使い分け

Trong tiếng Nhật có 3 động từ thể hiện sự cho và nhận là あげる, もらう và くれる. Trong đó, あげる và くれる là cách nói được dùng khi chủ ngữ là "người tặng", tuy nhiên khi người nhận là 私 thì sẽ dùng くれる. Trái lại, もらう được dùng khi chủ ngữ là "người nhận".

日本語には、授受表現として「あげる」「もらう」「くれる」の３つの動詞があります。「あげる」と「くれる」は「送り手」を主語にした表現ですが、「受け手」が「私」の場合は「くれる」を使います。一方、「もらう」は「受け手」を主語にした表現です。

[あげる・くれる]

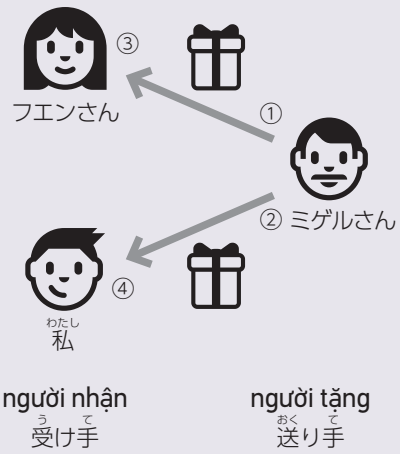
① ミゲルさんは、フエンさんにプレゼントをあげました。
Miguel đã tặng Huyền một món quà.

② ミゲルさんは、私にプレゼントをくれました。
Miguel đã tặng tôi một món quà.

[もらう]

③ フエンさんは、ミゲルさんにプレゼントをもらいました。
Huyền đã nhận một món quà từ Miguel.

④ 私は、ミゲルさんにプレゼントをもらいました。
Tôi đã nhận một món quà từ Miguel.



©The Japan Foundation

❸ S (thể thông thường 普通形) と言っていました

アナさん、前に、焼き鳥が大好きだと言っていました。
Ana từng nói rằng cô ấy rất thích yakitori.

- Đây là cách nói dùng để truyền đạt lại điều một người đã nói cho người khác.
- Trợ từ と biểu thị sự trích dẫn. Dùng と để trích dẫn lại nội dung người khác nói, khi đó câu trích dẫn sẽ được dùng ở thể thông thường.
- Nguồn thông tin trước ～そうです là những điều nghe được, xem được từ tivi, báo, mạng, v.v., còn trước ～と言っていました sẽ chỉ được giới hạn bởi những điều bản thân nghe được trực tiếp.

- 人が言ったことを、ほかの人に伝えるときの言い方です。
- 「と」は引用を示す助詞です。人が言ったことの内容を「と」を使って引用しますが、そのとき、引用文は普通形を使います。
- 「～そうです」の情報源は、テレビや新聞、ネットなどで見聞きしたことなど、なんでもかまわないのに対して、「～と言っていました」の場合は、自分が直接聞いたことに限られます。

[例] ► A：さっき、山田さんから電話がありましたよ。
Vừa nãy chị có điện thoại từ anh Yamada đấy.
B：何か言ってましたか？
Anh ấy có nói gì không?
A：またあとで電話すると言ってました。
Anh ấy nói là sẽ gọi điện lại sau.

❹ S (thể thông thường 普通形) と思います

もっと、思い出に残るものがいいと思います。
Tôi nghĩ là nên tặng món quà gì đó có thể lưu giữ làm kỷ niệm hơn.

- Đây là cách nói thể hiện ý kiến hay phán đoán của bản thân.
- Trợ từ と được sử dụng để biểu thị nội dung của 思います (思う) (nghĩ). Câu được trích dẫn bằng と được dùng ở thể thông thường.

- 自分の意見や判断を表す言い方です。
- 「思います（思う）」の内容を、助詞「と」を使って示します。「と」で引用される文は普通形を使います。

[例] ► A：明日のパーティーは何人ぐらい来ますか？
Bữa tiệc ngày mai có khoảng bao nhiêu người đến?
B：10人ぐらいだと思います。
Tôi nghĩ là khoảng 10 người.
A：佐藤さん、来るでしょうか？
Liệu Sato có đến không nhỉ?
B：忙しいと言っていましたから、来ないと思いますよ。
Anh ấy nói là bận nên tôi nghĩ là anh ấy sẽ không đến đâu.

©The Japan Foundation

日本の生活 TIPS

日本人の名前 Tên của người Nhật



Ở Nhật quy định trong vòng 14 ngày từ khi em bé chào đời thì bố mẹ cần quyết định tên cho con và thông báo tại cơ quan hành chính. Để quyết định tên, người ta tra ý nghĩa và cách đọc của chữ Hán trong sách đặt tên, tìm hiểu xem cái tên đó sẽ lại vận mệnh như thế nào.

Những cái tên thịnh hành sẽ thay đổi theo từng thời đại. Ngày xưa, tên con gái thường có chữ 子 (*-ko*) và tên con trai thường có chữ 一 (*ichi*, số 1), 二 (*ji*, số 2) theo thứ tự được sinh ra, còn bây giờ những cái tên như vậy ít được đặt hơn. Gần đây, những cái tên được viết bằng 1 chữ Hán như 蓮 (Ren) được ưa chuộng hơn. Ngoài ra, số lượng chữ Hán có thể dùng để đặt tên bị giới hạn nhưng cách đọc những chữ Hán đó thì không. Vì vậy, những cái tên với cách đọc khó như 海音 (Kanon) hay 奏夢 (Rizumu) cũng ngày một nhiều hơn.

日本では赤ちゃんが生まれると、14日以内に名前を決めて役所に届けを出すことになっています。名前を決めるためには、名づけの本で漢字の意味や音を調べたり、姓名判断で運勢を調べたりします。

人気の名前は時代によって変化します。昔は「～子」がつく女性の名前や、生まれた順に「一、二」などの数字を入れた男性の名前がポピュラーでしたが、今では少なくなってきています。最近は、「蓮（レン）」など漢字１文字の名前が人気です。また名前に使える漢字は決まっていますが、読み方には制限がないため、「海音（カノン）」「奏夢（リズム）」のような、読み方が難しい名前が増えています。

乾杯 Nâng cốc



Phong tục nâng cốc chúc mừng khi uống rượu có ở khắp nơi trên thế giới. Trong tiếng Nhật người ta sẽ nói "*Kanpai!*" (cạn ly). Từ này xuất phát từ chữ Hán 乾かす (làm cạn) và 杯 (cốc), tuy nhiên ở Nhật, bạn không nhất thiết phải uống cạn ngay. Bạn chỉ cần uống một một ngụm sau khi nâng cốc, còn sau đó uống thế nào tùy bạn.

Trong các bữa tiệc, mọi người sẽ cùng nâng cốc trước khi bắt đầu. Hành động nâng cốc này là dấu hiệu cho biết bữa tiệc đã bắt đầu nên thông thường người ta sẽ chờ đến khi nâng cốc cùng nhau rồi mới uống. Ngoài ra, tại các bữa tiệc, người hô hào cho mọi người nâng cốc sẽ là người có vị thế cao nhất trong số những người tham dự, hoặc khách mời danh dự. Sau khi hô hào nâng cốc, cũng có khi người ta sẽ chạm cốc cùng người xung quanh và uống một ngụm rồi vỗ tay.

お酒を飲むときにあいさつをしてグラスを合わせる習慣は世界中にあります。日本語ではこのあいさつは「乾杯！」と言います。「乾杯」は「杯」を「乾かす」と書きますが、日本の場合、グラスの中の飲み物をすべて飲み干す必要はありません。乾杯のあとは、必ず一口飲まなければなりませんが、あとは自由に飲みます。

パーティーなどでは、はじめに全員で乾杯をして、会を始めます。この乾杯がパーティーのスタートの合図なので、乾杯をするまでは、飲まずに待っているのが普通です。また、パーティーでは、乾杯の発声をする人は、参加者の中で最も地位が高い人や、来賓の人などが選ばれます。乾杯の発声のあとは、周りの人とグラスを合わせ、一口飲んだら、拍手をすることもあります。

©The Japan Foundation

● カラオケ Karaoke



Karaoke là hình thức giải trí được sinh ra ở Nhật để tất cả mọi người đều có thể hát ca khúc mình thích trên nền nhạc có sẵn. Cũng có hình thức hát trước mặt người lạ trong bar, tuy nhiên hiện nay người ta thường cùng bạn bè vào "phòng karaoke" để hát. Phòng karaoke được ưa chuộng bởi là hình thức giải trí dễ sử dụng, ví dụ như học sinh sinh viên đi cùng bạn bè sau giờ học hay vào ngày nghỉ, người đi làm đi tăng 2, tăng 3 sau khi đi nhậu. Gần đây, hình thức *hitori-karaoke* (karaoke một mình) cũng trở nên phổ biến.

だれでも伴奏に合わせて好きな歌を歌うことができるカラオケは、日本で生まれた娯楽です。バーなどで、知らない人の前で歌う形式もありますが、現在では、仲間同士で小さな部屋に行って歌う「カラオケボックス」が主流になっています。カラオケボックスは、学生が放課後や休日に友だち同士で利用したり、社会人が飲み会のあとの２次会や３次会で利用したりなど、気軽に利用できる娯楽として人気があります。また、最近では、１人でカラオケボックスに行って歌う「1人カラオケ」も一般的になっています。

▶ カラオケボックスの利用法（りようほう） Cách dùng phòng karaoke

Tùy từng cửa hàng thì sẽ khác nhau, tuy nhiên hầu hết sẽ có hệ thống như dưới đây.

店によって違いはありますが、だいたい以下のようなシステムです。

1. Thông báo số lượng người và thời gian sử dụng

Phòng karaoke có cách tính tiền theo giờ và cách tính "free-time", tức là vào một khoảng thời gian nhất định thì chi phí sẽ giống nhau. Bên cạnh đó, ngoài việc tính phí đồ ăn, đồ uống riêng thì cũng có gói *nomi-hoodai* (buffet đồ uống) được bao gồm trong chi phí phòng. Tùy vào thứ trong tuần và khung giờ mà các dịch vụ cũng sẽ thay đổi nên khi thông báo về số lượng người và thời gian muốn sử dụng ở lễ tân, bạn sẽ được nhân viên cửa hàng giới thiệu những gói chi phí phù hợp.

人数と利用時間を言う

カラオケボックスのシステムには、時間ごとに料金がかかる方式と、ある時間の間なら同じ値段で利用できる「フリータイム」の方式があります。また、飲み物や食べ物は別に注文する場合のほか、飲み物が「飲み放題」として部屋代に含まれているプランもあります。曜日や時間帯によって、どのサービスがあるかは違いますので、受付で人数と利用したい時間を言えば、店の人がおすすめのプランを教えてくれます。

2. Đăng ký

Một người đại diện sẽ viết các thông tin như tên, địa chỉ tại lễ tân. Bạn sẽ được hỏi rằng đã là hội viên hay chưa. Nếu thường xuyên sử dụng thì bạn có thể đăng ký làm hội viên để được sử dụng dịch vụ với chi phí rẻ hơn và được tích điểm.

受付をする

代表者が名前や住所などを書いて受付をします。このとき会員になるかどうかを聞かれます。もし、たくさん利用するかもしれないときは、会員になっておくと、そのあとの利用から、安い料金で利用できたり、ポイントがたまったりします。

3. Gọi đồ và chọn bài hát

Bạn sẽ gọi đồ uống sau khi vào phòng. Thông thường, kể cả khi bạn không chọn gói buffet đồ uống thì cũng cần gọi mỗi người 1 cốc đồ uống, hình thức này gọi là one-drink-*see*. Khi chọn bài, bạn sẽ nhập bài mà mình muốn hát bằng điều khiển dạng màn hình cảm ứng, sau đó hệ thống sẽ chuyển đến máy chủ. Có thể tìm bài hát bằng tên bài, tên ca sĩ, dòng nhạc, v.v.. Bạn có thể gọi đồ ăn, đồ uống trong lúc hát bằng màn hình cảm ứng này, hoặc bằng điện thoại gần cửa ra vào trong phòng.

©The Japan Foundation

注文する／曲を入れる
部屋に入ったら、飲み物を注文します。飲み放題ではないプランの場合も、「ワンドリンク制」といって、必ずドリンクを１人１つ注文しなければならないことが一般的です。曲を入れるときは、歌いたい曲を、タブレットのようなタッチパネル式のリモコンで入力し、本体に転送します。曲は、曲名、歌手名、ジャンルなどから探すことができます。歌っている間に食べ物や飲み物を注文するときは、このタッチパネルから注文できるほか、部屋の入り口付近にあるインターホンを使って注文することもできます。

4. Rời khỏi phòng
Trước khi hết thời gian sử dụng phòng 5 phút thì nhân viên cửa hàng sẽ gọi vào điện thoại trong phòng để thông báo. Nếu bạn muốn hát tiếp và nếu không có khách nào khác đang chờ thì bạn có thể *enchoo* (kéo dài thời gian). Còn nếu dừng lại thì bạn sẽ rời khỏi phòng sau khi hát xong bài. Tại quầy tính tiền, bạn sẽ thanh toán chi phí đồ ăn, đồ uống, tiền hát kéo dài nếu có.

部屋を出る
利用時間の５分前になったら、店の人がインターホンで教えてくれます。もっと歌いたい場合は、ほかの人が待っていなければ、「延長」することができます。そのまま終わる場合には、そのとき歌っている曲を歌い終えたら、部屋を出ます。レジで料理や飲み物の料金、また利用時間を延長した場合の延長料金などを精算して払います。

● 寄せ書き Yosegaki (tập hợp lời nhắn)

Khi muốn gửi lời tạm biệt cho ai đó sắp chuyển công tác, nghỉ việc hay lời chúc mừng cho ai đó sắp kết hôn thì nhiều người sẽ cùng nhau viết lời nhắn vào một tờ giấy màu hay một tấm thiệp và tặng cho người đó. Tấm thiệp này gọi là *yosegaki*. Có thể tập hợp được lời nhắn từ nhiều người bằng cách viết *yosegaki* theo nhóm, chẳng hạn như đồng nghiệp trong cùng công ty. Ví dụ, *yosegaki* của lời chúc nhân dịp kết hôn thì kể cả những người không tham dự buổi lễ cũng có thể gửi gắm tình cảm của mình.

Tờ *shikishi* được dùng làm *yosegaki* là một tờ giấy dày hình vuông và thường có đường viền màu vàng. *Shikishi* cũng thường được dùng để trưng bày chữ ký của người nổi tiếng. *Yosegaki* được viết trên *shikishi* sẽ được người nhận treo trên tường trong phòng.

転勤や退職などのお別れのときや、結婚などのお祝いのときなどに、１枚の色紙やカードに複数の人がメッセージを書き込んで贈ります。これが「寄せ書き」です。会社の同僚など、グループの人がみんなで寄せ書きをすることで、多くの人がメッセージを寄せることができます。例えば、結婚祝いの寄せ書きは、結婚式に出席しない人も、お祝いの気持ちを伝えることができます。

寄せ書きに使われる「色紙」は、厚い正方形の紙で、たいてい金色の縁が付いています。色紙は、有名人のサインを飾るときなどにも使われます。色紙に書かれた寄せ書きは、もらった人は部屋の壁に飾ったりします。

©The Japan Foundation

► Chủ đề **Giao thiệp**

Bài 17 Đây là lá bùa anh trai tặng tôi.

Hoạt động		Can-do	
1.	ごめんください	Can-do 61	Có thể chào hỏi một cách cơ bản khi đến chơi nhà người khác.
2.	これ、お土産です	Can-do 62	Có thể giải thích đơn giản về món quà khi tặng: đó là gì, là thứ như thế nào.
3.	誕生日に、友だちにもらったんです	Can-do 63	Có thể nói về đồ vật của mình: đã mua ở đâu, được ai tặng, v.v..
4.	お礼のメール	Can-do 64	Có thể viết email đơn giản để cảm ơn tới người đã quan tâm, giúp đỡ mình, ví dụ như người mời mình đến nhà chơi.

Từ chữ Hán	お父さん　お母さん　兄　お兄さん　姉　お姉さん　弟　妹　夫　妻　両親	
Chú thích ngữ pháp	❶ V (thể thông thường) + N ②	ネパールから持って来た飾りです。
	❷【người】に【vật】をもらいます	このマグカップ、誕生日に、友だちにもらったんです。
	❸【người】に【vật】をくれます	これは、兄がくれたお守りです。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Cách ngồi trong phòng kiểu Nhật　● Omamori (bùa hộ mệnh)　● Cách gọi trong gia đình	

Bài 18 Tặng món quà gì đó nhé?

Hoạt động		Can-do	
1.	おめでとうございます	Can-do 65	Có thể nói chúc mừng trong các dịp như sinh nhật, kết hôn, v.v..
2.	送別会をしませんか？	Can-do 66	Có thể bàn bạc để quyết định món quà tặng người khác.
3.	いろいろお世話になりました	Can-do 67	Có thể nói cảm ơn và nêu cảm tưởng của mình khi nhận được quà.
4.	誕生日の書き込み	Can-do 68	Có thể đọc bài viết bạn mình đăng trên mạng xã hội vào ngày sinh nhật của người đó và hiểu nội dung.
5.	お祝いのメッセージ	Can-do 69	Có thể viết lời nhắn chúc mừng hoặc tạm biệt trên thiệp hoặc giấy màu.

Từ chữ Hán	男の子　女の子　お祝い　誕生日　結婚　時計　幸せ(な)　生まれる　思う　選ぶ　合格する	
Chú thích ngữ pháp	❶ S(thể thông thường)そうです	お子さんが生まれたそうですね。
	❷【người】に【vật】をあげます	アナさんに何かプレゼントをあげませんか？
	❸ S(thể thông thường)と言っていました	アナさん、前に、焼き鳥が大好きだと言っていました。
	❹ S(thể thông thường)と思います	もっと、思い出に残るものがいいと思います。
Lời khuyên cho cuộc sống tại Nhật	● Tên của người Nhật　● Nâng cốc　● Karaoke　● Yosegaki (tập hợp lời nhắn)	

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 1（A2）

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Chủ đề　今の私 Tôi của bây giờ

第 1 課　レストランで働いています　Tôi đang làm việc tại nhà hàng.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. お久しぶりです	☆☆☆
Can-do 01 久しぶりに会った人とあいさつをすることができる。 Có thể chào hỏi người quen lâu rồi mới gặp.	
2. 日本に来てどのぐらいですか？	☆☆☆
Can-do 02 身近な人に聞かれたとき、自分の近況を簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản về tình hình dạo này của bản thân khi được người thân quen hỏi.	
3. 日本では何をしていますか？	☆☆☆
Can-do 03 日本でしている仕事について、簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản về công việc đang làm tại Nhật Bản.	

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

第 2 課　ゲームをするのが好きです　Tôi thích chơi điện tử.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 趣味は料理をすることです	☆☆☆
Can-do 04 趣味や好きなことについて、簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản về sở thích hay những việc yêu thích.	
2. 休みの日は何をしますか？	☆☆☆
Can-do 05 休みの日の過ごし方について、質問したり、質問に答えたりすることができる。 Có thể hỏi, trả lời câu hỏi về những việc mình làm vào ngày nghỉ.	
3. スタッフ紹介	☆☆☆
Can-do 06 店や施設などに貼られているスタッフ紹介を読んで、家族や趣味などについて理解することができる。 Có thể đọc chuyên mục giới thiệu nhân viên được dán ở các cửa hàng, toà nhà, v.v. và hiểu về gia đình, sở thích, v.v. của họ.	
4. 自己紹介	☆☆☆
Can-do 07 職場に掲示するスタッフ紹介用に、自分の趣味や休みの日にすることなどを簡単に書くことができる。 Có thể viết một cách đơn giản về sở thích, những việc làm trong ngày nghỉ của bản thân, v.v. cho chuyên mục giới thiệu nhân viên được đăng ở nơi làm việc.	

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 1（A2）

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Chủ đề
季節と天気
Mùa và thời tiết

第 3 課　冬はとても寒くなります　Trời sẽ rất lạnh vào mùa đông.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 春は桜の花が咲きます	
Can-do 08 日本の四季についての短い動画を見て、季節の特徴を理解することができる。 Có thể xem một đoạn video ngắn về bốn mùa của Nhật Bản, và hiểu được những đặc trưng của các mùa.	☆☆☆
2. どんな季節がありますか？	
Can-do 09 自分の国の季節の特徴について、簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản về đặc trưng các mùa của đất nước mình.	☆☆☆
3. もみじの景色がきれいですから	
Can-do 10 自分が好きな季節とその理由について、簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản về mùa mình yêu thích và lý do yêu thích mùa đó.	☆☆☆

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

第 4 課　昨日はすごい雨でしたね　Hôm qua trời mưa to quá nhỉ.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 朝から暑いですね	
Can-do 11 天気の話題に触れながら、あいさつをすることができる。 Có thể vừa chào hỏi vừa đề cập đến thời tiết.	☆☆☆
2. 明日は晴れるでしょう	
Can-do 12 天気予報を聞いて、だいたいの内容を理解することができる。 Có thể nghe và hiểu đại khái nội dung của dự báo thời tiết.	☆☆☆
3. 台風が来てます	
Can-do 13 天気を話題にした SNSの短い書き込みを読んで、内容を理解することができる。 Có thể đọc các bài viết ngắn trên mạng xã hội về thời tiết và hiểu nội dung.	☆☆☆

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 1（A2）

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

► トピック Chủ đề
私の町 Thành phố của tôi

第 5 課　とてもにぎやかで便利です　Rất náo nhiệt và tiện lợi.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. この町はどうですか？	
Can-do 14 住んでいる町の感想を簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản cảm tưởng về khu phố mình đang sống.	☆☆☆
2. 場所は不便だけどきれいですよ	
Can-do 15 町のおすすめの場所について質問して、その答えを理解することができる。 Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về các địa điểm nên ghé thăm trong khu phố.	☆☆☆
3. タウンマップ	
Can-do 16 町の案内図を見て、名所やお店などについての情報を読み取ることができる。 Có thể hiểu các thông tin về địa danh nổi tiếng, cửa hàng, v.v. khi xem bản đồ hướng dẫn khu phố.	☆☆☆

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

第 6 課　郵便局はどう行ったらいいですか？　Tôi muốn đến bưu điện thì phải đi đường nào?

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. バス停はどこですか？	
Can-do 17 ほかの人に道をたずねて、その答えを理解することができる。 Có thể hỏi đường người khác và hiểu câu trả lời.	☆☆☆
2. そちらに行きたいんですが…	
Can-do 18 電話で道をたずねて、その答えを理解することができる。 Có thể hỏi đường bằng điện thoại và hiểu câu trả lời.	☆☆☆
3. この先に白くて大きな家があります	
Can-do 19 車に乗せてもらったときなどに、目的地までの行き方を伝えることができる。 Có thể trình bày với đối phương cách đi đến điểm đích khi được cho đi nhờ xe, v.v..	☆☆☆

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 1（A2）

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Chủ đề
いっしょに出かける
Cùng nhau ra ngoài

第 7 課　道に迷ってちょっと遅れます　Tôi bị lạc đường nên sẽ đến muộn một chút.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 何時にどこですか？	
Can-do 20 待ち合わせや集合の時間と場所を質問して、その答えを理解することができる。 Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về thời gian và địa điểm hẹn gặp hoặc tập trung.	☆☆☆
2. 明日、何時にしますか？	
Can-do 21 待ち合わせの時間と場所を相談して決めることができる。 Có thể trao đổi và quyết định thời gian, địa điểm hẹn gặp.	☆☆☆
3. 電車が止まりました	
Can-do 22 待ち合わせの相手からの遅刻を知らせるメッセージを読んで、内容を理解することができる。 Có thể đọc tin nhắn thông báo đến muộn của người có hẹn với mình và hiểu nội dung.	☆☆☆
4. 30 分おくれます	
Can-do 23 待ち合わせに遅れることを伝えるメッセージを書くことができる。 Có thể viết tin nhắn báo rằng sẽ đến muộn cuộc hẹn.	☆☆☆

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

第 8 課　野球、したことありますか？　Bạn đã từng chơi bóng chày chưa?

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. もう行きましたか？	
Can-do 24 相手の経験や興味をたずねながら、食事や買い物、イベントなどに誘うことができる。 Có thể vừa rủ đối phương đi ăn, mua sắm, tham gia các sự kiện, v.v., vừa hỏi về kinh nghiệm, sở thích của họ.	☆☆☆
2. このあと、どうしますか？	
Can-do 25 いっしょに外出しているとき、次に何をするか、どこに行くか、話し合うことができる。 Có thể trao đổi về việc làm gì, đi đâu tiếp theo khi đang đi cùng nhau.	☆☆☆
3. パンダがかわいかったです	
Can-do 26 いっしょに参加したイベントの感想を、相手に伝えることができる。 Có thể diễn đạt cảm tưởng về sự kiện với người cùng tham gia với mình.	☆☆☆

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 1（A2）

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Chủ đề
日本語学習 Học tiếng Nhật

第 9 課　読み方を教えてもらえませんか？　Hãy chỉ cho tôi cách đọc được không?

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. どこで日本語を勉強しましたか？	
Can-do 27 日本語の学習経験について、簡単に話すことができる。 Có thể nói một cách đơn giản về kinh nghiệm học tiếng Nhật.	☆☆☆
2. 会話は得意です	
Can-do 28 日本語の勉強について、感想やコメントを言うことができる。 Có thể nói cảm tưởng hay nhận xét về việc học tiếng Nhật.	☆☆☆
3. 日本語をチェックしてもらえませんか？	
Can-do 29 日本語で困ったときなどに、ほかの人に手伝いを頼むことができる。 Có thể nhờ người khác giúp đỡ khi gặp khó khăn trong việc học tiếng Nhật, v.v..	☆☆☆
4. いい練習のし方がありますか？	
Can-do 30 日本語学習についてのネットの掲示板を読んで、おすすめの学習方法が理解できる。 Có thể đọc bảng tin trực tuyến bằng tiếng Nhật và hiểu các phương pháp học tập tiếng Nhật được giới thiệu.	☆☆☆

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

第 10 課　日本語教室に参加したいんですが…　Tôi muốn tham gia lớp học tiếng Nhật.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 教室案内	
Can-do 31 公民館などの講座の案内を見て、場所や日時などの情報を読み取ることができる。 Có thể đọc hiểu các thông tin về địa điểm, thời gian, v.v. khi xem hướng dẫn về các khóa học ở nhà văn hóa công cộng, v.v..	☆☆☆
2. 合気道をやってみたいんですが…	
Can-do 32 役所の窓口などで、興味のある講座について質問して、その答えを理解することができる。 Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về khóa học mình có hứng thú tại quầy tiếp dân của cơ quan hành chính, v.v..	☆☆☆
3. 日本語のクラスはどうですか？	
Can-do 33 地域の日本語教室について、友人に質問したり、質問に答えたりすることができる。 Có thể hỏi và trả lời các câu hỏi của bạn mình về lớp học tiếng Nhật ở địa phương.	☆☆☆
4. 高校のとき、少し勉強しました	
Can-do 34 日本語教室に参加する前に、学習歴や学習希望などについての簡単なインタビューに答えることができる。 Có thể trả lời những phỏng vấn đơn giản về quá trình học, nguyện vọng, v.v. trước khi tham gia lớp học tiếng Nhật.	☆☆☆

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 1（A2）

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Chủ đề
おいしい料理
Món ăn ngon

第11課　肉と野菜は私が買って行きます　Tôi sẽ mua rau và thịt đến.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. だれが何を持って行きますか？	
Can-do 35 バーベキューなどをするとき、だれが何を準備するか話し合うことができる。 Có thể trao đổi về việc ai sẽ chuẩn bị thứ gì khi làm tiệc nướng, v.v..	☆☆☆
2. どっちがいいですか？	
Can-do 36 ホームパーティーなどをするとき、何を買えばいいか話し合うことができる。 Có thể trao đổi về việc nên mua cái gì khi mở tiệc tại nhà, v.v..	☆☆☆
3. この料理、卵を使ってますか？	
Can-do 37 店の人などに、食べ物の材料や消費期限について質問して、その答えを理解することができる。 Có thể hỏi và hiểu các câu trả lời của nhân viên bán hàng về nguyên liệu hay hạn sử dụng của đồ ăn.	☆☆☆
4. 食品表示	
Can-do 38 食品表示を見て、食べられないものが入っていないかを確認することができる。 Có thể xem bao bì thực phẩm và xác nhận xem có thành phần mà mình không ăn được hay không.	☆☆☆

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

第12課　お弁当、おいしそうですね　Cơm hộp của bạn trông ngon quá.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 辛そうな料理ですね	
Can-do 39 食べ物を見て、見た目から感じた印象を言うことができる。 Có thể nhìn món ăn và nói ấn tượng của mình dựa vào hình thức.	☆☆☆
2. 甘くておいしいですね	
Can-do 40 食べ物をすすめられたとき、食べて感想を言うことができる。 Có thể nói cảm tưởng sau khi ăn món ăn được mời.	☆☆☆
3. 卵の料理です	
Can-do 41 料理について、味や材料などを質問したり、質問に答えたりすることができる。 Có thể hỏi, trả lời câu hỏi về vị, nguyên liệu, v.v. của món ăn.	☆☆☆
4. カップ焼きそばの作り方	
Can-do 42 インスタント食品などの作り方の説明を読んで、手順を理解することができる。 Có thể đọc nội dung giải thích cách chế biến thực phẩm ăn liền và hiểu các bước.	☆☆☆

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 1（A2）

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Chủ đề
仕事の連絡 Liên lạc trong công việc

第13課　あと 10 分ぐらいで終わりそうです　Có vẻ sẽ kết thúc sau khoảng 10 phút nữa.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. パソコンが動かないんですが…	
Can-do 43 職場で困ったことがあったとき、上司などに状況を伝えることができる。 Có thể trình bày tình hình với cấp trên khi gặp phải vấn đề tại nơi làm việc.	☆☆☆
2. どのぐらいかかりそうですか？	
Can-do 44 仕事の作業状況を聞かれたとき、簡単に答えることができる。 Có thể trả lời một cách đơn giản khi được hỏi về tình hình công việc.	☆☆☆
3. コピー機の使い方を教えてもらえませんか？	
Can-do 45 職場で、機械の使い方などについて質問して、その答えを理解することができる。 Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về cách sử dụng máy móc, v.v. tại nơi làm việc.	☆☆☆
4. 会議の準備は、どうしますか？	
Can-do 46 職場で、仕事のやり方の説明や指示を聞いて、理解することができる。 Có thể nghe và hiểu các giải thích, chỉ dẫn về cách thực hiện công việc tại nơi làm việc.	☆☆☆
5. お知らせのメール	
Can-do 47 仕事上の簡単な連絡のメールを読んで、内容を理解することができる。 Có thể đọc email liên lạc đơn giản trong công việc và hiểu nội dung.	☆☆☆

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

第14課　休みを取ってもいいでしょうか？　Tôi xin nghỉ có được không ạ?

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 少し遅くなります	
Can-do 48 職場に、電話で休みや遅刻の連絡をすることができる。 Có thể liên lạc bằng điện thoại đến nơi làm việc về việc nghỉ làm hoặc đến muộn.	☆☆☆
2. トイレに行って来てもいいですか？	
Can-do 49 仕事の持ち場を離れるとき、周りの人に許可を求めることができる。 Có thể xin phép người xung quanh trước khi rời khỏi chỗ làm việc.	☆☆☆
3. 明日の午後、早退してもいいでしょうか？	
Can-do 50 職場で、休暇を取りたいときなどに、事前に許可を求めることができる。 Có thể xin phép trước khi muốn nghỉ phép tại nơi làm việc.	☆☆☆
4. 休暇届を出してください	
Can-do 51 休暇届などの書類の記入方法について質問して、その答えを理解することができる。 Có thể hỏi và hiểu câu trả lời về cách điền giấy tờ, ví dụ như đơn xin nghỉ phép.	☆☆☆

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 1（A2）

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Chủ đề
健康な生活
Cuộc sống khỏe mạnh

第15課　熱があってのどが痛いんです　Tôi bị sốt và đau họng.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 今日はどうしましたか？	☆☆☆
Can-do 52 病院で、自分の症状を簡単に伝えることができる。 Có thể trình bày về triệu chứng bệnh của mình một cách đơn giản tại bệnh viện.	
2. インフルエンザですね	☆☆☆
Can-do 53 病院で、医者の指示を聞いて理解することができる。 Có thể nghe và hiểu các chỉ dẫn của bác sĩ tại bệnh viện.	
3. 問診票	☆☆☆
Can-do 54 病院の受付で、問診票の必要な項目に記入することができる。 Có thể điền vào các mục cần thiết trong tờ khai tình trạng sức khoẻ tại quầy lễ tân bệnh viện.	
4. 熱を下げるお薬です	☆☆☆
Can-do 55 薬の説明を聞いて、用法や注意点を理解することができる。 Có thể hiểu cách dùng, lưu ý khi dùng thuốc, v.v. khi nghe hướng dẫn về thuốc.	
5. 薬の説明	☆☆☆
Can-do 56 薬の説明を読んで、用法や用量を理解することができる。 Có thể hiểu cách dùng, liều dùng, v.v. khi đọc hướng dẫn về thuốc.	

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

第16課　食べすぎないようにしています　Tôi đang cố gắng không ăn quá nhiều.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. 具合が悪そうですね	☆☆☆
Can-do 57 体調が悪いときの対処法をアドバイスしたり、アドバイスを聞いて理解したりすることができる。 Có thể cho lời khuyên, nghe và hiểu lời khuyên về cách xử lý khi cơ thể không khỏe.	
2. 夜は早く寝るようにしています	☆☆☆
Can-do 58 自分が健康のために気をつけていることを話すことができる。 Có thể nói về những việc bản thân đang lưu tâm để giữ sức khỏe.	
3. 食中毒が増えています	☆☆☆
Can-do 59 流行している病気のニュースを見て、病名や症状、予防法など、だいたいの内容を理解することができる。 Có thể hiểu đại khái nội dung về tên bệnh, triệu chứng bệnh, cách phòng bệnh, v.v. khi xem tin tức về căn bệnh đang bùng phát.	
4. 病気予防のポスター	☆☆☆
Can-do 60 病院などで病気に関するポスターを見て、症状や予防法などを理解することができる。 Có thể hiểu được triệu chứng bệnh, cách phòng bệnh, v.v. khi xem áp phích về một căn bệnh ở bệnh viện.	

コメント Nhận xét　（年 /月 /日）(Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

Can-do チェック 『いろどり』初級 1（A2）

★☆☆：まだ難しかった (Mình vẫn thấy hơi khó.)　★★☆：できた (Mình làm được rồi.)　★★★：よくできた (Mình đã làm tốt.)

►トピック Chủ đề **交際 Giao thiệp**

第17課 兄がくれたお守りです　Đây là lá bùa anh trai tặng tôi.

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. ごめんください	
Can-do 61 ほかの人の家を訪問したとき、基本的なあいさつをすることができる。 Có thể chào hỏi một cách cơ bản khi đến chơi nhà người khác.	☆☆☆
2. これ、お土産です	
Can-do 62 お土産を渡すとき、それは何か、どんなものか、簡単に説明することができる。 Có thể giải thích đơn giản về món quà khi tặng: đó là gì, là thứ như thế nào.	☆☆☆
3. 誕生日に、友だちにもらったんです	
Can-do 63 自分の持ち物について、どこで買ったか、だれにもらったかなどを話すことができる。 Có thể nói về đồ vật của mình: đã mua ở đâu, được ai tặng, v.v..	☆☆☆
4. お礼のメール	
Can-do 64 家に招待してくれた人など、お世話になった人に、簡単なお礼のメールを書くことができる。 Có thể viết email đơn giản để cảm ơn tới người đã quan tâm, giúp đỡ mình, ví dụ như người mời mình đến nhà chơi.	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

第18課 何かプレゼントをあげませんか？　Tặng món quà gì đó nhé?

活動・Can-do Hoạt động & Can-do	評価 Tự đánh giá
1. おめでとうございます	
Can-do 65 誕生日や結婚などのお祝いを言うことができる。 Có thể nói chúc mừng trong các dịp như sinh nhật, kết hôn, v.v..	☆☆☆
2. 送別会をしませんか？	
Can-do 66 人への贈り物を選ぶとき、何にするか話し合うことができる。 Có thể bàn bạc để quyết định món quà tặng người khác.	☆☆☆
3. いろいろお世話になりました	
Can-do 67 贈り物をもらったとき、お礼と感想を言うことができる。 Có thể nói cảm ơn và nêu cảm tưởng của mình khi nhận được quà.	☆☆☆
4. 誕生日の書き込み	
Can-do 68 友人が自分の誕生日に投稿した SNSの書き込みを読んで、内容を理解することができる。 Có thể đọc bài viết bạn mình đăng trên mạng xã hội vào ngày sinh nhật của người đó và hiểu nội dung.	☆☆☆
5. お祝いのメッセージ	
Can-do 69 カードや色紙に、お祝いや送別のメッセージを書くことができる。 Có thể viết lời nhắn chúc mừng hoặc tạm biệt trên thiệp hoặc giấy màu.	☆☆☆

コメント Nhận xét　(年 /月 /日) (Y/M/D) (　／　／　)

©The Japan Foundation

►トピック　今の私

第1課　レストランで働いています

1. お久しぶりです

1　（1）

①	②	③
c	a	b

形に注目

①	a. 久しぶり	b. お久しぶりです
	a. 元気？	b. お元気ですか？
②	a. 久しぶり	b. お久しぶりです
	a. 元気？	b. お元気ですか？
③	a. 久しぶり	b. お久しぶりです
	a. 元気？	b. お元気ですか？

2. 日本に来てどのぐらいですか？

1　（1）

	①	②	③	④
どのぐらい？ いつ？	b	a	d	c

（2）

	①	②	③	④
慣れた？	○	○	○	

形に注目

日本に来て、どのぐらいに　なります　か？

1年に　なります　。

ちょうど半年　です　。

去年の9月に　来ました　。

先月、　来ました　。

©The Japan Foundation

3. 日本では何をしていますか？

1 （3） ① b　② e　③ g　④ i　⑤ a　⑥ c　⑦ f　⑧ d　⑨ h

2 （1）

	①	②	③	④	⑤	⑥
何をしている？	a	f	d	c	i	h

（2）

	①	②	③	④	⑤	⑥
仕事や生活はどう？	ア	ウ，キ	イ，オ	エ，ク	オ	カ

形に注目

日本では、何をして　います　か？

野菜を作って　います　。

介護の仕事をして　います　。

工場で働いて　います　。

専門学校に通って　います　。

プログラミングを勉強して　います　。

仕事はどうですか？

とても　忙しい　です。

みんな　親切　です。

毎日、　大変　です。でも、　楽しい　です。

©The Japan Foundation

►トピック　今の私

第2課　ゲームをするのが好きです

1. 趣味は料理をすることです

1　（3）　① b　② i　③ e　④ f（ピアノ）　⑤ d　⑥ h　⑦ j　⑧ g　⑨ a　⑩ c　⑪ k　⑫ l

2　（1）

①	②	③	④	⑤	⑥	⑦
a，c	b，k	i	h，d	g	j	l

形に注目

趣味は何ですか？
映画を見る__こと__です。
音楽を聞く__こと__です。
ゲームをする__の__が好きです。
人と話す__の__が大好きです。

2. 休みの日は何をしますか？

1　（1）

フオンさん	エコさん	石川さん
b	c	a

（2）　解答例

	フオンさん	エコさん	石川さん
何を？	バドミントン	アニメを見ます	キャッチボール
どこで？	（市の）体育館	家	公園
だれと？	友だち	——	子ども
何が好き？	スポーツ	うちでゆっくりする	野球

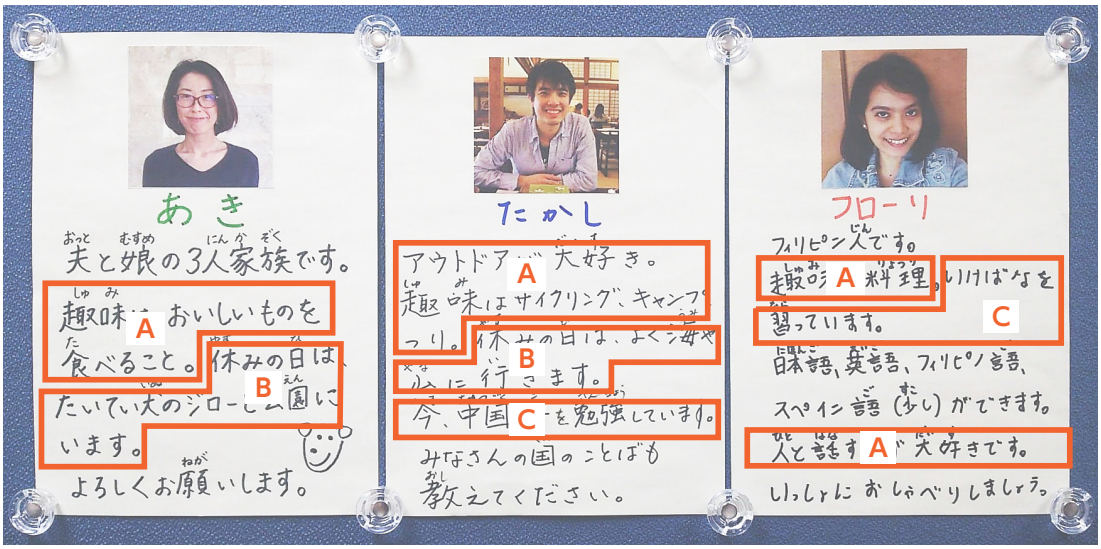
形に注目

友だち__と__バドミントンをします。
市の体育館__で__します。
毎週、夕方までバドミントンを__して__、そのあと、みんなでご飯を__食べます__。

©The Japan Foundation

3. スタッフ紹介

1 （1）



（2）

①あきさん	②たかしさん	③フローリさん
c，f	a，e	b，d

形に注目

夫と娘の__3人__家族です。
いけばなを習って__います__。
中国語を勉強して__います__。
日本語、英語、フィリピノ語、スペイン語が__できます__。

©The Japan Foundation

►トピック　季節と天気

第3課　冬はとても寒くなります

1. 春は桜の花が咲きます

1　（3）　① d　② g　③ a　④ i　⑤ j　⑥ c　⑦ f　⑧ e　⑨ h　⑩ b

2　（1）　春（h，d）　梅雨（f，e）　夏（a，j）　秋（b，i）　冬（c，g）

形に注目

春は桜の花が咲きます。暖かく　なります　。
夏は暑いです。学校が休みに　なります　。
秋はすずしく　なります　。

2. どんな季節がありますか？

1　（1）

①	②	③	④
c	d	b	a

（2）

①	②	③	④
イ，エ	オ	カ，ア	カ，ウ，キ

3. もみじの景色がきれいですから

1　（1）

	アラムさん	メリさん	川野さん
好きな季節	c	b	c

（2）

	アラムさん	メリさん	川野さん
どうして？	カ，ア	オ，エ	ウ，イ

形に注目

A：好きな季節はいつですか？
B：秋が　いちばん　好きです。

暑い　の　が好きです。
暑い　の　が苦手です。

©The Japan Foundation

（A：秋が好きです）

B：どうしてですか？

A：もみじの景色がきれいです　から　。

秋はすずしいです　から　好きです。
暑いのが大好きです　から　、夏が好きです。

海　や　山で遊ぶのも楽しいです。
果物もおいしいですよね。ぶどう　とか　梨　とか　。

©The Japan Foundation

►トピック　季節と天気

第4課　昨日はすごい雨でしたね

1. 朝から暑いですね

1　（3）　① c　② e　③ b　④ a　⑤ f　⑥ a　⑦ d

2　（1）

	①	②	③	④
どんな天気？	b	a	d	c

（2）

	①	②	③	④
いつの天気？	ア	ウ	ア，イ	イ

形に注目

今日はいい天気です　ね　。
毎日、よく降ります　ね　。

昨日はすごい雨　でした　ね。
風も　すごかったです　ね。
大変　でした　ね。

2. 明日は晴れるでしょう

1　（1）

今	夜中	明日
c	→ d	→ a，e，i

形に注目

今も少し降って　います　。
明日は晴れる　でしょう　。

3. 台風が来てます

1　（1）

	①	②	③	④
どんな天気？	c	d	b	a

©The Japan Foundation

（２）

①	1．今日は学校に行きました。（ × ） 2．レストランでコロッケを食べます。（ × ）
②	1．今の気温は 37 度です。（ ○ ） 2．アイスを食べました。（ × ）
③	1．雪をはじめて見ました。（ ○ ） 2．雪はすぐにやみました。（ × ）
④	1．今は春です。（ × ） 2．コートを買いました。（ ○ ）

©The Japan Foundation

►トピック　私の町

第5課　とてもにぎやかで便利です

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. この町はどうですか？

1　（3）① a　② c　③ k　④ d　⑤ g　⑥ f　⑦ i　⑧ j　⑨ h　⑩ b　⑪ e

2　（1）

①	②	③	④
c，a，f	g，k	j，c，h	e，d，b

形に注目

とてもにぎやか　で　、便利です。
人も店も多　くて　、にぎやかですね。
緑が多　くて　、静か　で　いいですね。

2. 場所は不便だけどきれいですよ

1　（1）

	①	②	③	④
どこ？	b	c	a	d

（2）

	①	②	③	④
どんなところ？	キ，ア	イ，ク	オ，ウ	エ，カ

形に注目

建物は古い　けど　、安くていいわよ。
おもしろい　けど　、日曜日は人が多いかな。
場所は不便だ　けど　、きれいですよ。
ちょっと遠い　けど　、バスがあります。

3. タウンマップ

1　（1）解答例　①＜食堂、店、古い家、…＞　②＜公園、花がきれい、…＞　③＜砂浜、海、…＞　④＜タワー、展望台、丘の上にある、…＞
※この段階では、地図の絵だけを見て思ったことを自由に言えばよい。左の案内文と合っていなくてもよい。

©The Japan Foundation

（２）

① もみじ庵	② 花山公園	③ やしが浜	④ 夕日の丘展望台
b	a，h，d	e，c	f，g

形に注目

「いろはそば」を食べる　ことができる　。
一年中、いろいろな花を見る　ことができる　。
丘の上から海と町を見渡す　ことができる　。

©The Japan Foundation

►トピック　私の町

第6課　郵便局はどう行ったらいいですか？

1. バス停はどこですか？

1

【町にあるもの】（3）① e　② d　③ a　④ f　⑤ c　⑥ b

【道案内】　（3）① b　② c　③ e　④ a　⑤ d　⑥ g　⑦ f　⑧ h

2　（1）

① バス停	② 郵便局	③ マルイチデパート	④ 科学博物館
d	b	c	a

形に注目

バス停は　どこ　ですか？
郵便局は　どう　行ったらいいですか？
マルイチデパートに行き　たいんですが　。

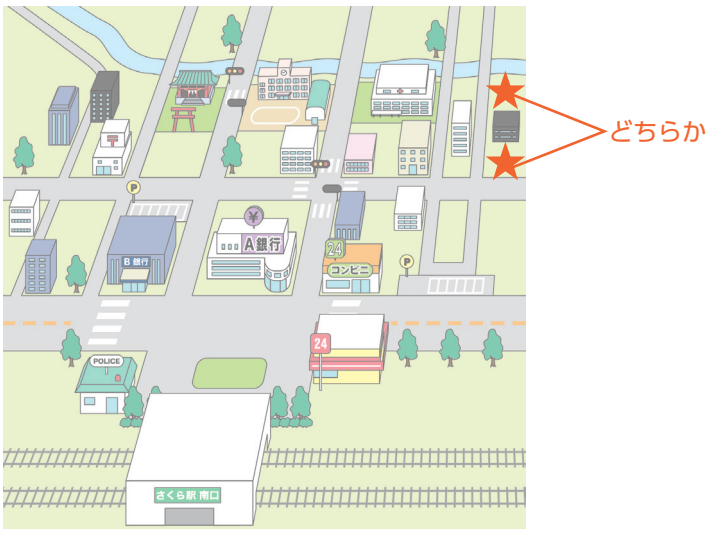
この道をまっすぐ　行って　、2つ目の信号を左に　曲がって　ください。

1つ目　じゃなくて　、2つ目です。
市立博物館　じゃなくて　科学博物館です。

2. そちらに行きたいんですが…

1　（3）① e　② f　③ j　④ b　⑤ m　⑥ g　⑦ a　⑧ l　⑨ k
⑩ d　⑪ c　⑫ h　⑬ i

2　（1）



©The Japan Foundation

3. この先に白くて大きな家があります

1 （1） b

形に注目

小島高校の　近く　です。
次の信号　を　左に　曲がって　ください。
この先　に　、白くて大きな家が　あります　。
その角　を　右に　入って　ください。

©The Japan Foundation

►トピック　いっしょに出かける

第7課　道に迷ってちょっと遅れます

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. 何時にどこですか？

1 （1）

	①	②	③	④
何時？	8:00	10:00	6:30	4:30 ／ 16:30

（2）

	①	②	③	④
どこ？	d	b	a	c

2. 明日、何時にしますか？

1 （1）

何時？	6:30
どこ？	駅の改札

形に注目

A：明日、何時にしますか？
B：6時は＿どうですか＿？
A：ちょっと早いです。6時半＿でもいいですか＿？

A：どこにしますか？
B：駅前の「平和の鳥」の像の前にしましょう。
A：わかりません。駅の改札＿でもいいですか＿？

3. 電車が止まりました

1 （1）解答例　＜待ち合わせに遅れることを伝えるメッセージ＞

（2）

①	②	③	④
b	d	a	c

（3）解答例　① ＜連絡を待ちます＞　② ＜先に始めます＞　③ ＜待ちます＞
④ ＜カフェで待ちます＞

©The Japan Foundation

形に注目

事故__で__電車が止まりました。

ねぼう__して__、いま起きました。

道に__迷って__、ちょっとおくれます。

©The Japan Foundation

►トピック　いっしょに出かける

第8課　野球、したことありますか？

1. もう行きましたか？

1

（1）

	①	②	③	④	⑤	⑥
何に？	e	c	f	g	a	h

（2）

	①	②	③	④	⑤	⑥
行きたい？	○	○	○	×	○	×

形に注目

A：新しいアウトレットモール、__もう__行きましたか？

B：いえ、__まだ__です。

A：ポートタワー、__もう__登りましたか？

B：いいえ……。

A：「パームキッチン」っていうアジアレストラン、行った__ことあります__か？

B：いいえ、__ありません__。

A：プロレスを見た__ことがあります__か？

B：いいえ、見た__ことない__です。

A：野球、した__ことある__？

B：え、__ない__です。

A：市民体育館で試合がありますよ。
いっしょに__見に__行き__ませんか__？

B：いいですね。行きましょう。

A：すごくおいしいですよ。
今度、いっしょに__食べに__行き__ませんか__？

B：いいですね。ぜひ、行きましょう。

©The Japan Foundation

2. このあと、どうしますか？

1 （1） a，b，c，d，g

（2）

1	→	2	→	3	→	4	→	5
a		c		d		g		b

形に注目

食事の__前に__、お金をおろし__たいんですが__。
このあと、ジョギングシューズを買い__たいんですが__。
買い物の__あと__で、ゲームコーナーに行きませんか？

3. パンダがかわいかったです

1 （1）

① 動物園	② 展覧会	③ プロレス	④ 映画
g，f	d	c，a	e，b

形に注目

パンダが__かわいかった__です。
（展覧会は）ちょっと__難しかった__です。
（プロレスは）はじめてでしたけど、とても__おもしろかった__です。
ほんと、__すごかった__です。
（映画は）本当に__すばらしかった__です。

©The Japan Foundation

►トピック　日本語学習

第9課　読み方を教えてもらえませんか？

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. どこで日本語を勉強しましたか？

1　(1)

	①	②	③	④
どこで？	b	a	c	d

(2)

	①	②	③	④
どれぐらい？	1年	—	2年	—

形に注目

どこで　日本語を勉強しましたか？
日本語学校　で　勉強しました。
アニメ　で　勉強しました。
自分　で　勉強しました。

どれぐらい　勉強しましたか？
1年ぐらい　です。
高校で、2年間　勉強しました。

2. 会話は得意です

1　(3)　① a　② d　③ f　④ e　⑤ h　⑥ g　⑦ i　⑧ c　⑨ b

2　(1)

	①	②	③	④
勉強はどう？	d	a	b	c

(2)　解答例

	①		②		③		④	
何がどう？	文字	ひらがな	読む	会話	文法	話す	発音	漢字
	難しい	好き かわいい	少し難しい	得意	簡単	大変	苦手	おもしろい

©The Japan Foundation

形に注目

日本語は文字が難しいです。
(日本語は) 話すのが大変です。

日本語は文法がモンゴル語と似ています。
日本語は発音がベトナム語とぜんぜん違います。

読むのは少し難しいです。でも、会話は得意です。

3. 日本語をチェックしてもらえませんか？

1 (1)

①	②	③	④
a	d	e	c

形に注目

この漢字がわかりません。読み方を教えてもらえませんか？
私のメール、日本語をチェックしてもらえませんか？
この書類の書き方がよくわかりません。
もう一度説明してもらえませんか？
(新しい教科書) ちょっと見せてもらえませんか？

4. いい練習のし方がありますか？

1 (1) ＜日本語を勉強していて聞くのが難しい。いい練習のし方を知りたい。＞

(2)

①	②	③	④
g	e	a	d

©The Japan Foundation

►トピック　日本語学習

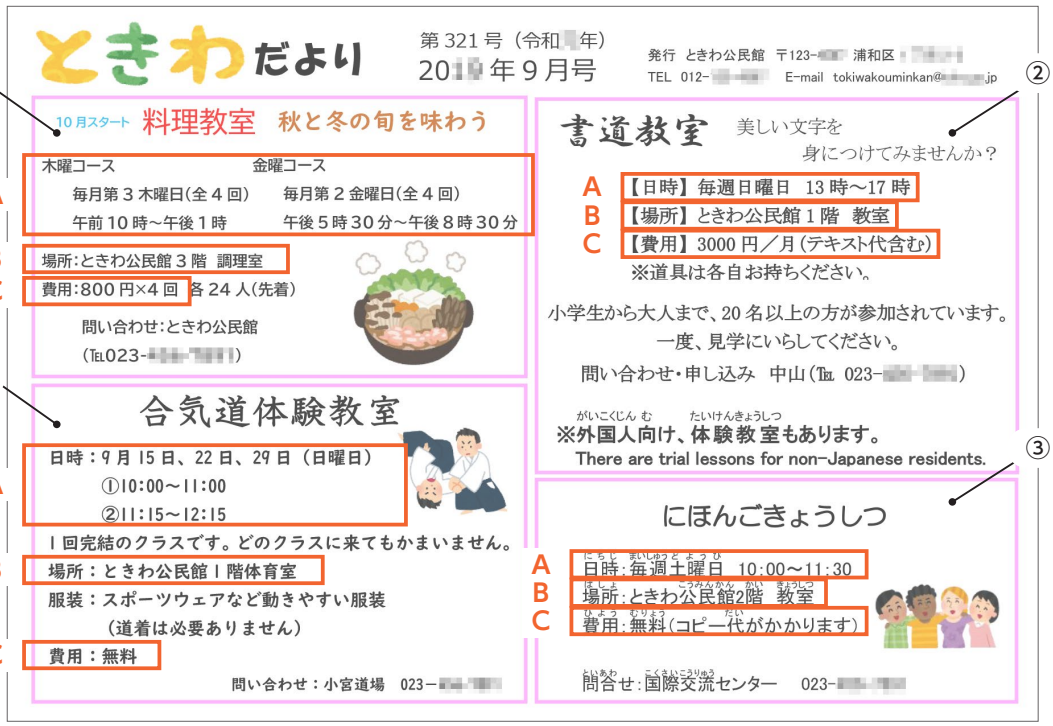
第10課　日本語教室に参加したいんですが…

1. 教室案内

1

（1）①料理　②書道　③日本語　④合気道

（2）



2. 合気道をやってみたいんですが…

1

（1）

	①日本語	②合気道	③料理	④書道
何について？	☑いつ？ ☐いくら？ ☐服・道具	☐いつ？ ☐いくら？ ☑服・道具	☑いつ？ ☑いくら？ ☐服・道具	☑いつ？ ☐いくら？ ☑服・道具

（2）解答例

	①日本語	②合気道	③料理	④書道
どう言っている？	水: 夜7:00～8:30 土: 朝10:00～11:30	Tシャツ	[いつ] 金×，木○ [いくら] 800円	[いつ] 5月14日（日） [服・道具] だいじょうぶ

©The Japan Foundation

形に注目

日本語教室に参加__したいんですが__。
合気道をやって__みたいんですが__。
書道教室に参加して__みたいんですが__。

3. 日本語のクラスはどうですか？

1 （1） 解答例

回数	週に（ 1 ）回
日時	火 夜 7:00 ～ 8:30
費用	ただ （教科書は買う）
先生	いろいろ みんな親切

形に注目

私も、もっと日本語を勉強したい__んですが__、クラスはどうですか？

A：週に__何回__ありますか？
B：私のクラスは週に__1回__です。

A：今度、教室のチラシを持って来__ましょうか__？
B：ありがとうございます。じゃあ、お願いします。

4. 高校のとき、少し勉強しました

1 （1）

1	2	3	4	5
a	e	d	b	c

（2） 解答例

岩本：お名前は？
プイ：プイです。 ←1
岩本：プイさん、お国は？
プイ：タイです。 ←1
岩本：母語は？
プイ：すみません。「ぼご」は、どういう意味ですか？

©The Japan Foundation

岩本：あ、「母語」は、子どものときからいつも使っていることばです。
mother tongue です。

プイ：ああ、タイ語です。 ←2

岩本：英語はできますか？

プイ：少し、できます。 ←2

岩本：そうですか。日本語は、前に、どこで勉強しましたか？

プイ：高校のとき、少し勉強しました。 ←3
それから、国の日本語学校で半年、勉強しました。 ←3

岩本：どんなとき、日本語を使いますか？

プイ：仕事のとき、会社の人と少し話します。 ←4 あと、ときどきテレビを見ます。 ←4

岩本：ここでは、どんなことを勉強したいですか？

プイ：もっと会話を勉強したいです。日本人とたくさん話したいです。
日本人の友だちがほしいです。 ←5

岩本：そうですか。わかりました。

形に注目

A：母語は？

B：すみません。「ぼご」は、どういう意味ですか ？

A：あ、「母語」は、子どものときからいつも使っていることばです。

高校 のとき 、少し勉強しました。
仕事 のとき 、会社の人と少し話します。

©The Japan Foundation

►トピック　おいしい料理

第11課　肉と野菜は私が買って行きます

1. だれが何を持って行きますか？

1　（3）　① a，b　② d，h　③ i，j　④ l，m　⑤ c（魚），a（豚肉）
⑥ k，n　⑦ e，f

2　（1）

① 楊さん	② マルコさん	③ 長谷川さん	④ ノイさん
肉，野菜	ビール，ワイン，お茶	おにぎり	バナナ

形に注目

だれが何を持って　行きます　か？
肉と野菜は、私が買って　行きます　よ。
じゃあ、私はおにぎりを作って　行きます　ね。
じゃあ、バナナを持って　行きます　。

2. どっちがいいですか？

1　（1）　a，b，d，g，i，j

形に注目

A：焼き鳥も買いますか？　塩　と　たれ、　どっち　がいいですか？
B：塩　のほうが　いいです。

A：チョコレートケーキ　と　チーズケーキ、　どっち　がいいですか？
B：私は　どっちでも　いいです。

A：何が食べたいですか？
B：　何でも　いいです。

A：お茶、いろいろありますね。　どれ　がいいですか？
B：ウーロン茶にしましょう。

©The Japan Foundation

3. この料理、卵を使ってますか？

1 （3） ① c　② g　③ a　④ f　⑤ d　⑥ b　⑦ g（牛乳）　⑧ e

2 （1）

	① 料理	① ピザ	③ お刺身	④ ラーメン
何について？	b	a	d	c

（2）

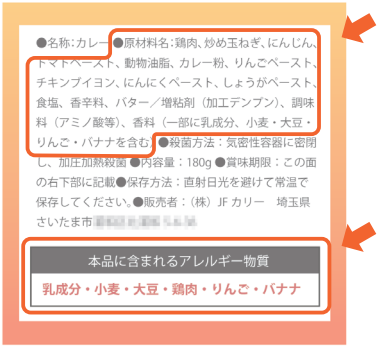
	① 料理	① ピザ	③ お刺身	④ ラーメン
答え	ア. 使っている イ. 使っていない	ア. 入っている イ. 入っていない	ア. 今日まで イ. 明日まで	ア. ハラル イ. ハラルではない

形に注目

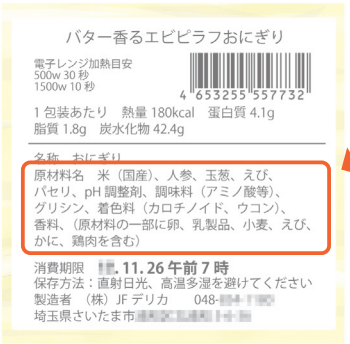
この料理、卵を　使って　ますか？
このピザ、エビが　入って　ますか？
このラーメン、ハラル　です　か？
このお刺身、明日まで　もちます　か？

4. 食品表示

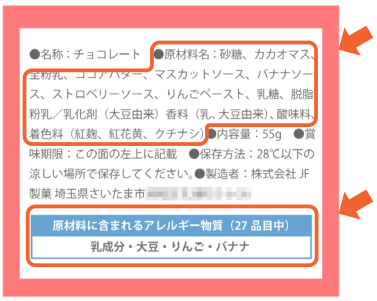
1 （1） ① レトルトカレー



② おにぎり



③ チョコレート



（2）

	① レトルトカレー	② おにぎり	③ チョコレート
A. 卵アレルギー	○	×	○
B. 小麦アレルギー	×	×	○
C. エビアレルギー	○	×	○

©The Japan Foundation

►トピック　おいしい料理

第12課　お弁当、おいしそうですね

1. 辛そうな料理ですね

1　（3）　① h　② g　③ d　④ b　⑤ e　⑥ a　⑦ c　⑧ f　⑨ i

2　（1）

① お弁当	② カレー	③ チョコレートバニラクリームラテ	④ みかん
h	b	a	c，a

形に注目

A：そのお弁当、おいし　そう　ですね。
B：あ、これですか？　おいしい　ですよ。

A：それ、辛　そうな　料理ですね。
B：私の国のカレーです。あまり　辛くない　ですよ。

へー、甘　そう　ですね。
まだ、ちょっとすっぱ　そう　ですね。

2. 甘くておいしいですね

1　（1）　解答例

	①	②	③	④
どう？	卵焼き 甘くておいしい	お好み焼き おいしい	梅干し すっぱくて苦手	すき焼き おいしい 生の卵 だめ

（2）

	①	②	③	④
食べた？	卵焼き ○	お好み焼き ×	梅干し —	すき焼き ○

※③はさらにすすめられていないので、「—」になっている。

©The Japan Foundation

形に注目

(卵焼き) 甘くて おいしいですね。
(梅干し) すっぱくて 、ちょっと苦手です。

よかったら、この卵焼き、食べて みてください 。
梅干し、食べて みる ?
もう１つ どうですか?
もう少し 食べる?

じゃあ、もう１つ いただきます 。
だいじょうぶ です。もうお腹が いっぱい です。

3. 卵の料理です

1 (1)

どんな料理?	(卵) の料理 (プリン) に似ている
どんな味?	甘くなくて、おいしい

(2)

材料	卵，だし，鶏肉，エビ，きのこ，銀杏

形に注目

プリンに似てますけど、甘 くなくて 、おいしいですよ。

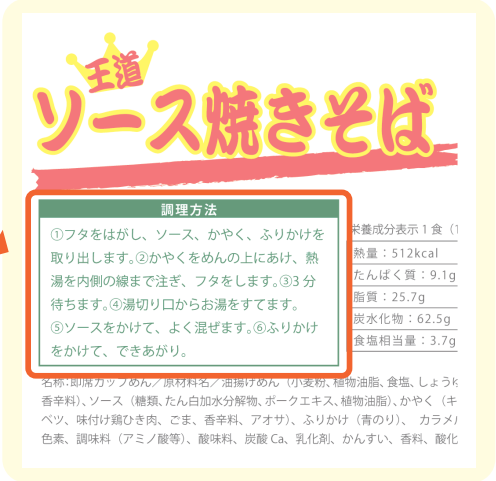
鶏肉とか、エビとか、きのことかが 入ってます 。
ときどき、銀杏も 入れます よ。

A：味は、うす くないですか ?
B：おいしいです。

©The Japan Foundation

4. カップ焼きそばの作り方

1 （1）



（2）

1		2		3		4		5		6		7		8
e	→	a	→	c	→	g	→	d	→	b	→	h	→	f

©The Japan Foundation

►トピック　仕事の連絡

第13課　あと10分ぐらいで終わりそうです

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. パソコンが動かないんですが…

1　（1）

	①	②	③	④
困ったこと	d	b	c	a

（2）

	①	②	③	④
どんな指示	エ	ア	イ	ウ

形に注目

トイレットペーパーがなくなった　んですが　。
変な音がする　んですが　。
パソコンが動かない　んですが　。
電気がつかない　んですが　。

2. どのぐらいかかりそうですか？

1　（1）

①	②	③	④
b	a	d	c

形に注目

A：どのぐらいかかり　そう　ですか？
B：あと10分ぐらいで終わり　そう　です。

3 コピー機の使い方を教えてもらえませんか？

1　（1）1.

1	→	2	→	3
c		a		b

2. 解答例　＜両面コピーとカラーコピーのやり方＞

（2）解答例

注意	できるだけ白黒にしてください。

©The Japan Foundation

形に注目

両面コピーしたい　とき　は、　どうすれば　いいですか？

このスタートボタンを押す　と　、コピーが始まります。
このボタンを押す　と　、カラーになりますよ。

A：（コピー機）使ったこと、　ない　ですか？
B：　はい　、ないです。

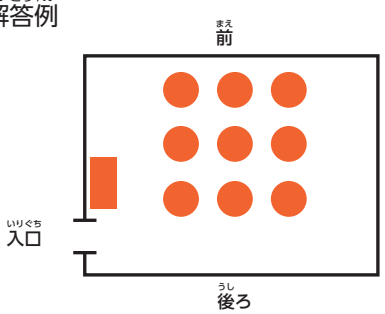
4. 会議の準備は、どうしますか？

1

会話 1 （1）



会話 2 （1）解答例



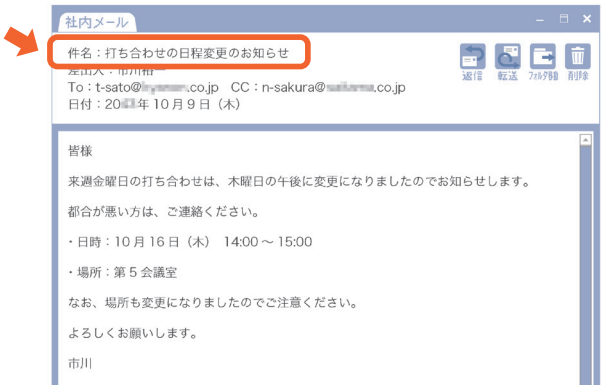
会話 3 （1）

アリさん	a，e
西村さん	b，d

5. お知らせのメール

1

（1）



（2）＜打ち合わせの日時，場所＞

（3）＜［いつ］10月16日（木）14:00～15:00　［どこ］第5会議室＞

©The Japan Foundation

►トピック　仕事の連絡

第14課　休みを取ってもいいでしょうか？

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. 少し遅くなります

1 (1)

	①	②	③	④
遅刻？　休む？	A	A	A	B

(2)

	①	②	③	④
理由	d，f	a	b，e	c

形に注目

家に財布を忘れました。これから取りに帰ります。__それで__、少し遅れます。
道が混んでい__て__、ぜんぜん動きません。
昨日からせきがひど__くて__、これから病院に行きます。__それで__、
少し遅刻します。

おはようございます。__遅くなって__、申し訳ありません。
昨日は、__休んで__すみませんでした。

2. トイレに行って来てもいいですか？

1 (1)

	①	②	③	④
どんなこと？	d	c	b	a

(2)

	①	②	③	④
許可した？	○	×	○	○

形に注目

トイレに行って来__てもいいですか__？
飲み物を買って来__てもいいですか__？
外でたばこを吸って来__てもいいですか__？
今、お祈りに行っ__てもいいですか__？

©The Japan Foundation

3. 明日の午後、早退してもいいでしょうか？

1 （1）

	①	②
どんな許可？	b	c
許可した？	○	○

（2） 解答例

	①	②
理由	役所に行きます	友だちが来ます

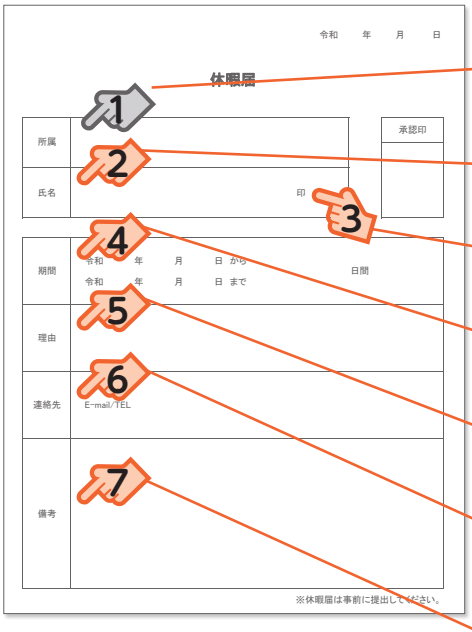
形に注目

明日の午後、早退しても　いいでしょうか　？
来月 20 日の月曜日、休みを取っても　いいでしょうか　？

ちょっと、役所に行か　なければならないんです　。
東京から、国の友だちが来る　んです　。

4. 休暇届を出してください

1 （1）



（2）

1 ＜所属チームの名前＞
2 ＜名前＞
3 ＜ハンコ＞
4 ＜いつからいつまで何日間休みたいか＞
5 ＜「私用」と書く＞
6 ＜休み中の連絡先＞
7 ＜何も書かない＞

©The Japan Foundation

►トピック　健康な生活

第15課　熱があってのどが痛いんです

1. 今日はどうしましたか？

1　（3）　① c　② d　③ f　④ a　⑤ j　⑥ b　⑦ i　⑧ h　⑨ e　⑩ g

2　（1）

	①	②	③	④
症状	b，f	c，a，g	i	h，e

（2）

	①	②	③	④
いつから？	おととい	昨日	昨日	1週間ぐらい前

形に注目

今日はどうしましたか？
お腹が痛くて、吐き気がする　んです　。
昨日から38度の熱があって、のどがすごく痛い　んです　。
昨日、道で転んで、足をくじいた　んです　。
目がかゆくて、鼻水も出る　んです　。

2. インフルエンザですね

1　（1）　会話1

1		2		3
a	→	c	→	b

会話2　a.（○）　b.（○）　c.（×）　d.（×）　e.（○）　f.（×）

会話3　a.（　）　b.（　）　c.（○）　d.（○）　e.（　）

形に注目

今週は仕事を休んで、できるだけ人に会わ　ないでください　。
辛いものは、あまり食べ　ないでください　。

©The Japan Foundation

4. 熱を下げるお薬です

1 （1）

	①	②	③	④
何の薬？	b	d	a	c

（2）

	①	②	③	④
いつ飲む？	1日（ 3 ）回 [食べる前 (食べたあと)	1日（ 1 ）回 [食べる前 (寝る前)	熱が（ 高くて ） つらいとき	（ 痛くて ） がまんできないとき

（3）

	①	②	③	④
注意点	エ	—	イ，ア	ウ

形に注目

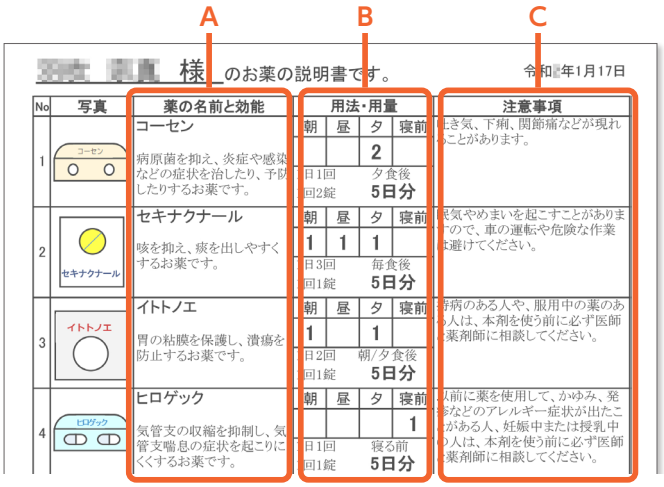
こちらは、せきを__抑える__薬です。
熱を__下げる__お薬です。
胃を__守る__薬といっしょに飲んでください。

ご飯を__食べた__あと、飲んでください。
飲むと、眠くなります。__飲んだ__あと、運転しないでくださいね。
1日1回、__寝る__前に飲んでください。

熱が高くて__つらい__とき、飲んでください。
痛くてがまん__できない__ときに、飲んでください。

5. 薬の説明

1 （1）



（2）

朝	昼	夕	寝る前
◯	◯	◯◯	◯

©The Japan Foundation

►トピック　健康な生活

第16課　食べすぎないようにしています

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. 具合が悪そうですね

1　（3）① a　② c　③ e　④ f　⑤ i　⑥ m　⑦ n　⑧ h　⑨ l　⑩ j　⑪ k

2　（1）

	①	②	③	④
どんな不調？	f，b	e	a，c	d

（2）

	①	②	③	④
アドバイス	ア	カ，ウ	エ	イ，オ

形に注目

A：どうした　んです　か？
B：最近よく眠れなくて、体がだるい　んです　。

よく眠れないときは、ぬるいお風呂にゆっくり入る　といい　ですよ。
温かい飲み物を飲む　といい　ですよ。
お腹を温める　といい　ですよ。

昨日、飲み　すぎ　ました。

2. 夜は早く寝るようにしています

1　（3）① d　② e　③ b　④ c　⑤ a　⑥ f　⑦ k　⑧ j　⑨ i

2　（1）

①	②	③	④
b，e	i，j，k	g，f	a，c，h

形に注目

ジョギング　したり　、ときどき家でヨガを　したり　してます。
ジムに　行ったり　、ウォーキング　したり　しています。

毎日、朝早く起きて、夜は早く寝る　ようにしています　。
できるだけ、野菜をたくさん食べる　ようにしています　。
健康のために、食べすぎ　ないようにしています　。
お酒を飲みすぎ　ないようにしています　。

©The Japan Foundation

3. 食中毒が増えています

1

（1） 解答例 ＜よくない食べ物を食べてなる病気。お腹が痛くなったりする。＞

（2） 解答例 ［腹痛］＜お腹が痛い。＞ ［おう吐］＜食べたものを吐く。＞
［下痢］＜水のような便が出る。＞ ［手洗い］＜手を石けんでよく洗う。＞
［加熱］＜焼いたり煮たり、熱を加えて料理をする。＞

（3） 解答例 ［症状］＜腹痛、おう吐、下痢＞ ［予防］＜手洗い、加熱＞

4. 病気予防のポスター

1

（1）



（2） ＜38度以上の熱が出る。だるい。体の関節が痛い。咳が出る。のどが痛い。＞

（3）

©The Japan Foundation

►トピック　交際

第17課　兄がくれたお守りです

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. ごめんください

1　（1）　解答例

1.	家族	奥さん，息子
2.	お土産	ベトナムのコーヒー
3.	聞いたこと	＜足をくずしてもいいかどうか＞

※トアンさんは、はじめ正座で座っていて、ほかの楽な座り方をしてもいいか福田さんに聞いた。

形に注目

	訪問する人	訪問を受ける人	使う場面
ごめんください	○		＜玄関やドアの外から声をかけるとき＞
いらっしゃい		○	＜客が来たとき＞
ようこそ		○	＜客が来たとき＞
おじゃまします	○		＜家に入るとき＞
おじゃましました	○		＜帰るとき＞

2. これ、お土産です

1　（3）　① o　② i　③ e，c　④ a，g　⑤ b，j　⑥ n，h

2　（1）

	① 魔よけ（ネパール）	② ナンプラー（タイ）	③ トゥロン（フィリピン）	④ スラーソー（カンボジア）
何？	l	d	e	c

（2）

	① 魔よけ	② ナンプラー	③ トゥロン	④ スラーソー
どんなもの？	壁にかける。（悪いもの）が入って来ない。	タイ料理に使う。（魚）から作る。	フィリピンではとても（有名）。（バナナ）が入っている。	（お米）から作る。ちょっと（強い）。

©The Japan Foundation

形に注目

ネパールから　持って来た　飾りです。
タイ料理に　使う　調味料です。
私が　作った　お菓子です。
お米から　作った　焼酎です。

3. 誕生日に、友だちにもらったんです

1 （1）

	①	②	③	④
何？	c	b	d	a

（2）

	①	②	③	④
だれに？	ウ	ア	エ	イ

形に注目

（1）　誕生日に、友だちに　もらった　んです。
　　これは、兄が　くれた　お守りです。

（2）　＜「母」「兄」は、自分の家族を言うときに使う。＞
　　＜「お母さん」「お兄さん」は、ほかの人の家族を言うときに使う。＞

©The Japan Foundation

►トピック　交際

第18課　何かプレゼントをあげませんか？

※＜青字＞の部分は、母語や簡単な日本語で、このようなことが言えればよいことを表す。
Phần <chữ màu xanh> thể hiện rằng học viên có thể đưa ra câu trả lời như vậy bằng tiếng mẹ đẻ hoặc tiếng Nhật đơn giản.

1. おめでとうございます

1　（1）

	①	②	③	④
何のお祝い？	c	b	a	d

（2）解答例

	質問	答え
①	子どもは男の子ですか、女の子ですか。 名前は何ですか。 Đứa trẻ là bé trai hay bé gái? Tên là gì?	女の子 名前はまだです
②	結婚相手はどんな人ですか。 Đối tượng kết hôn của người này là người như thế nào?	普通の人，かっこよくない，おもしろい人
③	女の人は、誕生日のプレゼントをもらいましたか。 Người phụ nữ đã nhận được quà gì vào dịp sinh nhật?	いいえ
④	男の人は女の人に何をもらいますか。 Người đàn ông đã nhận được gì từ người phụ nữ?	勉強の本

形に注目

お子さんが生まれた　そうです　ね。
JLPT、合格した　そうです　ね。

ご結婚　おめでとうございます　。
お誕生日　おめでとうございます　。

2. 送別会をしませんか？

1　（3）① f　② b　③ c　④ e　⑤ h　⑥ a　⑦ g　⑧ d

2　（1）解答例

店	焼き鳥の店
プレゼント	デジタルフォトフレーム

©The Japan Foundation

（２）

1. アナさんの予定を聞く	エレノアさん	・ 周さん
2. みんなに連絡する	エレノアさん	・ 周さん
3. 店を予約する	エレノアさん	・ 周さん
4. プレゼントを買う	エレノアさん	・ 周さん

形に注目

アナさんに何かプレゼントを　あげません　か？

エレノアさんの国では、どんなものを　あげます　か？

アナさん、前に、焼き鳥が大好きだ　と言ってました　。

もっと、思い出に残るものがいい　と思います　。

参加者は 10 人ぐらいだ　と思います　。

3. いろいろお世話になりました

1　（１）

日本でどうだった？	＜はじめはさびしかった。友だちができてよかった。＞
プレゼントをどうする？	＜みんなと撮った写真を入れて飾る。＞

4. 誕生日の書き込み

1　（１）解答例　誕生日

（２）解答例

1．30 歳

2．プープインさん、ムギーさんとカラオケに行きました。

3．スマホケース，キーホルダー

4．ケーキ

©The Japan Foundation

[執筆]
磯村一弘　藤長かおる　伊藤由希子　湯本かほり　岩本雅子　羽吹幸　古川嘉子
（日本語国際センター専任講師）

[イラスト・レアリア]
えびてん　SMILES FACTORY　野間耕三　畠中美幸　フクハラミワ　松橋てくてく

[ナレーション]
五十嵐由佳　久保田竜一　堀田智之　水原英里　（俳協）

[編集協力]
株式会社凡人社

[翻訳]
Dinh Thi Ngoc Quynh, PhD　Nguyen Tra My

[翻訳編集]
国際交流基金ベトナム日本文化交流センター

いろどり　生活の日本語　初級 1（A2）
IRODORI: Tiếng Nhật trong đời sống - Sơ cấp 1 (A2)

2020 年 3 月 31 日　第 1 版

編　著　　独立行政法人国際交流基金日本語国際センター

〒 330−0074埼玉県さいたま市浦和区北浦和 5−6−36
TEL 048−834−1183　　FAX 048−831−7846
https://www.jpf.go.jp/j/urawa/

©2020 The Japan Foundation
本教材（テキスト、図版、画像、音声等を含む）の著作権（もしくは知的財産権）は、当センターまたは原著作者その他の権利者に帰属します。
Bản quyền (hoặc quyền sở hữu trí tuệ) của giáo trình này (bao gồm sách giáo khoa, minh họa, hình ảnh, file âm thanh, v.v.) thuộc về The Japan Foundation, Japanese-Language Institute, Urawa hoặc tác giả gốc và chủ sở hữu quyền khác.